叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000001

2. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000002

3. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000003

4. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000004

5. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
NOTES **TO** **THE** **INTRODUCTION**
笔记 到 这 介绍

引言注释

[ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði] ['prefəs]
THE **PREFACE**
这 前言

序言

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [træp]
JOSEPH **TRAPP**
约瑟夫 陷阱

约瑟夫·特拉普

[ðə; ði]
THE
这

这

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə]
TO
到

到

[tiː][eɪtʃ][iː][æ]
T **H** **E** **Æ**
T H E Æ

Æ

[en][iː][aɪ][es]
N **E** **I** **S**
N E 我 S

国家经济信息系统

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈvəːdʒil] (-)
VIRGIL (1718)
维吉尔 (-)

维吉尔（1718）

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

[ˈmælkəm] [ˈkɛlsəl]
Malcolm Kelsall
马尔科姆 凯尔索尔

马尔科姆·凯尔索尔

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbərz] - - -
Publication Numbers 214 - 215
发布 数字 - - -

出版物编号 214-215

[ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] Angeles1982
University of California , Los Angeles1982
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1982

加州大学洛杉矶分校，1982年

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈedɪtər]
GENERAL EDITOR
一般的 编辑

总编辑

[ˈdeɪvɪd] [ˈstjʊt] [roʊd] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
David Stuart Rodes , University of California , Los Angeles
大卫 斯图尔特 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·斯图尔特·罗兹，加州大学洛杉矶分校

[ˈeditəz]
EDITORS
编辑

编辑们

[tʃɑːrlz] [el] . [ˈbætn] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
Charles L . Batten , University of California , Los Angeles
查尔斯 L . 板条 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

查尔斯·L·巴顿，加州大学洛杉矶分校

[dʒɔːrdʒ] [ˈrɑːbərt] [ˈgʌfi] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪˈmɪliən][iː] . [ˈnoʊvæk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˈtɔməs] [raɪt] , [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]

Thomas	Wright	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
托马斯	赖特	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

托马斯·赖特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ədˈvaɪzəri] [ˈeditəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

[rælf; reɪf] [ˈkəuin] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][vərˈdʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

[ˈwɪljəm] [iː] . [ˈkɑːnˌweɪ] , [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]

William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˈvintən] [ə; eɪ] . [ˈdɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

[ˈɑːrθər] [ˈfriːdmən] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

[ˈluːɪs] [ə; eɪ] . [ˈlændə] , [ˈprɪnstən] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːrl] [ˈmaɪnər] , [ˈprɪnstən] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

Earl	Miner	,	Princeton	University
伯爵	矿工	,	普林斯顿	大学

厄尔·迈纳，普林斯顿大学

[ˈsæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈsoʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

[dʒeɪmz] [ˈsʌðələnd] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈlʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[ˈrɑːbərt] [ˈvɑːspər] , [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈsekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

[ˈbevərli] [dʒeɪ] . [ˈɑːnli] , [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]

Beverly	J	.	Onley	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
贝弗利	J	.	奥尼	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

贝弗利·J·昂利，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['frænsɪs] [em] . [riːd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Frances M . Reed , University of California , Los Angeles
弗朗西丝 M . 芦苇 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

弗朗西丝·M·里德，加州大学洛杉矶分校

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [træps] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːniid] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː]
Joseph Trapp's translation of the Aeneid was first published in two
约瑟夫 特拉普的 翻译 的 这 《埃涅阿斯纪》 曾是 第一的 已发布 在 二
['vɑːljəmz] ['deɪtɪd] [rɪ'spektɪvli] - [ænd; ənd] - .
volumes dated respectively 1718 and 1720 .
卷 日期 分别 - 和 - .

约瑟夫·特拉普翻译的《埃涅阿斯纪》最初分两卷出版，分别于 1718 年和 1720 年出版。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [prə'fesər] [ʌv; əv]['poʊətri]
Its appearance coincided with his vacation of his chair as Professor of Poetry
它是 外貌 巧合 和 他的 假期 的 他的 椅子 作为 教授 的 诗
[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,
at the University of Oxford ,
在 这 大学 的 牛津 ,

它问世之时，恰逢他卸任牛津大学诗歌教授一职。

[æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
an office which he was the first to hold and to which he had
一个 办公室 哪个 他 曾是 这 第一的 到 抓住 和 到 哪个 他 有
[bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn] - . [[wʌn]]
been elected in 1708 . [1]
到过 当选 在 - . [1]

这是他担任的第一个职位，他于 1708 年当选。[1]

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][baɪ][wʌn]
The translation may be seen both as a valediction to the University by one
这 翻译 可能 是 已见 两个都 作为 一个 告别 到 这 大学 经过 一
[huːz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['klerɪkl]
whose subsequent career was to be made through the paths of clerical
谁 随后的 职业 曾是 到 是 制成 通过 这 路径 的 文员
['kɑːntrəvɜːrsi] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
controversy and as a claim for the attention and patronage of the
争议 和 作为 一个 宣称 为了 这 注意力 和 赞助 的 这
[greɪt] [wɜːrld] .
great world .
伟大的 世界 .

这部译作既可以被视为一位即将投身于教会争议的学者对大学的告别之作，也可以被视为一位学者对世人关注和赞助的诉求。

[ðə; ði] [ˌdedəkə'ti] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] , [lɔ:rd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	dedicatee	was	William	,	Lord	North	and	Grey	,
这	受赠人	曾是	威廉	,	主	北	和	灰色的	,

受赠人是威廉，诺斯和格雷勋爵。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][lɔ:ds] ['tempərəl] [ænd; ənd]

and	the	list	of	subscribers	is	rich	with	the	names	of	lords	temporal	and
和	这	列表	的	订阅者	是	富有的	和	这	姓名	的	领主们	颞	和

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

订阅者名单中不乏世俗和宗教界的显贵之名。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['praɪmeɪt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] (['tɔməs] ['lindzi]) , [huː] [tʊk] [fɔ:r] [sets] .

including	the	Lord	Primate	of	Ireland	(	Thomas	Lindsay	)	,	who	took	four	sets	.
包括	这	主	灵长类动物	的	爱尔兰	(	托马斯	林赛	)	,	WHO	采取	四	套	.

其中包括爱尔兰首席主教（托马斯·林赛），他赢得了四局。

['ædɪsən] , [ɑ:'bʌθnət] , ['bɜ:rkli] , ['tɔməs] ['ʃəridən] , ['tɪkəl] , [swɪft] , [jʌŋ] ,

Addison	,	Arbuthnot	,	Berkeley	,	Thomas	Sheridan	,	Tickell	,	Swift	,	Young	,
艾迪生	,	阿布斯诺特	,	伯克利	,	托马斯	谢里丹	,	蒂克尔	,	迅速	,	年轻的	,

艾迪生、阿布斯诺特、伯克利、托马斯·谢里丹、蒂克尔、斯威夫特、杨、

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['wɔ:tn] ([huː] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [træp] [æz; əz] [prə'fesər] [ʌv; əv]['poʊətri]) ['ɔ:lsoʊ]

and	Thomas	Warton	(	who	succeeded	Trapp	as	Professor	of	Poetry	)	also
和	托马斯	沃顿	(	WHO	成功了	特拉普	作为	教授	的	诗	)	还

[səb'skraɪbd] , [bʌt; bət][nɑ:t][poʊp] ,

subscribed	,	but	not	Pope	,
已订阅	,	但	不是	教皇	,

托马斯·沃顿（接替特拉普担任诗歌教授）也参与了捐赠，但蒲柏没有。

[huːz] [vjuːz] [ɑ:n]['hoʊmər] , [træp] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [mɪs'kwəʊtɪd] .

whose	views	on	Homer	,	Trapp	criticised	and	misquoted	.
谁	浏览	在	荷马	,	特拉普	受到批评	和	引用错误	.

特拉普批评并曲解了他对荷马的看法。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn][ɪts] [sə'pɔ:rt] (['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [les] [soʊ]) .

The	University	of	Oxford	was	generous	in	its	support	(	Cambridge	was	less	so	)	.
这	大学	的	牛津	曾是	慷慨的	在	它是	支持	(	剑桥	曾是	较少的	所以	)	.

牛津大学给予了慷慨的资助（剑桥大学则相对较少）。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ðʌs] ,

We	have	,	thus	,
我们	有	,	因此	,

因此，我们有：

[ɪn] [træps] ['iːniid] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vəːdʒil] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [riːd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv]

in	Trapp's	Aeneid	a	translation	of	Virgil	that	was	probably	read	by	many	of
在	特拉普的	《埃涅阿斯纪》	一个	翻译	的	维吉尔	那	曾是	大概	读	经过	许多	的

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:'gʌstən] ['kʌltʃərəl] [mɪl'juː] .

the	important	figures	of	the	English	Augustan	cultural	milieu	.
这	重要的	数据	的	这	英语	奥古斯丁	文化	环境	.

特拉普的《埃涅阿斯纪》是维吉尔的译本，很可能被当时英国奥古斯都文化圈的许多重要人物阅读过。

[ɪn] [tɜ:rn] , [træp] , ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst][ˌækə'demɪk] [ə'θɔ:rəti] ,

In	turn	,	Trapp	,	writing	with	highest	academic	authority	,
在	转动	,	特拉普	,	写作	和	最高	学术的	权威	,

反过来，特拉普以最高的学术权威身份写道：

['ɔfɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪlz]['epɪk] .

offers	in	his	Preface	an	important	critical	account	of	Virgil's	epic	.
优惠	在	他的	前言	一个	重要的	批判的	帐户	的	维吉尔的	史诗	.

他在序言中对维吉尔的史诗进行了重要的批判性评述。

[træps] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] , [kəm'baɪnɪŋ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][æk'tɪvəti]

Trapp's	career	was	typical	of	his	times	,	combining	literary	and	critical	activity
特拉普的	职业	曾是	典型的	的	他的	时代	,	结合	文学	和	批判的	活动

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtəznʃɪp] .

with	religious	and	political	partisanship	.
和	宗教	和	政治的	党派倾向	.

特拉普的职业生涯是他那个时代的典型代表，他将文学和评论活动与宗教和政治党派活动结合起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['klerɪkl] ['fæməli][ɪn] - ([hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['rektər] [ʌv; əv]

He	was	born	into	a	clerical	family	in	1679	(	his	father	was	rector	of
他	曾是	出生	进入	一个	文员	家庭	在	-	(	他的	父亲	曾是	校长	的

['tʃɛrɪŋtən] ,

Cherrington	,
切灵顿	,

他于1679年出生于一个牧师家庭（他的父亲是切灵顿的教区长），

['glɔstəʃiə]) [ænd; ənd]['æftər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [skuːl] , ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd]

Gloucestershire	)	and	after	proceeding	to	New	College	School	,	Oxford	,	and
格洛斯特郡	)	和	后	进行中	到	新的	大学	学校	,	牛津	,	和

['wɑːdəm] ['kɑːlɪdʒ] ,

Wadham	College	,
瓦德姆	大学	,

格洛斯特郡）之后，先后就读于牛津大学新学院中学和瓦德汉学院，

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pærəfreɪzɪz] ,

he	attracted	the	attention	of	the	wits	by	a	series	of	paraphrases	,
他	吸引	这	注意力	的	这	智慧	经过	一个	系列	的	释义	,

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ([ɪn'kluːdɪŋ] " [piːs] .

translations	,	complimentary	effusions	(	including	"	Peace	.
翻译	,	免费	渗出液	(	包括	"	和平	.

他通过一系列改述、翻译、赞美之词（包括“和平”）吸引了才子们的注意。

[ə; eɪ]['poʊəm] : [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] . . . ['vaɪkaʊnt] ['bɔliŋbruk] , - ") , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn]

A	poem	:	inscribed	to	.	.	.	Viscount	Bolingbroke	,	1713	"	)	,	and	at	least	one
一个	诗	:	铭文	到	.	.	.	子爵	博林布鲁克	,	-	"	)	,	和	在	至少	一

[sək'sesf(ə)l] ['trædʒədi] , [ə'brɑː] - [mjuːl] ;

successful	tragedy	,	Abra	-	Mule	;
成功的	悲剧	,	阿布拉	-	骡子	;

一首诗：题献给……博林布鲁克子爵，1713 年”，以及至少一部成功的悲剧《阿布拉-穆勒》；

[ɔːr] [lʌv] [ænd; ənd]['empaɪər] (-) .

or	Love	and	Empire	(	1704	)	.
或者	爱	和	帝国	(	-	)	.

或《爱与帝国》（1704）。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['henri] [sæ'ʃɛvərəl] ,

In	public	affairs	he	was	active	in	the	defence	of	Henry	Sacheverell	,
在	民众	事务	他	曾是	积极的	在	这	防御	的	亨利	萨切弗雷尔	,

在公共事务方面，他积极参与为亨利·萨切弗雷尔辩护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtəznʃɪp] [hɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [si'mentid] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]

and	his	partisanship	here	must	have	cemented	his	relationship	with
和	他的	党派倾向	这里	必须	有	水泥	他的	关系	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['læŋkæstər] ,

Dr	.	William	Lancaster	,
博士	.	威廉	兰开斯特	,

他在此事上的党派立场必然巩固了他与威廉·兰开斯特博士的关系。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][beɪl][fɔːr; fər] [sæ'ʃɛvərəl] ,

one	of	the	bail	for	Sacheverell	,
一	的	这	保释	为了	萨切弗雷尔	,

萨切弗雷尔的保释金之一

[huː] [wʌz; wəz] [vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [træps] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

who	was	Vice	-	Chancellor	of	Oxford	at	the	time	of	Trapp's	election	to	the
WHO	曾是	副	-	校长	的	牛津	在	这	时间	的	特拉普的	选举	到	这

[tʃer] [ʌv; əv]['poʊətri] .

chair	of	poetry	.
椅子	的	诗	.

在特拉普当选牛津大学诗歌教授时，他是牛津大学的副校长。

[les] ['fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz] [træps] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdedəkə'ti] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]

Less	fortunate	was	Trapp's	association	with	the	dedicatee	of	the	translation
较少的	幸运	曾是	特拉普的	协会	和	这	受赠人	的	这	翻译

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

特拉普与译本的献词对象之间的交往就没那么幸运了。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

['iːniid] , [fɔːr; fər] [lɔːrd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Aeneid	,	for	Lord	North	and	Grey	,
《埃涅阿斯纪》	,	为了	主	北	和	灰色的	,

《埃涅阿斯纪》，献给诺斯和格雷勋爵

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kwɑːʃ] - [ɪm'piːtʃmənt] ([ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

who	was	prominent	in	seeking	to	quash	Sacheverell's	impeachment	(	and	became
WHO	曾是	著名的	在	寻求	到	南瓜	-	弹劾	(	和	成为

[ə; eɪ] ['prɪvi] - ['kaʊnsələr] [ɪn] -) ,

a	privy	-	councillor	in	1711	)	,
一个	私处	-	议员	在	-	)	,

他曾积极参与阻止对萨切弗雷尔的弹劾（并于 1711 年成为枢密院顾问官）。

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] - [fɔːr; fər] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['ætɝˌbɛri] [plɑːt][ænd; ənd]

was	committed	to	the	Tower	in	1722	for	complicity	in	the	Atterbury	plot	and
曾是	坚定的	到	这	塔	在	-	为了	共谋	在	这	阿特伯里	阴谋	和

['endɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

ended	his	days	a	wanderer	on	the	continent	.
结束	他的	天	一个	流浪者	在	这	大陆	.

1722 年，他因参与阿特伯里阴谋而被关进伦敦塔，最终在欧洲大陆流浪度过了余生。

[ðæt] ['ætɝˌbɛri] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːniid] [səːvz] ['fɜːrðər] [tuː; tə]

That	Atterbury	himself	was	a	subscriber	to	the	Aeneid	serves	further	to
那	阿特伯里	他自己	曾是	一个	订户	到	这	《埃涅阿斯纪》	服务	更远	到

[ˌʌndər'laɪn] [træps] ['tɔːri] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .

underline	Trapp's	Tory	affiliations	.
强调	特拉普的	保守党	隶属关系	.

阿特伯里本人也是《埃涅阿斯纪》的订户，这进一步凸显了特拉普的托利党倾向。

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [træp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] ['lektʃərz] [ɑːn]['poʊətri] (- - ,

The	dedication	by	Trapp	of	his	Oxford	lectures	on	poetry	(	Praelectiones	Poeticae	,
这	奉献	经过	特拉普	的	他的	牛津	讲座	在	诗	(	-	-	,

特拉普为他的牛津诗歌讲座所做的奉献（Praelectiones Poeticae，

- - -) [[ˌtuːˈtuː]] [tuː; tə] [ˈbɔliŋbruk] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [kənˌkætəˈneɪʃn] [ʌv; əv]

1711 - 19) [2] to Bolingbroke appears to complete a fatal concatenation of

- - -) [2] 到 博林布鲁克 出现 到 完全的 一个 致命的 级联 的

['lɪtərəri] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

literary and political association in the light of events after the death of

文学 和 政治的 协会 在 这 光 的 活动 后 这 死亡 的

[kwiːn] [æn] .

Queen Anne .

女王 安妮 .

1711-19）[2] 到博林布鲁克，在安妮女王去世后的事件看来，完成了文学和政治联系的致命结合。

[ˌnʌnðəˈles] , [træp] [səˈvaivd] [ænd; ənd] [ˈprɔspəd] .

Nonetheless , Trapp survived and prospered .

尽管如此 , 特拉普 幸存下来 和 繁荣昌盛 .

然而，特拉普活了下来，并且事业蒸蒸日上。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˈtɔːris] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈtʃæplɪn] [tuː; tə][sɜːr]

Under the Tories he had been for a time chaplain to Sir

在下面 这 保守党 他 有 到过 为了 一个 时间 牧师 到 先生

['kɑːnstənˌtin; ˈkɑːnstənˌtaɪn] ['fɪps] ,

Constantine Phipps ,

康斯坦丁 菲普斯 ,

在托利党执政时期，他曾一度担任康斯坦丁·菲普斯爵士的牧师。

[lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ˈbɔliŋbruk] , [huː] [stʊd]

Lord Chancellor of Ireland , and shortly afterwards to Bolingbroke , who stood

主 校长 的 爱尔兰 , 和 不久 然后 到 博林布鲁克 , WHO 站立

[æz; əz] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə] [træps] [sʌn] ['henri] .

as godfather to Trapp's son Henry .

作为 教父 到 特拉普的 儿子 亨利 .

爱尔兰大法官，不久之后又成为博林布鲁克的教父，博林布鲁克是特拉普的儿子亨利的教父。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːri] [kə'læps] , ['piːtərbərəʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəʃip] [ʌv; əv]

During the Tory collapse , Peterborough presented him to the rectorship of

期间 这 保守党 坍塌 , 彼得伯勒 呈现 他 到 这 校长职位 的

[dɔntsi] [ɪn] ['wɪltʃər] ;

Dauntsey in Wiltshire ;

道恩特西 在 威尔特郡 ;

在保守党垮台期间，彼得伯勒向他推荐了威尔特郡道恩特西的教区长职位；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋkæstər] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lektʃərʃɪp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] - [ɪn] -

Dr . Lancaster obtained for him the lectureship at St . Martin - in -

博士 . 兰开斯特 获得 为了 他 这 讲师职位 在 英石 . 马丁 - 在 -

[ðə; ði] - [fiːldz] , ['westmɪnstər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] 1730s [ˈbɔliŋbruk] ,

the - Fields , Westminster ; and in the 1730s Bolingbroke ,

这 - 田野 , 威斯敏斯特 ; 和 在 这 1730s 博林布鲁克 ,

兰开斯特博士为他争取到了威斯敏斯特圣马丁教堂的讲席教授职位；到了18世纪30年代，博林布鲁克

[rɪ'stɔːrd] , [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəʃip] [ʌv; əv] ['hɑːrlɪŋtən] , ['mɪdlseks] .

restored , preferred him to the rectorship of Harlington , Middlesex .

恢复 , 首选 他 到 这 校长职位 的 哈灵顿 , 米德尔塞克斯 .

恢复职务后，他被任命为米德尔塞克斯郡哈灵顿的教区长。

['ʌðər] ['liviŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈkruː] [fɔːr; fər]

Other livings and the presidency of Sion College were to accrue for

其他 生活 和 这 总统职位 的 锡安 大学 是 到 累积 为了

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

faithful service ,

忠实 服务 ,

其他俸禄和锡安学院院长一职将作为忠诚服务的回报。

[æz; əz] [træp] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] :

as	Trapp	turned	his	pen	to	the	defence	of	the	established	church	:
作为	特拉普	转向	他的	笔	到	这	防御	的	这	已确立的	教会	:

特拉普转而为国教辩护：

[fɜːrst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] ,

first	against	the	Roman	Catholics	(	for	which	,	perhaps	,
第一的	反对	这	罗马	天主教徒	(	为了	哪个	,	也许	,

首先是反对罗马天主教（为此，或许，

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˈɑːksfərd] [kriˈeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɑːktər] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [ɪn] -) [ænd; ənd] [ˈleɪtər]

the	University	of	Oxford	created	him	Doctor	of	Divinity	in	1728	)	and	later
这	大学	的	牛津	创建	他	医生	的	神	在	-	)	和	之后

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɛθədɪsts] ,

against	the	Methodists	,
反对	这	卫理公会	,

牛津大学于 1728 年授予他神学博士学位，后来又反对卫理公会教徒。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdiskɔːsiz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] , [ˈfɑːli] , [sɪn] , [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

especially	in	his	discourses	on	The	Nature	,	Folly	,	Sin	,	and	Danger	of	being
尤其	在	他的	论述	在	这	自然	,	蠢事	,	罪	,	和	危险	的	存在

[ˈraɪtʃəs] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] (-) .

Righteous	over	much	(	1739	)	.
正义	超过	很多	(	-	)	.

尤其是在他关于义的本质、愚蠢、罪恶和过分义的危险的论述中（1739 年）。

[sʌtʃ] [enˈgeɪdʒmənts] [left] [hɪm; ɪm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlɪtəreri] [ˌkriːeɪˈtɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]

Such	engagements	left	him	little	time	for	literary	creativity	in	the	years	before	his
这样的	订婚	左边	他	小的	时间	为了	文学	创造力	在	这	年	前	他的

[deθ] [ɪn] - .

death	in	1747	.
死亡	在	-	.

在 1747 年去世前的几年里，这些事务让他几乎没有时间进行文学创作。

[haʊˈevər] , [træp] [ˈfaɪnəli] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈleibəz] [ɑːn] [ˈvəːdʒil] [baɪ] [ˈisjuːɪŋ] [ə; eɪ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

However	,	Trapp	finally	finished	his	labors	on	Virgil	by	issuing	a	translation	of	the
然而	,	特拉普	最后	完成的	他的	劳动	在	维吉尔	经过	发行	一个	翻译	的	这

[wɜːrks] (-) ;

works	(	1731	)	;
作品	(	-	)	;

然而，特拉普最终完成了他对维吉尔的研究，出版了维吉尔作品的译本（1731年）；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊəm] [θɔːts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [læst] [θɪŋz] : [deθ] , [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈhev(ə)n] ,

and	his	poem	Thoughts	Upon	the	Four	Last	Things	:	Death	,	Judgment	,	Heaven	,
和	他的	诗	想法	之上	这	四	最后的	事物	:	死亡	,	判断	,	天堂	,

以及他的诗作《关于四件终事的思考：死亡、审判、天堂》，

[hel] (- - -) [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ˈlɪtəreri] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl]

Hell	(	1734	-	35	)	shows	him	attempting	to	combine	literary	pleasure	with	theological
地狱	(	-	-	-	)	演出	他	尝试	到	结合	文学	乐趣	和	神学

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈpoʊt(ə)nt] [ˈmɪkstʃər] [ˈfɔːrsəbli] [ədˈministəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənərz] ,

instruction	—	a	potent	mixture	forcibly	administered	to	his	parishoners	,
操作说明	—	一个	强效	混合物	强制	管理	到	他的	教区居民	,

《地狱》（1734-35）展现了他试图将文学乐趣与神学教诲结合起来的尝试——这种强效的混合物被强加给他的教区居民。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

for	it	is	recorded	that	he	desired	in	his	will	that	a	copy	be	presented	to
为了	它	是	记录	那	他	想要的	在	他的	将要	那	一个	复制	是	呈现	到

[iːtʃ] " ['haʊskiːpər] " [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

each	"	housekeeper	"	among	them	.
每个	"	管家	"	之中	他们	.

据记载，他在遗嘱中希望将一份副本赠予他们中的每一位“管家”。

[ðə; ði][ˌpærə'daɪsəs] - , [lə'taɪni] - [ə'pɪrd] [ɪn] - - - .

The	Paradisus	Amissus	,	Latine	Redditus	appeared	in	1741	-	44	.
这	天堂	-	,	拉丁语	-	出现	在	-	-	-	.

《Paradisus Amissus》（拉丁文 Redditus）出现于 1741-44 年。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪltən] ['ɪntuː] ['lætn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌniːoʊ'klæsɪk(ə)l]

This	translation	of	Milton	into	Latin	is	more	than	a	freak	of	the	neoclassical
这	翻译	的	米尔顿	进入	拉丁	是	更多的	比	一个	怪物	的	这	新古典主义

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这部将弥尔顿作品翻译成拉丁文的作品，简直就是新古典主义思想的怪诞之作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːniid] ['ɪntuː]

It	is	the	natural	complement	to	his	earlier	translation	of	the	Aeneid	into
它	是	这	自然的	补充	到	他的	早些时候	翻译	的	这	《埃涅阿斯纪》	进入

[mil'tɒnik] [blæŋk] [vɜːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [sə'blaɪm] [baɪ][ðə; ði]

Miltonic	blank	verse	as	well	as	his	attempt	to	judge	the	classic	sublime	by	the
米尔顿	空白的	诗	作为	出色地	作为	他的	试图	到	法官	这	经典的	升华	经过	这

[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərwɜːrk] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['epɪk] ,

achievement	of	the	masterwork	of	Christian	epic	,
成就	的	这	杰作	的	基督教	史诗	,

这是对他早先将《埃涅阿斯纪》翻译成弥尔顿式无韵诗的自然补充，也是对他试图通过基督教史诗杰作的成就来评判古典崇高性的尝试的自然补充。

[ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [priˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɑːksfɔ-dz] [prə'fesər] [ʌv; əv]['poʊətri] .

a	task	that	had	preoccupied	him	as	Oxford's	Professor	of	Poetry	.
一个	任务	那	有	心事重重	他	作为	牛津的	教授	的	诗	.

这项任务曾是他担任牛津大学诗歌教授期间一直关注的焦点。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [træps] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːniid] ([ænd; ənd]

The	importance	of	Trapp's	Preface	to	his	version	of	the	Aeneid	(	and
这	重要性	的	特拉普的	前言	到	他的	版本	的	这	《埃涅阿斯纪》	(	和

特拉普为他的《埃涅阿斯纪》版本所作序言的重要性（以及

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði][tekst]) [laɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [mil'tɒnik]

the	extensive	notes	to	the	text	)	lies	fundamentally	in	the	fusion	of	Miltonic
这	广泛的	笔记	到	这	文本	)	谎言	从根本上	在	这	融合	的	米尔顿

[ɪg'zæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌniːoʊ'klæsɪk(ə)l] ['priːsept] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [bəuθ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lætn]

example	with	neoclassical	precept	in	an	attempt	both	to	understand	the	Latin
例子	和	新古典主义	戒律	在	一个	试图	两个都	到	理解	这	拉丁

[tekst] ['ræʃnəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪk'spɪriəns]

text	rationally	and	to	communicate	the	intensely	exciting	and	moving	experience
文本	理性地	和	到	交流	这	强烈地	激动人心	和	移动	经验

[ðæt] [ðə; ði] ['iːniid] [iˈvəuks] .

that	the	Aeneid	evokes	.
那	这	《埃涅阿斯纪》	唤起	.

对文本的详尽注释）从根本上来说，在于将弥尔顿的例子与新古典主义的准则融合起来，既是为了理性地理解拉丁文本，也是为了传达《埃涅阿斯纪》所唤起的激动人心、感人至深的体验。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] .
This **was** **a** **new** **departure** **.**
这 曾是 一个 新的 离开 .

这是一个全新的尝试。

[frentʃ] [ˌærɪstəˈtiːliən] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l][ˈepɪk][wʌz; wəz] ([ɪnˈevɪtəbli]) [nɑːt] [ˈinfluənst] [baɪ]
French **Aristotelian** **criticism** **of** **classical** **epic** **was** **(** **inevitably** **)** **not** **influenced** **by**
法语 亚里士多德 批评 的 古典 史诗 曾是 (不可避免地) 不是 影响 经过
[ˈmɪltən] .
Milton **.**
米尔顿 .

法国亚里士多德对古典史诗的批评（不可避免地）没有受到弥尔顿的影响。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
In **the** **English** **tradition** **,**
在 这 英语 传统 ,

按照英国传统，

[ˈniːðər] [ˈdraɪdən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːniid] [nɔːr][poʊp][ɪn][ðə; ði] [ˈprefətɔːri] [məˈtɪriəl]
neither **Dryden** **in** **his** **Dedication** **of** **the** **Aeneid** **nor** **Pope** **in** **the** **prefatory** **material**
两者都不 德莱顿 在 他的 奉献 的 这 《埃涅阿斯纪》 也不 教皇 在 这 序言 材料
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈiliəd] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [træp] [ˈfriːkwəntli] [teɪks] [ˈɪʃuː]) [juːst] [ˈpærədaɪs] [lɔːst] [æz; əz]
to **the** **Iliad** **(** **with** **which** **Trapp** **frequently** **takes** **issue** **)** **used** **Paradise** **Lost** **as**
到 这 《伊利亚特》 (和 哪个 特拉普 频繁地 需要 问题) 用过的 天堂 丢失的 作为
[ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [ˈtʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ˈvæljuː] .
the **basic** **touchstone** **of** **value** **.**
这 基本的 试金石 的 价值 .

无论是德莱顿在《埃涅阿斯纪》的献词中，还是蒲柏在《伊利亚特》的序言材料中（特拉普经常对此提出异议），都没有将《失乐园》作为价值的基本试金石。

[træp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sniəd] [æt; ət][ɪn] [dəˈleɪniz] " [nuːz] [frʌm; frəm] [pɑːrˈnæsəs] " [fɔːr; fər]
Trapp **was** **to** **be** **sneered** **at** **in** **Delany's** **"** **News** **from** **Parnassus** **"** **for**
特拉普 曾是 到 是 冷笑 在 在 德拉尼的 " 消息 从 帕纳索斯山 " 为了
[ˈkleɪmɪŋ] [ɪn] [pɪˌθægəˈriːən] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈmɪltən] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
claiming **in** **Pythagorean** **vein** **that** **the** **spirit** **of** **Milton** **had** **descended** **to** **him** **.**
声称 在 毕达哥拉斯 静脉 那 这 精神 的 米尔顿 有 下降 到 他 .

特拉普在德拉尼的《帕纳索斯山的消息》中受到了嘲笑，因为他以毕达哥拉斯式的思维声称弥尔顿的灵魂降临到他身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈfer] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [kleɪm] .
This **was** **unfair** **;** **he** **made** **no** **such** **claim** **.**
这 曾是 不公平 ; 他 制成 不 这样的 宣称 .

这不公平；他根本没有提出过这样的要求。

[træp] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [əˈfɪnətiːz] [bɪˈtwiːn] [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ɪn][poʊˈetɪk]
Trapp **was** **trying** **to** **discover** **affinities** **between** **past** **and** **present** **in** **poetic**
特拉普 曾是 尝试 到 发现 亲和力 之间 过去的 和 展示 在 诗意的
[ˌsensəˈbɪləti][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
sensibility **and** **in** **the** **use** **of** **language** **.**
感性 和 在 这 使用 的 语言 .

特拉普试图在诗歌感性和语言运用方面发现过去与现在之间的相似之处。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊət][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ˈvəːdʒɪl] ,
In **doing** **so** **,** **he** **sought** **to** **place** **a** **major** **English** **poet** **in** **relation** **to** **Virgil** **,**
在 正在做 所以 , 他 寻求 到 地方 一个 主要的 英语 诗人 在 关系 到 维吉尔 ,

这样做，他试图将一位重要的英国诗人与维吉尔联系起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blæŋk] [vɜːrs] [laɪn] [hæd; həd]

and	he	judged	from	this	example	that	the	English	blank	verse	line	had
和	他	评判	从	这	例子	那	这	英语	空白的	诗	线	有

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [hek'sæmɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ði][hændz]

more	of	the	grandeur	of	the	Latin	hexameter	than	the	couplet	in	the	hands
更多的	的	这	宏伟	的	这	拉丁	六音步	比	这	对联	在	这	双手

['iːv(ə)n][ʌv; əv]['draɪdən][ɔːr][poʊp] .

even	of	Dryden	or	Pope	.
甚至	的	德莱顿	或者	教皇	.

他从这个例子中判断出，英语无韵诗的诗行比德莱顿或蒲柏笔下的对句更有拉丁六音步诗的宏伟气势。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪltən] [hæd; həd]

His	taste	told	him	that	the	imaginative	invention	and	force	of	Milton	had
他的	品尝	讲述	他	那	这	富有想象力的	发明	和	力量	的	米尔顿	有

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][v\\:'dʒiliən]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪgənt] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - .

more	of	the	Virgilian	spirit	than	the	elegant	correctness	of	English	Augustanism	.
更多的	的	这	维吉尔	精神	比	这	优雅的	正确性	的	英语	-	.

他的品味告诉他，弥尔顿的想象力和创造力更接近维吉尔的精神，而不是英国奥古斯丁主义的优雅严谨。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] ,

He	argues	his	position	with	vigor	in	the	Preface	and	in	his	notes	,
他	论点	他的	位置	和	活力	在	这	前言	和	在	他的	笔记	,

他在序言和注释中都雄辩地论证了自己的立场。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	often	with	illustrative	example	.
和	经常	和	举例说明	例子	.

通常还会辅以实例说明。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [vjuː] [ðæt] [træp] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪltən]

The	conventional	view	that	Trapp	wished	to	change	by	the	interpolation	of	Milton
这	传统的	看法	那	特拉普	希望	到	改变	经过	这	插值	的	米尔顿

[wʌz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

特拉普希望通过对弥尔顿作品的改编来改变的传统观点是：

[ˌwer'æz] ['vəːdʒil] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , ['hoʊmər] [pə'zest]

whereas	Virgil	merited	the	laurel	for	judgment	and	decorum	,	Homer	possessed
然而	维吉尔	值得	这	月桂树	为了	判断	和	礼仪	,	荷马	拥有

['greɪtər] " ['faɪər] , "

greater	"	fire	,	"
更大的	"	火	,	"

维吉尔因其判断力和礼仪而备受赞誉，而荷马则拥有更强烈的“激情”。

" [sə'blɪməti] , "

"	sublimity	,	"
"	崇高	,	"

“崇高”，

" [fɪ'kʌndəti] , "

"	fecundity	,	"
"	生育力	,	"

“生育力，”

" ['mædʒəsti] , " [ænd; ənd] " ['væstnəs] " ([tuː; tə][juːz] [træps] [tɜːrmz]) .

"	majesty	,	"	and	"	vastness	"	(	to	use	Trapp's	terms	)	.
"	威严	,	"	和	"	广袤无垠	"	(	到	使用	特拉普的	条款	)	.

（用特拉普的话来说）“威严”和“浩瀚”。

['hoʊmər][wʌz; wəz] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ventər] ;

Homer	**was**	**praised**	**as**	**the**	**great**	**original**	**and**	**inventor**	**;**
荷马	曾是	赞扬	作为	这	伟大的	原来的	和	发明者	;

荷马被誉为伟大的原创者和发明家；

['və:dʒil] ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌræʃə'nælətɪ] ,

Virgil	**followed**	**in**	**his**	**steps**	**with**	**more**	**refinement**	**and**	**rationality**	**,**
维吉尔	随后	在	他的	步骤	和	更多的	精炼	和	理性	,

维吉尔继承了他的事业，但更加精炼和理性。

['ʃoʊɪŋ] ['evriwer] [ðæt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [kən'sɪʒn] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

showing	**everywhere**	**that**	**good**	**sense**	**and**	**polished**	**concision**	**of**	**expression**
显示	到处	那	好的	感觉	和	抛光	简洁	的	表达

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] [eɪdʒ] ([soʊ] ,

characteristic	**of**	**the**	**Augustan**	**age**	**(**	**so**	**,**
特征	的	这	奥古斯丁	年龄	(	所以	,

处处都体现出奥古斯都时代特有的良好判断力和精炼简洁的表达方式（因此，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , - ['ræpɪn] [kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kəmˌperɪ'zɑ:n]) . [[θri:]]

for	**instance**	**,**	**René**	**Rapin**	**claimed**	**in**	**the**	**well**	**-**	**known**	**Comparaison**	**)**	**.**	**[**	**3**	**]**
为了	实例	,	-	强奸	声称	在	这	出色地	-	已知	比较	)	.	[	3	]

例如，勒内·拉潘在著名的比较中声称）。[3]

[wʌn] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

One	**blossomed**	**with**	**the**	**wild**	**abundance**	**and**	**grandeur**	**of**	**nature**	**;**
一	盛开	和	这	荒野	丰富	和	宏伟	的	自然	;

其中一朵花绽放着大自然的丰饶与壮丽；

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'spleɪd] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɔ:rdər] [ʃoʊn] [ɪn] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] .

the	**other**	**displayed**	**that**	**cultivated**	**order**	**shown**	**in**	**fields**	**and**	**gardens**	**.**
这	其他	显示	那	栽培	命令	所示	在	字段	和	花园	.

另一幅则展现了田野和花园中那种精心营造的秩序感。

[træp] [ək'septs] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmən]['poʊət] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kleɪmz] [fɔ:r; fər]

Trapp	**accepts**	**all**	**that**	**was**	**granted**	**to**	**the**	**Roman**	**poet**	**,**	**but**	**he**	**claims**	**for**
特拉普	接受	全部	那	曾是	的确	到	这	罗马	诗人	,	但	他	索赔	为了

['və:dʒil] ,

Virgil	**,**
维吉尔	,

特拉普接受了罗马诗人所获得的一切荣誉，但他为维吉尔提出，

[hoʊ'merɪk] ['kwɑ:lətɪz] ['ɔ:lsoʊ] : [hɪz; ɪz] ['bɒrəʊɪŋz] [ɑ:r; ər] ['mɪrlɪ] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] (

Homeric	**qualities**	**also**	**:**	**his**	**borrowings**	**are**	**merely**	**the**	**basis**	**for**	**his**	**invention**	**(**
荷马史诗	品质	还	:	他的	借款	是	仅仅	这	基础	为了	他的	发明	(

['wɪtnəs] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['daɪdoʊ]) ;

witness	**the**	**tale**	**of**	**Dido**	**)**	**;**
证人	这	故事	的	蒂朵	)	;

荷马式的特质也体现在他的作品中：他的借鉴仅仅是他创作的基础（狄多的故事就是最好的证明）；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sə'blɪmətɪ] , [træp] , [laɪk] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][prəu'mi:θju:s; -θiəs] ,

and	**as**	**for**	**the**	**fire**	**of**	**sublimity**	**,**	**Trapp**	**,**	**like**	**a**	**critical**	**Prometheus**	**,**
和	作为	为了	这	火	的	崇高	,	特拉普	,	喜欢	一个	批判的	普罗米修斯	,

[fɪltʃiz] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] .

filches	**that**	**also**	**.**
偷窃	那	还	.

至于崇高之火，特拉普就像一位批判的普罗米修斯，也将其窃取了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['menɪ] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][v\\:'dʒɪliən]['faɪər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,

Among	**the**	**many**	**instances**	**of**	**the**	**Virgilian**	**fire**	**given**	**in**	**the**	**Preface**	**,**
之中	这	许多	实例	的	这	维吉尔	火	给定	在	这	前言	,

在序言中列举的众多维吉尔式火焰的例子里，

[hiː; hi] ['saɪts] " [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'niːəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] " [ɪn][ðə; ði] [tenθ]

he	cites	"	the	Arrival	of	Aeneas	with	his	Fleet	and	Forces	"	in	the	tenth
他	引用	"	这	到达	的	埃涅阿斯	和	他的	舰队	和	部队	"	在	这	第十

[bʊk] .

book	.
书	.

他在第十卷中引用了“埃涅阿斯率领舰队和军队的到来”。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] [rʌnz] [ðʌs] :

His	translation	runs	thus	:
他的	翻译	跑步	因此	:

他的译文如下：

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[əmædzd] [stʊd] ['tɜːnəs] , [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [ɔː'soʊniən] [tʃiːfs] ;

Amaz'd	stood	Turnus	,	and	th	'	Ausonian	Chiefs	;
惊叹	站立	图尔努斯	,	和	th	-	奥索尼亚	酋长们	;

阿马兹德站在那里，图尔努斯和奥索尼亚酋长们；

- [tɪl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪvi] [muːv]

'	Till	,	looking	back	,	they	saw	the	Navy	move
-	直到	,	寻找	后退	,	他们	锯	这	海军	移动

直到回头看，他们才看到海军的行动。

- [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [meɪk] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

Cov'ring	the	Sea	,	and	gliding	make	to	Shore	.
-	这	海	,	和	滑翔	制作	到	支撑	.

覆盖大海，滑向海岸。

[fɪrs] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [helm] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [krest]

Fierce	burns	his	Helm	;	and	from	his	tow'ring	Crest
凶猛的	烧伤	他的	舵	;	和	从	他的	-	波峰

凶猛的烈焰焚烧了他的头盔；从他高耸的冠冕上燃起。

[fleɪm] ['flæʃɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃiːldz] [raʊnd] ['bɔːsi] [goʊld]

Flame	flashes	;	and	his	Shield's	round	Bossy	Gold
火焰	闪光灯	;	和	他的	盾牌的	圆形的	专横跋扈	金子

火焰闪烁；他的盾牌圆润而威严，闪耀着金色光芒。

['vɔmits] [væst][fairz] :

Vomits	vast	Fires	:
呕吐	广阔的	火灾	:

呕吐物引发熊熊大火：

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['gluːmi] [naɪt]

As	when	in	gloomy	Night
作为	什么时候	在	阴沉	夜晚

就像在阴沉的夜晚

- ['kɑːməts] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [gler] ;

Ensanguin'd	Comets	shoot	a	dismal	Glare	;
-	彗星	射击	一个	惨淡	强光	;

被鲜血染红的彗星发出凄厉的光芒；

[ɔːr][ðə; ði] [red] [dɔːg] - [stɑːr] , ['raɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Or	the	red	Dog	-	Star	,	rising	on	the	World	,
或者	这	红色的	狗	-	星星	,	上升	在	这	世界	,

或者，红色的天狼星，升起于天界之上。

[tuː; tə] ['retʃɪd] ['mɔːtəlz] ['θretənz] [dɜːrθ] , [ænd; ənd] [pleɪgz] ,

To	wretched	Mortals	threatens	Dearth	,	and	Plagues	,
到	可怜	凡人	威胁	匮乏	,	和	瘟疫	,

饥荒和瘟疫威胁着可怜的凡人。

[wɪð; wɪθ] ['beɪlf(ə)l] [laɪt] ; [ænd; ənd] ['sædnz] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] .

With	Baleful	Light	;	and	saddens	all	the	Sky	.
和	有害的	光	;	和	令人悲伤	全部	这	天空	.

带着凶光；令整个天空都黯然失色。

(- [ˌɛf'ɛf] .)

(	360	ff	.	)
(	-	ff	.	)

（第360页及后续页）

[træp] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [traɪt] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['tɛksts] [ʌv; əv] ['hoʊmər] [ænd; ənd]

Trapp	does	not	play	the	trite	old	game	of	setting	the	texts	of	Homer	and
特拉普	做	不是	玩	这	老套	老的	游戏	的	环境	这	文本	的	荷马	和

['vəːdʒil] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ,

Virgil	in	comparison	,
维吉尔	在	比较	,

特拉普并没有玩弄将荷马和维吉尔的作品进行比较这种老套的把戏。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

but	what	comes	to	his	mind	at	once	in	his	note	,	and	rightly	,
但	什么	来	到	他的	头脑	在	一次	在	他的	笔记	,	和	没错	,

但他在笔记中立刻想到的，也是理所当然的，是：

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['mɪltən] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['seɪtn] :

given	the	language	of	his	translation	,	is	Milton	describing	Satan	:
给定	这	语言	的	他的	翻译	,	是	米尔顿	描述	撒但	:

根据弥尔顿的译文语言来看，他描述的是撒旦吗?

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [bɝːnd] ,

Like	a	Comet	burn'd	,
喜欢	一个	彗星	烧焦的	,

如同彗星燃烧一般，

[ðæt] [fairz] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌɑːfioʊ'juːkəs] [hjuːdʒ]

That	fires	the	Length	of	Ophiucus	huge
那	火灾	这	长度	的	蛇夫座	巨大的

这会极大地增加蛇夫座的长度。

[ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - - [skaɪ] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [her]

In	th	'	Artick	Sky	;	and	from	his	horrid	hair
在	th	-	-	天空	;	和	从	他的	可怕的	头发

在北极的天空；以及他那可怕的头发

['ʃeɪks] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [wɔːr] .

Shakes	Pestilence	and	War	.
奶昔	瘟疫	和	战争	.

瘟疫与战争的冲击。

([iː] . - - -)

(	II	.	708	-	711	)
(	二	.	-	-	-	)

(II. 708-711)

['sɪmələrli] , [wen] [ə'niːəs] ['heɪsənz] [tuː; tə] [miːt] ['tɜːnəs] [ɪn] [ðə; ði] [twelfθ] [bʊk] ,

Similarly	,	when	Aeneas	hastens	to	meet	Turnus	in	the	twelfth	book	,
相似地	,	什么时候	埃涅阿斯	加快	到	见面	图尔努斯	在	这	第十二	书	,

同样，在第十二卷中，当埃涅阿斯急忙去见图尔努斯时，

[mil'tɒnik] [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mil'tɒnik] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːr; ər] [brɔːt] [tə'geðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

Miltonic	translation	and	Miltonic	original	are	brought	together	to	show	the
米尔顿	翻译	和	米尔顿	原来的	是	带来	一起	到	展示	这

[ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [v\\:'dʒiliən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sə'blaɪm] :

similarity	between	Virgilian	and	Christian	sublime	:
相似	之间	维吉尔	和	基督教	升华	:

将弥尔顿的译本和原文放在一起，是为了展现维吉尔式崇高与基督教崇高之间的相似之处：

[ə'niːəs] . . . [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

Aeneas	.	.	.	with	Joy
埃涅阿斯	.	.	.	和	喜悦

埃涅阿斯……欣喜若狂

[ɪg'zʌlts] ; [ænd; ənd] ['θʌndərz] ['terəb(ə)l][ɪn][ɑːrmz] .

Exults	;	and	thunders	terrible	in	Arms	.
欢欣雀跃	;	和	雷声	糟糕的	在	武器	.

欢欣鼓舞；雷鸣般响彻云霄。

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['æθɔs] , [ɔːr][æz; əz] ['ɛrɪks] [greɪt] ,

As	great	as	Athos	,	or	as	Eryx	great	,
作为	伟大的	作为	阿索斯	, 或者		作为	埃里克斯	伟大的	,

像阿托斯一样伟大，或者像埃里克斯一样伟大，

[ɔːr] ['fɑːðər] ['æpinain] , [wen] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [oʊk]

Or	Father	Apennine	,	when	crown'd	with	Okes
或者	父亲	亚平宁山脉	, 什么时候		加冕	和	奥克斯

或者，当阿彭宁之父戴上橡树冠冕时

[hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði] ['rʌfld] ['fɔːrɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	waves	the	ruffled	Forest	on	his	Brow	,
他	波浪	这	褶皱的	森林	在	他的	眉头	,

他挥动着额头上那片蓬乱的森林，

[ænd; ənd] ['rɪrz] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .

And	rears	his	snowy	Summit	to	the	Clouds	.
和	后部	他的	下雪的	首脑	到	这	云	.

并将他白雪皑皑的山峰高高耸入云。

(- [ˌɛf'ɛf] .)

(	902	ff	.	)
(	-	ff	.	)

(902页及以下)

[ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [saɪd] ['seɪtn] -

On	th	'	other	Side	Satan	allarm'd
在	th	-	其他	边	撒但	-

另一边，撒旦惊恐万分。

[kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [daɪ'leɪtɪd] [stʊd] ;

Collecting	all	his	Might	,	dilated	stood	;
收集	全部	他的	可能	,	扩张	站立	;

他集结所有力量，站得笔直；

[laɪk] - , [ɔːr] ['ætləs] - :

Like	Teneriff	,	or	Atlas	unremov'd	:
喜欢	-	, 或者		阿特拉斯	-	:

就像特内里费岛，或者未被移除的阿特拉斯山：

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [krest]

His	Stature	reach'd	the	Sky	,	and	on	his	Crest
他的	身材	已达到	这	天空	,	和	在	他的	波峰

他的身形高耸入云，他的冠冕

[sæt] - .
Sat Horrour plum'd .
星期六 恐怖 - .

周六恐怖事件发生。

([ˌaɪ 'viː] . - - -)
(IV . 985 - 989)
(第四 . - - -)

(IV. 985-989)

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [træp] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,
In the light of such illustration , it is not surprising that Trapp , in the Preface ,
在 这 光 的 这样的 插图 , 它 是 不是 奇怪 那 特拉普 , 在 这 前言 ,

鉴于此，特拉普在序言中写道：

[wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][v\\:'dʒiliən] [sə'blaɪm] , [k'woʊts] ['mɪltənz]
when he wishes to give the feel of the Virgilian sublime , quotes Milton's
什么时候 他 愿望 到 给 这 感觉 的 这 维吉尔 升华 , 引号 米尔顿的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] :
description of the creation :
描述 的 这 创建 :

当他想要表达维吉尔式的崇高之美时，便引用弥尔顿对创世的描述：

[let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] , [sed] [gɑːd] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [laɪt]
Let there be Light , said God ; and forthwith Light
让 那里 是 光 , 说 上帝 ; 和 立即 光

上帝说："要有光。"于是就有了光。

[ɪ'θɪriəl] , [fɜːrst][ʌv; əv] [θɪŋz] , [kwɪn'tes(ə)ns] [pjʊr] ,
Ethereal , first of Things , Quintessence pure ,
空灵的 , 第一的 的 事物 , 精华 纯的 ,

空灵的，万物之始，纯粹的精华，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] .
Sprang from the Deep .
斯普兰 从 这 深的 .

源自深海。

([piː] . [ɛ.ksɛ.ksɛks])
(p . xxx)
(p . xxx)

(第 xxx 页)

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['grændʒər] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən]
When he wants to show what grandeur with propriety the English language can
什么时候 他 想要 到 展示 什么 宏伟 和 礼 这 英语 语言 能
[ə'tʃiːv] (['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['draɪdənz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['vəːdʒil] ,
achieve (even in the teeth of Dryden's rendering of Virgil ,
达到 (甚至 在 这 牙齿 的 德莱顿的 渲染 的 维吉尔 ,

当他想要展现英语语言在保持得体的同时所能达到的宏伟气势时（即使是在德莱顿对维吉尔作品的改编中），

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrtnəntli] ['senʃəz]) , [hiː; hi] [tʃuːziz] [hɪz; ɪz] [praɪm] [ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm] ['mɪltən] :
which he pertinently censures) , he chooses his prime examples from Milton :
哪个 他 恰当地 谴责) , 他 选择 他的 主要的 示例 从 米尔顿 :

他对此进行了恰当的批评），并从弥尔顿的作品中选取了最佳例证：

['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['seɪtn] " ['hedlɔːŋ] , ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'θɪriəl] [skaɪ] . .

witness	the	account	of	Satan	"	Hurl'd	headlong	,	flaming	from	th	'	ethereal	Sky	.	.
证人	这	帐户	的	撒但	"	被扔出	一头扎	,	炽盛	从	th	-	空灵的	天空	.	.

. .

: :

. .

见证撒旦的遭遇："从虚无缥缈的天空中被猛然抛下，燃烧着火焰……"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [baɪ] [træp] , [fɔːr; fər] ['poʊps] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmər] ,

"	It	was	a	bold	undertaking	by	Trapp	,	for	Pope's	version	of	Homer	,
"	它	曾是	一个	大胆的	承诺	经过	特拉普	,	为了	教皇的	版本	的	荷马	,

['elɪgəntli] [kə'rekt] [ɪn] ['kʌpləts] ,

elegantly	correct	in	couplets	,
优雅地	正确的	在	对句	,

"特拉普的这项尝试非常大胆，因为波普的荷马史诗版本，以对句形式呈现，优雅而准确。"

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pres] .

was	in	the	press	.
曾是	在	这	按	.

上了报纸。

['meni] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd][fɔːr; fər] [les] . [[fɔːr]]

Many	a	man	was	to	suffer	more	in	The	Dunciad	for	less	.	[	4	]
许多	一个	男人	曾是	到	遭受	更多的	在	这	邓西亚德	为了	较少的	.	[	4	]

《愚人颂》中许多人因较小的事遭受了更大的苦难。[4]

[træps] [ɪ'miːdiət] ['krɪtɪk(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] ['ɪŋglənd] ['klɪrli] [ɑːr; ər][dʒɑːn] ['denis] [ænd; ənd]

Trapp's	immediate	critical	associates	in	England	clearly	are	John	Dennis	and
特拉普的	即时	批判的	同事	在	英格兰	清楚地	是	约翰	丹尼斯	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ædɪsən] ,

Joseph	Addison	,
约瑟夫	艾迪生	,

特拉普在英国的直接重要合作伙伴显然是约翰·丹尼斯和约瑟夫·艾迪生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv] [træps] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwəti] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	the	origins	of	Trapp's	thinking	in	classical	antiquity	may	be	found	in
和	这	起源	的	特拉普的	思维	在	古典	古代	可能	是	成立	在

[lɑːn'dʒaɪnəs] .

Longinus	.
朗吉努斯	.

特拉普思想的起源可以追溯到古典时代的朗基努斯。

['denis] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] ['mɪltən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

Dennis	had	united	Milton	with	the	poets	of	antiquity	as	an	example	of
丹尼斯	有	团结的	米尔顿	和	这	诗人	的	古代	作为	一个	例子	的

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'blaɪm] ,

the	passionate	effects	of	the	religious	sublime	,
这	热情的	效果	的	这	宗教	升华	,

丹尼斯将弥尔顿与古代诗人相提并论，以此作为宗教崇高感所带来的激情效果的例证。

[[faɪv]] [waɪl] ['ædɪsən] ([huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]

[	5	]	while	Addison	(	who	had	already	translated	a	fragment	of
[	5	]	尽管	艾迪生	(	WHO	有	已经	翻译	一个	分段	的

['iːniid] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪntuː][blæŋk] [vɜːrs]) [ɪn][hɪz; ɪz] ['spekteɪtər] ['pepərz] [ɑːn]['pærədaɪs] [lɔːst] [hæd; həd]

Aeneid	III	into	blank	verse	)	in	his	Spectator	papers	on	Paradise	Lost	had
《埃涅阿斯纪》	三、	进入	空白的	诗	)	在	他的	旁观者	文件	在	天堂	丢失的	有

['teɪstfəli] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['fɔːrməlɪzəm][ʌv; əv] [ˌærɪstə'tiːliən] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk]

tastefully	combined	the	structural	formalism	of	Aristotelian	criticism	of	the	epic
品味高雅	合并	这	结构	形式主义	的	亚里士多德	批评	的	这	史诗

[wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [vɜːrs] .

with	enthusiastic	comment	on	the	grandeur	and	beauty	of	Milton's	verse	.
和	热情的	评论	在	这	宏伟	和	美丽	的	米尔顿的	诗	.

[5] 而艾迪生（他已经将《埃涅阿斯纪》第三卷的一个片段翻译成了无韵诗）在《旁观者》杂志上发表的关于《失乐园》的文章中，巧妙地将亚里士多德史诗批评的结构形式主义与对弥尔顿诗歌的宏伟和美丽的激情评论结合起来。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [træps] ['feɪvərɪt] , [rɔs'kɔmən] ,

To	these	must	be	added	Trapp's	favorite	,	Roscommon	,
到	这些	必须	是	额外	特拉普的	最喜欢的	,	罗斯康芒	,

此外，还必须加上特拉普最喜欢的罗斯康芒郡。

[huː] [ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [vɜːrs] (-) [[sɪks]] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [æn; ən]

who	in	An	Essay	on	Translated	Verse	(	1685	)	[	6	]	had	interposed	an
WHO	在	一个	散文	在	翻译	诗	(	-	)	[	6	]	有	插入	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪltən] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [vəːsiz] [maɪt] [raɪz] [tuː; tə]['roʊmən] ['greɪtnəs] .

imitation	of	Milton	to	illustrate	how	English	verses	might	rise	to	Roman	greatness	.
模仿	的	米尔顿	到	阐明	如何	英语	诗句	可能	上升	到	罗马	伟大	.

他在《论翻译诗歌》（1685 年）[6] 中插入了对弥尔顿的模仿，以说明英国诗歌如何能达到罗马的伟大水平。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [træp] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

But	it	would	be	unfair	to	Trapp	merely	to	reduce	him	to	a	series	of
但	它	会	是	不公平	到	特拉普	仅仅	到	减少	他	到	一个	系列	的

[kəm'poʊnənt] ['sɔːrsɪz] .

component	sources	.
成分	来源	.

但仅仅将特拉普简化为一系列组成元素，这对他是不公平的。

[hiː; hi] [ə'dɔpts] [ænd; ənd][ə'dæpts] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['vəːdʒil][wʌz; wəz]

He	adopts	and	adapts	;	and	as	far	as	the	criticism	of	Virgil	was
他	领养	和	适应	;	和	作为	远的	作为	这	批评	的	维吉尔	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

他善于吸收和调整；至于对维吉尔的批评，

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [pliː] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

his	Preface	and	his	notes	are	a	refreshing	plea	for	something	that	he	felt
他的	前言	和	他的	笔记	是	一个	令人耳目一新	恳求	为了	某物	那	他	毛毡

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['emfəsaizd] [ɪn][ðə; ði] ['iːniid] :

had	not	been	sufficiently	emphasized	in	the	Aeneid	:
有	不是	到过	足够	强调	在	这	《埃涅阿斯纪》	:

他的序言和注释令人耳目一新，他呼吁强调一些他认为在《埃涅阿斯纪》中没有得到充分强调的内容：

[ðə; ði]['evər] - ['verɪɪŋ; 'væriɪŋ][ˌenər'dʒetɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːŋ'gɪniən] ['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd] [kleɪmd] [wʌz; wəz]

the	ever	-	varying	energetic	passion	that	Longinian	criticism	had	claimed	was
这	曾经	-	变化	精力充沛	热情	那	朗基尼	批评	有	声称	曾是

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtəreri] [wɜːrks] .

an	essential	quality	of	the	greatest	literary	works	.
一个	基本的	质量	的	这	最	文学	作品	.

朗吉尼批评家认为，不断变化的活力和激情是伟大文学作品的本质特征。

[træps] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mil'tɒnik] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz]['oʊnli][wʌn] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðæt]

Trapp's	choice	of	Miltonic	example	is	only	one	means	by	which	he	emphasises	that
特拉普的	选择	的	米尔顿	例子	是	仅有的	一	方法	经过	哪个	他	强调	那

[tuː; tə]['truːli] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['iːniid] ([æz; əz][tuː; tə]['eni]['meɪdʒər]['poʊəm]) [wʌz; wəz][tuː; tə]

to	truly	respond	to	the	Aeneid	(	as	to	any	major	poem	)	was	to
到	真的	回应	到	这	《埃涅阿斯纪》	(	作为	到	任何	主要的	诗	)	曾是	到

[biː; bi] ['rævɪʃ] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'moʊtɪv] [ɪk'spɪriəns] .

be	ravished	by	an	overwhelming	emotive	experience	.
是	被蹂躏	经过	一个	压倒	情绪化的	经验	.

特拉普选择弥尔顿的例子只是他强调真正理解《埃涅阿斯纪》（如同理解任何伟大的诗歌一样）的一种方式，即要被一种压倒性的情感体验所震撼。

" [ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['poʊətri][ɑːr; ər][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [siːn] , [ænd; ənd][felt] ,

"	The	Art	,	and	Triumph	of	Poetry	are	in	nothing	more	seen	,	and	felt	,
"	这	艺术	,	和	胜利	的	诗	是	在	没有什么	更多的	已见	,	和	毛毡	,

“诗歌的艺术和胜利，再也找不到比这更能被看到和感受到的东西了。”

[ðæn; ðən][ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

than	in	Moving	the	Passions	,
比	在	移动	这	激情	,

比在《激情澎湃》中更甚，

" [hiː; hi] ['kɑːments] [ɪn][hɪz; ɪz] " [riˈmaːks] " [ɑːn][ðə; ði]['trædʒɪkl]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [tuː; tə]

"	he	comments	in	his	"	Remarks	"	on	the	tragical	action	of	the	fourth	book	to
"	他	评论	在	他的	"	评论	"	在	这	悲剧	行动	的	这	第四	书	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pref.ɪs] " [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] ,

which	he	prefaced	"	An	Essay	upon	the	Nature	,
哪个	他	序言	"	一个	散文	之上	这	自然	,

他在为第四本书所作序的《论自然》所作的“评述”中评论了这一悲剧性事件。

[ænd; ənd][ɑːrt][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn]['trædʒədi] , [ænd; ənd]['epɪk]['poʊətri] " ([aɪ] . -) .

and	Art	of	Moving	the	Passions	in	Tragedy	,	and	Epic	Poetry	"	(	I	.	377	)	.
和	艺术	的	移动	这	激情	在	悲剧	,	和	史诗	诗	"	(	我	.	-	)	.

以及悲剧和史诗中激情的艺术”(I. 377)。

" [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məuʃənz] , [waɪl] [hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] ;

"	A	Man	cannot	command	his	own	Motions	,	while	he	reads	This	;
"	一个	男人	不能	命令	他的	自己的	动议	,	尽管	他	阅读	这	;

“一个人在阅读此文时，无法控制自己的行为；

[ðə; ði] ['veri] [vəːsiz] [ɑːr; ər][ə'laɪv] " ([iː] . -) [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['kɑːment] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [riˈmaːks] "

The	very	Verses	are	alive	"	(	II	.	942	)	is	a	typical	comment	from	his	"	Remarks	"
这	非常	诗句	是	活	"	(	二	.	-	)	是	一个	典型的	评论	从	他的	"	评论	"

([ɑːn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [truːs] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [bʊk]) .

(	on	breaking	the	truce	in	the	twelfth	book	)	.
(	在	打破	这	休战	在	这	第十二	书	)	.

“诗句本身就是活的”(II. 942）是他在第十二卷中关于打破休战的“评论”中的典型评论。

[hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði][θɜːrd] [bʊk] [baɪ]['saɪtɪŋ] ['hɔːrəs] : [ðə; ði]['poʊəts][ɑːrt][ɪz] [laɪk]['mædʒɪk] ,

He	introduces	the	third	book	by	citing	Horace	:	the	poet's	art	is	like	magic	,
他	介绍	这	第三	书	经过	引用	贺拉斯	:	这	诗人的	艺术	是	喜欢	魔法	,

他在介绍第三卷时引用了贺拉斯的话：诗人的艺术就像魔法一样。

['trænspɔːtiŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [θiːbz] , [naʊ] [tuː; tə] ['æθənz] ([aɪ] . -) .

transporting	us	now	to	Thebes	,	now	to	Athens	(	I	.	365	)	.
运输	我们	现在	到	底比斯	,	现在	到	雅典	(	我	.	-	)	.

现在带我们去底比斯，现在带我们去雅典（I. 365）。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒiː][en iː]['seɪz][kwɑː] :

Sometimes	he	throws	up	his	hands	in	rapture	at	the	je	ne	sais	quoi	:
有时	他	投掷	向上	他的	双手	在	狂喜	在	这	杰	ne	说	quoi	:

有时他会欣喜若狂地举起双手，感受那难以言喻的魅力：

" [sʌm; səm] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Some	Beauties	are	the	more	so	,	for	not	being	capable	of	Explanation	.
"	一些	美女	是	这	更多的	所以	,	为了	不是	存在	有能力的	的	解释	.

“有些美更胜一筹，因为无法解释。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] - [aɪ]

I	feel	it	,	tho	'	I
我	感觉	它	,	虽然	-	我

虽然我感觉到了，但我

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] " ([aɪ] . -) .

cannot	account	for	it	"	(	I	.	339	)	.
不能	帐户	为了	它	"	(	我	.	-	)	.

无法解释”(I. 339)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][tekst][ðə; ði] ['prefəs] [leiz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ɪn]

It	is	to	the	text	the	Preface	lays	the	foundation	for	this	kind	of	response	in
它	是	到	这	文本	这	前言	躺下	这	基础	为了	这	种类	的	回复	在

[ɪts] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'moʊtɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vəːdʒɪl] — [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd]

its	emphasis	on	the	emotive	range	of	Virgil	—	on	his	power	to	burn	and
它是	强调	在	这	情绪化的	范围	的	维吉尔	—	在	他的	力量	到	烧伤	和

[tuː; tə] [friːz] ,

to	freeze	,
到	冻结	,

序言强调了维吉尔作品的情感范围——他既能炽热也能冰冷——从而为这种回应奠定了基础。

[tuː; tə] [reɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['terər] , [ænd; ənd] ['pɪti] .

to	raise	admiration	,	terror	,	and	pity	.
到	增加	钦佩	,	恐怖	,	和	遗憾	.

引起钦佩、恐惧和怜悯。

" [ðə; ði] [griːk] ['poʊət] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] " [hɪz; ɪz]

"	The	Greek	Poet	knew	little	of	the	Passions	,	in	comparison	of	the	Roman	"	his
"	这	希腊语	诗人	知道	小的	的	这	激情	,	在	比较	的	这	罗马	"	他的

['ɑːrgjumənt] [rʌnz] ,

argument	runs	,
争论	跑步	,

他的论点是：“与罗马诗人相比，希腊诗人对情感知之甚少。”

['setɪŋ] ['vəːdʒɪl][ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .

setting	Virgil	on	the	peak	of	Parnassus	.
环境	维吉尔	在	这	顶峰	的	帕纳索斯山	.

将维吉尔置于帕纳索斯山的顶峰。

[ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz]['fɜːrmli] [kən'troʊld] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['dɪsəplɪnz] [ʌv; əv]

This	enthusiastic	excitement	is	firmly	controlled	in	the	Preface	by	the	disciplines	of
这	热情的	激动	是	牢牢	受控	在	这	前言	经过	这	学科	的

[mɔːr] ['fɔːrm(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ,

more	formal	criticism	,
更多的	正式的	批评	,

这种热情洋溢的兴奋之情在序言中被更为正式的批评规范所牢牢控制住。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn'evɪtəbli] , [træp] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['stændərd] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz]

and	here	,	inevitably	,	Trapp	follows	the	same	kind	of	standard	authorities	as
和	这里	,	不可避免地	,	特拉普	跟随	这	相同的	种类	的	标准	当局	作为

['draɪdən][ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Dryden	in	his	translation	.
德莱顿	在	他的	翻译	.

不可避免地，特拉普在他的翻译中也遵循了与德莱顿相同的权威标准。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪpɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['pɑːzətɪv] [ˌgærən'tiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	would	be	untypical	of	the	man	not	to	give	positive	guarantees	of	his
它	会	是	非典型	的	这	男人	不是	到	给	积极的	保证	的	他的

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətiː] .

learning	and	respectability	.
学习	和	体面	.

如果这个人不对自己学识和品行做出积极的保证，那才不寻常。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] - [lə] - - [diː'ju]

He	shows	that	he	had	absorbed	the	arguments	of	René	le	Bossu's	Traité	du
他	演出	那	他	有	吸收	这	论点	的	-	勒	-	-	杜

[pɔː'ɛm] - (-) [ænd; ənd] [noʊz] [dʒiːn] - [diː] - - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Poème	Epique	(	1675	)	and	knows	Jean	Regnauld	de	Segrais	'	translation	of	the
诗	-	(	-	)	和	知道	让	-	德	-	-	翻译	的	这

['iːniid] (-) .

Aeneid	(	1668	)	.
《埃涅阿斯纪》	(	-	)	.

他表示自己吸收了勒内·勒·博苏的《史诗论》（1675 年）中的论点，并且了解让·雷诺·德·塞格雷翻译的《埃涅阿斯纪》（1668 年）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] - - [ʀe.flɛk.sjɔ̃] [suə][lɑː] [pɔː'tɪːk] - (-)

He	was	familiar	with	René	Rapin's	Réflexions	sur	la	Poétique	d'Aristote	(	1674	)
他	曾是	熟悉的	和	-	-	反思	苏尔	拉	诗意	-	(	-	)

[ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ] - [lɑː] [pɔː'tɪːk] - [trəduːt] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] .

and	André	Dacier's	La	Poétique	d'Aristote	Traduite	en	Français	.
和	安德烈	-	拉	诗意	-	翻译	英文	法语	.

他熟悉雷内·拉宾 (René Rapin) 的《亚里士多德诗的反思》(1674) 和安德烈·达希尔 (André Dacier) 的《亚里士多德诗翻译》(La Poétique d'Aristote Traduite en Français)。

[ə'vɛk] ['diˈi'es] [rə'mɑːrks] (-) .

Avec	des	Remarques	(	1692	)	.
和	德斯	备注	(	-	)	.

《附注》（1692 年）。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [siː] . ['skælɪdʒər] [in'truːdz] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst]

The	name	of	J	.	C	.	Scaliger	intrudes	,	if	only	to	be	mentioned	with	distaste
这	姓名	的	J	.	C	.	斯卡利杰	入侵	,	如果	仅有的	到	是	提及	和	厌恶

;

;

;

JC Scaliger 的名字突然出现，尽管提及他时令人反感；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] ['kwɛrʊləsnəs] [ʌv; əv] - [ɪk'stendɪd] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['hoʊmər][wɪð; wɪθ]

for	the	pedantic	querulousness	of	Scaliger's	extended	comparison	of	Homer	with
为了	这	迂腐的	爱抱怨	的	-	扩展	比较	的	荷马	和

['vəːdʒil] [ə'træktɪd] [træp] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ædɪsən] ,

Virgil	attracted	Trapp	no	more	than	it	did	Addison	,
维吉尔	吸引	特拉普	不	更多的	比	它	做过	艾迪生	,

斯卡利杰对荷马和维吉尔的冗长比较中存在的迂腐和抱怨，并没有像对艾迪生那样吸引特拉普。

[bəuθ] ['krɪtɪks] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhjuːmə'nɪstɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

both	critics	,	in	the	English	humanistic	tradition	,
两个都	评论家	,	在	这	英语	人文主义	传统	,

两位批评家，都秉承英国人文主义传统，

['biːɪŋ] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['brevəti] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

being	more	concerned	with	an	appreciative	and	elegant	brevity	than	with
存在	更多的	担心的	和	一个	欣赏的	和	优雅的	简洁	比	和

[ɪg'zɔːstɪv] ['skɑːlərʃɪp] .

exhaustive	scholarship	.
详尽的	奖学金	.

更注重优美简洁的表达，而非详尽的学术研究。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	necessary	also	to	show	some	knowledge	of	the	quarrel	of	the
它	曾是	必要的	还	到	展示	一些	知识	的	这	争吵	的	这

['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɑːdɝnz] ;

ancients	and	moderns	;
古代人	和	现代人	;

此外，还必须对古代和现代的争论有所了解；

[bʌt; bət] [træp] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌltʃər] ,

but	Trapp	is	concerned	with	the	integrity	of	European	culture	,
但	特拉普	是	担心的	和	这	正直	的	欧洲的	文化	,

但特拉普关心的是欧洲文化的完整性。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'neɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [pæst][ɔːr]['prez(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt]

not	with	the	inane	counting	of	points	for	or	against	past	or	present	and	not
不是	和	这	无聊	计数	的	积分	为了	或者	反对	过去的	或者	展示	和	不是

[æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['skɔːrɪŋ] [ɔːf]['pɜːrsən(ə)l][æn'tægənɪsts] .

at	all	with	scoring	off	personal	antagonists	.
在	全部	和	得分	离开	个人的	反派	.

不是那种愚蠢地计算过去或现在得失的分数，也不是那种针对私人恩怨进行扣分的做法。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] , [hiː; hi] [meɪks] [swɪft] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

In	comparison	,	he	makes	Swift	,	who	always	sneered	at	him	,
在	比较	,	他	制作	迅速	,	WHO	总是	冷笑	在	他	,

相比之下，他让一直嘲笑他的斯威夫特感到……

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][poʊp] [siːm] ['sʌmtaɪmz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['bɪtʃi] .

and	even	Pope	seem	sometimes	trivial	and	bitchy	.
和	甚至	教皇	似乎	有时	琐碎的	和	刻薄	.

甚至连教皇有时也显得琐碎刻薄。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnd] ['hjuːmənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] .

The	restrained	humanism	of	the	Preface	is	noticeable	.
这	克制	人道主义	的	这	前言	是	显	.

序言中体现出的克制的人文主义精神十分明显。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [liːd] [træp] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]['æneks] " [klɪr]

although	the	critical	concerns	of	the	age	lead	Trapp	to	seek	to	annex	"	clear
虽然	这	批判的	担忧	的	这	年龄	带领	特拉普	到	寻找	到	附件	"	清除

[aɪ'diːəz] "

Ideas	"
想法	"

尽管时代的严峻形势促使特拉普寻求吸收“清晰的理念”。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

"	to	the	Words	,
"	到	这	字	,

“致圣言，

['ækʃ(ə)n] , ['feɪb(ə)l] , ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['epɪsoʊd] ,

Action	,	**Fable**	,	**Incident**	,	**and**	**Episode**	,
行动	,	寓言	,	事件	,	和	插曲	,

行动、寓言、事件和插曲

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][ˌproʊle'gɑːmɪnə][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːniid] [ɪn]

"	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**his**	**writing**	**resembling**	**the**	**prolegomena**	**to**	**the**	**Aeneid**	**in**
"	那里	是	没有什么	在	他的	写作	类似	这	前言	到	这	《埃涅阿斯纪》	在

[ðə; ði] ['delfin] [ɪ'dɪʃn] ,

the	**Delphin**	**edition**	**,**
这	海豚	版	,

“他的作品中没有任何内容与德尔芬版《埃涅阿斯纪》的序言相似。”

[['sɛvən]] [ˌproʊle'gɑːmɪnə] [ðæt] [dɪ'faɪn] ['epɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [æz; əz][ðə; ði]

[	**7**	**]**	**prolegomena**	**that**	**define**	**epic**	**from**	**the**	**doctrine**	**of**	**Aristotle**	**as**	**the**
[	7	]	前言	那	定义	史诗	从	这	教义	的	亚里士多德	作为	这

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn]['ækʃ(ə)n] ,

imitation	**of**	**one**	**action**	**,**
模仿	的	一	行动	,

[7] 从亚里士多德的学说出发，将史诗定义为对某一行为的模仿，

[ɪ'lʌstriəs] , [kəm'pliːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mægnɪtuːd] ,

illustrious	**,**	**complete**	**,**	**of**	**a**	**certain**	**magnitude**	**,**
杰出	,	完全的	,	的	一个	肯定	震级	,

杰出的，完整的，具有一定规模的

[wɪtʃ] [baɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪn][hek'sæmɪtər] [vɜːrs] ['reɪzɪz] ['emɪnənt] [men][tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['vɜːrtʃʊ] [baɪ]

which	**by**	**narration**	**in**	**hexameter**	**verse**	**raises**	**eminent**	**men**	**to**	**the**	**prime**	**virtues**	**by**
哪个	经过	旁白	在	六音步	诗	提高	杰出	男人	到	这	主要的	美德	经过

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

delight	**and**	**admiration**	**,**
喜	和	钦佩	,

它以六音步诗歌的叙述方式，通过愉悦和钦佩，将杰出人物提升到最高美德的高度。

['proʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['ækʃioʊ] , ['fæbjələ] , ['mɔːreɪz] , [sen'tenʃiə] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]

proceeds	**to**	**define**	**the**	**actio**	**,**	**fabula**	**,**	**mores**	**,**	**sententia**	**,**	**and**	**dictio**	**in**	**the**
收益	到	定义	这	行动	,	故事	,	习俗	,	句子	,	和	-	在	这

['æbstrækt] ,

abstract	**,**
抽象的	,

继续抽象地定义 actio、fabula、mores、sententia 和 dictio，

[ænd; ənd] [ðen] ['demənstreits] [ðæt] [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][fɪt][ðə; ði] ['iːniid] (['ergoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	**then**	**demonstrates**	**that**	**the**	**definitions**	**fit**	**the**	**Aeneid**	**(**	**ergo**	**it**	**is**
和	然后	证明	那	这	定义	合身	这	《埃涅阿斯纪》	(	因此	它	是

[æn; ən]['epɪk]['poʊəm]) .

an	**epic**	**poem**	**)**	**.**
一个	史诗	诗	)	.

然后证明这些定义符合《埃涅阿斯纪》（因此它是一部史诗）。

[ðɪs] [ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ['ɔsifaid] .

This	**is**	**scientific**	**method**	**ossified**	**.**
这	是	科学	方法	骨化的	.

这是僵化的科学方法。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [wʌn] [kəm'pɛəz] ['draɪdənz] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːniid] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**one**	**compares**	**Dryden's**	**Dedication**	**of**	**the**	**Aeneid**	**,**
在	这	其他	手	,	如果	一	比较	德莱顿的	奉献	的	这	《埃涅阿斯纪》	,

另一方面，如果将德莱顿的《埃涅阿斯纪》献词进行比较，

[træp] ['iːkwəli] [esˈtʃuːz] [ðə; ði]['kwɜːrki] [daɪ'grɛsɪvnəs] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['bɒrəʊɪŋz]) ,

Trapp	equally	eschews	the	quirky	digressiveness	(	and	the	wholesale	borrowings	)	,
特拉普	同样地	回避	这	古怪的	离题	(	和	这	批发的	借款	)	,

[wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə]

which	give	to
哪个	给	到

特拉普同样摒弃了古怪的离题（以及大肆借用），这些都导致了

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['draɪdənz] ['raɪtɪŋ] [bəuθ] [ɪts] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [jet] [ɪts]

Dryden's	writing	both	its	sense	of	personal	and	spontaneous	insight	and	yet	its
德莱顿的	写作	两个都	它是	感觉	的	个人的	和	自发的	洞察力	和	然而	它是

[proʊ'lɪksəti][ænd; ənd] [mɪr] ['mesinis] .

prolixity	and	mere	messiness	.
罗唆	和	仅仅	混乱	.

德莱顿的写作既有其个人和自发的洞察力，又有其冗长和混乱之处。

[træp] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə][blɑːt] .

Trapp	had	studied	the	art	to	blot	.
特拉普	有	研究	这	艺术	到	印迹	.

特拉普曾研究过吸墨的艺术。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [sperd] ['draɪdənz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ([æt; ət] ['sekənd] [hænd])

The	reader	is	spared	Dryden's	extended	and	pointless	discussion	(	at	second	hand	)
这	读者	是	幸存	德莱顿的	扩展	和	无意义	讨论	(	在	第二	手	)

[ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːniid] [teɪks] ,

of	how	long	the	action	of	the	Aeneid	takes	,
的	如何	长的	这	行动	的	这	《埃涅阿斯纪》	需要	,

读者无需阅读德莱顿冗长而无意义的（二手）论述，即《埃涅阿斯纪》的情节发展持续了多久。

[let] [ə'loʊn] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][æn; ən]['epɪk]['ækʃ(ə)n][ɔːr] ['weðər] [ə'niːəs]

let	alone	whether	this	is	the	right	length	for	an	epic	action	or	whether	Aeneas
让	独自的	无论	这	是	这	正确的	长度	为了	一个	史诗	行动	或者	无论	埃涅阿斯

[wʌz; wəz] [tuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] ([prɪ'zuːməbli] [træp] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɪl]

was	too	lacrymose	to	be	a	hero	(	presumably	Trapp	thought	that	those	who	will
曾是	也	泪滴	到	是	一个	英雄	(	想必	特拉普	想法	那	那些	WHO	将要

[bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ]) .

believe	that	will	believe	anything	)	.
相信	那	将要	相信	任何事物	)	.

更遑论这个长度对于一部史诗般的动作片来说是否合适，或者埃涅阿斯是否过于爱哭而不像个英雄（特拉普大概认为，那些相信这一点的人什么都会相信）。

['laɪkwaɪz] , ['draɪdənz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnˌsaɪts] , ['gæðərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns]

Likewise	,	Dryden's	political	insights	,	gathered	as	much	from	his	own	experience
同样地	,	德莱顿的	政治的	洞察	,	聚集	作为	很多	从	他的	自己的	经验

[æz; əz][frʌm; frəm]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

as	from	Roman	history	,
作为	从	罗马	历史	,

同样，德莱顿的政治见解，既来自他自身的经历，也来自罗马历史。

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['swɪftli] [pæst] [baɪ][fɔːr; fər] [mɔːr] [esˈθetɪk] [kən'sɜːrnz] .

are	also	swiftly	passed	by	for	more	aesthetic	concerns	.
是	还	迅速地	通过了	经过	为了	更多的	审美的	担忧	.

出于美观方面的考虑，它们也很快被忽略了。

[pər'hæps][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]['draɪdən] ([ænd; ənd][poʊp]) [ðæt] [ðə; ði] ['i:niid] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rti]
Perhaps **the** **view** **of** **Dryden** **(** **and** **Pope** **)** **that** **the** **Aeneid** **was** **a** **party**
也许 这 看法 的 德莱顿 (和 教皇) 那 这 《埃涅阿斯纪》 曾是 一个 派对
[pi:s] [laɪk] ['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bælənst] ,
piece **like** **Absalom** **and** **Achitophel** **was** **unbalanced** **,**
片 喜欢 押沙龙 和 阿希托弗 曾是 不平衡 ,

或许德莱顿（以及蒲柏）认为《埃涅阿斯纪》像《押沙龙与亚希多弗》一样只是一部哗众取宠的作品的观点是不全面的。

[[eɪt]] [bʌt; bət] [træp] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [mæn] [nu:] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊətri] ,
[**8** **]** **but** **Trapp** **might** **have** **reflected** **that** **,** **if** **any** **man** **knew** **about** **political** **poetry** **,**
[8] 但 特拉普 可能 有 反映 那 , 如果 任何 男人 知道 关于 政治的 诗 ,

[8] 但特拉普或许会想到，如果说有人真正了解政治诗歌，那么

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɑ:n]['draɪdən][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['i:niid] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
it **was** **John** **Dryden** **and** **that** **the** **Aeneid** **has** **a** **place** **in** **the**
它 曾是 约翰 德莱顿 和 那 这 《埃涅阿斯纪》 有 一个 地方 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] .
history **of** **the** **Roman** **civil** **wars** **.**
历史 的 这 罗马 民用 战争 .

是约翰·德莱顿，《埃涅阿斯纪》在罗马内战史上占有一席之地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
But **the** **Oxford** **professor** **was** **more** **concerned** **with** **the** **sublime** **and** **beautiful**
但 这 牛津 教授 曾是 更多的 担心的 和 这 升华 和 美丽的
.
:
.

但这位牛津教授更关注崇高和美好的事物。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['epɪk][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [træp]
As **a** **critic** **of** **classical** **epic** **there** **can** **be** **little** **reasonable** **doubt** **that** **Trapp**
作为 一个 评论家 的 古典 史诗 那里 能 是 小的 合理的 怀疑 那 特拉普
[stændz] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] ['draɪdən][ɔ:r][poʊp] ,
stands **comparison** **with** **either** **Dryden** **or** **Pope** **,**
站立 比较 和 任何一个 德莱顿 或者 教皇 ,

作为古典史诗的评论家，特拉普完全可以与德莱顿或蒲柏相提并论，这一点几乎毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'devər] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [rɪ'spekt] .
and **the** **honesty** **and** **value** **of** **his** **critical** **endeavor** **are** **worth** **respect** **.**
和 这 诚实 和 价值 的 他的 批判的 努力 是 值得 尊重 .

他所展现的诚实和批判性努力值得尊重。

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ku:l] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [wen] [dɪs'pæʃənət] ['ri:z(ə)n] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] (['wɪtnəs]
He **can** **be** **cool** **and** **analytical** **when** **dispassionate** **reason** **is** **required** **(** **witness**
他 能 是 凉爽的 和 分析 什么时候 冷静 原因 是 必需的 (证人
[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪn] ['brevəti] [ænd; ənd] [mə'rælәti] ['və:dʒil] [sə'pɑ:siz] ['hoʊmər]) ;
his **account** **of** **how** **in** **brevity** **and** **morality** **Virgil** **surpasses** **Homer** **)** **;**
他的 帐户 的 如何 在 简洁 和 道德 维吉尔 超越 荷马) ;

当需要冷静理性时，他可以表现得冷静而善于分析（例如，他曾论述维吉尔在简洁性和道德性方面如何超越荷马）；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [taɪd] [baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] [ˌfɔ:rmə'lɪstɪk] [ə'proʊtʃ] ,
but **he** **is** **in** **no** **sense** **tied** **by** **a** **rigidly** **formalistic** **approach** **,**
但 他 是 在 不 感觉 系 经过 一个 严格地 形式主义 方法 ,

但他绝非受制于僵化的形式主义方法。

['hæpi] [tuː; tə] [preɪz] ['iːv(ə)n] [ðæt] " [və'raɪəti] " [wɪtʃ] " ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni]
happy **to** **praise** **even** **that** **"** **Variety** **"** **which** **"** **justifies** **the** **Breach** **of** **almost** **any**
快乐的 到 称赞 甚至 那 " 种类 " 哪个 " 证明其合理性 这 违反 的 几乎 任何
[ruːl] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]) ,
Rule **"** **(** **Preface** **p** **.** **xlvi** **)** **,**
规则 " (前言 p . xlvi) ,

甚至乐于赞扬那种"足以构成违反几乎任何规则的理由"的"多样性"(序言第xlvi页)。

[ɔːr][ðə; ði][ɔːr'gænɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] " [nəʊ] ['meθəd] [æt; ət][ɔːl] "
or **the** **organic** **development** **of** **structure** **that** **seems** **to** **be** **"** **no** **Method** **at** **all** **"**
或者 这 有机的 发展 的 结构 那 似乎 到 是 " 不 方法 在 全部 "
([iː] . -) .
(**II** **.** **953** **)** **.**
(二 . -) .

或者说，有机结构的发展似乎"根本不是方法"(II. 953)。

[ɪ'senʃəli] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [fɜːrm][bʌt; bət]['fleksəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ,
Essentially **,** **behind** **this** **firm** **but** **flexible** **criticism** **,**
本质上 , 在后面 这 公司 但 灵活的 批评 ,

从本质上讲，这种坚定而灵活的批评背后，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [sens] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊəm][ɪz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən]
there **is** **a** **compelling** **sense** **that** **to** **read** **a** **great** **poem** **is** **to** **submit** **to** **an**
那里 是 一个 引人注目的 感觉 那 到 读 一个 伟大的 诗 是 到 提交 到 一个
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ;
overwhelming **experience** **;**
压倒 经验 ;

人们普遍认为，阅读一首伟大的诗歌就如同投身于一场震撼人心的体验之中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsɪt] [ə'piːl] , "
and **his** **criticism** **is** **always** **hastening** **to** **illustration** **,** **with** **the** **tacit** **appeal** **,** **"**
和 他的 批评 是 总是 加速 到 插图 , 和 这 默契 上诉 , "
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
It **is** **like** **this** **,**
它 是 喜欢 这 ,

他的批评总是急于举例说明，并暗含着这样的诉求："事情就是这样，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

" [wʌt] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,
" **What** **is** **particularly** **stimulating** **,**
" 什么 是 特别 刺激性的 ,

"特别令人兴奋的是，

['weðər] [wʌn] [ək'septs] [ðə; ði] [kleɪm] [ɔːr][nɑːt] [ðæt] [v\\:'dʒiliən] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlәti] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd]
whether **one** **accepts** **the** **claim** **or** **not** **that** **Virgilian** **style** **and** **sensibility** **are** **reflected**
无论 一 接受 这 宣称 或者 不是 那 维吉尔 风格 和 感性 是 反映
[ɪn] ['mɪltən] ,
in **Milton** **,**
在 米尔顿 ,

无论人们是否接受维吉尔的风格和情感在弥尔顿的作品中有所体现的说法，

[ɪz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [baɪ][ðə; ði] [vər'nækjələr] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [baɪ]
is **the** **continual** **illumination** **of** **the** **classics** **by** **the** **vernacular** **and** **particularly** **by**
是 这 持续的 照明 的 这 经典 经过 这 白话 和 特别 经过
['mɑːdərn][ɪg'zæmp(ə)l] .
modern **example** **.**
现代的 例子 .

就是用通俗易懂的方式，特别是用现代的例子，不断地阐释经典。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][pæst] ,

It	seems	as	if	he	is	claiming	that	,	to	understand	the	past	,
它	似乎	作为	如果	他	是	声称	那	,	到	理解	这	过去的	,

他似乎是在声称，为了理解过去，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

we	must	respond	to	the	literature	of	our	own	culture	and
我们	必须	回应	到	这	文学	的	我们的	自己的	文化	和

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] ,

that	there	are	no	important	barriers	between	antiquity	and	the	modern	world	,
那	那里	是	不	重要的	障碍	之间	古代	和	这	现代的	世界	,

我们必须回应我们自身文化的文学作品，古代与现代世界之间并不存在重要的障碍。

[ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʌŋ] .

the	appreciation	of	foreign	languages	and	our	own	tongue	.
这	欣赏	的	外国的	语言	和	我们的	自己的	舌头	.

对外国语言和我们自己语言的欣赏。

[ɔːl] [truː] ['kʌltʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [felt] ['vaɪtəli] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

All	true	culture	is	always	immediate	and	felt	vitally	as	part	of	our	being	.
全部	真的	文化	是	总是	即时	和	毛毡	至关重要	作为	部分	的	我们的	存在	.

真正的文化总是直接而深刻的，是我们生命中不可或缺的一部分。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] , [træp] [ɪz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][ˌniːoʊ'klæsɪsɪzəm] .

In	attempting	to	express	this	,	Trapp	is	in	touch	with	what	is	best	in	neoclassicism	.
在	尝试	到	表达	这	,	特拉普	是	在	触碰	和	什么	是	最好的	在	新古典主义	.

特拉普试图表达这一点，他抓住了新古典主义的精髓。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

University	of	Reading	.
大学	的	阅读	.

雷丁大学。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [[wʌn]]

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION	[	1	]
笔记	到	这	介绍	[	1	]

引言注释[1]

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæksɪməm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [pər'mɪtɪd] [baɪ]

He	had	held	the	chair	for	the	maximum	period	of	ten	years	permitted	by
他	有	握住	这	椅子	为了	这	最大限度	时期	的	十	年	允许	经过

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stætʃuːt] .

the	original	statute	.
这	原来的	法令	.

他担任主席一职的期限已达到原法令允许的最长期限——十年。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] , [siː] ['tɔməs] ['hɜːn] , [ri'maːks] [ænd; ənd] [kə'lekʃənz] , [ed] .

For	further	particulars	,	see	Thomas	Hearne	,	Remarks	and	Collections	,	ed	.
为了	更远	细节	,	看	托马斯	赫恩	,	评论	和	收藏	,	编辑	.

更多详情，请参阅托马斯·赫恩 (Thomas Hearne) 编辑的《评论与收藏集》。

[siː] . [iː] . ['dəubl] (['ɑːksfərd] , -) , ['entriz] [fɔːr; fər] - [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] - [dʒʊ'laɪ] - . [[ˌtuː'tuː]]

C	.	E	.	Doble	(	Oxford	,	1886	)	,	entries	for	14	July	and	27	July	1708	.	[	2	]
C	.	E	.	多布尔	(	牛津	,	-	)	,	条目	为了	-	七月	和	-	七月	-	.	[	2	]

CE Doble（牛津，1886 年），1708 年 7 月 14 日和 7 月 27 日的记录。[2]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɪljəm] ['boʊjər] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klɑːrk] , [ɪn'taɪtld] ['lektʃərz]

There	is	a	translation	by	William	Bowyer	,	assisted	by	William	Clarke	,	entitled	Lectures
那里	是	一个	翻译	经过	威廉	鲍耶	,	协助	经过	威廉	克拉克	,	标题	讲座

[ɑːn]['poʊətri] (['lʌndən] , -) . [[θriː]]

on	Poetry	(	London	,	1742	)	.	[	3	]
在	诗	(	伦敦	,	-	)	.	[	3	]

威廉·鲍耶 (William Bowyer) 翻译了《诗歌讲义》（Lectures on Poetry，伦敦，1742 年）。[3]

[kəmˌperɪ'zɑːn] ['diˈi'es] - - [et][diː][vɪ'rdʒiːl] (['pærɪs] , ? -) . [[fɔːr]]

Comparaison	des	poèmes	d'Homère	et	de	Virgile	(	Paris	,	?	1688	)	.	[	4	]
比较	德斯	-	-	等	德	活力	(	巴黎	,	?	-	)	.	[	4	]

Comparaison des poèmes d'Homère et de Virgile (巴黎,? 1688).[4]

[hiː; hi][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['twɪkənəm] ['edɪtər][æz; əz][ðə; ðɪ] " [tiː] — " [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] " [tiː] — [es]

He	is	identified	by	the	Twickenham	editor	as	the	"	T	—	"	of	the	line	"	T	—	s
他	是	已识别	经过	这	特威克纳姆	编辑	作为	这	"	T	—	"	的	这	线	"	T	—	s

[ænd; ənd][tiː] — [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [geɪv] [ɔː(r)] ,

and	T	—	the	church	and	state	gave	o'er	,
和	T	—	这	教会	和	状态	给予	超过	,

特威克纳姆的编辑认定他是"T—s and T—the church and state gave o'er"这句诗中的"T—"。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['dʌnsiˌæd][ʌv; əv] - [iː] . - , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	in	The	Dunciad	of	1728	II	.	381	,	but	was	dropped	from	the
"	在	这	邓西亚德	的	-	二	.	-	,	但	曾是	掉落	从	这

[ˌveriˈɔːrəm; ˌ væriˈɔːrəm][ɪn] - .

Variorum	in	1729	.
集注	在	-	.

"在 1728 年的《愚人颂》第二卷第 381 章中出现，但在 1729 年从《校勘本》中删除。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔrbɝtən] [noʊt][ʌv; əv] - , [aɪ] . - , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ][dʒaɪb][æt; ət]

In	the	Warburton	note	of	1743	,	I	.	33	,	he	may	be	alluded	to	in	the	gibe	at
在	这	沃伯顿	笔记	的	-	,	我	.	-	,	他	可能	是	暗示	到	在	这	嘲讽	在

" [prə'fesəz] . " [[faɪv]]

"	Professors	.	"	[	5	]
"	教授们]	.	"	[	5	]

在 1743 年 Warburton 的笔记 I.33 中，他可能在对"教授们"的嘲讽中被提及。[5]

['noʊtəbli] [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['poʊətri] (['lʌndən] ,

Notably	in	The	Advancement	and	Reformation	of	Modern	Poetry	(	London	,
尤其	在	这	进步	和	宗教改革	的	现代的	诗	(	伦敦	,

尤其值得一提的是《现代诗歌的进步与改革》（伦敦，

-) [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪn]['poʊətri] (['lʌndən] , -) . [[sɪks]]

1701	)	and	The	Grounds	of	Criticism	in	Poetry	(	London	,	1704	)	.	[	6	]
-	)	和	这	理由	的	批评	在	诗	(	伦敦	,	-	)	.	[	6	]

1701 年）和《诗歌批评的依据》（伦敦，1704 年）。[6]

[ðə; ðɪ] [mɪl'tɒnɪk] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] (-) .

The	Miltonic	passage	was	added	to	the	second	edition	(	1685	)	.
这	米尔顿	通道	曾是	额外	到	这	第二	版	(	-	)	.

弥尔顿的这段文字被添加到了第二版（1685 年）。

[ðə; ðɪ]['poʊəm] [ə'rɪdʒənəlɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [jɪr] . [['sɛvən]]

The	poem	originally	appeared	the	previous	year	.	[	7	]
这	诗	起初	出现	这	以前的	年	.	[	7	]

这首诗最初发表于前一年。[7]

[ed] . ['kɛrələs] - , [aɪ] . [iː] . [tʃɑːrlz] [diː][lɑː] [ruː] (['pærɪs] , -) . [[eɪt]]

Ed	.	Carolus	Ruaeus	,	i	.	e	.	Charles	de	la	Rue	(	Paris	,	1675	)	.	[	8	]
艾德	.	卡罗勒斯	-	,	我	.	e	.	查尔斯	德	拉	后悔	(	巴黎	,	-	)	.	[	8	]

埃德。 Carolus Ruaeus，即 Charles de la Rue（巴黎，1675 年）。[8]

[aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] " [wʌt] [gɑːd] , [wʌt] ['mɔːrt(ə)l] ?
I have further discussed this point in " What God , What Mortal ?
我 有 更远 讨论 这 观点 在 " 什么 上帝 , 什么 凡人 ?

我在《何为神，何为凡人？》一文中进一步讨论了这一点。

[ðə; ði] ['iːniid] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [mɑːk] - [hə'roʊɪk] , " ['æriən][eɪt] (-) , - - - .
The Aeneid and English Mock - Heroic , " Arion 8 (1969) , 359 - 79 .
这 《埃涅阿斯纪》 和 英语 嘲笑 - 英勇 , " 阿里翁 8 (-) , - - - .

《埃涅阿斯纪》和英国滑稽英雄史诗，《阿里翁》8（1969），359-79。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [træps] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]['vəːdʒil] ,
The Preface to Joseph Trapp's translation of The ÆNEIS of Virgil ,
这 前言 到 约瑟夫 特拉普的 翻译 的 这 - 的 维吉尔 ,

约瑟夫·特拉普翻译的维吉尔《埃涅阿斯纪》序言

['vɑːljəm] [aɪ] (-) [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪljəm]
Volume I (1718) is reproduced from a copy of the first edition in the William
体积 我 (-) 是 复制品 从 一个 复制 的 这 第一的 版 在 这 威廉
['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] ([ʃelf] [mɑːrk] :
Andrews Clark Memorial Library (Shelf Mark :
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 (架子 标记 :

第一卷（1718 年）是根据威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆藏第一版副本复制而成（馆藏编号：

* FPR3736 / T715V3 / -) .
* FPR3736 / T715V3 / 1718) .
* FPR3736 / T715V3 / -) .

*FPR3736/T715V3/1718）。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [taɪp] - [peɪdʒ] ([piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]) ['meʒərz] - [eks] - [m; ʌm] .
A typical type - page (p . vii) measures 231 x 156 mm .
一个 典型的 类型 - 页 (p . 七) 措施 - x - 毫米 .

典型的活页（第 vii 页）尺寸为 231 x 156 毫米。

[ðə; ði] ['prefəs] .
THE PREFACE .
这 前言 .

序言。

[ɑːɛvɚ] ['poʊətri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dis'ɔnəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
owever Poetry may have been dishonoured by the Follies of some , and the
然而 诗 可能 有 到过 蒙羞 经过 这 愚行 的 一些 , 和 这
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ;
Vices of others ;
恶习 的 其他的 ;

然而，诗歌可能因某些人的愚行和另一些人的恶习而蒙羞；

[ðə; ði] [ə'bjuːs] , [ɔːr] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
the Abuse , or Corruption of the best Things being always the worst : It will ,
这 虐待 , 或者 腐败 的 这 最好的 事物 存在 总是 这 最差 : 它 将要 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

滥用或腐蚀最好的事物总是最糟糕的：尽管如此，它仍然会发生。

[biː; bi] ['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæz; həz] [bɪn] , [baɪ][ðə; ði]['waɪzɪst] , [ænd; ənd][moʊst]

be	ever	regarded	,	as	it	ever	has	been	,	by	the	wisest	,	and	most
是	曾经	认为	,	作为	它	曾经	有	到过	,	经过	这	最明智的	,	和	最多

[dʒuː'dɪʃəs] [ʌv; əv] [men] ,

judicious	of	Men	,
明智的	的	男人	,

永远像过去一样，被最睿智、最明智的人们所看待。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['θɪŋkɪŋ] ,

as	the	very	Flower	of	human	Thinking	,
作为	这	非常	花	的	人类	思维	,

作为人类思维之花，

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['spɪrɪt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ]

the	most	exquisite	Spirit	that	can	be	extracted	from	the	Wit	and	Learning
这	最多	精美的	精神	那	能	是	提取	从	这	有	和	学习

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	Mankind	.
的	人类	.

从人类的智慧和学识中可以提炼出的最精妙的精神。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ɑːrt][frʌm; frəm]

But	I	shall	not	now	enter	into	a	formal	Vindication	of	this	Divine	Art	from
但	我	将	不是	现在	进入	进入	一个	正式的	平反	的	这	神圣的	艺术	从

[ðə; ði] ['meni] ['graʊndləs] [ə'spɜːʒənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɪgnərəns] ,

the	many	groundless	Aspersions	which	have	been	cast	upon	it	by	Ignorance	,
这	许多	无根据的	诽谤	哪个	有	到过	投掷	之上	它	经过	无知	,

但我现在不打算正式为这门神圣的艺术辩护，以驳斥那些无知之人对其施加的诸多毫无根据的诽谤。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃər] ; [nɔːr] [dɪ'spleɪ] ['iːðər] [its] ['dɪgnəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [self] , [ɔːr] [its] ['juːsflnəs] [bəuθ][ɪn]

and	Ill	-	nature	;	nor	display	either	it's	Dignity	in	it	self	,	or	it's	Usefulness	both	in
和	患病的	-	自然	;	也不	展示	任何一个	它是	尊严	在	它	自己	,	或者	它是	用处	两个都	在

[fə'lɑːsəfi] ,

Philosophy	,
哲学	,

它既不展现其自身的尊严，也不展现其在哲学上的实用性。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['eləgənsi] [ʌv; əv] [its] [rɪ'faɪnd] [aɪ'diːəz] ,

and	Religion	;	or	the	delightful	Elegancy	of	it's	refined	Ideas	,
和	宗教	;	或者	这	愉快	优雅	的	它是	精制	想法	,

以及宗教；或者说，宗教思想中令人愉悦的优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]

[	Pg	ii	]
[	页	二、	]

[第 ii 页]

[ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ɪk'spreʃənz] .

and	harmonious	Expressions	.
和	和谐	表达式	.

以及和谐的表达。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'temptɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [[wʌn]] ['triːtɪs] ;

This	I	have	in	some	measure	attempted	in	another	[	1	]	Treatise	;
这	我	有	在	一些	措施	尝试过	在	其他	[	1	]	论文	;

这我在另一篇[1]论文中已经尝试过一些方法；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ræðər] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['riːdər] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]

to	which	I	rather	chuse	to	refer	the	Reader	,	than	to	repeat	what	I	have
到	哪个	我	相当	选择	到	参考	这	读者	,	比	到	重复	什么	我	有

[ɔːl'redi] [sed] ,

already	said	,
已经	说	,

我宁愿让读者自行参阅已说过的内容，而不是重复我已经说过的话。

[ðoʊ] - [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] .

tho	'	in	a	different	Language	from	This	,	in	which	I	am	now	writing	.
虽然	-	在	一个	不同的	语言	从	这	,	在	哪个	我	是	现在	写作	.

虽然它使用的语言与我现在写作的语言不同。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [əb'zɜːrv] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [tuː; tə] [heɪt] , [ɔːr] [dɪ'spaɪz] ['poʊətri] ,

I	shall	therefore	only	observe	at	present	,	that	to	hate	,	or	despise	Poetry	,
我	将	所以	仅有的	观察	在	展示	,	那	到	恨	,	或者	鄙视	诗	,

因此，我目前只想指出，憎恨或鄙视诗歌，

[nɑːt] ['oʊnli] ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ;

not	only	argues	a	Man	deficient	in	Wisdom	,	and	Learning	;
不是	仅有的	论点	一个	男人	不足	在	智慧	,	和	学习	;

不仅论证了一个人缺乏智慧和学识；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] : [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

but	even	brings	his	Virtue	and	Goodness	under	Suspicion	:	What	our
但	甚至	带来	他的	美德	和	善良	在下面	怀疑	:	什么	我们的

['ʃeɪkˌspɪər] [sez] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mə'loʊdiəs] ['saɪəns] ,

Shakespear	says	of	another	melodious	Science	,
莎士比亚	说道	的	其他	悦耳动听	科学	,

但他甚至对他的美德和善良也产生了怀疑：莎士比亚对另一门优美的科学是怎么说的呢?

['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['poʊətri] [ˌaɪ 'tiː] [self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːsɪk]

being	altogether	as	applicable	to	This	;	and	Poetry	it	self	being	the	Musick
存在	共	作为	适用的	到	这	;	和	诗	它	自己	存在	这	音乐

[ʌv; əv] [θɔːts] ,

of	Thoughts	,
的	想法	,

这一切都同样适用于此；而诗歌本身就是思想的音乐，

[ænd; ənd] [wɜːrdz] , [æz; əz] ['mjuːsɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [saʊndz] .

and	Words	,	as	Musick	is	the	Poetry	of	Sounds	.
和	字	,	作为	音乐	是	这	诗	的	声音	.

文字，正如音乐是声音的诗歌。

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] ['mjuːsɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

The	Man	that	hath	not	Musick	in	his	Soul	,
这	男人	那	有	不是	音乐	在	他的	灵魂	,

心中没有音乐的人，

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnkɔːrd] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] ;

And	is	not	mov'd	with	Concord	of	sweet	Sounds	;
和	是	不是	已移动	和	和睦	的	甜的	声音	;

并不为悦耳的乐音所感动；

[ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['triːzəns] , ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] ;

Is	fit	for	Treasons	,	Stratagems	,	and	Spoils	;
是	合身	为了	叛国罪	,	策略	,	和	战利品	;

适合用于叛国、计谋和掠夺；

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɑːr; ər] [dʌl] [æz; əz] [naɪt] ,

The	Motions	of	his	Spirit	are	dull	as	Night	,
这	动议	的	他的	精神	是	乏味的	作为	夜晚	,

他的精神活动如同黑夜般沉闷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [dɑːrk][æz; əz]['erəbəs] :

And	his	Affections	dark	as	Erebus	:
和	他的	情感	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	:

他的情愫如同厄瑞玻斯般黑暗：

[let] [noʊ] [sʌtʃ] [mæn][biː; bi] ['trʌstɪd] . — — [[ˌtuː'tuː]]

Let	no	such	Man	be	trusted	.	—	—	[	2	]
让	不	这样的	男人	是	可信	.	—	—	[	2	]

这样的人不可信赖。——[2]

[ænd; ənd][æz; əz]['poʊətri][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;

And	as	Poetry	was	by	the	Heathen	stiled	the	Language	of	the	Gods	;
和	作为	诗	曾是	经过	这	异教徒	带边框的	这	语言	的	这	神	;

而诗歌，正是异教徒创造的神之语言；

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [truː] ['deɪəti; 'diːəti] :

much	the	same	may	be	said	by	a	Christian	of	the	one	true	Deity	:
很多	这	相同的	可能	是	说	经过	一个	基督教	的	这	一	真的	神	:

基督徒信奉唯一真神，他们的说法也大致相同：

[sɪns] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ðəm'selvz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [poʊ'etɪkl]

Since	a	great	part	of	the	Holy	Scriptures	themselves	is	to	the	last	degree	Poetical
自从	一个	伟大的	部分	的	这	圣	经文	他们自己	是	到	这	最后的	程度	诗意的

,

,

,

由于圣经本身的大部分内容都具有极强的诗歌性，

[bəuθ][ɪn] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] .

both	in	Sentiments	,	and	Diction	.
两个都	在	情感	,	和	措辞	.

无论是在情感表达还是措辞方面。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [ɔːr][kaɪndz][ʌv; əv]['poʊətri] ;

But	among	all	the	Species	,	or	Kinds	of	Poetry	;
但	之中	全部	这	物种	,	或者	种类	的	诗	;

但在所有的诗歌种类中；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['epɪk] , [ɔːr][hə'roʊɪk] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] ['nəublist] ,

That	which	is	distinguished	by	the	Name	of	Epic	,	or	Heroic	,	is	beyond	comparison	the	Noblest	,
那	哪个	是	杰出的	经过	这	姓名	的	史诗	,	或者	英勇	,	是	超过	比较	这	最高贵	,

凡被冠以史诗或英雄之名的，都是无可比拟的至高无上的。

[ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] .

and	most	Excellent	.
和	最多	出色的	.

非常出色。

[æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] , ['truːli] [sʌtʃ] ,

An	Heroic	Poem	,	truly	such	,
一个	英勇	诗	,	真的	这样的	,

一首真正的英雄史诗。

[ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

is	undoubtedly	the	greatest	Work	which	the	Soul	of	Man	is	capable	to	perform	.
是	无疑	这	最	工作	哪个	这	灵魂	的	男人	是	有能力的	到	履行	.

毫无疑问，这是人类灵魂所能完成的最伟大的工作。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪdənz]['ædmərəb(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]

These	are	the	first	Words	of	Mr	.	Dryden's	admirable	Dedication	of	his	English
这些	是	这	第一的	字	的	先生	.	德莱顿的	令人钦佩的	奉献	的	他的	英语

- [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] :

Æneis	to	the	present	Duke	of	Buckingham	:
-	到	这	展示	公爵	的	白金汉	:

这是德莱顿先生为现任白金汉公爵所作的英文版《埃涅阿斯纪》的献词的开头几句话：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] ['ræpɪn] ;

They	are	translated	indeed	from	Monsieur	Rapin	;
他们	是	翻译	的确	从	先生	强奸	;

它们确实是从拉潘先生那里翻译过来的；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] ['hoʊmər][ænd; ənd]

and	are	likewise	the	first	Words	of	his	Comparison	between	Homer	and
和	是	同样地	这	第一的	字	的	他的	比较	之间	荷马	和

['vəːdʒil] . [[θriː]]

Virgil	.	[	3	]
维吉尔	.	[	3	]

这也是他在比较荷马和维吉尔时首先提到的一句话。[3]

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([kən'tɪnjuːz] ['mɪstər] . ['draɪdən]) [ɪz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][hə'roʊɪk]

"	The	Design	of	it	(	continues	Mr	.	Dryden	)	is	to	form	the	Mind	to	Heroic
"	这	设计	的	它	(	继续	先生	.	德莱顿	)	是	到	形式	这	头脑	到	英勇

['vɜːrtʃuː][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ;

Virtue	by	Example	;
美德	经过	例子	;

“它的设计（德莱顿先生继续说道）是通过榜样来塑造英雄美德的心灵；

- [tɪz] [ɪn] [vɜːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'laɪt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [in'strʌkts] ;

'	Tis	convey'd	in	Verse	,	that	it	may	delight	,	while	it	instructs	;
-	的	已传递	在	诗	,	那	它	可能	喜	,	尽管	它	指示	;

它以诗歌的形式表达，既能令人愉悦，又能启迪人心；

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [wʌn] , [ɪn'taɪər] , [ænd; ənd] [greɪt] .

The	Action	of	it	is	always	One	,	Entire	,	and	Great	.
这	行动	的	它	是	总是	一	,	全部的	,	和	伟大的	.

它的行为始终是单一的、完整的、伟大的。

[ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][moʊst]['trɪviəl]['ɛpɪˌsoʊdz] , [ɔːr]['ʌndər] - ['ækʃnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌintə'weʊvən][ɪn]

The	least	,	and	most	trivial	Episodes	,	or	Under	-	Actions	,	which	are	interwoven	in
这	至少	,	和	最多	琐碎的	剧集	,	或者	在下面	-	行动	,	哪个	是	交织	在

[ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][pɑːrts] ['iːðər] ['nesəseri] ,

it	,	are	Parts	either	necessary	,
它	,	是	部分	任何一个	必要的	,

其中穿插的那些最微不足道、最琐碎的插曲或次要情节，都是必要的部分，

[ɔːr] [kən'viːniənt] ; [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]

or	convenient	;	that	no	others	can	be	imagined	more	suitable	to	the	place	in
或者	方便的	;	那	不	其他的	能	是	想象	更多的	合适的	到	这	地方	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

which	they	are	.
哪个	他们	是	.

或者说，方便；没有比它们更适合所在地方的了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][left] [vɔɪd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ['bɪldɪŋ] ;

There	is	Nothing	to	be	left	void	in	a	firm	Building	;
那里	是	没有什么	到	是	左边	空白	在	一个	公司	建筑	;

坚固的建筑物中不应该有任何空隙；

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kævitiz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
even the Cavities ought not to be filled with Rubbish , which is of a
甚至 这 空腔 应该 不是 到 是 已填 和 垃圾 , 哪个 是 的 一个
['perɪʃəb(ə)l] [kaɪnd] ,
perishable Kind ,
易腐烂的 种类 ,

就连口腔也不应该填满垃圾，因为垃圾是易腐烂的。

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streŋθ] : [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [brɪk] , [ɔːr] [stoʊn] , [ðoʊ] - [ʌv; əv] [les] ['piːsɪz] ,
destructive of the Strength : But with Brick , or Stone , tho ' of less pieces ,
破坏性的 的 这 力量 : 但 和 砖 , 或者 石头 , 虽然 - 的 较少的 件 ,

破坏力量：但用砖块或石头，即使数量较少，

[jet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - .
yet of the same Nature , and fitted to the Cranies .
然而 的 这 相同的 自然 , 和 适配 到 这 - .

然而，它们本质上相同，并且适合颅骨。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [liːst] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['epɪk][kaɪnd] ; [ɔːl] [θɪŋz]
Even the least Portions of them must be of the Epic kind ; All Things
甚至 这 至少 部分 的 他们 必须 是 的 这 史诗 种类 ; 全部 事物
[mʌst; məst][biː; bi] [greɪv] ,
must be Grave ,
必须 是 严重 ,

即使是其中最小的部分也必须是史诗般的；万物都必须庄严。

[mə'dʒestɪkl] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] : ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪtʃər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ] ['nɑːvəlz] ,
Majestical , and Sublime : Nothing of a foreign Nature , like the trifling Novels ,
雄伟的 , 和 升华 : 没有什么 的 一个 外国的 自然 , 喜欢 这 琐事 小说 ,
[wɪtʃ] [ˌɑːri'ɒstoʊ] ,
which Ariosto ,
哪个 阿里奥斯托 ,

雄伟壮丽，崇高无上：绝无任何异域风情，不像阿里奥斯托的那些琐碎小说。

[[fɔːr]] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [in'səːtid] [ɪn][ðer; ðər]['poʊəmz] .
[4] and others have inserted in their Poems .
[4] 和 其他的 有 插入 在 他们的 诗歌 .

[4] 和其他人在他们的诗歌中插入。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ɪz][ˌmɪs'led]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
By which the Reader is misled into another sort of Pleasure ,
经过 哪个 这 读者 是 被误导 进入 其他 种类 的 乐趣 ,

由此，读者会被误导去追求另一种快乐。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][æn; ən]['epɪk]['poʊəm] .
opposite to That which is designed in an Epic Poem .
对面的 到 那 哪个 是 设计 在 一个 史诗 诗 .

与史诗中所描绘的截然相反。

[wʌn] ['reɪzɪz] [ðə; ðɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] ['hɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɔːfənz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
One raises the Soul , and hardens it to Virtue ; the other softens it again ,
一 提高 这 灵魂 , 和 硬化 它 到 美德 ; 这 其他 软化 它 再次 ,

一种提升灵魂，使其变得坚韧不拔，趋向美德；另一种则使其再次变得柔和。

[ænd; ənd] [ʌn'bendz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [vaɪs] .
and unbends it into Vice .
和 展开 它 进入 副 .

并将其掰直成Vice。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊəm] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] , [ɪz] ,

"	But	what	makes	this	Kind	of	Poem	preferable	to	all	others	,	is	,
"	但	什么	制作	这	种类	的	诗	优选	到	全部	其他的	,	是	,

“但这种诗歌之所以比其他所有诗歌都更胜一筹，是因为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːrtʃuəli] [kən'teɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvz] [ðem; ðəm] : [aɪ] [miːn] [ðer; ðər] ['eksələnsiːz] [ænd; ənd]

that	it	virtually	contains	and	involves	them	:	I	mean	their	Excellencies	and
那	它	几乎	包含	和	涉及	他们	:	我	意思是	他们的	阁下	和

[pər'fɛkʃənz] ,

Perfections	,
完美	,

它实际上包含了他们，并与他们有关：我指的是各位阁下和各位完美人物。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['prɑːpər] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][self] .

besides	That	which	is	proper	,	and	peculiar	to	it	self	.
除了	那	哪个	是	恰当的	,	和	奇特	到	它	自己	.

除了它本身固有的、独特的部分之外。

[ðɪs] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [baɪ]['mɪstər] . ['ræpɪn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd] :

This	likewise	is	observed	by	Mr	.	Rapin	in	the	place	above	-	cited	:
这	同样地	是	观察到	经过	先生	.	强奸	在	这	地方	多于	-	引用	:

拉宾先生在上述地点也观察到了这一点：

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] .

And	by	this	Assertion	I	do	not	contradict	what	I	have	cited	from	Mr	.
和	经过	这	断言	我	做	不是	顶撞	什么	我	有	引用	从	先生	.

['draɪdən] ;

Dryden	;
德莱顿	;

我这样断言并不与我引用的德莱顿先生的观点相矛盾；

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'pruːv] , [waɪl] [aɪ] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

which	I	am	supposed	to	approve	,	while	I	transcribe	it	.
哪个	我	是	据称	到	批准	,	尽管	我	录制	它	.

我需要审核并进行誊写。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tɜːrnz] ,

For	besides	that	he	does	not	speak	,	as	I	do	,	of	the	different	Turns	,
为了	除了	那	他	做	不是	说话	,	作为	我	做	,	的	这	不同的	转弯	,

此外，他不像我一样谈论不同的转向，

[ænd; ənd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ɔːr]

and	Modifications	of	Thinking	,	and	Writing	,	but	of	trifling	Episodes	,	or
和	修改	的	思维	,	和	写作	,	但	的	琐事	剧集	,	或者

['ʌndər] - ['ækʃnz] ,

Under	-	Actions	,
在下面	-	行动	,

以及思维和写作的修改，但却是琐碎的插曲或次要行动，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɑːr; ər][ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri] ,

which	he	says	are	improper	for	this	sort	of	Poetry	,
哪个	他	说道	是	不当	为了	这	种类	的	诗	,

他认为这些词语不适合这类诗歌。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	in	which	I	entirely	agree	with	him	;	I	say	,	besides	This	,
和	在	哪个	我	完全	同意	和	他	;	我	说	,	除了	这	,

这一点我完全同意他的观点；此外，我还要补充一点，

[aɪ][duː][nɑːt][ə'fɜːrm] [ðæt] [æn; ən] [oʊd] , [ɔːr][æn; ən]['elədʒi] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kæn; kən][wɪð; wɪθ]

I	do	not	affirm	that	an	Ode	,	or	an	Elegy	,	for	example	,	can	with
我	做	不是	确认	那	一个	颂	,	或者	一个	挽歌	,	为了	例子	,	能	和

[prə'praɪəti] [biː; bi] ['æktʃuəli] ,

propriety	be	actually	,
礼	是	实际上	,

我并不断言颂歌或挽歌等作品可以恰当地、实际上地、

[ænd; ənd] ['fɔːrməli] [in'səːtid] [ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['regjələr] [lʌg'zjʊər'ʒʊr]

and	formally	inserted	in	an	Heroic	Poem	;	But	only	that	the	regular	Luxuriancy
和	正式地	插入	在	一个	英勇	诗	;	但	仅有的	那	这	常规的	繁茂

,

,

,

并正式插入到一首英雄史诗中；但仅仅是常规的繁茂，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [iks'kəːʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetikəl] [ænd; ənd] ['tendər]

and	noble	Excursions	of	That	,	and	the	pathetical	and	tender	Complainings
和	高贵	短途旅行	的	那	,	和	这	可悲的	和	投标	抱怨

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	This	,
的	这	,

以及那部作品中高贵的远征，还有这部作品中令人心碎又温柔的抱怨，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɔreɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['epɪk]['sʌbdʒekt] ,

are	not	always	forreign	to	the	Nature	of	an	Epic	Subject	,
是	不是	总是	外国	到	这	自然	的	一个	史诗	主题	,

并非总是受史诗题材的本质所支配，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

but	are	sometimes	very	properly	introduced	to	adorn	it	.
但	是	有时	非常	适当地	介绍	到	装饰	它	.

但有时也会非常恰当地用来装饰它。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv]['seɪtərˌsætər] ;

The	same	may	be	said	of	the	Poignancy	of	Satyr	;
这	相同的	可能	是	说	的	这	悲怆	的	色狼	;

同样的话也适用于萨提尔的辛酸；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ɪn] ['kɑːmədi] .

and	the	natural	Images	of	ordinary	Life	in	Comedy	.
和	这	自然的	图片	的	普通的	生活	在	喜剧	.

以及喜剧中平凡生活的自然意象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn'kluːdz] [ðiːz] ; [ænd; ənd]

It	is	one	Thing	to	say	,	that	an	Heroic	Poem	virtually	includes	These	;	and
它	是	一	事物	到	说	,	那	一个	英勇	诗	几乎	包括	这些	;	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

说英雄史诗实际上包含了这些内容是一回事；而说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [pʊts] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ɔːr] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ðer; ðər]

that	it	actually	puts	them	into	Practice	,	or	shews	them	at	large	in	their
那	它	实际上	放置	他们	进入	实践	,	或者	展示	他们	在	大的	在	他们的

['prɑːpər] [fɔːrmz] ,

proper	Forms	,
恰当的	表格	,

它实际上将它们付诸实践，或者以恰当的形式充分展现它们。

[ænd; ənd] ['dresɪz] .

and	Dresses	.
和	连衣裙	.

还有连衣裙。

[aɪ][duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['trædʒədi] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['nɪrli] - [tuː; tə][hə'roʊɪk]['poʊətri] ,

I	do	not	mention	Tragedy	;	because	That	is	so	nearly	ally'd	to	Heroic	Poetry	,
我	做	不是	提到	悲剧	;	因为	那	是	所以	几乎	-	到	英勇	诗	,

我不提悲剧，因为它与英雄诗如此紧密相连。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'spjuːt] [ɔːr] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	there	is	no	Dispute	or	Question	concerning	it	.
那	那里	是	不	争议	或者	问题	有关	它	.

对此不存在任何争议或疑问。

[æn; ən]['epɪk]['poʊəm] [ðen] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv]['poʊətri] ,

An	Epic	Poem	then	is	the	same	to	all	the	other	Kinds	of	Poetry	,
一个	史诗	诗	然后	是	这	相同的	到	全部	这	其他	种类	的	诗	,

那么，史诗与其他所有类型的诗歌并无本质区别。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [p'rɪməm] ['moʊbəl][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] ,

as	the	Primum	Mobile	is	to	the	System	of	the	Universe	,
作为	这	原发	移动的	是	到	这	系统	的	这	宇宙	,

就像原动天之于宇宙系统一样，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ə'strɑːnəmi] :

according	to	the	Scheme	of	the	ancient	Astronomy	:
根据	到	这	方案	的	这	古老的	天文学	:

根据古代天文学的方案：

[ðæt] [greɪt] [ɔːrb] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] [ɪn] [its] [sər'kʌmfərəns] ,

That	great	Orb	including	all	the	heavenly	Bodies	in	it's	Circumference	,
那	伟大的	球体	包括	全部	这	天上	身体	在	它是	圆周	,

那个巨大的球体，包括其圆周上的所有天体，

[ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [its] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] .

and	whirling	them	round	with	it's	own	Motion	.
和	旋转	他们	圆形的	和	它是	自己的	运动	.

并借助自身的运动带动它们旋转。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊət] , [ɔːr] ['rɑðər] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['maɪti] , [ænd; ənd]['regjələr] [mə'ʃiːn] ,

the	Soul	of	the	Poet	,	or	rather	of	Poetry	,	informing	this	mighty	,	and	regular	Machine	,
这	灵魂	的	这	诗人	,	或者	相当	的	诗	,	通知	这	强大的	,	和	常规的	机器	,

诗人的灵魂，或者更确切地说是诗歌的灵魂，赋予了这台强大而规律的机器以生命。

[ænd; ənd] [di'fju:sɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [θru:] - [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] , [rɪ'zemblz] [ðæt] ['ænɪmə] ['mʌndi]

and **diffusing** **Life** **and** **Spirit** **thro** **'** **the** **whole** **Frame** **,** **resembles** **that** **Anima** **Mundi**

和 扩散 生活 和 精神 喉咙 - 这 所有的 框架 , 类似 那 动画 蒙迪

,

,

,

将生命和精神扩散到整个框架中，类似于世界灵魂（Anima Mundi）。

[ðæt] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [plə'tɑ:nɪk] , [ænd; ənd] [pɪˌθægə'ri:ən] [fə'lɑ:səfi] ,

that **Soul** **of** **the** **World** **,** **according** **to** **the** **Platonic** **,** **and** **Pythagorean** **Philosophy** **,**

那 灵魂 的 这 世界 , 根据 到 这 柏拉图式 , 和 毕达哥拉斯 哲学 ,

根据柏拉图和毕达哥拉斯哲学，世界之魂

[ðʌs] ['ædmərəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] :

thus **admirably** **represented** **in** **the** **Sixth** **Æneid** **:**

因此 令人钦佩地 代表 在 这 第六 《埃涅阿斯纪》 :

因此，《埃涅阿斯纪》第六卷对此有精彩的展现：

[prɪn'sɪpioʊ] - , [ˌeɪ 'si:] ['tɛrəs] , - - ,

Principio **cœlum** **,** **ac** **terras** **,** **camposque** **liquentes** **,**

原则 - , 空调 特拉斯 , - - ,

Principio coœlum，ac terras，camposque liquentes，

- - - , - ['æstrə]

Lucentemque **globum** **Lunæ** **,** **Titaniaque** **astra**

- - - , - 阿斯特拉

Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra

['spɪrɪtəs] ['ɪntəs] [ə'lɪt] , - - [pər] ['ɑ:rtəs]

Spiritus **intus** **alit** **,** **totamque** **infusa** **per** **artus**

酮 内 一 , - - 每 阿图斯

Spiritus intus alit, totamque infusa per artus

[menz] - - , & ['mæ^nəu] [ˌes 'i:] ['kɔ:rpɔ:r] - .

Mens **agitat** **molem** **,** **&** **magno** **se** **corpore** **miscet** **.**

男士 - - , & 马格诺 塞 身体 - .

男士激动人心，＆magno se corpore Miscet。

[hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] :

Here **we** **have** **at** **once** **the** **Soul** **of** **Poetry** **,** **and** **the** **Soul** **of** **the** **World** **:**

这里 我们 有 在 一次 这 灵魂 的 诗 , 和 这 灵魂 的 这 世界 :

这里既蕴含着诗歌的灵魂，也蕴含着世界的灵魂：

[ðə; ði] [wʌn] [ig'zə:tid] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] .

The **one** **exerted** **,** **while** **the** **other** **is** **described** **.**

这 一 施加 , 尽管 这 其他 是 描述 .

一个动作被施加，另一个动作被描述。

['weðər] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ɔ:r] [nɑ:t] , [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [pər'si:v] [ðə; ði]

Whether **there** **be** **any** **such** **Thing** **as** **the** **Last** **or** **not** **,** **we** **certainly** **perceive** **the**

无论 那里 是 任何 这样的 事物 作为 这 最后的 或者 不是 , 我们 当然 感知 这

[fɜ:rst] ;

First **;**

第一的 ;

无论是否存在“最后”之物，我们当然都能感知到“最初”；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ðæt] [bi:; bi] , ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ri'æləti] ,

and **however** **That** **be** **,** **Nothing** **,** **in** **reality** **,**

和 然而 那 是 , 没有什么 , 在 现实 ,

然而，无论如何，实际上，什么都不是。

[kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒʌstli] [rɪ'zemblɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [fæbrɪk] [ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] ;

can	give	us	a	justly	resembling	Idea	of	the	Fabrick	of	an	Heroic	Poem	;
能	给	我们	一个	公正地	类似	主意	的	这	织物	的	一个	英勇	诗	;

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	That	,
但	那	,

可以让我们大致了解英雄史诗的结构；但是，

[wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz] [suː'pɪəriər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fæbrɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

which	alone	is	superiour	to	it	,	the	Fabrick	of	the	Universe	.
哪个	独自的	是	优越	到	它	,	这	织物	的	这	宇宙	.

唯有宇宙的结构才能超越它。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət] [θriː] ,

I	speak	of	an	Heroic	Poem	,	properly	so	called	;	for	I	know	of	but	Three	,
我	说话	的	一个	英勇	诗	,	适当地	所以	称为	;	为了	我	知道	的	但	三	,

我指的是真正意义上的英雄史诗；因为我只知道三部英雄史诗，

[ɔːr] [fɔːr] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

or	Four	,	which	deserve	the	Glory	of	That	Title	.
或者	四	,	哪个	应得	这	荣耀	的	那	标题	.

或者说，有四部作品配得上这个称号的荣耀。

[ænd; ənd] [its] [træn'sendənt] ['eksələns] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

And	it's	transcendent	Excellence	is	doubtless	the	Reason	,
和	它是	超凡脱俗	卓越	是	毫无疑问	这	原因	,

而它超凡脱俗的卓越品质无疑是原因所在。

[waɪ] [soʊ] [fjuː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ;

why	so	few	have	attempted	a	Work	of	this	Nature	;
为什么	所以	很少	有	尝试过	一个	工作	的	这	自然	;

为什么很少有人尝试过这种性质的工作?

[ænd; ənd] [fjuːər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [ə'tempts] .

and	fewer	have	succeeded	in	such	their	Attempts	.
和	更少	有	成功了	在	这样的	他们的	尝试	.

而成功完成此类尝试的人则更少。

['hoʊmər] [ə'roʊz] [laɪk] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Homer	arose	like	Light	at	the	Creation	;	and	shone	upon	the	World	,
荷马	出现	喜欢	光	在	这	创建	;	和	闪耀	之上	这	世界	,

荷马如同创世之光般升起，照耀着世界。

[wɪtʃ] ([æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ]) [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

which	(	at	least	so	far	as	we	know	)	was	,	with	respect	to	that	kind	of
哪个	(	在	至少	所以	远的	作为	我们	知道	)	曾是	,	和	尊重	到	那	种类	的

[laɪt] ,

Light	,
光	,

（至少就我们所知）就那种光而言，

[ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] .

in	total	Darkness	,	before	his	Appearing	.
在	全部的	黑暗	,	前	他的	出现	.

在完全的黑暗中，在他出现之前。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ðə; ði] ['væstnəs] , [ænd; ənd]

Such	was	the	Fire	,	and	Vivacity	of	his	Spirit	;	the	Vastness	,	and
这样的	曾是	这	火	,	和	活泼	的	他的	精神	;	这	广袤无垠	,	和

[fɪ'kʌndəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

Fecundity	of	his	Invention	;
生育力	的	他的	发明	;

这就是他精神的热情和活力；这就是他发明创造的浩瀚和丰富；

[ðə; ði]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] ; [ðæt] ,

the	Majesty	,	and	Sublimity	of	his	Thoughts	,	and	Expressions	;	that	,
这	威严	,	和	崇高	的	他的	想法	,	和	表达式	;	那	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts] ,

notwithstanding	his	Errours	and	Defects	,
虽然	他的	错误	和	缺陷	,

他思想和言辞的庄严与崇高；即便他有错误和缺陷，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər] - ['berɪŋ] ['dʒiːniəs]

which	must	be	acknowledged	,	his	controuling	,	and	over	-	bearing	Genius
哪个	必须	是	已确认	,	他的	控制	,	和	超过	-	轴承	天才

[di'mɑːndid] [ðoʊz] [prə'dɪdʒəs] ['ɑːnərz] ,

demanded	those	prodigious	Honours	,
要求	那些	惊人	荣誉	,

必须承认，他那掌控一切、独断专行的天才才华，理应获得那些巨大的荣誉。

[wɪtʃ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

which	in	all	Ages	have	been	justly	paid	him	.
哪个	在	全部	年龄	有	到过	公正地	有薪酬的	他	.

历代以来，他都得到了应有的回报。

[aɪ] [seɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

I	say	,	notwithstanding	his	Errours	and	Defects	:	for	it	would	have	been
我	说	,	虽然	他的	错误	和	缺陷	:	为了	它	会	有	到过

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] ,

strange	indeed	,
奇怪的	的确	,

我说，尽管他有错误和缺陷：因为这确实很奇怪，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ; [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [left] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]

had	he	been	chargeable	with	None	;	or	had	he	left	no	room	to	be
有	他	到过	收费	和	没有任何	;	或者	有	他	左边	不	房间	到	是

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

他是否无可指摘？或者他是否毫无改进的空间？

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][baɪ] ['eni] .

and	improved	upon	by	any	Successour	.
和	改进	之上	经过	任何	成功	.

并由其任何继承者加以改进。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['vəːdʒil] ; [huːz] - [ɪz] ['ðerfɔːr] ['oʊnli][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,

This	was	abundantly	performed	by	Virgil	;	whose	Æneis	is	therefore	only	not	perfect	,
这	曾是	大量	执行	经过	维吉尔	;	谁	-	是	所以	仅有的	不是	完美的	,

维吉尔大量运用了这种手法；因此，他的《埃涅阿斯纪》只是不够完美而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][læst] [hænd] .

because	it	did	not	receive	his	last	Hand	.
因为	它	做过	不是	收到	他的	最后的	手	.

因为它没有收到他的最后一手。

[ðoʊ] - , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [hə'roʊɪk]

Tho	'	,	even	as	it	now	is	,	it	comes	the	nearest	to	Perfection	of	any	Heroic
虽然	-	,	甚至	作为	它	现在	是	,	它	来	这	最近的	到	完美	的	任何	英勇

['poʊəm] ;

Poem	;
诗	;

即便如此，它也是所有英雄史诗中最接近完美的一部；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['eni] ['poʊəm] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ɪk'sept] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] : [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz]

and	indeed	of	any	Poem	whatsoever	,	except	another	of	his	Own	:	I	mean	his
和	的确	的	任何	诗	任何	,	除了	其他	的	他的	自己的	:	我	意思是	他的

;

Georgicks	;
乔治克斯	;

除了他自己的另一首诗之外，任何诗歌都是如此：我指的是他的《农事诗》;

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l]

which	I	look	upon	to	be	the	most	Consummate	of	all
哪个	我	看	之上	到	是	这	最多	完善	的	全部

我认为它是所有一切中最完美的。

[[ˌpi: 'dʒi:] [vi:]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

['hju:mən] [ˌkɔmpə'ziʃənz] : [its] ['ɔ:θər] [fɔ:r; fər] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

human	Compositions	:	It's	Author	for	Genius	and	Judgment	,	for	Nature	and
人类	作品	:	它是	作者	为了	天才	和	判断	,	为了	自然	和

[ɑ:rt] , [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,

Art	,	joined	together	,
艺术	,	加入	一起	,

人类的创作：天才与判断力、自然与艺术的结合体。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hju:mən]

and	taken	one	with	another	,	being	the	greatest	,	and	best	of	all	human
和	已采取	一	和	其他	,	存在	这	最	,	和	最好的	的	全部	人类

['raɪtɜ-z] .

Writers	.
作家	.

两者相得益彰，堪称人类历史上最伟大、最优秀的作家。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [tru:θ] [soʊ'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['prɔdidʒiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv]

How	little	Truth	soever	there	may	be	in	the	Prodigies	which	are	said	to	have
如何	小的	真相	无论如何	那里	可能	是	在	这	神童	哪个	是	说	到	有

[ə'tendid] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ;

attended	his	Birth	;
参加	他的	出生	;

据说他出生时发生的种种奇迹，究竟有多少真实成分呢?

['sɜ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:dədʒi] [wʌz; wəz] [ðen] [bɔ:rn] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] :

certain	it	is	,	that	a	Prodigy	was	then	born	;	for	He	himself	was	such	:
肯定	它	是	,	那	一个	神童	曾是	然后	出生	;	为了	他	他自己	曾是	这样的	:

可以肯定的是，当时诞生了一位神童；因为他自己就是一位神童：

[ænd; ənd] [wen] [gɑ:d] [meɪd] [ðæt] [mæn] ,

And	when	God	made	That	Man	,
和	什么时候	上帝	制成	那	男人	,

当上帝创造那个人时，

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [haʊ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [mɪr]

He	seems	to	have	design'd	to	shew	the	World	how	far	the	Powers	of	mere
他	似乎	到	有	设计的	到	展示	这	世界	如何	远的	这	权力	的	仅仅

['hju:mən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [goʊ] ,

human	Nature	can	go	,
人类	自然	能	去	,

他似乎意在向世人展示，仅仅依靠人性的力量究竟能达到何种程度。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] .

and	how	much	they	are	capable	of	performing	.
和	如何	很多	他们	是	有能力的	的	表演	.

以及它们能够发挥多大的作用。

[ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

The	Bent	of	his	Mind	was	turned	to	Thought	,	and	Learning	in	general	;
这	弯曲	的	他的	头脑	曾是	转向	到	想法	,	和	学习	在	一般的	;

[ænd; ənd][tuː; tə]['poʊətri] ,

and	to	Poetry	,
和	到	诗	,

他的心思转向了思想和学问，以及诗歌。

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	Philosophy	in	particular	.
和	哲学	在	特别的	.

尤其是哲学。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Which	we	are	assured	of	not	only	from	the	Spirit	and	Genius	of	his
哪个	我们	是	保证	的	不是	仅有的	从	这	精神	和	天才	的	他的

[wɜːrks] ;

Works	;
作品	;

这一点不仅体现在他的作品的精神和才华上；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

but	from	the	express	Account	which	he	gives	of	himself	,
但	从	这	表达	帐户	哪个	他	给予	的	他自己	,

但从他对自己所作的明确陈述来看，

[ɪn] [ðoʊz] [swiːt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] :

in	Those	sweet	Lines	of	the	second	Georgick	:
在	那些	甜的	线条	的	这	第二	乔治克	:

在乔治克第二部《那些甜美的诗句》中：

[ˌem 'iː]['vɛroʊ] [p'rɪməm] ['dʌlseɪ] ['ænti] ['ɑːmniə] -

Me	vero	primum	dulces	ante	omnia	Musæ
我	维罗	原发	甜的	赌注	奥米尼亚	-

Me vero primum dulces ante allia Musæ

([kwɔrəm] ['seikrə]['fɛroʊ] , [ɪŋgɛnti] - ['ɑːmɔr])

(	Quarum	sacra	fero	,	ingenti	perculsus	amore	)
(	隔离区	神圣	费罗	,	ingenti	-	爱	)

(Quarum sacra fero，ingenti perculsus amore)

[əksɪpiːənt] , - ['vaɪəz] , & - - .

Accipiant	,	cœlique	vias	,	&	sydera	monstrent	.
意外	,	-	过孔	,	&	-	-	.

Accipiant、coelique vias 和 sydera monstrent。

[dɪ'fektəs] ['soʊlɪs]['væriəs] , - [lə'bɔːrɛs] ;

Defectus	solis	varios	,	lunæque	labores	;
缺陷	索利斯	各种	,	-	劳动	;

Defectus solis varios, lunæque laboures;

[ʌn'diː] ['tremər] ['tɛrɪs] , - ['vaɪ, 'viː][mə'riːə]['æltə] -

Unde	tremor	Terris	,	quâ	vi	maria	alta	tumescant
未	震颤	特里斯	,	-	六	玛丽亚	阿尔塔	-

Unde tremor Terris, qua vi maria alta tumescant

- - , - [ɪn] - - .
Objicibus ruptis , rursusque in seipsa residant .
- - , - 在 - - .

Objicibus ruptis, rursusque 在 seipsa 居住。

[kwɪd] ['tæntəm] [oʊ'siːəˌnoʊ] - [ˌes 'iː] - [səʊls]
Quid tantum oceano properent se tingere soles
英镑 坦图姆 海洋 - 塞 - 鞋底

Quid tantum oceano 适当设置 tingere 鞋底

- , [vel] - ['tɑɹdɪs] ['mɔːrə] [nɑːktəbɪs] [ɒbs'tet] .
Hyberni , vel quæ tardis mora noctibus obstet .
- , 维尔 - 塔迪斯 猜拳 夜行 妇产科 .

Hyberni，vel quæ tardis mora noctibus obstet。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [hɪr] ['oʊnli] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ;
It is true , he here only tells us of his Inclination to Natural Philosophy ;
它 是 真的 , 他 这里 仅有的 讲述 我们 的 他的 倾角 到 自然的 哲学 ;

的确，他在这里只告诉我们他对自然哲学的兴趣；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es][ɪn]['poʊətri] :
but then he tells it us in Poetry :
但 然后 他 讲述 它 我们 在 诗 :

但他随后用诗歌告诉我们：

[æz; əz] [fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] .
As few Things are more nearly related .
作为 很少 事物 是 更多的 几乎 有关的 .

很少有事物比它们之间的联系更紧密。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['draɪdən] , [[faɪv]]
For his Temper , and Constitution ; if We will believe Mr . Dryden , [5]
为了 他的 脾气 , 和 宪法 ; 如果 我们 将要 相信 先生 . 德莱顿 , [5]

至于他的性情和体质；如果我们相信德莱顿先生的话，[5]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] : [æz; əz] ['hoʊmɝz] [wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd]
it was Phlegmatick , and Melancholick : As Homer's was Sanguine , and
它 曾是 冷静的 , 和 忧郁的 : 作为 荷马 曾是 乐观 , 和
- , [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sez] ,
Cholerick , and This , he says ,
- , 和 这 , 他 说道 ,

他说，它既是冷静的，又是忧郁的；正如荷马的诗句是多血质的，又是胆汁质的，而这……

[ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]
is the Reason of the different Spirit , which appears in the Writings of those two
是 这 原因 的 这 不同的 精神 , 哪个 出现 在 这 著作 的 那些 二
[greɪt] ['ɔːθəz] .
great Authors .
伟大的 作者 .

这就是两位伟大作家作品中体现出的不同精神的原因。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['vəːdʒil] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
I make no doubt , but that Virgil , in his natural Disposition , as a Man ,
我 制作 不 怀疑 , 但 那 维吉尔 , 在 他的 自然的 处置 , 作为 一个 男人 ,
[wʌz; wəz] ['ræðər] ;
was rather Melancholick ;
曾是 相当 忧郁的 ;

我毫不怀疑，维吉尔作为一个人，天性比较忧郁；

[æz; əz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [moʊst] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [men] ['evər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['evər]
as , I believe , most learned , and contemplative Men ever were , and ever
作为 , 我 相信 , 最多 学习 , 和 沉思的 男人 曾经 是 , 和 曾经
[wɪl] [biː; bi] .
will be .
将要 是 .

我认为，大多数有学识、善于思考的人，过去如此，将来亦如此。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [breθ] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
And therefore how does he breath the very Soul of a Poet , and of a
和 所以 如何 做 他 气息 这 非常 灵魂 的 一个 诗人 , 和 的 一个
[fə'lɑːsəfər] ;
Philosopher ;
哲学家 ;

那么，他又是如何展现出诗人、哲学家的灵魂的呢?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðoʊz] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd] , [hiː; hi] [ðʌs] [iks'presiz] [ðə; ði]
when in the Verses immediately following Those above - cited , he thus expresses the
什么时候 在 这 诗句 立即地 下列的 那些 多于 - 引用 , 他 因此 表达 这
['θɔːtflnəs] [ʌv; əv][bəuθ] [ðoʊz] ['tempərz] ,
Thoughtfulness of both those Tempers ,
深思熟虑 的 两个都 那些 脾气 ,

在紧随上述诗句之后的诗节中，他以此表达了这两种性情的深思熟虑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
as well as the peculiar Modesty of his Own !
作为 出色地 作为 这 奇特 谦逊 的 他的 自己的 !

以及他那独特的谦逊!

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[sɪn][hæz; həz] - [pɑːsɪm] - [æksɛdɪr] ['pɑːrtiːz]
Sin has nè possim naturæ accedere partes
罪 有 - possim - 进入 部分

罪恶不属于自然的一部分

[frɪgədəs] - ['sɜːrkəm] ['sæŋgwɪs] ;
Frigidus obstiterit circum præcordia sanguis ;
弗里吉杜斯 - 环 普雷科迪亚 血腥 ;

Frigidus obstiterit circum præcordia sanguis;

['rʊrə] ['miːhiː] , & - - [ɪn] - - ,
Rura mihi , & rigui placeant in vallibus amnes ,
鲁拉 mihi , & - - 在 - - ,

Rura mihi 和 rigui 位于 vallibus amnes，

[fluːmənə] [əmɛm] , - [ɪnglɔriːəs] . — —
Flumina amem , silvasque inglorius . — —
弗鲁米纳 AMEM , - 英格洛里厄斯 . — —

弗鲁米娜·阿梅姆，席尔瓦斯克·英格洛里斯。——

[mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðoʊz] [vəːsiz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] .
Methinks , I see him , while I read Those Verses ; I am sure I feel him .
我觉得 , 我 看 他 , 尽管 我 读 那些 诗句 ; 我 是 当然 我 感觉 他 .

我觉得，当我读这些诗句时，我仿佛看到了他；我确信，我感受到了他的存在。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] !
How delightful must it be , to enjoy so sweet a Retirement !
如何 愉快 必须 它 是 , 到 享受 所以 甜的 一个 退休 !

能享受如此美好的退休生活，该是多么令人愉悦啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːri] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'glɔːriəs] !

What	a	Glory	,	to	be	so	inglorious	!
什么	一个	荣耀	,	到	是	所以	不光彩的	!

如此卑微，竟也如此荣耀！

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [men] ;

This	,	I	say	,	is	generally	the	Natural	Make	of	learned	,	and	ingenious	Men	;
这	,	我	说	,	是	一般来说	这	自然的	制作	的	学习	,	和	巧妙	男人	;

[ænd; ənd]['hoʊmər] [hɪm'self] ,

and	Homer	himself	,
和	荷马	他自己	,

我说，这通常是博学多才之人的自然特质；而荷马本人也是如此。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['faɪər] , [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] .

notwithstanding	his	Poetical	Fire	,	was	in	all	probability	of	the	same	Complexion	.
虽然	他的	诗意的	火	,	曾是	在	全部	可能性	的	这	相同的	肤色	.

尽管他才华横溢，但很可能肤色相同。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] ['vəːdʒil][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ; [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ,

But	if	we	consider	Virgil	as	a	Poet	;	I	hope	to	make	it	appear	,
但	如果	我们	考虑	维吉尔	作为	一个	诗人	;	我	希望	到	制作	它	出现	,

但如果我们将维吉尔视为一位诗人；我希望能够证明这一点，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['prefəs] , [ðæt] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['niːðər] [ðə; ði]

before	I	have	finished	This	Preface	,	that	,	as	such	,	he	wanted	neither	the
前	我	有	完成的	这	前言	,	那	,	作为	这样的	,	他	通缉	两者都不	这

['sæŋgwɪn] , [nɔːr][ðə; ði] - ;

Sanguine	,	nor	the	Cholerick	;
乐观	,	也不	这	-	;

在我完成这篇序言之前，他已经知道，他既不想要多血质的，也不想要胆汁质的；

[ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ]['mænz]['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] [wɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪn]

tho	'	at	the	same	time	I	acknowledge	a	Man's	natural	Temper	will	very	much	incline
虽然	-	在	这	相同的	时间	我	承认	一个	男人的	自然的	脾气	将要	非常	很多	倾斜

[hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

him	to	one	way	of	Thinking	,
他	到	一	方式	的	思维	,

虽然与此同时我也承认，一个人的天性很可能会让他倾向于某种特定的思维方式，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	Writing	,	more	than	to	another	.
和	写作	,	更多的	比	到	其他	.

写作，比写给别人更重要。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [ðʌs] ['pɜːrfɪkt] ;

But	tho	'	his	Genius	was	thus	perfect	;
但	虽然	-	他的	天才	曾是	因此	完美的	;

但是，尽管他的天赋如此完美；

[jet] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

yet	I	take	his	most	distinguishing	Character	to	be	the	incomparable	Accuracy	of
然而	我	拿	他的	最多	区别	特点	到	是	这	无与伦比	准确性	的

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ;

his	Judgment	;
他的	判断	;

但我认为他最显著的特点是他无与伦比的判断力；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['brevəti] .

and	particularly	his	elegant	,	and	exquisite	Brevity	.
和	特别	他的	优雅的	,	和	精美的	简洁	.

尤其值得一提的是他优雅而精妙的简洁风格。

[hiː; hi][ɪz]['nevər] [lʌg'ʒʊriənt] , ['nevər] [sez] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][veɪn] :

He	is	never	luxuriant	,	never	says	any	thing	in	vain	:
他	是	绝不	茂盛的	,	绝不	说道	任何	事物	在	徒劳	:

他从不张扬，从不说空话：

[wiː; wi][əd'maɪər] ['ʌðər] ([sez] [mə'sjɜːr] ['ræpɪn]) [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][əd'maɪər]

We	admire	Others	(	says	Monsieur	Rapin	)	for	what	they	say	;	but	we	admire
我们	钦佩	其他的	(	说道	先生	强奸	)	为了	什么	他们	说	;	但	我们	钦佩

['vəːdʒil] ,

Virgil	,
维吉尔	,

拉潘先生说，我们钦佩他人是因为他们所说的话；但我们钦佩维吉尔，

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] : [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] [ɪz] [ɪk'spresɪv] ,

for	what	he	does	not	say	:	And	indeed	his	very	Silence	is	expressive	,
为了	什么	他	做	不是	说	:	和	的确	他的	非常	沉默	是	富有表现力的	,

至于他没有说出口的话：事实上，他的沉默本身就极具表现力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'mɪʃnz] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] .

and	even	his	Omissions	are	Beauties	.
和	甚至	他的	遗漏	是	美女	.

甚至他省略的部分也别有一番美感。

[jet] [ɪz][hɪz; ɪz] ['brevəti] ['niːðər] [draɪ] , [nɔːr] [əb'skjʊr] ; [soʊ][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bəuθ][ðə; ði]

Yet	is	his	Brevity	neither	dry	,	nor	obscure	;	so	far	otherwise	,	that	he	is	both	the
然而	是	他的	简洁	两者都不	干燥	,	也不	朦胧	;	所以	远的	否则	,	那	他	是	两个都	这

['fʊlɪst] ,

fullest	,
最	,

然而，他的简洁既不枯燥，也不晦涩；恰恰相反，他既是最全面的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	clearest	Writer	in	the	World	.
和	这	最清晰	作家	在	这	世界	.

以及世界上最清晰的作家。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] , [sez] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['nevər] [tuː] [mʌtʃ] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

He	always	,	says	enough	,	but	never	too	much	:	And	This	is	to	be	observed	in
他	总是	,	说道	足够的	,	但	绝不	也	很多	:	和	这	是	到	是	观察到	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他总是言简意赅，从不多言：这一点值得我们注意。

[æz; əz] [wel] [wen] [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['slaɪtli] ['paːsiz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

as	well	when	he	insists	upon	a	Thing	,	as	when	he	slightly	passes	it	over	,
作为	出色地	什么时候	他	坚持	之上	一个	事物	,	作为	什么时候	他	轻微地	通过	它	超过	,

无论是他坚持要某样东西，还是他略过不提，都是如此。

[wen] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [kən'saɪs] ; [ɪn]

when	his	Stile	is	long	,	and	flowing	,	as	when	it	is	short	,	and	concise	;	in
什么时候	他的	风格	是	长的	,	和	流动	,	作为	什么时候	它	是	短的	,	和	简洁的	;	在

[ðɪs] [sens] ,

This	Sense	,
这	感觉	,

当他文风悠长流畅时，就像当他文风短促简洁时一样；就此而言，

[hiː; hi][ɪz] [briːf] , ['iːv(ə)n] [wer] [hiː; hi] [in'lɑːdʒz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][roʊlz][laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

he	is	brief	,	even	where	he	enlarges	;	and	while	he	rolls	like	a	Torrent	,
他	是	简短的	,	甚至	在哪里	他	放大	;	和	尽管	他	卷	喜欢	一个	激流	,

他言简意赅，即便篇幅扩大亦是如此；而当他如激流般奔涌时，

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['frɔːθi] , [ɔːr] [rɪ'dʌndənt] .

he	has	nothing	frothy	,	or	redundant	.
他	有	没有什么	泡沫状的	,	或者	多余的	.

他没有丝毫浮夸或冗余之处。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

So	that	to	Him	,	of	all	Mankind	,
所以	那	到	他	,	的	全部	人类	,

因此，在全人类中，对他而言，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['feɪməs] [vəːsiz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['dɛnəm] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] ['æplɪkəb(ə)l] :

are	Those	famous	Verses	of	Sir	John	Denham	most	particularly	applicable	:
是	那些	著名的	诗句	的	先生	约翰	丹汉姆	最多	特别	适用的	:

约翰·邓纳姆爵士的那些著名诗句是否尤其适用?

[ðoʊ] - [diːp] , [jet] [klɪr] ; [ðoʊ] - ['dʒent(ə)l] , [jet] [nɑːt] [dʌl] ;

Tho	'	deep	,	yet	clear	;	tho	'	gentle	,	yet	not	dull	;
虽然	-	深的	,	然而	清除	;	虽然	-	温和的	,	然而	不是	乏味的	;

深邃却清晰；温柔却不沉闷；

[strɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] ; [wɪ'ðaʊt] - , [fʊl] .

Strong	,	without	Rage	;	without	O'erflowing	,	full	.
强的	,	没有	愤怒	;	没有	-	,	满的	.

强大而不愤怒；充盈而不溢出。

['miːnɪŋ] [reɪdʒ] ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ; [nɑːt][ðə; ðɪ] [poʊ'etɪkl] ['fjʊri] : [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

Meaning	Rage	properly	so	called	;	not	the	Poetical	Fury	:	For	That	He	was	very
意义	愤怒	适当地	所以	称为	;	不是	这	诗意的	愤怒	:	为了	那	他	曾是	非常

[fɑːr][frʌm; frəm] ['wɑːntɪŋ] ;

far	from	wanting	;
远的	从	想要	;

指的是真正意义上的愤怒；而不是诗意的狂怒：因为他远非缺乏那种狂怒；

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [its] ['prɑːpər] [pleɪs] .

as	will	be	seen	in	it's	proper	Place	.
作为	将要	是	已见	在	它是	恰当的	地方	.

这一点将在它合适的地方看到。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ə'vɔɪdɪŋ] [rɪ'dʌndənsi] ['ðerfɔːr] [prə'siːdid] ['niːðər] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] , [nɔːr]['pɑːrsɪmoʊni] ; [bʌt; bət]

avoiding	Redundancy	therefore	proceeded	neither	from	Poverty	,	nor	Parsimony	;	but
避免	冗余	所以	继续	两者都不	从	贫困	,	也不	节俭	;	但

[frʌm; frəm] ['eləgənsi] , [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] .

from	Elegancy	,	and	Exactness	.
从	优雅	,	和	精确	.

因此，避免冗余既非出于贫穷，也非出于节俭；而是出于优雅和精确。

[soʊ] [kə'rekt] [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]

So	correct	is	he	in	Those	Parts	of	his	Writings	which	are	allowed	to	be
所以	正确的	是	他	在	那些	部分	的	他的	著作	哪个	是	允许	到	是

['fɪnɪʃt] ;

finished	;
完成的	;

在他那些被允许完成的著作部分中，他的观点是正确的；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] (

that	I	have	often	thought	what	a	Treasure	That	Man	would	be	possessed	of	(
那	我	有	经常	想法	什么	一个	宝藏	那	男人	会	是	拥有	的	(

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l]) [huː] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['faɪlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

were	such	a	Thing	possible	)	who	could	procure	the	Filings	of	his	Poems	;
是	这样的	一个	事物	可能的	)	WHO	可以	采购	这	文件	的	他的	诗歌	;

我常常想，如果真有这样的人能够获得他的诗歌档案，那他该拥有多么宝贵的财富啊！

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] ['vəːdʒil] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shew	the	World	what	Virgil	would	not	shew	it	.
和	展示	这	世界	什么	维吉尔	会	不是	展示	它	.

向世界展示维吉尔不愿向世界展示的东西。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪpɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daiəmənds] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

The	very	Chippings	of	Those	Diamonds	would	be	more	valuable	than	the	richest
这	非常	碎石	的	那些	钻石	会	是	更多的	有价值的	比	这	最富有的

['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] .

Jewel	of	the	Indies	.
宝石	的	这	印第斯	.

那些钻石的碎屑都比印度最珍贵的宝石更有价值。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [maɪ][self][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [kəm'pærɪsn]

I	have	already	said	enough	to	involve	my	self	in	the	now	unavoidable	Comparison
我	有	已经	说	足够的	到	涉及	我的	自己	在	这	现在	不可避免的	比较

[bɪ'twiːn] ['hoʊmər] ,

between	Homer	,
之间	荷马	,

我已经说得够多了，现在我不得不将自己卷入荷马与……的比较中。

[ænd; ənd]['vəːdʒil] ; [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] .

and	Virgil	;	which	has	so	much	employ'd	the	Speculations	of	the	Learned	.
和	维吉尔	;	哪个	有	所以	很多	受雇	这	猜测	的	这	学习	.

还有维吉尔；他大量运用了学者们的思辨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv]

Because	it	will	be	justly	expected	that	I	should	endeavour	at	least	to	give
因为	它	将要	是	公正地	预期的	那	我	应该	努力	在	至少	到	给

[sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'sɜːʃnz] ;

some	Reasons	for	my	Assertions	;
一些	原因	为了	我的	断言	;

因为人们理应期望我至少能为我的论断给出一些理由；

[ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪnjən] :

or	rather	for	my	Opinion	:
或者	相当	为了	我的	观点	:

或者更确切地说，就我个人而言：

[fɔːr; fər][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] [ə'sɜːʃnz] [meɪ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][noʊ] [mɔːr] .

For	I	desire	that	my	Assertions	may	all	along	be	understood	to	imply	no	more	.
为了	我	欲望	那	我的	断言	可能	全部	沿着	是	理解	到	意味着	不	更多的	.

因为我希望我的断言始终不应被理解为包含任何其他含义。

[æz; əz][tuː; tə]['hoʊmər] ,

As	to	Homer	,
作为	到	荷马	,

至于荷马，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðæt] [prə'dɪdʒəs]

nothing	can	be	farther	from	my	Thoughts	than	to	defraud	that	prodigious
没有什么	能	是	更远	从	我的	想法	比	到	骗取	那	惊人

[mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duː] [preɪz] .

Man	of	his	due	Praise	.
男人	的	他的	到期的	称赞	.

我绝不会做出任何辜负这位杰出人物应得的赞誉的事情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	before	said	a	little	of	it	;
我	有	前	说	一个	小的	的	它	;

我之前已经略微提及过;

[ænd; ənd] ([wʊd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [pər'mɪt]) [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn'lɑːrdʒ]

and	(	would	the	Limits	of	this	Discourse	permit	)	could	with	Pleasure	enlarge
和	(	会	这	限制	的	这	话语	允许	)	可以	和	乐趣	放大

[ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

upon	that	Subject	.
之上	那	主题	.

如果篇幅允许，我很乐意就此主题展开讨论。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [noʊ] [fɔːlts] ;

Many	of	his	Faults	,	as	they	are	called	,	are	indeed	no	Faults	;
许多	的	他的	故障	,	作为	他们	是	称为	,	是	的确	不	故障	;

他的许多缺点，正如人们所说的那样，实际上并非缺点;

[bʌt; bət]['oʊnli] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɪgnərənt] [pri'tendəz] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] : ['ʌðər] , [ɪf] [ðeɪ]

but	only	charged	upon	him	by	ignorant	Pretenders	to	Criticism	:	Others	,	if	they
但	仅有的	带电	之上	他	经过	无知	冒名顶替者	到	批评	:	其他的	,	如果	他们

[ɑːr; ər] ['riːəli] [soʊ] ,

are	really	so	,
是	真的	所以	,

但这些指责仅仅是那些无知的伪批评家强加给他的：其他人，如果他们真是如此的话，

[ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ,

are	not	His	,
是	不是	他的	,

不是祂的，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	are	entirely	to	be	imputed	to	the	Manners	and	Customs	of	the
但	是	完全	到	是	估算	到	这	礼仪	和	海关	的	这

[eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪt] :

Age	in	which	he	writ	:
年龄	在	哪个	他	写	:

但这一切都应归因于他写作时代的风俗习惯:

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [liːst] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ə'pɑːn] [ðɪs]

And	even	those	which	are	least	justifiable	are	to	be	excused	upon	this
和	甚至	那些	哪个	是	至少	合理的	是	到	是	已原谅	之上	这

['sɪŋg(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

single	Consideration	,
单身的	考虑	,

即使是最不合理的那些行为，仅凭这一点也可以予以原谅。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

that	he	was	the	first	of	his	Species	.
那	他	曾是	这	第一的	的	他的	物种	.

他是他所在物种的第一个。

[noʊ] ['saɪəns] ['stɑːrts]['ɪntuː] [pər'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [its] [bɜːrθ] :

No	Science	starts	into	Perfection	at	it's	Birth	:
不	科学	开始	进入	完美	在	它是	出生	:

没有哪门科学一诞生就完美无缺：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['poʊət] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

And	it	is	amazing	that	the	Works	of	this	great	Poet	come	so	near	it	as
和	它	是	惊人的	那	这	作品	的	这	伟大的	诗人	来	所以	靠近	它	作为

[ðeɪ] [duː] .

they	do	.
他们	做	.

令人惊叹的是，这位伟大诗人的作品与它竟如此接近。

[ðʌs] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] : [ðen] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ; [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Thus	as	to	himself	:	Then	as	to	others	;	his	Glory	in	Point	of
因此	作为	到	他自己	:	然后	作为	到	其他的	;	他的	荣耀	在	观点	的

['presidənsi; pri'siːdənsi][ɪz] [ˌʌnkən'testəbl] ;

Precedency	is	uncontestable	;
优先权	是	无可争议	;

因此，就他自己而言：至于其他人；他在优先地位上的荣耀是无可争议的；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊətri] ;

he	is	the	Father	of	Poets	,	and	of	Poetry	;
他	是	这	父亲	的	诗人	,	和	的	诗	;

他是诗人之父，也是诗歌之父；

[ænd; ənd]['vəːdʒil] [pər'tɪkjələrli] [hæz; həz] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['instənsiz] .

and	Virgil	particularly	has	copy'd	from	him	in	a	multitude	of	Instances	.
和	维吉尔	特别	有	-	从	他	在	一个	民众	的	实例	.

尤其是维吉尔，在很多方面都借鉴了他的作品。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ; ['weðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['hoʊmɝz] [ɔːr]['vɜːrdʒɪlz][biː; bi]

But	after	all	,	the	Question	is	;	Whether	upon	the	whole	,	Homer's	or	Virgil's	be
但	后	全部	,	这	问题	是	;	无论	之上	这	所有的	,	荷马	或者	维吉尔的	是

[ðə; ði] [best] ['poʊəmz] ,

the	best	Poems	,
这	最好的	诗歌	,

但归根结底，问题是：总体而言，荷马的诗和维吉尔的诗，哪一首才是最好的?

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] ; ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

as	we	have	them	now	;	setting	aside	all	external	Considerations	,	relating
作为	我们	有	他们	现在	;	环境	旁边	全部	外部的	考虑因素	,	相关

[tuː; tə] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ;

to	Times	,	and	Customs	;
到	《时代周刊》	,	和	海关	;

就我们目前所拥有的而言；撇开所有与时代和习俗有关的外部因素；

[ɪn'ventɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] ; ['presidənsi; pri'siːdənsi] , [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] ; ['mæstər] , [ænd; ənd]

Inventing	,	and	Borrowing	;	Precedency	,	and	Succession	;	Master	,	and
发明	,	和	借贷	;	优先权	,	和	演替	;	掌握	,	和

['skɑːlər] ; [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ,

Scholar	;	and	regarding	only	the	internal	Advantages	,
学者	;	和	关于	仅有的	这	内部的	优势	,

发明与借鉴；优先权与继承权；大师与学者；以及仅考虑内部优势，

[ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd] [fɔːlts] [ʌv; əv][bəuθ] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]

and	Disadvantages	,	Beauties	,	and	Faults	of	both	;	upon	the	Foundations	of
和	缺点	,	美女	,	和	故障	的	两个都	;	之上	这	基础	的

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ʌv; əv] [truːθ] ,

Nature	,	and	Art	,	of	Truth	,
自然	,	和	艺术	,	的	真相	,

以及二者的缺点、优点和缺陷；基于自然、艺术和真理的基础，

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

and	**Reason**	**.**
和	原因	.

以及理由。

['hoʊmɝz] [fɔːlts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Homer's	**Faults**	**are**	**to**	**be**	**excused**	**:**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**of**	**it**	**;**
荷马	故障	是	到	是	已原谅	:	我	是	非常	高兴的	的	它	;

荷马的缺点是可以原谅的：我对此非常高兴；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第2/5页

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	I	have	an	exceeding	Honour	,	and	Love	for	him	.
为了	我	有	一个	超过	荣誉	,	和	爱	为了	他	.

因为我对他充满了敬重和爱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːlts] : [hæz; həz][ˈvəːdʒɪl][soʊ] [ˈmeni] ?

But	still	They	are	Faults	:	Has	Virgil	so	many	?
但	仍然	他们	是	故障	:	有	维吉尔	所以	许多	?

但它们仍然是缺点：维吉尔有这么多缺点吗?

[aɪ] [miːn] [tuː] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər]

I	mean	too	in	Proportion	,	and	allowing	for	the	unequal	Length	of	their
我	意思是	也	在	部分	,	和	允许	为了	这	不等	长度	的	他们的

['raɪtɪŋz] .

Writings	.
著作	.

我的意思是，也要考虑比例，并考虑到他们作品篇幅长短不一的情况。

[ˈvəːdʒɪl] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['hoʊmər] , [ænd; ənd]

Virgil	imitated	Homer	,	and
维吉尔	模仿	荷马	,	和

维吉尔模仿荷马，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ɪm'pruːv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪmɪteɪt] ; [ænd; ənd]

borrowed	from	him	:	But	did	he	not	improve	,	as	well	as	imitate	;	and
借来的	从	他	:	但	做过	他	不是	提升	,	作为	出色地	作为	模拟	;	和

[baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] ,

by	borrowing	,
经过	借贷	,

他借鉴了他的作品：但他不仅模仿，而且加以改进；通过借鉴，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [væst] [fʌnd] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ,

and	adding	to	his	own	vast	Fund	what	the	other	never	parted	with	,
和	添加	到	他的	自己的	广阔的	基金	什么	这	其他	绝不	分手了	和	,

并将对方从未捐出的资金全部纳入自己的庞大基金中。

[groʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['bɔːroʊd] ?

grow	richer	than	him	from	whom	he	so	borrowed	?
生长	更富有	比	他	从	谁	他	所以	借来的	?

他比借钱给他的人更富有?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][tuː] ['veri] [gʊd] ['poʊəmz] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

did	he	not	out	of	two	very	good	Poems	make	a	better	than	either	of	them
做过	他	不是	出去	的	二	非常	好的	诗歌	制作	一个	更好的	比	任何一个	的	他们

,

,

,

难道他没有从两首非常优秀的诗中创作出一首比它们任何一首都更好的诗吗?

[ɔːr][ðæn; ðən][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðər] ?

or	than	both	of	them	put	together	?
或者	比	两个都	的	他们	放	一起	?

或者说，比两者加起来还要多?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] ['hoʊmər][hæd; həd][ðə; ði]

I	am	sensible	it	may	be	said	on	the	other	hand	,	that	Homer	had	the
我	是	明智的	它	可能	是	说	在	这	其他	手	,	那	荷马	有	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

Disadvantage	,
劣势	,

另一方面，我认为荷马处于劣势。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['bɑːdi][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] ,

as	well	as	Glory	of	being	the	First	:	He	had	no	body	to	rely	upon	,
作为	出色地	作为	荣耀	的	存在	这	第一的	:	他	有	不	身体	到	依靠	之上	,

以及身为第一人的荣耀：他没有任何可以依靠的人，

[bʌt; bət] [hɪm'self] ; [ˌwer'æz] ['vəːdʒil][hæd; həd] ['hoʊmɝz] [mə'tɪriəlz] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	himself	;	whereas	Virgil	had	Homer's	Materials	,	besides	his	own	.
但	他自己	;	然而	维吉尔	有	荷马	材料	,	除了	他的	自己的	.

但他自己却拥有荷马的素材；而维吉尔除了自己的素材外，还有荷马的素材。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ; [neɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] , [let] ['hoʊmɝz]

All	this	I	acknowledge	;	nay	at	present	,	and	for	Argument's	sake	,	let	Homer's
全部	这	我	承认	;	不	在	展示	,	和	为了	论点	清酒	,	让	荷马

[biː; bi][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] :

be	the	greater	Glory	:
是	这	更大的	荣耀	:

这一切我都承认；不，就目前而言，为了论证的需要，就让荷马的荣耀更为伟大吧:

[stɪl] [ɪz][nɑːt]['vɜːrdʒɪlz][ðə; ði][best]['poʊəm] ?

Still	is	not	Virgil's	the	best	Poem	?
仍然	是	不是	维吉尔的	这	最好的	诗	?

维吉尔的诗难道不是最好的诗吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'griː] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [kəm'pærəsnz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

For	I	agree	that	in	these	Comparisons	we	ought	to	make	a	Distinction	between
为了	我	同意	那	在	这些	比较	我们	应该	到	制作	一个	区别	之间

[ðə; ði][mæn] ,

the	Man	,
这	男人	,

因为我同意，在这些比较中，我们应该区分这个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] .

and	the	Work	.
和	这	工作	.

以及这项工作。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'spekt] ; ['hoʊmər][wʌz; wəz]['vɜːrdʒɪlz]

Or	if	we	must	make	the	Comparison	in	the	former	respect	;	Homer	was	Virgil's
或者如果	我们	必须	制作	这	比较	在	这	以前的	尊重	;	荷马	曾是	维吉尔的	

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

或者，如果我们必须从前一个方面进行比较的话；荷马是维吉尔的老师，

['fɑːðər] , [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] : [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlər]

Father	,	what	you	please	:	But	nothing	is	more	common	,	than	for	the	Scholar
父亲	,	什么	你	请	:	但	没有什么	是	更多的	常见的	,	比	为了	这	学者

[tuː; tə] [ɪk'sel] [ðə; ði]['mæstər] ,

to	excel	the	Master	,
到	Excel	这	掌握	,

父亲，随您的意愿：但学者超越教师，这世上再常见不过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

and	the	Son	the	Father	.
和	这	儿子	这	父亲	.

圣子与圣父。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'duː] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]

I	think	we	ought	to	lay	aside	the	Prejudices	of	an	undue	Veneration	for
我	思考	我们	应该	到	躺	旁边	这	偏见	的	一个	过度	崇敬	为了

[ðə; ði] ['gretɪst] [æn'tɪkwəti] ,

the	greatest	Antiquity	,
这	最	古代	,

我认为我们应该摒弃对古代最伟大事物过度崇拜的偏见。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuː]['oʊnli][frʌm; frəm] ['riːz(ə)n] ;

and	argue	only	from	Reason	;
和	争论	仅有的	从	原因	;

并且只从理性出发进行论证；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

and	that	not	only	in	the	Comparison	of	the	Ancients	with	one	another	;
和	那	不是	仅有的	在	这	比较	的	这	古代人	和	一	其他	;

而且不仅在古代文明的比较中如此；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːdɜ-nz] .

but	even	in	That	of	the	Ancients	with	the	Moderns	.
但	甚至	在	那	的	这	古代人	和	这	现代人	.

但即使在古代与现代之间也是如此。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] ;

I	have	a	very	great	Honour	for	the	Greeks	and	Romans	;
我	有	一个	非常	伟大的	荣誉	为了	这	希腊人	和	罗马书	;

我对希腊人和罗马人怀有极大的敬意；

[bʌt; bət] - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

but	-	tis	because	their	Writings	are	generally	good	,	not	because	they	are
但	-	的	因为	他们的	著作	是	一般来说	好的	,	不是	因为	他们	是

['eɪnʃənt] :

ancient	:
古老的	:

但这是因为他们的著作普遍优秀，而不是因为它们年代久远：

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [gʊd] ,

And	when	we	think	they	are	otherwise	than	good	,
和	什么时候	我们	思考	他们	是	否则	比	好的	,

当我们认为它们并非好的时候，

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ; [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] ,

I	cannot	imagine	why	we	should	not	say	so	;	provided	it	be	with	Modesty	,
我	不能	想象	为什么	我们	应该	不是	说	所以	;	假如	它	是	和	谦逊	,

我实在想不出我们有什么理由不这么说；只要语气谦虚就好。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm]

and	with	a	due	Deference	to	the	Opinions	of	Those	who	differ	from
和	和	一个	到期的	尊重	到	这	意见	的	那些	WHO	不同	从

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

并且，我们应当尊重与我们意见相左者的观点，

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] .

whether	they	be	dead	or	living	.
无论	他们	是	死的	或者	活的	.

无论他们是死是活。

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] ['lɜːrnɪŋ] [wʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [biː; bi] [suːn]

The	famous	Dispute	about	Ancient	and	Modern	Learning	would	,	I	believe	,	be	soon
这	著名的	争议	关于	古老的	和	现代的	学习	会	,	我	相信	,	是	很快

[dɪ'tɜːrmɪnd] ;

determined	;
决定	;

我相信，关于古代和现代学术的著名争论很快就会得到解决；

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['predʒudisiz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] [rɪ'spektɪvli] .

were	it	not	for	unreasonable	Prejudices	to	each	of	Those	Names	respectively	.
是	它	不是	为了	不合理	偏见	到	每个	的	那些	姓名	分别	.

若非对这些名字各自抱有不合理的偏见。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ,

The	Ancients	,	as	such	,	have	the	Advantage	in	This	,
这	古代人	,	作为	这样的	,	有	这	优势	在	这	,

因此，古人在这方面具有优势。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɝd] [æz; əz] [ðə; ði] [in'ventə] [ʌv; əv] [moʊst] [aːts] [ænd; ənd]

that	they	ought	to	be	honoured	as	the	Inventers	of	most	Arts	and
那	他们	应该	到	是	荣幸	作为	这	发明家	的	最多	艺术	和

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

Sciences	;
科学	;

他们应该被尊为大多数艺术和科学领域的发明者；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mɑːdɝnz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ,

but	then	the	Moderns	,	as	such	,	have	the	Advantage	in	This	,
但	然后	这	现代人	,	作为	这样的	,	有	这	优势	在	这	,

但从这个意义上讲，现代主义者在这方面具有优势。

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	besides	their	own	Strength	and	Sagacity	,	they	have	the	Models	of	the
那	除了	他们的	自己的	力量	和	睿智	,	他们	有	这	模型	的	这

['eɪnʃənts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn] :

Ancients	to	improve	upon	:
古代人	到	提升	之上	:

除了自身的实力和智慧之外，他们还可以借鉴古代先贤的典范来加以改进：

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

And	very	strange	it	would	be	,	if	they	should	not	improve	in	some	things	,
和	非常	奇怪的	它	会	是	,	如果	他们	应该	不是	提升	在	一些	事物	,

如果他们在某些方面没有进步，那才真是奇怪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [luːz] [ɪn] ['ʌðər] .

as	well	as	lose	in	others	.
作为	出色地	作为	失去	在	其他的	.

以及在其他方面失败。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['poʊəts] ,

I	shall	give	the	particular	Reasons	for	my	Opinion	of	these	two	great	Poets	,
我	将	给	这	特别的	原因	为了	我的	观点	的	这些	二	伟大的	诗人	,

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃ] :

before	I	finish	:
前	我	结束	:

在结束之前，我将具体阐述我对这两位伟大诗人的看法：

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ræmblɪŋ] .

In	the	mean	time	,	I	hope	the	Reader	will	excuse	my	Rambling	.
在	这	意思是	时间	,	我	希望	这	读者	将要	原谅	我的	漫无边际	.

与此同时，希望读者能够谅解我的絮叨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli] ['dɪfər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv]

I	am	very	sensible	that	I	shall	not	only	differ	in	judgment	from	many	Criticks	of
我	是	非常	明智的	那	我	将	不是	仅有的	不同	在	判断	从	许多	评论家	的

[greɪt] [neɪm] ,

great	Name	,
伟大的	姓名	,

我非常清楚，我不仅在判断上会与许多名声显赫的评论家不同，

[bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['redi] ,

both	Ancient	and	Modern	;	but	that	I	am	like	to	fall	under	the	ready	,
两个都	古老的	和	现代的	;	但	那	我	是	喜欢	到	落下	在下面	这	准备好	,

无论是古代的还是现代的；但我感觉自己很容易就会陷入这种境地，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['senʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['predʒədɪst] [maɪ][self] , [waɪl] [aɪ][wɔːrn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	natural	Censure	of	being	prejudiced	my	self	,	while	I	warn	against	it	in
和	自然的	谴责	的	存在	有偏见的	我的	自己	,	尽管	我	警告	反对	它	在

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

我自然会谴责自己抱有偏见，同时我也告诫别人不要抱有偏见。

[ɔːl] [aɪ]

All	I
全部	我

我的一切

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[kæn; kən] [seɪ] , [ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][daɪ'vest][maɪ] [self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ]

can	say	,	is	,	that	I	have	endeavoured	to	divest	my	self	of	it	as	much
能	说	,	是	,	那	我	有	努力	到	剥离	我的	自己	的	它	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

可以说，我已经尽力摆脱了它；

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

but	cannot	be	positive	that	I	am	entirely	free	from	it	;
但	不能	是	积极的	那	我	是	完全	自由的	从	它	;

但我不能肯定自己完全摆脱了它；

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

being	well	aware	that	nothing	in	the	World	is	more	difficult	.
存在	出色地	意识到的	那	没有什么	在	这	世界	是	更多的	难的	.

深知世上再无比这更难的事。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [wʌn] ['priːsept] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [rɔs'kɔmən] ,

For	I	am	sure	I	have	followed	One	Precept	of	my	Lord	Roscommon	,
为了	我	是	当然	我	有	随后	一	戒律	的	我的	主	罗斯康芒	,

因为我确信我已遵循了罗斯康芒勋爵的一条诫命。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['eseɪ] [ɑːn][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [vɜːrs] :

in	his	excellent	Essay	on	Translated	Verse	:
在	他的	出色的	散文	在	翻译	诗	:

在他那篇精彩的《论翻译诗歌》中：

[ɪg'zæmɪn] [haʊ] [jʊr; jər] ['hjuːmər] [ɪz] [ɪnklɪnd] ,

Examine	how	your	Humour	is	inclin'd	,
检查	如何	你的	幽默	是	倾斜的	,

审视一下你的幽默倾向，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ;

And	which	the	ruling	Passion	of	your	Mind	;
和	哪个	这	裁决	热情	的	你的	头脑	;

以及你心中那支配一切的激情；

[ðen] [siːk] [ə; eɪ]['poʊət] [huː] [ðæt] [weɪ] [dʌz] [bend] ,

Then	seek	a	Poet	who	that	way	does	bend	,
然后	寻找	一个	诗人	WHO	那	方式	做	弯曲	,

然后去找一位愿意那样弯曲的诗人，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [æn; ən] ['ɔːθər] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [frend] .

And	chuse	an	Author	,	as	you	chuse	a	Friend	.
和	选择	一个	作者	,	作为	你	选择	一个	朋友	.

选择作者，就像选择朋友一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sək'siːd] , [æz; əz]

And	as	this	is	One	Circumstance	,	which	is	like	to	make	a	Man	succeed	,	as
和	作为	这	是	一	环境	,	哪个	是	喜欢	到	制作	一个	男人	成功	,	作为

[ə; eɪ][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] ;

a	Translator	;
一个	翻译	;

而这正是使一个人作为翻译获得成功的一种情况；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [er] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

so	it	is	like	to	make	him	err	,	as	a	Judge	.
所以	它	是	喜欢	到	制作	他	犯错	,	作为	一个	法官	.

所以，这就像是让他犯错一样，就像法官一样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ([laɪk] [ɔːl] ['ʌðər]) [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'klaɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]

For	this	Sort	of	Friendship	(	like	all	others	)	will	certainly	incline	us	to	be
为了	这	种类	的	友谊	(	喜欢	全部	其他的	)	将要	当然	倾斜	我们	到	是

['pɑːrʃ(ə)l][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [preɪz] ,

partial	in	favour	of	the	Person	whom	we	praise	,
部分的	在	偏爱	的	这	人	谁	我们	称赞	,

这种友谊（和其他所有友谊一样）肯定会使我们倾向于偏袒我们所赞扬的人。

[ɔːr] [dɪ'fend] .

or	defend	.
或者	保卫	.

或进行辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ;

It	is	in	This	,	as	in	every	thing	else	;
它	是	在	这	,	作为	在	每一个	事物	别的	;

它就在这里，就像在其他一切事物中一样；

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] - [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

the	Affections	will	be	apt	to	biass	the	Understanding	;
这	情感	将要	是	易于	到	-	这	理解	;

情感容易影响理解力；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['dʒʌdʒɪz] [ðɪs] ,

and	doubtless	a	Man	in	a	great	measure	judges	This	,
和	毫无疑问	一个	男人	在	一个	伟大的	措施	法官	这	,

毫无疑问，这在很大程度上是由一个人来判断的。

[ɔːr] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [best] ,

or	That	way	of	Writing	to	be	best	,
或者	那	方式	的	写作	到	是	最好的	,

或者说，那种写作方式才是最好的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] .

because	it	is	most	agreeable	to	his	own	natural	Temper	.
因为	它	是	最多	同意	到	他的	自己的	自然的	脾气	.

因为这最符合他天生的性情。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [wʌn] [mæn]['dʒʌdʒɪz] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː])

Thus	,	for	Example	;	One	Man	judges	(	as	he	calls	it	)
因此	,	为了	例子	;	一	男人	法官	(	作为	他	呼叫	它	)

例如，一个人（正如他自己所说）做出判断

['hɔrəsəz] ['sætərz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ; [ə'nʌðər] [ɪz][fɔːr; fər] [dʒʌvənəlz] : [wen] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

Horace's	Satyrs	to	be	the	best	;	Another	is	for	Juvenal's	:	When	,	all	this	while	,
贺拉斯的	萨提尔	到	是	这	最好的	;	其他	是	为了	尤维纳尔的	:	什么时候	,	全部	这	尽管	,

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

strictly	speaking	,
严格	请讲	,

贺拉斯的《萨提尔》是最好的；另一个是尤维纳利斯的：然而，严格来说，一直以来

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] :

they	may	not	so	much	differ	in	Judgment	,	as	Inclination	:
他们	可能	不是	所以	很多	不同	在	判断	,	作为	倾角	:

他们的差异或许不在于判断力，而在于倾向性：

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][pər'hæps] [wɪl] [ə'laʊ] [bəuθ][tuː; tə][biː; bi][best][ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] ;

For	each	of	them	perhaps	will	allow	Both	to	be	best	in	their	Kind	;
为了	每个	的	他们	也许	将要	允许	两个都	到	是	最好的	在	他们的	种类	;

或许他们每个人都能让彼此成为各自领域中的佼佼者；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪz] ['tʃiːfli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ;

but	the	one	is	chiefly	delighted	with	this	Kind	,	and	the	other	with	that	;
但	这	一	是	主要	高兴极了	和	这	种类	,	和	这	其他	和	那	;

但一个主要喜爱这种类型，另一个主要喜爱那种类型；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	is	all	the	real	Difference	between	them	.
和	那里	是	全部	这	真实的	不同之处	之间	他们	.

它们之间真正的区别就在这里。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['pærəlel] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ;

And	tho	'	this	does	not	exactly	parallel	the	present	Case	;
和	虽然	-	这	做	不是	确切地	平行线	这	展示	案件	;

虽然这与本案并不完全相似；

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd]['vəːdʒil] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] ,

the	Poems	of	Homer	and	Virgil	being	more	of	the	same	Species	,
这	诗歌	的	荷马	和	维吉尔	存在	更多的	的	这	相同的	物种	,

荷马和维吉尔的诗歌本质上是同一类作品，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sætərz][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd]['dʒuvənəl] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] :

than	the	Satyrs	of	Horace	and	Juvenal	;	yet	it	comes	very	near	it	:
比	这	萨提尔	的	贺拉斯	和	尤维纳尔	;	然而	它	来	非常	靠近	它	:

它比贺拉斯和尤维纳利斯的《萨提尔》更接近，但又非常接近：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrd] ['spiːʃiːz] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmənli] [ɪ'mædʒɪnd] :

and	the	Word	Species	will	admit	of	more	Distinction	than	is	commonly	imagined	:
和	这	单词	物种	将要	承认	的	更多的	区别	比	是	通常	想象	:

“物种”一词所蕴含的区分度将比人们通常想象的要高：

[ðiːz] [tuː] [hə'roʊɪk]['poʊəts] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

These	two	Heroic	Poets	being	very	different	in	their	Turn	,	and	Manner	of	Thinking
这些	二	英勇	诗人	存在	非常	不同的	在	他们的	转动	,	和	方式	的	思维

, [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

,	and	Writing	.
,	和	写作	.

这两位英雄诗人风格迥异，思维方式和写作风格也截然不同。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

But	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn]

there	are	in	Nature	and	Reason	certain	Rules	by	which	we	are	to	judge	in
那里	是	在	自然	和	原因	肯定	规则	经过	哪个	我们	是	到	法官	在

[ðiːz] ['mætərz] ,

these	Matters	,
这些	事情	,

自然和理性中存在一些规则，我们应该根据这些规则来判断这些问题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [truːθ] [ænd; ənd]

as	well	as	in	others	;	and	there	are	still	such	things	as	Truth	and
作为	出色地	作为	在	其他的	;	和	那里	是	仍然	这样的	事物	作为	真相	和

[fɔlshʊd] ,

Falshood	,
虚假	,

以及其他方面；而且真理和谬误仍然存在。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌpɑːrʃi'æləti][ænd; ənd] [ˌpripə'seʃən] .

notwithstanding	Partiality	and	Prepossession	.
虽然	偏袒	和	预感	.

尽管存在偏袒和先入之见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['riːdər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['predʒədɪst] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ]

And	this	I	can	assure	my	Reader	,	I	am	not	prejudiced	in	Behalf	of	my
和	这	我	能	保证	我的	读者	,	我	是	不是	有偏见的	在	代表	的	我的

['ɔːθər] ,

Author	,
作者	,

我可以向读者保证，我并没有偏袒我的作者。

[baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

by	attempting	to	be	his	Translator	;	for	I	was	of	the	same
经过	尝试	到	是	他的	翻译	;	为了	我	曾是	的	这	相同的

[ə'pɪnjən] ,

Opinion	,
观点	,

我试图成为他的翻译；因为我与他持相同观点，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['derɪŋ] ['ɛntər˛praɪz] .

before	I	had	the	least	Thought	of	this	daring	Enterprize	.
前	我	有	这	至少	想法	的	这	大胆	企业	.

在我想到这项大胆的计划之前，我从未想过。

[haʊ'evər] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə]

However	,	I	do	not	pretend	to	decide	as	a	Judge	,	but	only	to
然而	,	我	做	不是	假装	到	决定	作为	一个	法官	,	但	仅有的	到

然而，我并不妄称自己是法官，而只是.....

[[˛piː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

['ɑːrgjuː][æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ]

argue	as	an	Advocate	;	and	a	Man	may	be	allowed	to	plead	with
争论	作为	一个	提倡	;	和	一个	男人	可能	是	允许	到	恳求	和

['predʒədɪs] ,

Prejudice	,
偏见	,

以辩护人的身份进行辩论；并且允许一个人在受到偏见对待的情况下进行辩护。

[ðoʊ] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪ'ðaʊt] [˛aɪ 'tiː] : [fɔːr; fər][˛aɪ 'tiː] [meɪ] [duː][noʊ] ['mɪstʃɪf]

tho	'	he	always	ought	to	determine	without	it	:	For	it	may	do	no	Mischief
虽然	-	他	总是	应该	到	决定	没有	它	:	为了	它	可能	做	不	恶作剧

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

at	the	Bar	,
在	这	酒吧	,

虽然他总是应该在没有它的情况下做出决定：因为它在法庭上可能不会造成任何损害，

[ðoʊ][˛aɪ 'tiː][biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

tho	it	be	intolerable	upon	the	Bench	.
虽然	它	是	无法容忍	之上	这	长椅	.

即使在法庭上也是不可容忍的。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['riːdər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [˛mɪs'gaɪdɪd] [baɪ][˛aɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [˛sʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

But	that	my	Reader	may	not	be	misguided	by	it	,	upon	a	Supposition	that	I
但	那	我的	读者	可能	不是	是	错误的	经过	它	,	之上	一个	假设	那	我

[˛eɪ 'em] ;

am	;
是	;

但为了避免读者因我本人而受到误导；

[aɪ][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ,

I	desire	him	to	consider	,	that	as	I	differ	from	some	great	Criticks	,
我	欲望	他	到	考虑	,	那	作为	我	不同	从	一些	伟大的	评论家	,

我希望他能考虑到，虽然我与一些伟大的评论家观点不同，

[soʊ][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

so	I	have	the	Authority	of	others	to	support	my	Opinion	.
所以	我	有	这	权威	的	其他的	到	支持	我的	观点	.

因此，我拥有他人的支持，可以佐证我的观点。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['skælɪdʒər] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [ɜːrl] [ʌv; əv] [rɔs'kɔmən]
I need not insist upon Scaliger , Rapin , and the incomparable Earl of Roscommon
我 需要 不是 坚持 之上 斯卡利杰 , 强奸 , 和 这 无与伦比 伯爵 的 罗斯康芒
,
,
,

我无需赘述斯卡利杰、拉潘和无与伦比的罗斯康芒伯爵，

[huːz] [d'ʒʌdʒmənts] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [noʊn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [prə'duːs] [ðə; ði] [wɜːrdz]
whose Judgments upon this Point are very well known ; but I will produce the Words
谁 判决 之上 这 观点 是 非常 出色地 已知 ; 但 我 将要 生产 这 字
[ʌv; əv] [mə'kroʊbiəs] ,
of Macrobius ,
的 马可比乌斯 ,

他对这个问题的判断众所周知；但我将引用马可比乌斯的话：

[æz; əz] [kə'lektɪd] [baɪ] [lɑː] ['tʃɛrdə] , [[sɪks]] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]
as collected by la Cerda , [6] because he is commonly supposed to
作为 集 经过 拉 塞尔达 , [6] 因为 他 是 通常 据称 到
[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəst] .
be in the other Interest .
是 在 这 其他 兴趣 .

据 la Cerda 收集，[6] 因为他通常被认为是另一方的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [pri'fəːz]
It is true , in the Comparison of particular Passages , he generally prefers
它 是 真的 , 在 这 比较 的 特别的 段落 , 他 一般来说 偏好
['hoʊmər] ; [jet] [hiː; hi] [sez] ,
Homer ; yet he says ,
荷马 ; 然而 他 说道 ,

诚然，在比较特定段落时，他通常更偏爱荷马；但他说道：

[vɜːr'dʒɪliəs] ['hoʊmɜːroʊ] - , - , - , - , - , - ['vaɪ, 'viː] -
Virgilius Homero ditior , locupletior , cultior , purior , clarior , fortior vi argumentorum
维吉尔 主场 - , - , - , - , - , - 六 -
, - , - , - , - .
, diligentior , observantior , uberior , pulchrior .
, - , - , - , - .

维吉利乌斯·霍梅罗 (Virgilius Homero) 迪蒂奥 (Virgilius Homero)、卢库普蒂奥 (Locupletior)、培养人 (Cultior)、纯洁者 (Purior)、克拉里尔 (Clarior)、强辩力 (Fortior vi argumentorum)、勤奋者 (Diligentior)、观察者 (Observantior)、卓越者 (Uberior)、美丽者 (pulchrior)。

" ['vəːdʒɪl] [ɪz] ['rɪtʃər] , [ænd; ənd] [fʊlər] [ðæn; ðən] ['hoʊmər] , [niːtər] , ['pjʊrɝ] , ['klɪrər] , [strɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði]
" Virgil is richer , and fuller than Homer , neater , purer , clearer , stronger in the
" 维吉尔 是 更富有 , 和 更丰满 比 荷马 , 更整洁 , 更纯净 , 更清晰 , 更强 在 这
[fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] ,
Force of his Arguments ,
力量 的 他的 论点 ,

“维吉尔比荷马的作品更丰富、更饱满，更简洁、更纯粹、更清晰，论证也更有力。”

[mɔːr] ['dɪlɪdʒənt] , [mɔːr] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [mɔːr] ['koʊpiəs] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
more diligent , more observing , more copious , more beautiful .
更多的 勤奋 , 更多的 观察 , 更多的 丰富 , 更多的 美丽的 .

更勤奋，更善于观察，更丰富，更美丽。

" [ðʌs] , [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [spiːks] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd]
" Thus , I say , he speaks , as he is represented by the above - mentioned
" 因此 , 我 说 , 他 说话 , 作为 他 是 代表 经过 这 多于 - 提及
['kɑːmənteɪtər] ;
Commentator ;
评论员 ;

“因此，我说，他就是这样说话的，正如上面提到的评论员所描述的那样；

[huː] ['oʊnli] [pri'tendz] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðoʊz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['skætərd]

who	only	pretends	to	have	picked	up	those	Words	from	several	scattered
WHO	仅有的	假装	到	有	挑选	向上	那些	字	从	一些	疏散

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] :

Passages	in	his	Writings	:
段落	在	他的	著作	:

他只是假装从自己著作中零散的段落里摘录了这些词语：

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪθfəli] [kə'lektɪd] , [ɔːr][noʊ] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kwoʊt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

Whether	they	are	faithfully	collected	,	or	no	(	for	he	does	not	quote	the	particular
无论	他们	是	忠实	集	,	或者	不	(	为了	他	做	不是	引用	这	特别的

['pleɪsɪz])

Places	)
地点	)

无论这些资料是否被忠实地收集，或者没有（因为他没有引用具体的出处）。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ɔːl] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə]

I	have	not	had	the	Patience	to	examine	,	nor	am	I	at	all	solicitous	to
我	有	不是	有	这	耐心	到	检查	,	也不	是	我	在	全部	殷勤	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

我没有耐心去探究，也丝毫不想知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] [tuː; tə] [saɪt] ['skælɪdʒər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wen] [aɪ]

It	would	be	endless	to	cite	Scaliger	upon	this	Subject	;	and	besides	,	when	I
它	会	是	无尽的	到	引用	斯卡利杰	之上	这	主题	;	和	除了	,	什么时候	我

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

agree	with	him	,
同意	和	他	,

关于这个主题，引用斯卡利杰的话是没完没了的；而且，当我同意他的观点时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv]['vəːdʒɪl] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'preɪz] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

it	is	rather	in	his	Praise	of	Virgil	,	than	in	his	Dispraise	of	Homer	.
它	是	相当	在	他的	称赞	的	维吉尔	,	比	在	他的	贬义	的	荷马	.

与其说是他对荷马的贬低，不如说是他对维吉尔的赞扬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] ,

I	am	far	from	being	of	his	Opinion	in	some	Particulars	,
我	是	远的	从	存在	的	他的	观点	在	一些	细节	,

在某些方面，我与他的观点相去甚远。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

and	farther	from	approving	of	his	Way	and	Manner	of	Proceeding	.
和	更远	从	批准	的	他的	方式	和	方式	的	进行中	.

而且，我丝毫不赞同他的做法和行事方式。

[hiː; hi] [in'veiz] [ə'genst] ['hoʊmər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	inveighs	against	Homer	with	as	much	Bitterness	,	as	if	he	had	a
他	抨击	反对	荷马	和	作为	很多	苦味	,	作为	如果	他	有	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

personal	Quarrel	with	him	;
个人的	争吵	和	他	;

他以极大的怨恨抨击荷马，仿佛与荷马有私人恩怨一样；

['prɔsikjuːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['sʌmtaɪmz] [fɔːls]

prosecutes	him	with	all	the	Malice	of	Criticism	,	and	that	too	sometimes	false
起诉	他	和	全部	这	恶意	的	批评	,	和	那	也	有时	错误的

['krɪtɪsɪzəm] ;

Criticism	;
批评	;

对他进行恶意批评，有时甚至是虚假批评；

[ænd; ənd][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['haɪli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊət]

and	is	upon	the	whole	highly	injurious	to	the	Character	of	that	wonderful	Poet
和	是	之上	这	所有的	高度	有害的	到	这	特点	的	那	精彩的	诗人

.

:

.

总的来说，这对这位杰出诗人的品格造成了极大的损害。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mædəm] ['deɪʃər] ,

Yet	I	cannot	on	the	other	side	agree	with	Madam	Dacier	,
然而	我	不能	在	这	其他	边	同意	和	女士	达西尔	,

然而，我不能同意达西埃夫人的观点。

[huː] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['skælɪdʒər] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst] [krɪtɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

who	is	at	least	even	with	Scaliger	,	by	calling	him	the	worst	Critick	in	the	World
WHO	是	在	至少	甚至	和	斯卡利杰	,	经过	呼叫	他	这	最差	评论家	在	这	世界

:

:

:

他至少和斯卡利杰不相上下，因为他称斯卡利杰为“世界上最糟糕的评论家”：

[lə] [plʌs] [mə'tʃɑːnt] [krɪ'tiːk] [diː'juː] ['mɑːnd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz] .

Le	plus	mechant	Critique	du	Monde	,	are	the	very	Words	she	uses	.
乐	加	商人	批判	杜	世界	,	是	这	非常	字	她	用途	.

她用的词就是“Le plus mechant Critique du Monde”。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] ['ræðər] [ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl][ɪn]

On	the	contrary	,	I	think	,	he	is	generally	upon	these	Occasions	rather	Hyperbolical	in
在	这	相反	,	我	思考	,	他	是	一般来说	之上	这些	场合	相当	双曲线	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] ,

his	Expressions	,
他的	表达式	,

相反，我认为，他通常在这些场合的表达上比较夸张。

[ðæn; ðən] [ɪ'roʊniəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

than	Erroneous	in	his	Judgment	.
比	错误	在	他的	判断	.

与其说是判断失误，不如说是.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [mɑːt] ,

I	am	indeed	amazed	at	the	Confidence	of	Monsieur	de	la	Motte	,
我	是	的确	惊叹	在	这	信心	的	先生	德	拉	莫特	,

我确实对德拉莫特先生的自信感到惊讶。

[huː] [triːts] ['hoʊmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['friːdəm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

who	treats	Homer	with	the	greatest	Freedom	,	and	almost	with	Contempt	,
WHO	款待	荷马	和	这	最	自由	,	和	几乎	和	鄙视	,

谁对荷马的态度最为自由，甚至近乎蔑视?

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ək'nɔlɪdʒz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]

when	at	the	same	time	he	acknowledges	he	does	not	understand	one	Word	of
什么时候	在	这	相同的	时间	他	承认	他	做	不是	理解	一	单词	的

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

his	Language	.
他的	语言	.

与此同时，他也承认自己完全不懂自己的语言。

[fɔːr; fər][maɪ][self] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

For	my	self	,	I	have	nothing	to	say	,	but	that	I	have	a	Right	to	deliver
为了	我的	自己	,	我	有	没有什么	到	说	,	但	那	我	有	一个	正确的	到	递送

就我个人而言，我没什么好说的，但我有权发表意见。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[maɪ] ['sentɪmənts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ,
my Sentiments , as well as another ; and ,
我的 情感 , 作为 出色地 作为 其他 ; 和 ,

我的感受，以及另一种感受；还有，

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['poʊət] [ænd; ənd] [krɪtɪk] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,
to use the Words of that noble Poet and Critick above - mentioned ,
到 使用 这 字 的 那 高贵 诗人 和 评论家 多于 - 提及 ,

借用上述那位高贵的诗人兼评论家的话来说，

[aɪ] [spiːk] [maɪ] ['praɪvət] , [bʌt; bət] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [sens] ,
I speak my private , but impartial Sense ,
我 说话 我的 私人的 , 但 公正 感觉 ,

我表达的是我个人但公正的看法。

[wɪð; wɪθ] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .
With Freedom , and I hope without Offence .
和 自由 , 和 我 希望 没有 罪行 .

带着自由，我希望不会冒犯任何人。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðoʊ] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [tɜːrn]
And here I cannot but observe , that tho ' I am charmed with that fine Turn
和 这里 我 不能 但 观察 , 那 虽然 - 我 是 迷住了 和 那 美好的 转动
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

在此我不得不指出，虽然我被他那精湛的技艺所吸引，

['æftər] ['hævɪŋ] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔːlts] [ɪn] ['hoʊmər] ;
after having remarked upon some supposed Faults in Homer ;
后 拥有 评论 之上 一些 据称 故障 在 荷马 ;

在指出荷马史诗中一些所谓的错误之后；

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'fend] ; ['vəːdʒil] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fraʊn] ,
But I offend ; Virgil begins to frown ,
但 我 得罪 ; 维吉尔 开始 到 皱眉 ,

但我冒犯了您；维吉尔开始皱眉，

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [daʊn] ;
And Horace looks with Indignation down ;
和 贺拉斯 看起来 和 愤慨 向下 ;

贺拉斯愤慨地向下望去；

[maɪ] ['blʌʃɪŋ] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [fɪr] [ri'taiəz] ,
My blushing Muse with conscious Fear retires ,
我的 脸红 沉思 和 有意识的 害怕 退休 ,

我羞红了脸、带着恐惧的缪斯女神退隐了。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [laɪk] [ɪm'plɪsɪtli] [əd'maiəz] :
And whom they like implicitly admires :
和 谁 他们 喜欢 隐式地 钦佩 :

以及他们暗自欣赏的人：

[ðoʊ] - , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləgənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv]

Tho	'	,	I	say	,	I	am	charmed	with	the	Elegancy	of	the	Poet	,	the	Modesty	of
虽然	-	,	我	说	,	我	是	迷住了	和	这	优雅	的	这	诗人	,	这	谦逊	的

[ðə; ði] [krɪtɪk] ,

the	Critick	,
这	评论家	,

不过，我说，我被诗人的优雅和评论家的谦逊所吸引，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrtli] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] ; [ænd; ənd][ðoʊ] - , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv]

and	the	courtly	Politeness	of	the	Nobleman	;	and	tho	'	,	as	I	shall	observe
和	这	宫廷式	礼貌	的	这	贵族	;	和	虽然	-	,	作为	我	将	观察

[ˌhɪr'æftər] ,

hereafter	,
此后	,

以及贵族彬彬有礼的宫廷风度；而且，正如我稍后将要提到的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [hiː; hi] [teɪks] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ,

I	am	not	of	his	Opinion	,	as	to	the	Particulars	he	takes	notice	of	,
我	是	不是	的	他的	观点	,	作为	到	这	细节	他	需要	注意	的	,

对于他所关注的细节，我并不认同他的观点。

[ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] [prɪ'siːdɪŋ] : [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

in	the	Verses	preceding	:	yet	I	do	not	understand	why	,	for	disapproving	of	some
在	这	诗句	前	:	然而	我	做	不是	理解	为什么	,	为了	不赞同	的	一些

[θɪŋz] [ɪn]['hoʊmər] ,

things	in	Homer	,
事物	在	荷马	,

在前面的诗句中：然而我不明白为什么，仅仅因为不赞同荷马史诗中的某些内容，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæprɪ'hend] ['iːðər] [ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ɔːr][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrəs] .

he	should	apprehend	either	the	Frowns	of	Virgil	,	or	the	Indignation	of	Horace	.
他	应该	逮捕	任何一个	这	皱眉	的	维吉尔	,	或者	这	愤慨	的	贺拉斯	.

他要么应该领悟维吉尔的愁容，要么应该领悟贺拉斯的愤慨。

[æz; əz]['vəːdʒil] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [waɪl] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][noʊ] [les]

As	Virgil	saw	the	Beauties	of	Homer	,	while	he	imitated	them	;	he	no	less
作为	维吉尔	锯	这	美女	的	荷马	,	尽管	他	模仿	他们	;	他	不	较少的

[sɔː] [hɪz; ɪz] ,

saw	his	Errours	,
锯	他的	错误	,

维吉尔在模仿荷马的作品时，既看到了荷马作品中的美，也看到了其中的错误。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] .

while	he	avoided	them	.
尽管	他	避免	他们	.

他刻意避开了他们。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['hɔːrəs] , [ðæt] [nɪl] - - , [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] — —

And	as	to	Horace	,	that	Nil	molitur	inepte	,	in	one	Place	,	and	—	—
和	作为	到	贺拉斯	,	那	零	-	-	,	在	一	地方	,	和	—	—

[kwɑːndok] ['boʊnəs] [dɔrmətæt] [hoʊ'mɪrəs] ,

Quandoque	bonus	dormitat	Homerus	,
昆多克	奖金	睡眠	荷马	,

至于贺拉斯，那个无能的无能者，在一处，还有——Quandoque奖金休眠荷马鲁斯，

[ɪn] [ə'nʌðər] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [haɪ'pɜːrbəli] ; [ðə; ði][wʌn][æz; əz][æn; ən][ɔːk'siːsis] , [ðə; ði]

in	another	,	must	be	regarded	as	Hyperboles	;	the	one	as	an	Auxesis	,	the
在	其他	,	必须	是	认为	作为	双修辞	;	这	一	作为	一个	软骨吸收	,	这

['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] - .

other	as	a	Meiôsis	.
其他	作为	一个	-	.

换言之，必须将其视为夸张；一个是夸大，另一个是缩小。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'maɪəd] ['hoʊmər] ;

Not	but	that	upon	the	whole	,	he	certainly	admired	Homer	;
不是	但	那	之上	这	所有的	,	他	当然	钦佩	荷马	;

不但总的来说，他确实很钦佩荷马；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

nor	would	he	have	been	the	good	Judge	he	was	,	if	he	had	not	.
也不	会	他	有	到过	这	好的	法官	他	曾是	,	如果	他	有	不是	.

如果他没有这样做，他也不会成为一位如此优秀的法官。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iliəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːdə'siː] ,

But	as	he	was	acquainted	with	the	Iliad	,	and	the	Odyssee	,
但	作为	他	曾是	熟人	和	这	《伊利亚特》	,	和	这	奥德赛	,

但他熟悉《伊利亚特》和《奥德赛》，

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;

so	had	he	lived	to	have	been	as	well	acquainted	with	the	Æneis	;
所以	有	他	居住地	到	有	到过	作为	出色地	熟人	和	这	-	;

如果他能活到与埃涅阿斯一世如此熟识的年纪就好了；

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][læst] , [bɪˈfɔːr] [bəuθ][ðə; ði][fɜːrst] ?

would	he	not	have	preferred	the	last	,	before	both	the	first	?
会	他	不是	有	首选	这	最后的	,	前	两个都	这	第一的	?

难道他不会更喜欢最后一个，而不是前两个吗?

[ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ;

Those	who	differ	from	me	will	say	he	would	not	;
那些	WHO	不同	从	我	将要	说	他	会	不是	;

与我意见相左的人会说他不会这样做；

[ænd; ənd] - [tɪz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] .

and	'	tis	altogether	as	easy	for	me	to	say	he	would	.
和	-	的	共	作为	简单的	为了	我	到	说	他	会	.

对我来说，说他会这样做也完全容易。

[ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] ; [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər] ,

The	same	,	and	more	,	may	be	remarked	of	Aristotle	;	who	was	perfectly	acquainted	with	Homer	,
这	相同的	,	和	更多的	,	可能	是	评论	的	亚里士多德	;	WHO	曾是	完美	熟人	和	荷马	,

同样的情况，甚至更多，也适用于亚里士多德；他非常熟悉荷马的作品。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ]['vəːdʒil] .

but	not	at	all	with	Virgil	.
但	不是	在	全部	和	维吉尔	.

但维吉尔却完全不是这样。

[ɪnˈvenʃ(ə)n] , ['faɪər] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪnˈkluːd] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪk]['poʊəm] .

Invention	,	Fire	,	and	Judgment	,	will	,	I	think	,	include	all	the	Requisites	of	an	Epic	Poem	.
发明	,	火	,	和	判断	,	将要	,	我	思考	,	包括	全部	这	必备条件	的	一个	史诗	诗	.

我认为，《发明、火焰与审判》包含了史诗的所有必要元素。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['mænərz] , [ðə; ði]

The	Action	,	the	Fable	,	the	Manners	,	the
这	行动	,	这	寓言	,	这	礼仪	,	这

行动、寓言、礼仪、

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['mætər] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] [ˌkɔmpri'hendid] ['ʌndər]
Compass , and Variety of Matter , seem to be properly comprehended under
罗盘 , 和 种类 的 事情 , 似乎 到 是 适当地 理解 在下面
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ;
the First of these ;
这 第一的 的 这些 ;

范围和物质的种类似乎都恰当地包含在第一点之中；

[jet] [nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [tuː] [læst] .
yet not so as to exclude the Two last .
然而 不是 所以 作为 到 排除 这 二 最后的 .

但并非要排除最后两位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,
For the particular Disposition of them all is an Act of the Judgment ,
为了 这 特别的 处置 的 他们 全部 是 一个 行为 的 这 判断 ,

对他们所有的具体处置，都是审判的结果。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kri'eɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['faɪər] , [ðoʊ] -
as the first Creating of them is an Act of Invention ; and Fire , tho '
作为 这 第一的 创建 的 他们 是 一个 行为 的 发明 ; 和 火 , 虽然 -
[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
distinct from Invention ,
清楚的 从 发明 ,

因为它们的首次创造是一种发明行为；而火，虽然与发明不同，

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [hæz; həz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sists] [ðə; ði]
and Judgment , has a near Relation to them Both , as it assists the
[wʌn] ,
one ,
一 ,

而审判与它们两者都密切相关，因为它有助于其中一方。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and is to be regulated by the other .
和 是 到 是 受监管 经过 这 其他 .

并将受另一方监管。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] ['kɑːmənli] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['poʊətri] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
By those who commonly discourse of Heroic , and Dramatic Poetry , the Action ,
经过 那些 WHO 通常 话语 的 英勇 , 和 戏剧性 诗 , 这 行动 ,

那些经常谈论英雄史诗和戏剧诗的人，认为行动……

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
and the Fable seem not to be sufficiently distinguished .
和 这 寓言 似乎 不是 到 是 足够 杰出的 .

而这则寓言似乎不够独特。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
The Action is a great Achievement of some illustrious Person , attended with
这 行动 是 一个 伟大的 成就 的 一些 杰出 人 , 参加 和
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] .
an important and memorable Event .
一个 重要的 和 难忘 事件 .

这项行动是某位杰出人物的伟大成就，并伴随着一场重要而令人难忘的盛事。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪz] [ðæt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

The	Fable	is	that	Complication	of	Incidents	,	Episodes	,	and	other	Circumstances	,
这	寓言	是	那	并发症	的	事件	,	剧集	,	和	其他	情况	,

寓言故事是各种事件、插曲和其他情况的复杂交织。

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

which	tend	to	the	carrying	on	of	the	Action	,	or	give	Reasons	for	it	,
哪个	趋向	到	这	携带	在	的	这	行动	,	或者	给	原因	为了	它	,

有助于开展该行动，或为其提供理由，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	embellish	and	adorn	it	.
或者	在	至少	润	和	装饰	它	.

或者至少加以润色和装饰。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɛpɪˌsoʊdz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] , [æz; əz][ɑːr; ər] ['iːðər] [ˌæbsə'luːtli]

I	make	this	Distinction	;	because	Episodes	are	such	,	as	are	either	absolutely
我	制作	这	区别	;	因为	剧集	是	这样的	,	作为	是	任何一个	绝对地

['nesəseri] , [ɔːr] ['veri] ['rekwɪzɪt] .

necessary	,	or	very	requisite	.
必要的	,	或者	非常	必需品	.

我之所以做出这样的区分，是因为剧集要么是绝对必要的，要么是非常必要的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][sɔːrt][ɪz] [ðæt] [lɔːŋ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] ,

Of	the	former	sort	is	that	long	Narration	of	Æneas	,
的	这	以前的	种类	是	那	长的	旁白	的	埃涅阿斯	,

前者就包括篇幅很长的《埃涅阿斯记》。

[aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

I	mean	in	the	main	Substance	of	it	,	which	is	the	entire	Subject	of	the	Second
我	意思是	在	这	主要的	物质	的	它	,	哪个	是	这	全部的	主题	的	这	第二

,

,

,

我的意思是，就其主要实质而言，也就是第二部分的全部主题而言，

[ænd; ənd] [θɜːrd] [bʊks] .

and	Third	Books	.
和	第三	图书	.

以及第三本书。

[ðɪs] [pər'hæps] [wɪl] [nɑːt][baɪ][sʌm; səm][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['epɪsoʊd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ]

This	perhaps	will	not	by	some	be	allowed	to	be	an	Episode	;	because	,	I
这	也许	将要	不是	经过	一些	是	允许	到	是	一个	插曲	;	因为	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

或许有些人不会允许这成为一集正片；因为，我认为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmənli] [kɔːld] [soʊ] : [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['ækʃnz] ,

it	is	not	commonly	called	so	:	For	that	Word	is	generally	appropriated	to	Actions	,
它	是	不是	通常	称为	所以	:	为了	那	单词	是	一般来说	挪用	到	行动	,

它通常不这么称呼：因为这个词通常用来指代行动，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪl] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

and	therefore	will	be	supposed	not	applicable	to	a	Narration	.
和	所以	将要	是	据称	不是	适用的	到	一个	旁白	.

因此，应认为不适用于叙述。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [mɔːr] ['klɪrli] ;

But	I	think	we	shall	speak	more	clearly	;
但	我	思考	我们	将	说话	更多的	清楚地	;

但我认为我们应该说得更清楚些；

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] [wiː; wi] [miːn] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [['sɛvən]] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmpɔːrts])

if	by	that	Word	we	mean	(	as	indeed	the	[	7	]	Etymology	of	it	imports	)
如果	经过	那	单词	我们	意思是	(	作为	的确	这	[	7	]	词源	的	它	进口	)

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [ˌædven'tɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ,

whatsoever	is	adventitious	to	the	grand	Action	of	the	Poem	,
任何	是	不定	到	这	盛大	行动	的	这	诗	,

如果用这个词来指代（正如其词源[7]所暗示的那样）任何与诗歌宏大行动相关的事物，

[kə'nektɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [in'səːtid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [self] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] [noʊ] .

connected	to	it	,	or	inserted	in	it	;	whether	it	be	it	self	an	Action	,	or	no	.
连接	到	它	,	或者	插入	在	它	;	无论	它	是	它	自己	一个	行动	,	或者	不	.

与它相连，或插入其中；无论它本身是否是一个动作。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [graʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd] [də'rekt] [treɪn] ,

And	there	is	Ground	enough	to	distinguish	This	from	the	immediate	,	and	direct	Train	,
和	那里	是	地面	足够的	到	区分	这	从	这	即时	,	和	直接的	火车	,

而且，这足以将其与直接的列车区分开来。

[ɔːr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [self] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [meɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] ,

or	Course	of	the	main	Action	it	self	;	and	to	shew	what	may	,	and	may	not	,
或者	课程	的	这	主要的	行动	它	自己	;	和	到	展示	什么	可能	,	和	可能	不是	,

或主要行动本身的进程；并说明哪些可能，哪些不可能，

[biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['epɪsoʊd] .

be	called	an	Episode	.
是	称为	一个	插曲	.

可以称之为一集。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ; [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['troʊdʒən] [fliːt] [frʌm; frəm] ['sisili] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] ,

For	Example	;	The	Sailing	of	the	Trojan	Fleet	from	Sicily	in	the	First	Book	,
为了	例子	;	这	帆船	的	这	特洛伊木马	舰队	从	西西里岛	在	这	第一的	书	,

例如：《第一卷》中特洛伊舰队从西西里岛起航的情节。

[its] [ə'raɪv(ə)l] [ðer; ðər] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

it's	Arrival	there	again	at	the	Beginning	of	the	Fifth	,
它是	到达	那里	再次	在	这	开始	的	这	第五	,

第五章伊始，又到了抵达那里的时候了。

[ænd; ənd] [its] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ;

and	it's	Sailing	from	thence	at	the	End	of	that	Book	;
和	它是	帆船	从	因此	在	这	结尾	的	那	书	;

故事从那本书的结尾开始，它就此启航；

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

The	Landing	at	Cumæ	in	the	Beginning	of	the	Sixth	;	and	in	another	Part	of	Italy	,
这	降落	在	-	在	这	开始	的	这	第六	;	和	在	其他	部分	的	意大利	,

公元六世纪初在库迈登陆；以及在意大利的另一处地区，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ,

at	the	Beginning	of	the	Seventh	;	The	whole	Operations	of	that	Book	,
在	这	开始	的	这	第七	;	这	所有的	运营	的	那	书	,

第七章开头；那本书的全部内容，

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] , [wer'evər] [ðə; ði]['hɪəroʊ][hɪm'self] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [fɔːr; fər]

and	so	of	all	the	rest	,	wherever	the	Heroe	himself	,	or	his	Armies	for
和	所以	的	全部	这	休息	,	无论	这	英雄	他自己	,	或者	他的	军队	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因此，其余的一切，无论英雄本人，还是为他效力的军队，

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'fer]

either	with	or	without	his	Presence	,	are	directly	engaged	in	the	great	Affair
任何一个	和	或者	没有	他的	在场	,	是	直接地	已订婚的	在	这	伟大的	事务

[tuː; tə][biː; bi] - [ɑːn] ,

to	be	carry'd	on	,
到	是	-	在	,

无论他是否在场，他们都直接参与到即将进行的这项重大事务中。

[ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] ['meni] [sək'sesɪv] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] ,

are	,	all	of	them	,	so	many	successive	Parts	of	one	,
是	,	全部	的	他们	,	所以	许多	连续	部分	的	一	,

它们都是同一个整体的许多连续部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] ([ðə; ði] [greɪt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm]) [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt]

and	the	same	Action	(	the	great	Action	of	the	Poem	)	continued	in	a	direct
和	这	相同的	行动	(	这	伟大的	行动	的	这	诗	)	持续	在	一个	直接的

[laɪn] ,

Line	,
线	,

而同样的行动（诗歌的宏大行动）则以直线的方式延续下去，

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɪn] [its] ['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l] .

and	flowing	in	it's	proper	Channel	.
和	流动	在	它是	恰当的	渠道	.

并在其应有的河道中流淌。

[bʌt; bət] [wer] ['eni]

But	where	any
但	在哪里	任何

但无论在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[pɑːrt] [kʌmz] ['ʌndər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ] - ['kærəktərz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːpərli]

Part	comes	under	any	one	of	the	Bye	-	Characters	above	-	mentioned	,	it	is	properly
部分	来	在下面	任何	一	的	这	再见	-	人物	多于	-	提及	,	它	是	适当地

[æn; ən] ['epɪsoʊd] ,

an	Episode	,
一个	插曲	,

如果某一部分属于上述任何一个配角，那么它就正式成为一个剧集。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

whether	it	be	an	Action	,	or	a	Narration	.
无论	它	是	一个	行动	,	或者	一个	旁白	.

无论是动作，还是叙述。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [bʊks] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

The	long	Recital	of	Adventures	in	the	Second	and	Third	Books	is	not	an	Action	,
这	长的	独奏会	的	冒险	在	这	第二	和	第三	图书	是	不是	一个	行动	,

第二部和第三部中冗长的冒险经历叙述并非行动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] : [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [ɪz][nɑːt]

but	it	is	Necessary	:	The	Expedition	of	Nisus	and	Euryalus	in	the	Ninth	is	not
但	它	是	必要的	:	这	远征	的	尼苏斯	和	欧律阿洛斯	在	这	第九	是	不是

['nesəseri] ,

Necessary	,
必要的	,

但这是必要的：第九纪元中尼苏斯和欧律阿洛斯的远征并非必要，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] : [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər]['epɪˌsoʊdz] .

but	it	is	an	Action	:	And	Both	are	Episodes	.
但	它	是	一个	行动	:	和	两个都	是	剧集	.

但它是一部动作片：而且两者都是剧集。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] , [bɪ'twiːn] ['ɪnsɪdənts]

Which	brings	us	back	to	the	Distinction	before	taken	notice	of	,	between	Incidents
哪个	带来	我们	后退	到	这	区别	前	已采取	注意	的	,	之间	事件

[ænd; ənd] ['epɪˌsoʊdz] ,

and	Episodes	,
和	剧集	,

这就让我们回到了之前人们没有注意到的“事件”和“插曲”之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

and	the	several	Kinds	of	the	latter	.
和	这	一些	种类	的	这	后者	.

以及后者的几种类型。

[ɔːl] ['epɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] ['ɪnsɪdənts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

All	Episodes	are	Incidents	;	but	it	is	not	so	on	the	Reverse	.
全部	剧集	是	事件	;	但	它	是	不是	所以	在	这	撤销	.

所有剧集都是事件；但反过来却并非如此。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] , [ɪz][æn; ən]

The	Storm	in	the	First	Book	,	driving	the	Fleet	on	the	Coast	of	Carthage	,	is	an
这	风暴	在	这	第一的	书	,	驾驶	这	舰队	在	这	海岸	的	迦太基	,	是	一个

['ɪnsɪdənt] ,

Incident	,
事件	,

第一卷中将舰队驱赶到迦太基海岸的风暴，是一次事件。

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]['epɪsoʊd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['hɪəroʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]

but	not	an	Episode	;	because	the	Heroe	himself	,	and	the	whole	Body	of
但	不是	一个	插曲	;	因为	这	英雄	他自己	,	和	这	所有的	身体	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] ,

his	Forces	,
他的	部队	,

但并非一集故事；因为英雄本人及其全部军队，

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][də'rekt] ,

are	concerned	in	it	;	and	so	it	is	a	direct	,
是	担心的	在	它	;	和	所以	它	是	一个	直接的	,

都与此有关；因此，这是一种直接的，

[nɑːt][ə; eɪ] [kə'lætərəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] .

not	a	collateral	Part	of	the	main	Action	.
不是	一个	抵押品	部分	的	这	主要的	行动	.

并非主要诉讼的附属部分。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['ɛpɪˌsoʊdz] ([æz; əz][aɪ][sed]) [mʌst; məst]['kæri][ɑ:n][ðə; ði][meɪn]['ækʃ(ə)n] , [ɔ:r] [gɪv]

But	even	Episodes	(	as	I	said	)	must	carry	on	the	main	Action	,	or	give
但	甚至	剧集	(	作为	我	说	)	必须	携带	在	这	主要的	行动	,	或者	给

['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Reasons	for	it	,
原因	为了	它	,

但是，即使是剧集（正如我所说）也必须延续主线剧情，或者给出剧情发展的理由。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] :

or	at	least	embellish	it	:
或者	在	至少	润	它	:

或者至少加以润色：

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][sed] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['i:ðər] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] , [ɔ:r]['veri] ['rekwɪzɪt] .

And	therefore	I	said	they	are	either	absolutely	necessary	,	or	very	requisite	.
和	所以	我	说	他们	是	任何一个	绝对地	必要的	,	或者	非常	必需品	.

因此我说，它们要么是绝对必要的，要么是非常必要的。

[ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] [bʊks] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ;

The	Narration	in	the	Second	and	Third	Books	is	not	a	Part	of	the	Action	;
这	旁白	在	这	第二	和	第三	图书	是	不是	一个	部分	的	这	行动	;

第二卷和第三卷中的叙述并非情节的一部分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['gɪvz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['nesəseri] :

but	it	gives	Reasons	for	it	,	and	so	is	Necessary	:
但	它	给予	原因	为了	它	,	和	所以	是	必要的	:

但它给出了理由，因此是必要的：

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [bʊk] , [ʌv; əv] [ˌmi:'zɛnʃəs] [ɪn][ðə; ði]

The	Adventures	of	Nisus	and	Euryalus	in	the	Ninth	Book	,	of	Mezentius	in	the
这	冒险	的	尼苏斯	和	欧律阿洛斯	在	这	第九	书	,	的	梅岑提乌斯	在	这

[tenθ] ,

Tenth	,
第十	,

第九本书中的尼苏斯和尤里亚卢斯的冒险，第十本书中的梅赞提乌斯的冒险，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kə'milə] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['rekwɪzɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri]

and	of	Camilla	in	the	Eleventh	,	are	all	requisite	,	but	not	absolutely	necessary
和	的	卡米拉	在	这	第十一	,	是	全部	必需品	,	但	不是	绝对地	必要的

;

;
;

以及卡米拉在第十一任总统的任命，都是必要的，但并非绝对必要；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:pərli] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]['ækʃ(ə)n] , [ðoʊ] - [kə'lætərəl] , [nɑ:t][də'rekt] .

and	yet	they	are	properly	Parts	of	the	main	Action	,	tho	'	collateral	,	not	direct	.
和	然而	他们	是	适当地	部分	的	这	主要的	行动	,	虽然	-	抵押品	,	不是	直接的	.

然而，它们实际上是主要行动的一部分，尽管是附带的，而不是直接的。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['daɪdoʊ][ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [bʊk] ,

The	Loves	of	Dido	and	Æneas	in	the	Fourth	Book	,
这	爱	的	蒂朵	和	埃涅阿斯	在	这	第四	书	,

《狄多与埃涅阿斯的爱情故事》（第四卷）

[ðə; ði] [spɔ:rts] [æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsi:z][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hel] [ɪn][ðə; ði]

the	Sports	at	the	Tomb	of	Anchises	in	the	Fifth	,	the	Description	of	Hell	in	the
这	运动的	在	这	墓	的	安基塞斯	在	这	第五	,	这	描述	的	地狱	在	这

[sɪksθ] ,

Sixth	,
第六	,

第五卷中安喀塞斯墓的运动，第六卷中对地狱的描述，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['keɪkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ,

the	Story	of	Cacus	,	and	the	Decorations	of	the	Shield	in	the	Eighth	,
这	故事	的	核心	,	和	这	装饰	的	这	盾	在	这	第八	,

卡库斯的故事，以及第八版盾牌上的装饰，

[ɑːr; ər][ɔːl][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][pɑːrts]

are	all	supposed	by	some	to	be	entirely	ornamental	,	and	no	Parts
是	全部	据称	经过	一些	到	是	完全	装饰	,	和	不	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] .

of	the	main	Action	.
的	这	主要的	行动	.

有些人认为它们完全是装饰性的，并非主要动作的组成部分。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

And	This	perhaps	they	may	imagine	to	be	a	great	Point	yielded	to	the
和	这	也许	他们	可能	想象	到	是	一个	伟大的	观点	产生	到	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['vəːdʒil] .

Disadvantage	of	Virgil	.
劣势	的	维吉尔	.

而他们或许会认为这是维吉尔的一个重大劣势。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , ['hoʊmər] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Admitting	it	were	so	,	Homer	would	gain	nothing	by	it	;	most	of	them
承认	它	是	所以	,	荷马	会	获得	没有什么	经过	它	;	最多	的	他们

['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

being	taken	from	him	,
存在	已采取	从	他	,

即便承认这一点，荷马也从中得不到任何好处；因为大部分东西都将被夺走。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skrɛsənsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [kɔːld] .

and	he	having	more	of	such	Excrescencies	,	if	they	must	be	so	called	.
和	他	拥有	更多的	的	这样的	排泄物	,	如果	他们	必须	是	所以	称为	.

而且他身上还有更多类似的赘生物，如果非要这么称呼的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [ri'ælәti] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] ['iːðər] .

But	This	in	Reality	is	no	reasonable	Objection	against	either	.
但	这	在	现实	是	不	合理的	异议	反对	任何一个	.

但实际上，这并不能构成对二者的合理反对意见。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv]['daɪdoʊ][ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][maɪ] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	Episode	of	Dido	and	Æneas	shall	be	considered	in	my	Remarks	upon	the
这	插曲	的	蒂朵	和	埃涅阿斯	将	是	经过考虑的	在	我的	评论	之上	这

[fɔːrθ] [bʊk] .

Fourth	Book	.
第四	书	.

关于狄多和埃涅阿斯的故事，我将在对第四卷的评论中进行探讨。

[ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ;

The	Descent	into	Hell	is	a	direct	Part	of	the	Action	;
这	下降	进入	地狱	是	一个	直接的	部分	的	这	行动	;

坠入地狱是剧情的直接组成部分；

[ðə; ði]['hɪəroʊ]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [goʊst] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

the	Heroe	going	thither	to	consult	his	Father's	Ghost	concerning	the	Operations	of
这	英雄	去	那里	到	咨询	他的	父亲的	鬼	有关	这	运营	的

[ðə; ði][wɔːr] ,

the	War	,
这	战争	,

英雄前往那里向父亲的亡灵询问战争的行动计划。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:'sterəti] ([fɔ:r; fər][ɔ:l]['ækʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ɪn]

and	the	future	Fate	of	Himself	,	and	his	Posterity	(	for	all	Action	,	even	in
和	这	未来	命运	的	他本人	,	和	他的	后人	(	为了	全部	行动	,	甚至	在

[æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] ,

an	Heroic	Poem	,
一个	英勇	诗	,

以及他自己和他后代的未来命运（对于所有行动，即使是在英雄史诗中，

[dʌz] [nɑ:t][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] ['faɪtɪŋ] :)

does	not	consist	in	Fighting	:	)
做	不是	由	在	斗争	:	)

并非指打架:）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [streɪndʒ] , [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

And	it	would	be	very	strange	,	if	,	in	a	Work	of	such	a	Length	,
和	它	会	是	非常	奇怪的	,	如果	,	在	一个	工作	的	这样的	一个	长度	,

如果一部如此长篇的作品出现这种情况，那将非常奇怪。

[ðə; ði]['poʊət] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

the	Poet	might	not	be	allowed	to	take	that	Occasion	,
这	诗人	可能	不是	是	允许	到	拿	那	场合	,

诗人或许不能借此机会。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [θru:] - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hɪəroʊ] [pæst] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

to	describe	the	Regions	thro	'	which	his	Heroe	passed	,	and	to	make	the
到	描述	这	地区	喉咙	-	哪个	他的	英雄	通过了	,	和	到	制作	这

['nəublist] ,

noblest	,
最高贵	,

为了描述他的英雄所经过的地区，并造就最高贵的，

[ænd; ənd][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['evər][ðə; ði][wɜ:rld] [sɔ:] .

and	most	surprizing	Description	that	ever	the	World	saw	.
和	最多	令人惊讶	描述	那	曾经	这	世界	锯	.

以及世界上最令人惊讶的描述。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ld] ,

same	may	be	said	of	the	Casting	,	and	Engraving	of	the	Shield	,
相同的	可能	是	说	的	这	铸件	,	和	雕刻	的	这	盾	,

盾牌的铸造和雕刻也同样如此。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

which	contains	a	considerable	Part	of	the	Roman	History	;
哪个	包含	一个	大量	部分	的	这	罗马	历史	;

其中包含罗马历史的相当一部分;

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][æn'kaɪˌsi:z][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [bəuθ] [ˌɪntrə'du:st] [wɪð; wɪθ]

as	does	the	Speech	of	Anchises	in	the	foregoing	Division	;	both	introduced	with
作为	做	这	演讲	的	安基塞斯	在	这	前文	分配	;	两个都	介绍	和

[ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:rt] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

exquisite	Art	,	and	Judgment	.
精美的	艺术	,	和	判断	.

正如前文中安喀塞斯的演讲一样；两者都以精湛的技艺和判断力引入。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ; [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpjʊrli] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]

For	the	rest	;	granting	that	they	are	purely	ornamental	;	and	that	while	the
为了	这	休息	;	授予	那	他们	是	纯粹	装饰	;	和	那	尽管	这

[ˈpoʊət][ɪz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Poet	is	describing	them	,
诗人	是	描述	他们	,

至于其余部分；假设它们纯粹是装饰性的；并且当诗人描述它们时，

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][stændz] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ðəmˈselvz] : [ðer; ðər][let][ˌaɪ ˈtiː][stænd] ,

the	Action	stands	still	,	as	the	Criticks	express	themselves	:	There	let	it	stand	,
这	行动	站立	仍然	,	作为	这	评论家	表达	他们自己	:	那里	让	它	站立	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

with	all	my	heart	,
和	全部	我的	心	,

剧情停滞不前，评论家们纷纷表示：就让它保持原样吧，我由衷地希望如此。

- [tɪl] [ˈvəːdʒil] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə][set][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ] [əˈgen] .

'	till	Virgil	thinks	fit	to	set	it	a	going	again	.
-	直到	维吉尔	思考	合身	到	放	它	一个	去	再次	.

直到维吉尔认为时机成熟，才重新启动这个项目。

[ɪf] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][stændz] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈpoʊəm] [dʌz] [nɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdər] ,

If	the	Action	stands	still	,	I	am	sure	the	Poem	does	not	;	and	the	Reader	,
如果	这	行动	站立	仍然	,	我	是	当然	这	诗	做	不是	;	和	这	读者	,

如果情节停滞不前，我相信诗歌也不会停止；而读者，

[aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [duː] .

I	think	,	must	be	very	phlegmatick	,	if	his	Spirits	do	.
我	思考	,	必须	是	非常	冷静的	,	如果	他的	烈酒	做	.

我认为，如果他的灵魂如此，那他一定非常冷静沉着。

[wʌt] [ɪf] [ðoʊz] [ˈɛpɪˌsoʊdz][ɑːr; ər][nɑːt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ?

What	if	those	Episodes	are	not	Parts	of	the	Action	?
什么	如果	那些	剧集	是	不是	部分	的	这	行动	?

如果这些插曲并非剧情的一部分呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [skɪl] [ɪnˈfɜːrd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

They	are	Parts	of	the	Poem	,	and	with	the	greatest	Skill	inferred	in	it	.
他们	是	部分	的	这	诗	,	和	和	这	最	技能	推断	在	它	.

它们是诗歌的组成部分，蕴含着诗歌中蕴含的最高技巧。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ?

What	if	they	are	not	absolutely	necessary	?
什么	如果	他们	是	不是	绝对地	必要的	?

如果它们并非绝对必要呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kənˈviːniənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

They	are	very	convenient	;	and	that	is	sufficient	.
他们	是	非常	方便的	;	和	那	是	充足的	.

它们非常方便，这就足够了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , [wiː; wi][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

For	if	we	allow	that	they	are	entirely	ornamental	,	we	deny	that	they	are
为了	如果	我们	允许	那	他们	是	完全	装饰	,	我们	否定	那	他们	是

[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ,

impertinent	,
无礼	,

如果我们承认它们完全是装饰性的，那就否认了它们是不得体的。

[ɔːr] [suːˈpɜːrfluəs] ; [noʊ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrm] , [ɔːr] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

or	superfluous	;	no	Things	in	the	World	being	more	uniform	,	or	more	naturally	and
或者	多余	;	不	事物	在	这	世界	存在	更多的	制服	,	或者	更多的	自然	和

['elɪgəntli] [kə'nektɪd] .

elegantly	connected	.
优雅地	连接	.

或者说是多余的；世界上没有比它更统一、更自然、更优雅地联系在一起的事物了。

[nɔːr] [dʌz] ['vəːdʒil]['evər] [kə'mɪt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['hɔːrəs] ['dʒʌstli] [kən'demz] ; [baɪ]

Nor	does	Virgil	ever	commit	the	Fault	of	those	whom	Horace	justly	condemns	;	by
也不	做	维吉尔	曾经	犯罪	这	过错	的	那些	谁	贺拉斯	公正地	谴责	;	经过

[huːm]

whom
谁

维吉尔也从未犯过贺拉斯公正谴责的那些人的过错；

[pɜːpjuərˈjəs] , [leɪt] [ˌkju juˈaɪ] - , ['ʌnəs] & ['ɔːltər]

Purpureus	,	late	qui	splendeat	,	unus	&	alter
紫红色的	,	晚的	qui	-	,	乌斯	&	改变

Purpureus，晚到辉煌，unus 和改变

- ['pænəs] — —

Assuitur	pannus	—	—
-	翦股颖	—	—

Assuitur pannus——

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [rɔːŋ] ['krɪtɪsɪzəm] ,

But	the	Foundation	of	all	this	wrong	Criticism	,
但	这	基础	的	全部	这	错误的	批评	,

但所有这些错误批评的基础，

[ɪz][ðə; ði] [ʌv; əv] [riˈdjuːsiŋ] [æn; ən][həˈroʊɪk]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

is	the	Errour	of	reducing	an	Heroic	Poem	to	the	narrow	Rules	of	the	Stage	.
是	这	错误	的	减少	一个	英勇	诗	到	这	狭窄的	规则	的	这	阶段	.

错误在于将英雄史诗简化为舞台的狭隘规则。

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [ðə; ði]['drɑːmə][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [mɔːr] ['pɜːrfɪkt]

For	tho	'	the	Drama	be	,	in	some	Respects	,	more	perfect
为了	虽然	-	这	戏剧	是	,	在	一些	尊重	,	更多的	完美的

[ðæn; ðən][ðə; ði] - ,

than	the	Epopée	,
比	这	-	,

虽然在某些方面，戏剧比史诗更完美，

[ɪn] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪnfɪriːɚ] .

in	others	it	is	inferiour	.
在	其他的	它	是	低劣的	.

在某些方面，它则逊色一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['vɜːrdʒɪlz] [fɔːlt] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

And	it	is	not	Virgil's	Fault	,	if	we	will	not	distinguish	between	the	Building	of
和	它	是	不是	维吉尔的	过错	,	如果	我们	将要	不是	区分	之间	这	建筑	的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	House	,
一个	房子	,

如果我们不区分《建造房屋》和《建造房屋》，那也不是维吉尔的错。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ; [ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

and	of	a	City	;	or	between	that	of	a	City	,	and	of	the	Universe	.
和	的	一个	城市	;	或者	之间	那	的	一个	城市	,	和	的	这	宇宙	.

以及一座城市的；或者介于一座城市的和宇宙之间。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [æn; ən] ['epɪk] ['poʊəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]

In	a	Work	of	such	an	Extent	as	an	Epic	Poem	,	and	all	delivered	in
在	一个	工作	的	这样的	一个	程度	作为	一个	史诗	诗	,	和	全部	发表	在

[nə'reɪʃn ˌnæ'reɪʃn] ,

Narration	,
旁白	,

在一部篇幅如此之长，堪称史诗的作品中，而且全部内容都是以叙述的方式呈现的，

[nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['ækʃ(ə)n] ,

not	represented	by	Action	,
不是	代表	经过	行动	,

未由 Action 代表，

[ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] ([ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

these	Interruptions	of	the	main	Business	(	especially	when	they	are	some	of	the
这些	中断	的	这	主要的	商业	(	尤其	什么时候	他们	是	一些	的	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ,

most	beautiful	Parts	of	the	Poem	,
最多	美丽的	部分	的	这	诗	,

这些对主要内容的打断（尤其当它们是诗歌中最美的部分时），

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['vɜːrdʒɪlz]) [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] , [ðæt] [ðeɪ]

as	they	always	are	in	Virgil's	)	are	so	far	from	being	Improprieties	,	that	they
作为	他们	总是	是	在	维吉尔的	)	是	所以	远的	从	存在	不当行为	,	那	他们

[ɑːr; ər] ['eksələnsiːz] .

are	Excellencies	.
是	阁下	.

正如维吉尔笔下的那样，它们远非不合时宜，而是卓越之处。

[ðɪs] [və'raɪəti] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] ;

This	Variety	is	a	Relief	to	the	Mind	of	the	Reader	;
这	种类	是	一个	宽慰	到	这	头脑	的	这	读者	;

这种多样性让读者感到轻松愉快；

[huː] [ɪz] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltərnət] [rest] , [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,

who	is	more	diverted	by	the	alternate	Rest	,	and	Rapidity	of	the	Action	,
WHO	是	更多的	改道	经过	这	备用	休息	,	和	快速	的	这	行动	,

谁更沉迷于交替休息和快速行动？

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baɪ] [its] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] .

than	he	would	be	by	it's	perpetual	Motion	.
比	他	会	是	经过	它是	永久	运动	.

比永动机所能达到的效果要好得多。

[neɪ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] ,

Nay	the	Mind	is	therefore	the	more	in	perpetual	Motion	,
不	这	头脑	是	所以	这	更多的	在	永久	运动	,

因此，心灵反而处于永恒的运动之中。

([ðoʊ] - [ɪn] ['sevrəl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['riːəli] [wɜːr; wər] [soʊ] .

(	tho	'	in	several	kinds	of	it	)	than	if	the	Action	really	were	so	.
(	虽然	-	在	一些	种类	的	它	)	比	如果	这	行动	真的	是	所以	.

（尽管有好几种情况）但如果行动真的如此就好了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊəm] , [æz; əz] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [dʌz] [nɑːt] [stænd] [stɪl] , [ðoʊ] - [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] .

For	the	Poem	,	as	I	observed	,	does	not	stand	still	,	tho	'	the	Action	may	.
为了	这	诗	,	作为	我	观察到	,	做	不是	站立	仍然	,	虽然	-	这	行动	可能	.

正如我所观察到的，诗歌不会停滞不前，尽管行动可能会停滞不前。

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn] ['ɛpɪˌsoʊdz] [biː; bi] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ,

If	what	I	have	discoursed	upon	Episodes	be	not	in	the	usual	,
如果	什么	我	有	谈论的	之上	剧集	是	不是	在	这	通常	,

如果我所谈论的事件与通常情况不符，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['klɪrər] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ;

I	think	it	is	in	the	clearer	way	of	Expressing	;
我	思考	它	是	在	这	更清晰	方式	的	表达	;

我认为这样表达更清晰;

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] .

and	as	such	I	propose	it	to	others	.
和	作为	这样的	我	提出	它	到	其他的	.

因此，我将其推荐给其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

['bɒsuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['triːtɪs] [ʌv; əv]['epɪk]['poʊətri] , [hæz; həz][sʌm; səm] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz]

Bossu	,	in	his	excellent	Treatise	of	Epic	Poetry	,	has	some	nice	Distinctions
老板	,	在	他的	出色的	论文	的	史诗	诗	,	有	一些	好的	区别

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ;

concerning	them	;
有关	他们	;

博苏在其杰出的《史诗论》中对它们有一些很好的区分;

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [mɔːr] ['sʌbtɪl] , [ðæn; ðən] [pər'spɪkjuəs] : [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] ,

which	to	me	are	more	subtle	,	than	perspicuous	:	But	that	,	I	am	sensible	,
哪个	到	我	是	更多的	微妙	,	比	清晰的	:	但	那	,	我	是	明智的	,

[meɪ] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] ,

may	be	my	Fault	,
可能	是	我的	过错	,

在我看来，它们更微妙而非显而易见：但我明白，这或许是我的错。

[nɑːt][hɪz; ɪz] .

not	his	.
不是	他的	.

不是他的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪ'nʌf] ,

And	yet	he	seems	not	to	distinguish	enough	,
和	然而	他	似乎	不是	到	区分	足够的	,

然而，他似乎还不够了解情况。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ɔːl] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ]

when	he	says	all	Episodes	are	necessary	Parts	of	the	Action	,	and	makes	no
什么时候	他	说道	全部	剧集	是	必要的	部分	的	这	行动	,	和	制作	不

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['nesəseri] ,

Difference	between	Necessary	,
不同之处	之间	必要的	,

当他说所有剧集都是剧情的必要组成部分，并且不区分哪些是必要的，

[ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

and	Convenient	.
和	方便的	.

而且方便。

[neɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [[eɪt]] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed] ,

Nay	he	appears	to	be	inconsistent	[	8	]	with	himself	upon	this	Head	,
不	他	出现	到	是	不一致	[	8	]	和	他自己	之上	这	头	,

不，他在这一点上似乎前后矛盾[8]，

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] .

and	to	mistake	the	Sense	of	Aristotle	.
和	到	错误	这	感觉	的	亚里士多德	.

并误解亚里士多德的意思。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfər] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

To	the	Doctrine	of	which	Philosopher	I	think	my	Account	is	more	agreeable	.
到	这	教义	的	哪个	哲学家	我	思考	我的	帐户	是	更多的	同意	.

我认为我的解释更符合哪位哲学家的学说?

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] ,

For	after	he	has	represented	the	Action	of	the	Odyssée	in	a	direct	Line	,
为了	后	他	有	代表	这	行动	的	这	-	在	一个	直接的	线	,

因为在他以直接的方式描绘了奥德赛的行动之后，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ædz] , [[naɪn]] [ðɪs] [ðen] [ɪz]['prɑːpər]

as	I	have	That	of	the	Æneis	;	he	immediately	adds	,	[	9	]	This	then	is	proper	;
作为	我	有	那	的	这	-	;	他	立即地	添加	,	[	9	]	这	然后	是	恰当的	;

正如我拥有《埃涅阿斯纪》一样；他随即补充道，[9] 那么这才是合适的；

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

the	rest	are	Episodes	.
这	休息	是	剧集	.

其余部分均为剧集。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːrd] ['prɑːpər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['nesəseri] .

By	the	Word	Proper	,	I	understand	Immediately	,	and	Directly	Necessary	.
经过	这	单词	恰当的	,	我	理解	立即地	,	和	直接地	必要的	.

我理解“正字面意思”是指“立即”和“直接必要”。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [wer] [sez] [ðæt] [ɔːl] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər][soʊ][ɪn] ['eni] [sens] ;

But	he	no	where	says	that	all	Episodes	are	so	in	any	Sense	;
但	他	不	在哪里	说道	那	全部	剧集	是	所以	在	任何	感觉	;

但他并没有说所有剧集在任何意义上都是如此；

[bʌt; bət] [liːvz] [ðæt] ['mætər] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

but	leaves	that	Matter	at	large	.
但	树叶	那	事情	在	大的	.

但这并未给物质本身留下任何余地。

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [frentʃ] [trænz'leɪtəz] , ['bɒsuː] , [ænd; ənd] ['deɪʃər] ([wɪtʃ] ['lætər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

For	tho	'	his	French	Translators	,	Bossu	,	and	Dacier	(	which	latter	,	I	think	,
为了	虽然	-	他的	法语	译者	,	老板	,	和	达西尔	(	哪个	后者	,	我	思考	,

虽然他的法语译者是博苏和达西埃（我认为后者），

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər]) [juːz][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd]['prɑːpər] , [wen] -

is	in	the	same	Errour	with	the	former	)	use	the	same	Word	Proper	,	when	apply'd	-
是	在	这	相同的	错误	和	这	以前的	)	使用	这	相同的	单词	恰当的	,	什么时候		-

[tuː; tə]['ɛpɪˌsoʊdz] ,

to	Episodes	,
到	剧集	,

与前者存在同样的错误）当应用于剧集时，使用相同的正确词语，

[æz; əz] [wen] - [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ækʃ(ə)n] ; [jet] [ðə; ði][wɜːrdz] [-] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːr; ər]

as	when	apply'd	to	the	main	Action	;	yet	the	Words	[	10	]	in	the	Original	are
作为	什么时候	-	到	这	主要的	行动	;	然而	这	字	[	-	]	在	这	原来的	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

就像应用于主要行动时一样；然而原文中的词语[10]却有所不同。

['bɒsuː] ['ɑːgjuːz] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtɚəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['epɪsoʊd] ,

Bossu	argues	,	that	the	litteral	Signification	of	the	Word	Episode	,
老板	论点	,	那	这	字面意义上的	意义	的	这	单词	插曲	,

博苏认为，“插曲”一词的字面意义是.....

[['sʌmθɪŋ] [ˌædven'tɪʃəs]] ['kænɑ:t] [teɪk] [pleɪs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æn; ən]['epɪsoʊd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]

[	something	adventitious	]	cannot	take	place	;	because	an	Episode	must	not	be
[	某物	不定	]	不能	拿	地方	;	因为	一个	插曲	必须	不是	是

['ædɪd] , [ɔ:r] [ˌsʊpərɪn'djʊs] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [floʊ] ,

added	,	or	superinduced	,	but	naturally	flow	,
额外	,	或者	超诱导	,	但	自然	流动	,

[意外事件]不可能发生；因为插曲不能人为添加或强加，而必须自然发生。

[ɔ:r][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

or	arise	from	the	Subject	.
或者	出现	从	这	主题	.

或源于主题。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t]['entər][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər]

As	if	a	new	Person	could	not	enter	a	Room	to	a	Company	already	there
作为	如果	一个	新的	人	可以	不是	进入	一个	房间	到	一个	公司	已经	那里

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

就好像新人不能进入已经聚集在那里的房间一样。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] : ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi]['prɑ:pər] , [bʌt; bət]

without	being	impertinent	:	Surely	his	Coming	may	not	only	be	proper	,	but
没有	存在	无礼	:	一定	他的	未来	可能	不是	仅有的	是	恰当的	,	但

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

并非无礼：他的到来不仅是恰当的，而且是必要的；

[ðoʊ] - [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi]['prɑ:pər] :

tho	'	I	confess	it	may	not	be	necessary	,	and	yet	be	proper	:
虽然	-	我	承认	它	可能	不是	是	必要的	,	和	然而	是	恰当的	:

虽然我承认这可能并非必要，但却是恰当的：

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv] ['epɪˌsoʊdz] .

Which	is	the	very	thing	I	would	say	of	Episodes	.
哪个	是	这	非常	事物	我	会	说	的	剧集	.

这正是我对《剧集》这部剧的评价。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , [wen] ['və:dʒil] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [bʊk] ,

According	to	this	,	when	Virgil	says	in	the	Seventh	Book	,
根据	到	这	,	什么时候	维吉尔	说道	在	这	第七	书	,

据此，当维吉尔在第七卷中说道：

[hɑ:s]['su:pər] - - [di:]['dʒɛnti] [kə'milə] ;

Hos	super	advenit	Volsca	de	gente	Camilla	;
霍斯	极好的	-	-	德	人	卡米拉	;

卡米拉的超级Advenit Volsca；

[ðæt] ['heroʊɪn] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'tru:dər] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [bʊk]

That	Heroine	is	a	mere	Intruder	;	and	her	Story	afterwards	in	the	Eleventh	Book
那	女英雄	是	一个	仅仅	入侵者	;	和	她	故事	然后	在	这	第十一	书

[ɪz][noʊ]['epɪsoʊd] .

is	no	Episode	.
是	不	插曲	.

那位女主人公只不过是一个闯入者；而她在第十一卷中的故事也算不上一个插曲。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ['weðər] [wiː; wi] [seɪ] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [floʊ] , [ɔːr] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

In	short	,	it	matters	not	whether	we	say	those	Incidents	flow	,	or	arise	from	the
在	短的	,	它	事情	不是	无论	我们	说	那些	事件	流动	,	或者	出现	从	这

['sʌbdʒekt] ;

Subject	;
主题	;

简而言之，我们说这些事件源于主体还是由主体产生，都无关紧要；

[ɔːr] [ɑːr; ər] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] [ɪn'səːtɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'wəuvən] [wɪð; wɪθ]

or	are	added	,	and	connected	to	it	;	or	inserted	,	and	interwoven	with
或者	是	额外	,	和	连接	到	它	;	或者	插入	,	和	交织	和

[ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəl] ,

it	:	If	they	are	natural	,
它	:	如果	他们	是	自然的	,

或者添加并连接到它；或者插入并与之交织：如果它们是天然的，

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[ænd; ənd] ['prɑːpər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] , [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt]

and	proper	Parts	of	the	Poem	,	That	is	sufficient	;	all	the	rest	is	a	Dispute
和	恰当的	部分	的	这	诗	,	那	是	充足的	;	全部	这	休息	是	一个	争议

[ə'baʊt] [wɜːrdz] ,

about	Words	,
关于	字	,

诗歌的恰当部分就足够了；其余的都是关于文字的争论。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɔːr] [siˆ'nifikənsi] .

and	of	no	Importance	,	or	Significancy	.
和	的	不	重要性	,	或者	重要性	.

毫无重要性，也毫无意义。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

However	it	be	,
然而	它	是	,

然而，无论如何，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] ['betər] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

I	think	I	cannot	better	represent	the	several	sorts	of	Episodes	which	I	have
我	思考	我	不能	更好的	代表	这	一些	排序	的	剧集	哪个	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

我认为我无法更好地描述我提到的几种类型的剧集。

[ðæn; ðən] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstəns] ['nɪrli] - [tuː; tə] [maɪ] ['sʌbdʒekt] ;

than	by	an	Instance	nearly	ally'd	to	my	Subject	;
比	经过	一个	实例	几乎	-	到	我的	主题	;

比一个几乎与我的主题结盟的例子还要少；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] .

I	mean	that	of	a	General	making	a	Campaign	.
我	意思是	那	的	一个	一般的	制作	一个	活动	.

我指的是将军制定战役的方式。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔːr] [ðə; ði] [groʊs] [ʌv; əv]

All	the	important	Undertakings	,	and	Performances	of	Himself	,	or	the	Gross	of
全部	这	重要的	事业	,	和	表演	的	他本人	,	或者	这	总的	的

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] , [ɔːr] [bəuθ] ,

his	Army	,	or	Both	,
他的	军队	,	或者	两个都	,

他本人、他的军队或两者的一切重要事业和表现

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [prə'poʊzd] , [ɑːr; ər] [də'rekt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] ;

in	pursuance	of	the	Design	proposed	,	are	direct	Parts	of	the	main	Action	;
在	追究	的	这	设计	建议的	,	是	直接的	部分	的	这	主要的	行动	;

根据所提出的设计，是主要行动的直接组成部分；

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəm] [ə'griː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [tɜːrmz] .

and	so	far	the	Campaign	,	and	the	Poem	agree	even	in	Terms	.
和	所以	远的	这	活动	,	和	这	诗	同意	甚至	在	条款	.

到目前为止，这场运动和这首诗甚至在措辞上都一致。

[ɪf] [hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] ['iːðər] ['gɪvz] , [ɔːr] ['hiːrz] , [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [pæst] ,

If	he	sitting	in	his	Tent	either	gives	,	or	hears	,	the	Recital	of	something	past	,
如果	他	坐着	在	他的	帐篷	任何一个	给予	,	或者	听到	,	这	独奏会	的	某物	过去的	,

如果他坐在帐篷里，讲述或聆听过去发生的事情，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	Knowledge	of	which	is	absolutely	necessary	to	the	Prosecution	of	his
这	知识	的	哪个	是	绝对地	必要的	到	这	起诉	的	他的

['ɛntərˌpraɪz] ;

Enterprize	;
企业	;

掌握这些信息对于开展他的事业是绝对必要的；

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] [nɑːt] ['ækʃ(ə)n] :

This	indeed	is	not	Action	:
这	的确	是	不是	行动	:

这确实不是行动：

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

But	still	it	was	said	to	be	absolutely	necessary	in	order	to	the	Prosecution
但	仍然	它	曾是	说	到	是	绝对地	必要的	在	命令	到	这	起诉

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛntərˌpraɪz] .

of	his	Enterprize	.
的	他的	企业	.

但据说，为了推进他的事业，这是绝对必要的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðæt] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːrd] [bʊks] ,

And	so	is	that	Narration	of	Æneas	in	the	Second	,	and	Third	Books	,
和	所以	是	那	旁白	的	埃涅阿斯	在	这	第二	,	和	第三	图书	,

所以，《埃涅阿斯纪》第二卷和第三卷中的叙述也是如此。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

in	order	to	the	carrying	on	of	the	Action	,	and	to	shew	the	Reason	of
在	命令	到	这	携带	在	的	这	行动	,	和	到	展示	这	原因	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

为了进行诉讼，并说明诉讼理由。

[ðɪs] [ɪn] [wɔːr] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['epɪsoʊd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪn] ['poʊətri] .

This	in	War	would	not	be	called	an	Episode	;	but	it	is	so	in	Poetry	.
这	在	战争	会	不是	是	称为	一个	插曲	;	但	它	是	所以	在	诗	.

这在战争中不会被称为插曲；但在诗歌中却是。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Should	the	same	General	detach	a	Part	of	his	Army	upon	a	particular	Expedition
应该	这	相同的	一般的	分离	一个	部分	的	他的	军队	之上	一个	特别的	远征

;

;

;

同一位将军是否应将部分军队派往某次远征?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['gæləntri] ,

and	the	Commander	of	that	Body	behave	himself	with	uncommon	Gallantry	,
和	这	指挥官	的	那	身体	表现	他自己	和	罕见	英勇	,

[ænd; ənd] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

and	attempt	something	very	extraordinary	,
和	试图	某物	非常	非凡的	,

该部队的指挥官表现得异常英勇，并尝试做一件非常非凡的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; ['weðər] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðæt]

and	to	be	distinguished	in	History	;	whether	he	succeeded	in	that
和	到	是	杰出的	在	历史	;	无论	他	成功了	在	那

[ə'tempt] [ɔːr][nɑːt] :

Attempt	or	not	:
试图	或者	不是	:

并要在历史上留下浓墨重彩的一笔；无论他是否成功实现这一目标：

[ðɪs] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ; [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] ['nesəseri]

This	would	indeed	be	a	Part	of	the	Campaign	;	but	perhaps	not	a	necessary
这	会	的确	是	一个	部分	的	这	活动	;	但	也许	不是	一个	必要的

[wʌn] ;

one	;
一	;

这的确会是竞选活动的一部分；但或许并非必不可少；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [maɪt] [hæv; həv] [səb'sɪstid] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ɔːr]

because	the	Campaign	might	have	subsisted	,	and	have	been	successful	,	or
因为	这	活动	可能	有	生存	,	和	有	到过	成功的	,	或者

[ˌʌnsək'sesfl] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

unsuccessful	,	with	it	,	or	without	it	.
不成功	,	和	它	,	或者	没有	它	.

因为无论有没有它，这场运动都可能继续下去，并取得成功或失败。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv]['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] ; [ʌv; əv] [ˌmiː'zɛnʃəs] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]

Such	are	the	Episodes	of	Nisus	and	Euryalus	;	of	Mezentius	;	and	of
这样的	是	这	剧集	的	尼苏斯	和	欧律阿洛斯	;	的	梅岑提乌斯	;	和	的

[kə'milə] .

Camilla	.
卡米拉	.

以上便是尼苏斯和欧律阿洛斯的故事；梅岑提乌斯的故事；以及卡米拉的故事。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm]

The	Case	of	the	same	General's	being	for	some	time	diverted	from
这	案件	的	这	相同的	将军的	存在	为了	一些	时间	改道	从

['ækʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ə'mʊr] ,

Action	by	an	Amour	,
行动	经过	一个	恋情	,

同一位将军因一场意外而暂时无法执行任务的案例

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][maɪ] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] .

or	some	such	Incident	,	shall	be	considered	in	my	Remarks	upon	the	Fourth	Book	.
或者	一些	这样的	事件	,	将	是	经过考虑的	在	我的	评论	之上	这	第四	书	.

或者诸如此类的事件，将在我对第四卷的评论中予以考虑。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [kæm'peɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

But	should	he	in	Time	of	Inaction	,	tho	'	the	Campaign	still	continued	,
但	应该	他	在	时间	的	不作为	,	虽然	-	这	活动	仍然	持续	,

但是，即便竞选活动仍在继续，在不作为时期，他是否应该.....

[ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrlaɪk] [spɔːrts] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] ;

entertain	his	Officers	and	Soldiers	with	warlike	Sports	and	Recreations	;
招待	他的	警官	和	士兵	和	好战	运动的	和	娱乐	;

用战争运动和娱乐活动来款待他的军官和士兵；

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['meməreb(ə)l] [əd'ventʃər] ,

or	hear	the	Relation	of	some	memorable	Adventure	,
或者	听到	这	关系	的	一些	难忘	冒险	,

或者听人讲述一些令人难忘的冒险故事，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ɪn'kæmpt] ([laɪk] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ,

in	the	Place	where	he	encamped	(	like	the	Adventure	of	Hercules	,
在	这	地方	在哪里	他	营地	(	喜欢	这	冒险	的	赫拉克勒斯	,

在他安营扎寨的地方（就像赫拉克勒斯历险记一样），

[ænd; ənd]['keɪkəs]) [ðoʊ] - [noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] :

and	Cacus	)	tho	'	no	way	concerning	his	own	Affairs	:
和	核心	)	虽然	-	不	方式	有关	他的	自己的	事务	:

（以及卡库斯）尽管这与他自己的事务无关：

[ðiːz] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ;

These	indeed	would	not	be	Parts	of	the	Action	of	his	Campaign	;
这些	的确	会	不是	是	部分	的	这	行动	的	他的	活动	;

这些确实不会成为他战役行动的一部分；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['prɑːpərli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [greɪt] [dɪ'laɪt]

but	still	might	be	very	properly	recorded	in	History	,	and	afford	great	Delight
但	仍然	可能	是	非常	适当地	记录	在	历史	,	和	买得起	伟大的	喜

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ;

to	the	Reader	;
到	这	读者	;

但仍可妥善地记录在历史中，并给读者带来极大的乐趣；

[huː] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [ə'fendɪd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ;

who	would	by	no	Means	be	offended	either	with	the	General	,	or	the	Historian	;
WHO	会	经过	不	方法	是	被冒犯了	任何一个	和	这	一般的	,	或者	这	历史学家	;

他绝不会因此而对将军或历史学家感到冒犯；

[nɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [kæm'peɪn] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ,

nor	think	the	History	of	that	Campaign	to	be	less	of	a	Piece	,
也不	思考	这	历史	的	那	活动	到	是	较少的	的	一个	片	,

也不认为那场战役的历史就逊色于其他任何作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sə'spendɪd] .

because	the	warlike	Operations	were	for	some	Time	suspended	.
因为	这	好战	运营	是	为了	一些	时间	暂停	.

因为战争行动暂时中止了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'membər] ,

For	we	must	still	remember	,
为了	我们	必须	仍然	记住	,

因为我们仍须铭记，

[ðæt] [ðoʊ] - [æn; ən]['epɪk]['poʊəm][biː; bi] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['meni]

that	tho	'	an	Epic	Poem	be	widely	different	from	History	in	many
那	虽然	-	一个	史诗	诗	是	广泛	不同的	从	历史	在	许多

['sɜːrkəmstænsɪz] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

Circumstances	;	yet	it	is	more
情况	;	然而	它	是	更多的

尽管史诗在许多方面与历史截然不同，但它更.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

['nɪrli] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] ['eni] [drə'mætɪk] [piːs] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

nearly	ally'd	to	it	,	than	any	Dramatic	Piece	whatsoever	.
几乎	-	到	它	,	比	任何	戏剧性	片	任何	.

它几乎与任何戏剧作品都更接近。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['riːdər] , [aɪ] [fɪr] ,

The	learned	Reader	,	I	fear	,
这	学习	读者	,	我	害怕	,

我担心，博学的读者

[wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fjuːər] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

will	think	I	might	have	troubled	him	with	fewer	Words	upon	this	Subject	,
将要	思考	我	可能	有	麻烦	他	和	更少	字	之上	这	主题	,

他会觉得我如果少说几句关于这个话题的话，或许会给他带来更多麻烦。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['riːdɚz] [aɪ] [prɪ'zuːm] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] :

but	such	Readers	I	presume	not	to	instruct	:
但	这样的	读者	我	怙	不是	到	指示	:

但我不敢妄自指导这类读者：

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [meɪ] [nɑːt][pər'hæps][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'juːsfjl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [les]

What	I	have	said	may	not	perhaps	be	altogether	unuseful	to	Those	who	are	less
什么	我	有	说	可能	不是	也许	是	共	无用	到	那些	WHO	是	较少的

[kən'vɜːrs(ə)nt][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] :

conversant	in	these	Matters	:
熟人	在	这些	事情	:

对于那些不太了解这些事情的人来说，我所说的或许并非完全没有用处：

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [klɪr]

To	acquaint	them	with	which	,	nothing	can	contribute	more	,	than	clear
到	熟人	他们	和	哪个	,	没有什么	能	贡献	更多的	,	比	清除

[aɪ'diːəz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

Ideas	annexed	to	the	Words	,
想法	附件	到	这	字	,

要让他们了解这一点，没有什么比将清晰的理念与文字结合起来更有帮助了。

['ækʃ(ə)n] , ['feɪb(ə)l] , ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd]['epɪsoʊd] : [ɔːl] [wɪtʃ] ([ɪ'speʃəli] [ðə; ði][læst]) [ɑːr; ər] [ɪl]

Action	,	Fable	,	Incident	,	and	Episode	:	All	which	(	especially	the	last	)	are	ill
行动	,	寓言	,	事件	,	和	插曲	:	全部	哪个	(	尤其	这	最后的	)	是	患病的

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['meni] ,

understood	by	many	,
理解	经过	许多	,

行动、寓言、事件和插曲：所有这些概念（尤其是最后一个）都容易被许多人误解。

[huː] [jet] [juːz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['friːdəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] .

who	yet	use	them	with	the	greatest	Freedom	and	Familiarity	.
WHO	然而	使用	他们	和	这	最	自由	和	熟悉	.

那些能够最自由、最熟练地使用它们的人。

[naʊ] [ɪf] [maɪ] [ə'pɪnjən] [biː; bi][nɑːt] [rɪ'siːvd] , [aɪ][hoʊp][maɪ] [ə'vaʊd] ['ɪgnərəns] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]

Now	if	my	Opinion	be	not	received	,	I	hope	my	avowed	Ignorance	will	at	least	be
现在	如果	我的	观点	是	不是	已收到	,	我	希望	我的	公开承认	无知	将要	在	至少	是

[ɪk'skjuːzd] ;

excused	;
已原谅	;

如果我的意见不被采纳，我希望至少我的无知能够得到谅解；

[waɪl] [aɪ] [kən'fes] ,

while	I	confess	,
尽管	我	承认	,

虽然我承认，

[ðæt] [ðoʊ] - [aɪ] ['veri] ['klɪrli] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən] ['kɑːləni] [ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə]

that	tho	'	I	very	clearly	apprehend	the	Settling	of	the	Trojan	Colony	in	Italy	to
那	虽然	-	我	非常	清楚地	逮捕	这	安顿	的	这	特洛伊木马	殖民地	在	意大利	到

[biː; bi][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

be	the	Action	of	the	Æneis	;
是	这	行动	的	这	-	;

虽然我非常清楚地理解特洛伊人在意大利建立殖民地是埃涅阿斯人的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - :

and	the	Return	of	Ulysses	to	be	the	Action	of	the	Odyssée	:
和	这	返回	的	尤利西斯	到	是	这	行动	的	这	-	:

而尤利西斯的归来就是《奥德赛》的情节：

[jet] [aɪ][duː][nɑːt][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

yet	I	do	not	so	well	understand	how	the	Anger	of	Achilles	comes	to	be	called
然而	我	做	不是	所以	出色地	理解	如何	这	愤怒	的	阿喀琉斯	来	到	是	称为

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] .

the	Action	of	the	Iliad	.
这	行动	的	这	《伊利亚特》	.

但我不太明白为什么阿喀琉斯的愤怒会被称为《伊利亚特》中的行动。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['æŋgər][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [nɑːt][æn; ən]['ækʃ(ə)n] :

For	besides	that	Anger	is	a	Passion	,	not	an	Action	:
为了	除了	那	愤怒	是	一个	热情	,	不是	一个	行动	:

此外，愤怒是一种情绪，而不是一种行为：

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋgər] , [nɑːt][ðə; ði]['æŋgər][ˌaɪ 'tiː][self] ;

And	if	you	mean	the	immediate	Effect	of	that	Anger	,	not	the	Anger	it	self	;
和	如果	你	意思是	这	即时	影响	的	那	愤怒	,	不是	这	愤怒	它	自己	;

['stændɪŋ] [stɪl] ,

Standing	still	,
常设	仍然	,

如果你指的是愤怒的直接后果，而不是愤怒本身；那么，静止不动，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [-] [rɪ'zentmənt])

and	doing	nothing	(	which	was	the	Consequence	of	that	Heroe's	Resentment	)
和	正在做	没有什么	(	哪个	曾是	这	结果	的	那	英雄的	怨恨	)

[kæn; kən][æz; əz]['lɪt(ə)l][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ;

can	as	little	be	called	an	Action	as	the	Other	;
能	作为	小的	是	称为	一个	行动	作为	这	其他	;

而什么也不做（这是那位英雄怨恨的后果）与另一种情况一样，根本不能称之为行动；

[aɪ] [seɪ] , [nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðɪs] ,

I	say	,	not	to	insist	upon	This	,
我	说	,	不是	到	坚持	之上	这	,

我说，不要坚持这一点，

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [æz; əz][sʌm; səm] [meɪ] [sə'poʊz] ;

tho	'	it	is	by	no	means	so	trivial	a	Nicety	as	some	may	suppose	;
虽然	-	它	是	经过	不	方法	所以	琐碎的	一个	友善	作为	一些	可能	认为	;

虽然这绝不是某些人认为的那么微不足道的小事；

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

the	Anger	of	Achilles	is	not	the	main	Subject	of	the	Poem	,
这	愤怒	的	阿喀琉斯	是	不是	这	主要的	主题	的	这	诗	,

阿喀琉斯的愤怒并非这首诗的主题，

[nɔːr][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪndʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] .

nor	the	chief	Hinge	upon	which	it	turns	.
也不	这	首席	合页	之上	哪个	它	转弯	.

也不是它所依赖的主要铰链。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [trɔɪ] ; [ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði]

The	Action	of	it	seems	to	be	the	Conquest	of	Troy	;	the	Fable	,	the
这	行动	的	它	似乎	到	是	这	征服	的	特洛伊	;	这	寓言	,	这

['troʊdʒən][wɔːr] ;

Trojan	War	;
特洛伊木马	战争	;

故事情节似乎是特洛伊的征服；寓言故事则是特洛伊战争；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] , ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ə'grænˌdaɪz] [ðə; ði]

and	the	Anger	of	Achilles	,	an	important	Incident	,	serving	to	aggrandize	the
和	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,	一个	重要的	事件	,	服务	到	夸大	这

['hɪəroʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

Heroe	,	and	consequently	the	Action	,
英雄	,	和	最后	这	行动	,

以及阿喀琉斯的愤怒，这是一个重要的事件，它既彰显了英雄的伟大，也因此推动了剧情的发展。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪ'lʌstriəs] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]

and	to	render	them	more	illustrious	;	as	also	at	the	same	time	to
和	到	使成为	他们	更多的	杰出	;	作为	还	在	这	相同的	时间	到

[kən'veɪ] [ðæt] ['juːsf(ə)l]['mɔːrəl] ,

convey	that	useful	Moral	,
传达	那	有用	道德	,

并使它们更加光辉灿烂；同时也为了传达那有益的道德教训，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] .

concerning	the	fatal	Effects	of	Discord	and	Contention	.
有关	这	致命的	效果	的	Discord	和	争论	.

关于不和与纷争的致命后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

It	will	be	said	,	that	what	I	have	mentioned	is	not	the	Action	of	the	Poem	,
它	将要	是	说	,	那	什么	我	有	提及	是	不是	这	行动	的	这	诗	,

有人会说，我所提到的并非诗歌的行动本身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hoʊmər][hæz; həz][nɑːt] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] : [bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz]

because	Homer	has	not	proposed	it	as	such	:	But	may	it	not	be	as
因为	荷马	有	不是	建议的	它	作为	这样的	:	但	可能	它	不是	是	作为

[wel] [rɪ'plaɪd] ,

well	replied	,
出色地	回复	,

因为荷马并没有这样提出过：但或许这样回答也未尝不可。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prə'poʊzd]

that	it	is	the	Action	of	the	Poem	;	and	therefore	he	should	have	proposed
那	它	是	这	行动	的	这	诗	;	和	所以	他	应该	有	建议的

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ?

it	as	such	?
它	作为	这样的	?

这就是诗歌的行动；因此他应该这样提出这个观点吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

For	what	is	the	Action	,	appears	from	the	Stress	and	Turn	of	the	Work	,
为了	什么	是	这	行动	,	出现	从	这	压力	和	转动	的	这	工作	,

行动的本质，体现在作品的张力和转折之中。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔːr][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][end] ,

not	from	the	Title	or	Exordium	;	from	the	End	,
不是	从	这	标题	或者	序言	;	从	这	结尾	,

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

not	from	the	Beginning	:
不是	从	这	开始	:

并非出自标题或序言；出自结尾，而非开头：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [els] .

And	of	This	the	Readers	are	to	judge	,	as	well	as	of	any	thing	else	.
和	的	这	这	读者	是	到	法官	,	作为	出色地	作为	的	任何	事物	别的	.

而读者们对此，以及其他任何事物，都应自行评判。

[dɪd][nɑːt]['hoʊmər] [ðen] [noʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəm] ?

Did	not	Homer	then	know	the	Action	of	his	own	Poem	?
做过	不是	荷马	然后	知道	这	行动	的	他的	自己的	诗	?

荷马当时难道不知道他自己诗歌的情节吗?

[jes] ['kwestʃənlis] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

Yes	questionless	;	but	he	did	not	mention	it	in	his	Proposition	;
是的	毫无疑问	;	但	他	做过	不是	提到	它	在	他的	主张	;

是的，毫无疑问；但他并没有在他的提案中提及这一点；

[wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['tʃɑːrdʒəbl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] : [hiː; hi] ['menʃənz] [ðə; ði]

which	may	possibly	be	chargeable	upon	him	as	an	Errour	:	He	mentions	the
哪个	可能	可能	是	收费	之上	他	作为	一个	错误	:	他	提及	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] ,

most	important	Incident	,
最多	重要的	事件	,

这或许可以算作他的过失：他提到了最重要的事件，

[bʌt; bət][əu'mits][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

but	omits	the	Action	.
但	省略	这	行动	.

但省略了行动。

[hæd; həd][ðə; ði][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Had	the	Exordium	set	forth	the	Defeat	of	the
有	这	序言	放	前进	这	击败	的	这

['trəudʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

Trojans	,	and	the	Destruction
特洛伊木马	,	和	这	破坏

如果序言中阐述了特洛伊人的战败和毁灭.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[ʌv; əv] [trɔɪ] ,

of	Troy	,
的	特洛伊	,

特洛伊的

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɔːz] [æz; əz] [ðɪs] ,

with	such	a	Clause	as	this	,
和	这样的	一个	条款	作为	这	,

包含这样一条条款，

" [ðoʊ] - [ðæt] [greɪt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['æŋgər][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , - - -

"	Tho	'	that	great	Event	was	suspended	by	the	fatal	Anger	of	Achilles	,	Ἡ	μύρι	'
"	虽然	-	那	伟大的	事件	曾是	暂停	经过	这	致命的	愤怒	的	阿喀琉斯	,	-	-	-

-	-	-	-	,

Ἀχαιοῖς	ἄλγε	'	ἔθηκε	,
-	-	-	-	,

“虽然那场伟大的事件因阿喀琉斯的致命愤怒而暂停，Ἡ μύρι' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

and	so	on	,	as	it	now	stands	;	it	would	,	in	my	humble	Opinion	,
和	所以	在	,	作为	它	现在	站立	;	它	会	,	在	我的	谦逊的	观点	,

诸如此类，就目前的情况而言；依我拙见，

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

have	been	more	unexceptionable	than	it	is	at	present	.
有	到过	更多的	无可挑剔	比	它	是	在	展示	.

过去比现在更无可挑剔。

[bʌt; bət][aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kə'rekt] ['hoʊmər] ;

But	I	beg	Pardon	for	even	seeming	to	pretend	to	correct	Homer	;
但	我	求	赦免	为了	甚至	似乎	到	假装	到	正确的	荷马	;

但我请原谅我似乎有假装纠正荷马的意思；

[ænd; ənd] [spiːk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and	speak	This	with	all	possible	Submission	.
和	说话	这	和	全部	可能的	提交	.

并以最顺从的态度说出这句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ;

It	is	true	,	the	Conquest	of	Troy	is	not	compleated	in	the	Iliad	;
它	是	真的	,	这	征服	的	特洛伊	是	不是	已完成	在	这	《伊利亚特》	;

的确，《伊利亚特》中并没有完整地讲述特洛伊的征服；

[noʊ] [mɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns][baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['sɪti] [ɪn]

no	more	is	the	Settlement	of	the	Trojans	by	the	Building	of	the	Heroe's	City	in
不	更多的	是	这	沉降	的	这	特洛伊木马	经过	这	建筑	的	这	英雄的	城市	在

[ðə; ði] - :

the	Æneis	:
这	-	:

《埃涅阿斯纪》中关于特洛伊人建立英雄之城的记载已不复存在：

[bʌt; bət] ['hektər] [ɪz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ; [æz; əz] ['tɜːnəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

But	Hector	is	killed	in	the	one	;	as	Turnus	is	in	the	other	;
但	赫克托	是	被杀	在	这	一	;	作为	图尔努斯	是	在	这	其他	;

但赫克托耳在一部作品中被杀；图尔努斯在另一部作品中被杀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ɑːr; ər] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	Consequences	of	Both	are	very	visible	.
和	这	结果	的	两个都	是	非常	可见的	.

两者的后果都非常明显。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɪnˈdiːd] ,
I acknowledge indeed ,
我 承认 的确 ,

我确实承认，

[ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [nɪr] [ɪn] [vjuː] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
that those of the former are not so near in view as those of the latter .
那 那些 的 这 以前的 是 不是 所以 靠近 在 看法 作为 那些 的 这 后者 .

前者的景象不如后者的景象那样清晰可见。

[bʌt; bət][ðoʊ] - ['vəːdʒil][ɪn][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd]['hoʊmər] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] - ,
But tho ' Virgil in his Æneis , and Homer himself in his Odyssée ,
但 虽然 - 维吉尔 在 他的 - , 和 荷马 他自己 在 他的 - ,

但是，尽管维吉尔在他的《埃涅阿斯纪》中，以及荷马本人在他的《奥德赛》中，

[ɪnˈfɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hektər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
inform us that the Death of Hector was not the immediate Cause of the
通知 我们 那 这 死亡 的 赫克托 曾是 不是 这 即时 原因 的 这
[dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [trɔɪ] ;
Destruction of Troy ;
破坏 的 特洛伊 ;

告诉我们，赫克托耳之死并非特洛伊城毁灭的直接原因；

[ðə; ði][wɔːr] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːbstɪnəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [-]
the War continuing with great Obstinacy for a considerable time after that Heroe's
这 战争 继续 和 伟大的 固执 为了 一个 大量 时间 后 那 英雄的
[deθ] ;
Death ;
死亡 ;

那位英雄牺牲后，战争依然顽固地持续了相当长一段时间；

[æz; əz][ðə; ði]['strætədʒəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]
as the Stratagem of the Wooden Horse was the immediate Cause of that
作为 这 策略 的 这 木制的 马 曾是 这 即时 原因 的 那
['sɪtiːz] [dɪˈstrʌkʃn] ;
City's Destruction ;
城市的 破坏 ;

木马计是导致那座城市毁灭的直接原因；

[ænd; ənd][ðoʊ] - ['hoʊmər]['kɑːnfaɪnz][ðə; ði][dəˈrekt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iliəd] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt]
And tho ' Homer confines the direct Action of his Iliad only to a Part
和 虽然 - 荷马 限制 这 直接的 行动 的 他的 《伊利亚特》 仅有的 到 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔːr] :
of the Trojan War :
的 这 特洛伊木马 战争 :

尽管荷马在《伊利亚特》中直接描写的只是特洛伊战争的一部分：

[jet] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmʊr] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði]
Yet he takes in the Whole from the Amour of Paris and Helen to the
然而 他 需要 在 这 所有的 从 这 恋情 的 巴黎 和 海伦 到 这
['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Burning of the Town ,
燃烧 的 这 镇 ,

然而，他将整个事件都囊括其中，从《巴黎与海伦的爱情》到《城市之火》，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn] , [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ; [wɪtʃ] ['ɑːrtɪfɪs] , [nekst][tuː; tə]
by way of Narration , and by way of Prophecy ; which Artifice , next to
经过 方式 的 旁白 , 和 经过 方式 的 预言 ; 哪个 技巧 , 下一个 到
['fɪkʃ(ə)n] ,
Fiction ,
小说 ,

通过叙述和预言；这种技法，仅次于虚构，

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	the	most	proper	Character	of	Epick	Poetry	,	as	distinguished	from	History	.
是	这	最多	恰当的	特点	的	史诗	诗	,	作为	杰出的	从	历史	.

是史诗最恰当的性格特征，与历史截然不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

For	the	Invention	of	This	,
为了	这	发明	的	这	,

为了发明它，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ([æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ]) ['soʊlli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['hoʊmər] : [ænd; ənd]

we	are	(	at	least	so	far	as	we	know	)	solely	obliged	to	Homer	:	And
我们	是	(	在	至少	所以	远的	作为	我们	知道	)	仅	有义务	到	荷马	:	和

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] ,

for	This	alone	,
为了	这	独自的	,

我们（至少就我们所知）完全归功于荷马：仅凭这一点，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['glɔːri] ,

if	he	had	done	nothing	else	,	he	would	have	merited	that	immortal	Glory	,
如果	他	有	完毕	没有什么	别的	,	他	会	有	值得	那	不朽	荣耀	,

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

which	for	This	,
哪个	为了	这	,

即使他没有做过其他任何事，他也足以获得那不朽的荣耀，而仅仅因为这件事，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['eksələnsiːz] , [hiː; hi] [naʊ] [moʊst]['dʒʌstli] [pə'zesiz] .

and	for	a	thousand	other	Excellencies	,	he	now	most	justly	possesses	.
和	为了	一个	千	其他	阁下	,	他	现在	最多	公正地	拥有	.

而对于其他上千项荣誉，他现在也当之无愧地拥有了。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]

The	Shortness	of	the	Time	,	and	the	Simplicity	of	the	Action	,	are
这	短促	的	这	时间	,	和	这	简单	的	这	行动	,	是

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ,

Circumstances	which	,
情况	哪个	,

时间紧迫，行动简单，这些都是需要考虑的因素。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [gɪv] [ðə; ði] ['iliəd] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] - .

in	the	Opinion	of	some	,	give	the	Iliad	a	great	Advantage	over	the	Æneis	.
在	这	观点	的	一些	,	给	这	《伊利亚特》	一个	伟大的	优势	超过	这	-	.

有些人认为，《伊利亚特》比《埃涅阿斯纪》更胜一筹。

[ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ; [ɪf] [wʌt] - [sez] [wɜːr; wər] [truː] ;

The	first	mentioned	would	be	no	such	Advantage	;	if	what	Ruæus	says	were	true	;
这	第一的	提及	会	是	不	这样的	优势	;	如果	什么	-	说道	是	真的	;

如果鲁埃乌斯所言属实，那么前面提到的那一点就不是优势了；

[ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [jɪr] : [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn]

that	the	Iliad	takes	up	a	Year	:	For	Monsieur	Segrais	has	made	it	plain
那	这	《伊利亚特》	需要	向上	一个	年	:	为了	先生	-	有	制成	它	清楚的

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

to	a	Demonstration	,
到	一个	示范	,

《伊利亚特》的篇幅长达一年：塞格雷斯先生已经通过论证清楚地证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] - [teɪks] [ʌp][noʊ] [mɔːr] .

that	the	Æneis	takes	up	no	more	.
那	这	-	需要	向上	不	更多的	.

《埃涅阿斯纪》不再占用更多篇幅。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ;

But	I	wonder	Ruæus	should	affirm	That	of	the	Iliad	;
但	我	想知道	-	应该	确认	那	的	这	《伊利亚特》	;

但我很好奇鲁埃乌斯是否会认同《伊利亚特》中的说法；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ækʃ(ə)n] [ɪn'kluːdz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['sev(ə)n] [deɪz] .

when	it	is	manifest	that	the	whole	Action	includes	no	more	than	forty	seven	Days	.
什么时候	它	是	显现	那	这	所有的	行动	包括	不	更多的	比	四十	七	天	.

当整个行动明显不超过四十七天时。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ɔːr] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ; [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ,

As	to	the	Simplicity	,	or	Singleness	of	which	;	if	That	be	the	Action	which	I	apprehend	,
作为	到	这	简单	,	或者	单身	的	哪个	;	如果	那	是	这	行动	哪个	我	逮捕	,

至于其简洁性或单一性；如果我所理解的行动就是如此，

([fɔːr; fər] , [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənli] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] ,

(	for	,	out	of	Deference	to	the	commonly	received	Opinion	,
(	为了	,	出去	的	尊重	到	这	通常	已收到	观点	,

（因为，出于对普遍接受的意见的尊重，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]) [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [kəm'pleks] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

I	do	not	insist	upon	it	)	the	Action	is	more	complex	,	than	it	is	generally	supposed	.
我	做	不是	坚持	之上	它	)	这	行动	是	更多的	复杂的	,	比	它	是	一般来说	据称	.

我并不坚持这一点）行动比人们通常认为的要复杂得多。

[bʌt; bət][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] ['ʃɔːrtər] ,

But	admitting	that	in	the	Iliad	the	Action	is	more	simple	,	as	well	as	the	Time	shorter	,
但	承认	那	在	这	《伊利亚特》	这	行动	是	更多的	简单的	,	作为	出色地	作为	这	时间	较短	,

但必须承认，《伊利亚特》中的动作场面更为简单，时间跨度也更短。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] - :

than	in	the	Æneis	:
比	在	这	-	:

比《埃涅阿斯纪》中更甚：

['daʊtləs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wʌn] , [æz; əz]

Doubtless	a	single	Action	is	better	than	a	complicated	one	,	as
毫无疑问	一个	单身的	行动	是	更好的	比	一个	复杂的	一	,	作为

毫无疑问，单一的行动比复杂的行动要好，因为

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

[sʌtʃ] ; [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['iːkwəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

such	;	or	in	other	Words	,	it	is	better	,	if	it	can	be	made	equally	entertaining	.
这样的	;	或者	在	其他	字	,	它	是	更好的	,	如果	它	能	是	制成	同样地	娱乐	.

也就是说，如果能做到同样有趣就更好了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] : [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt] [jet]

But	there	is	the	Difficulty	:	And	for	that	Reason	,	it	is	a	Question	not	yet
但	那里	是	这	困难	:	和	为了	那	原因	,	它	是	一个	问题	不是	然而

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

但问题在于：正因如此，这个问题尚未有定论。

['weðər] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ækʃnz] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

whether	,	even	in	Pieces	for	the	Theatre	,	complicated	Actions	,	all	things	considered	,
无论	,	甚至	在	件	为了	这	剧院	,	复杂的	行动	,	全部	事物	经过考虑的	,

[biː; bi][nɑːt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

be	not	,	generally	speaking	,
是	不是	,	一般来说	请讲	,

即便是在戏剧作品中，复杂的动作，总的来说，也不一定非得如此。

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][wʌnz] .

preferable	to	single	ones	.
优选	到	单身的	一个	.

比单个的更好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [jet] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][æn; ən]['epɪk]['poʊəm] ;

And	there	is	yet	more	Reason	to	prefer	the	former	in	an	Epic	Poem	;
和	那里	是	然而	更多的	原因	到	更喜欢	这	以前的	在	一个	史诗	诗	;

在史诗中，我们更有理由偏爱前者；

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər][ɪk'stent] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪks] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]

which	is	of	a	far	wider	Extent	,	and	partakes	the	Nature	of	History	in
哪个	是	的	一个	远的	更广泛	程度	,	和	参与者	这	自然	的	历史	在

[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

some	Respects	,
一些	尊重	,

其范围要广泛得多，并且在某些方面具有历史的性质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn] ['ʌðər] .

as	well	as	of	the	Drama	in	others	.
作为	出色地	作为	的	这	戏剧	在	其他的	.

以及其他戏剧中的角色。

" ['vəːdʒɪl] ([sez] ['mɪstər] . [poʊp] [-]) [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][soʊ][wɔːrm][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [[æz; əz] ['hoʊmɝz]

"	Virgil	(	says	Mr	.	Pope	[	11	]	)	for	want	of	so	warm	a	Genius	[	as	Homer's
"	维吉尔	(	说道	先生	.	教皇	[	-	]	)	为了	想	的	所以	温暖的	一个	天才	[	作为	荷马

] ['eɪdɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ['sʌbdʒekt] ,

]	aided	himself	by	taking	in	a	more	extensive	Subject	,
]	协助	他自己	经过	采取	在	一个	更多的	广泛的	主题	,

“维吉尔（波普先生[11]说）由于缺乏像荷马那样热情洋溢的天才，便通过涵盖更广泛的主题来帮助自己，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ;

as	well	as	a	greater	Length	of	Time	;
作为	出色地	作为	一个	更大的	长度	的	时间	;

以及更长的时间；

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][bəuθ] ['hoʊmɝz] ['poʊəmz]['ɪntuː][wʌn] ,

and	contracted	the	Design	of	both	Homer's	Poems	into	one	,
和	合同	这	设计	的	两个都	荷马	诗歌	进入	一	,

并将荷马两部诗作的设计理念融合为一。

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] .

which	is	yet	but	a	fourth	Part	as	large	as	his	.
哪个	是	然而	但	一个	第四	部分	作为	大的	作为	他的	.

但这仅仅是他那份量的四分之一而已。

" [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['dʒiːniəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˌhɪrˈæftər] .

"	The	supposed	Coolness	of	Virgil's	Genius	shall	be	considered	hereafter	.
"	这	据称	凉爽	的	维吉尔的	天才	将	是	经过考虑的	此后	.

“关于维吉尔天才的所谓‘冷静’，我们将在下文中进行探讨。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈprɑːpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiliəd]

At	present	I	acknowledge	he	took	what	he	thought	proper	out	of	the	Iliad
在	展示	我	承认	他	采取	什么	他	想法	恰当的	出去	的	这	《伊利亚特》

[ænd; ənd] - ,

and	Odyssée	,
和	-	,

目前我承认他从《伊利亚特》和《奥德赛》中选取了他认为合适的部分。

[ðoʊ] - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][sɪks] [bʊks]

tho	'	he	did	not	take	his	Design	from	either	;	and	his	first	six	Books
虽然	-	他	做过	不是	拿	他的	设计	从	任何一个	;	和	他的	第一的	六	图书

[rɪˈzemb(ə)l] [ðə; ði] - ,

resemble	the	Odyssée	,
类似	这	-	,

虽然他的设计并非源自两者；而且他的前六卷书与《奥德赛》相似，

[æz; əz][ðə; ði][læst][sɪks][duː][ðə; ði] [ˈiliəd] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn]['poʊəm] , - [tɪz] ['græntɪd] ,

as	the	last	six	do	the	Iliad	:	And	his	one	Poem	,	'	tis	granted	,
作为	这	最后的	六	做	这	《伊利亚特》	:	和	他的	一	诗	,	-	的	的确	,

就像最后六位诗人演绎《伊利亚特》一样：而他唯一的一首诗，也确实被认可了。

[ɪz][ɪn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] [tuː] .

is	in	Number	of	Books	no	more	than	a	Quarter	of	Homer's	two	.
是	在	数字	的	图书	不	更多的	比	一个	四分之一	的	荷马	二	.

其书籍数量不超过荷马两部作品的四分之一。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

But	in	This	the	Advantage	seems	to	be	on	his	Side	.
但	在	这	这	优势	似乎	到	是	在	他的	边	.

但就这一点而言，他似乎占优势。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['greɪtli] [ˌmɪsˈkælkjuleɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mætər] ,

For	there	is	,	if	I	do	not	greatly	miscalculate	,	as	much	important	Matter	,
为了	那里	是	,	如果	我	做	不是	非常	误算	,	作为	很多	重要的	事情	,

因为还有同样重要的事，如果我没有严重误判的话。

[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [ɪn]['vɜːrdʒɪlz] [twelv] , [æz; əz][ɪn] ['hoʊmɝz] ['fɔːrti] [eɪt] .

and	as	great	a	Variety	of	Incidents	,	in	Virgil's	Twelve	,	as	in	Homer's	Forty	eight	.
和	作为	伟大的	一个	种类	的	事件	,	在	维吉尔的	十二	,	作为	在	荷马	四十	八	.

维吉尔的十二首圣歌与荷马的四十八首圣歌一样，都包含了丰富多样的事件。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz]['vɜːrdʒɪlz]['poʊəm] [tuː] [mʌtʃ] [kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [tuː] [θɪk] ?

And	yet	is	Virgil's	Poem	too	much	crouded	,	and	the	Matter	too	thick	?
和	然而	是	维吉尔的	诗	也	很多	拥挤的	,	和	这	事情	也	厚的	?

然而，维吉尔的诗歌是否过于繁复，内容是否过于晦涩?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊmɝz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tuː] [liːn] ?

Are	not	Homer's	,	on	the	contrary	,	too	lean	?
是	不是	荷马	,	在	这	相反	,	也	倾斜	?

相反，荷马的版本是不是太精简了?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mætər] [tuː] ['θɪnli] [sprɛd] ?

and	is	not	the	Matter	too	thinly	spred	?
和	是	不是	这	事情	也	薄薄的	传播	?

这件事是不是牵强附会了?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	think	it	is	.
我	思考	它	是	.

我认为是的。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ; [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [mɔːr] [men] [kɪld] ,

When	I	say	a	greater	Number	of	Incidents	;	I	do	not	mean	more	Men	killed	,
什么时候	我	说	一个	更大的	数字	的	事件	;	我	做	不是	意思是	更多的	男人	被杀	,

我说的事件数量更多，并不是指死亡人数更多。

[mɔːr] ['bætlz] [fɔːt] , [mɔːr] ['spiːtʃɪz] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] : [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪnsɪdənts] ;

more	Battles	fought	,	more	Speeches	spoke	,	and	the	like	:	Those	are	not	Incidents	;
更多的	战斗	战斗	,	更多的	演讲	辐	,	和	这	喜欢	:	那些	是	不是	事件	;

打的仗越多，讲的道越多，诸如此类的事情：这些都不是事件；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] ['hoʊmər][hæz; həz] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['vəːdʒil] .

and	I	own	Homer	has	many	more	of	them	than	Virgil	.
和	我	自己的	荷马	有	许多	更多的	的	他们	比	维吉尔	.

而且我拥有的荷马作品比维吉尔的作品多得多。

['mɪstər] . [poʊp] [əd'maiəz] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['hoʊmɜ-z] ['bætlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

Mr	.	Pope	admires	the	Variety	of	Homer's	Battles	for	this	Reason	,
先生	.	教皇	钦佩	这	种类	的	荷马	战斗	为了	这	原因	,

波普先生欣赏荷马史诗中战争场面的多样性，原因就在于此。

[ðæt] [ðoʊ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tiːdiəs] .

that	tho	'	they	are	so	numerous	they	are	not	tedious	.
那	虽然	-	他们	是	所以	很多的	他们	是	不是	乏味	.

虽然数量众多，但并不令人厌烦。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] : [bʌt; bət] ['weðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ['tiːdiəs] [ɔːr] [nɑːt] ,

This	is	extraordinary	indeed	,	if	it	be	true	:	But	whether	a	Thing	be	tedious	or	not	,
这	是	非凡的	的确	,	如果	它	是	真的	:	但	无论	一个	事物	是	乏味	或者	不是	,

如果这是真的，那确实非同寻常：但无论一件事是否令人厌烦，

[ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;

is	Matter	of	Experience	,	rather	than	of	Judgment	;
是	事情	的	经验	,	相当	比	的	判断	;

这是经验问题，而不是判断问题；

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][faindz] .

and	so	every	particular	Person	must	speak	as	he	finds	.
和	所以	每一个	特别的	人	必须	说话	作为	他	发现	.

因此，每个人都必须根据自己的理解来表达。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , (

Upon	his	Multitude	of	Speeches	,	the	most	ingenious	Gentleman	above	-	mentioned	,	(
之上	他的	民众	的	演讲	,	这	最多	巧妙	绅士	多于	-	提及	,	(

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːrn][ə; eɪ]['poʊət] ,

who	was	certainly	born	a	Poet	,
WHO	曾是	当然	出生	一个	诗人	,

在他众多的演讲中，这位才华横溢的绅士（他无疑是一位天生的诗人）

[ɪf] ['evər][mæn][wʌz; wəz]) [hæz; həz] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli]['kredəb(ə)l] ,

if	ever	Man	was	)	has	this	Remark	:	"	It	is	hardly	credible	,
如果	曾经	男人	曾是	)	有	这	评论	:	"	它	是	几乎	可信的	,

如果人类曾经有过这样的言论，那么他可能会说：“这简直难以置信，

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ] [smɔ:l][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

in	a	Work	of	such	a	Length	,	how	small	a	Number	of	Lines	are	employed	in
在	一个	工作	的	这样的	一个	长度	,	如何	小的	一个	数字	的	线条	是	受雇	在

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

Narration	.
旁白	.

在这样一部篇幅的作品中，叙述部分所用的行数却很少。

[ɪn]['və:dʒɪl][ðə; ði] [drə'mætɪk] [pɑ:rt][ɪz] [les] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] .

In	Virgil	the	Dramatic	Part	is	less	in	proportion	to	the	Narrative	.
在	维吉尔	这	戏剧性	部分	是	较少的	在	部分	到	这	叙述	.

在维吉尔的作品中，戏剧部分相对于叙事部分而言比例较小。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜ:rks]

"	It	is	so	;	and	even	in	proportion	to	the	different	Length	of	their	Works
"	它	是	所以	;	和	甚至	在	部分	到	这	不同的	长度	的	他们的	作品

,

,
,

“确实如此；而且即便与他们作品篇幅的差异成正比，

[[ˌpi: 'dʒi:]['eks 'eks]]

[	Pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

['hoʊmər][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔ:r] ['spi:tʃɪz] [ðæn; ðən]['və:dʒɪl] ; [tu:] ['meni] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]

Homer	has	undoubtedly	more	Speeches	than	Virgil	;	too	many	,	in	my	humble
荷马	有	无疑	更多的	演讲	比	维吉尔	;	也	许多	,	在	我的	谦逊的

[ə'pɪnjən] .

Opinion	.
观点	.

荷马的演说篇数无疑比维吉尔的多；恕我直言，我觉得太多了。

['hoʊmər][hæz; həz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [pɑ:rt] ; [bʌt; bət]['və:dʒɪl][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

Homer	has	not	enough	of	the	Narrative	Part	;	but	Virgil	has	enough	of
荷马	有	不是	足够的	的	这	叙述	部分	;	但	维吉尔	有	足够的	的

[ðə; ði] [drə'mætɪk] ;

the	Dramatic	;
这	戏剧性	;

荷马的叙事部分不够多；但维吉尔的戏剧部分足够多；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [kɔ:ld] .

if	it	must	be	so	called	.
如果	它	必须	是	所以	称为	.

如果非要这么称呼的话。

[fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ([ðoʊ] - [aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] ['ærɪˌstɑ:tl] [ə'plaɪz] [ðɪs] [wɜ:rd] [tu:; tə]

For	,	by	the	way	,	(	tho	'	I	very	well	remember	that	Aristotle	applies	this	Word	to
为了	,	经过	这	方式	,	(	虽然	-	我	非常	出色地	记住	那	亚里士多德	适用	这	单词	到

[ðə; ði] - ,

the	Epopée	,
这	-	,

顺便一提，（虽然我非常清楚亚里士多德将这个词应用于史诗，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['elsˌwer] ['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm]

and	have	elsewhere	taken	notice	of	it	,	and	have	observed	from
和	有	别处	已采取	注意	的	它	,	和	有	观察到	从

[mə'sjɜ:r] ['deɪʃər] ,

Monsieur	Dacier	,
先生	达西尔	,

我也曾在其他地方注意到这一点，并且从达西埃先生那里观察到：

[ðæt] [hi:; hi]['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ]

that	he	uses	it	in	a	different	Sense	from	This	of	which	we	are	now
那	他	用途	它	在	一个	不同的	感觉	从	这	的	哪个	我们	是	现在

['spi:kɪŋ])

speaking	)
请讲	)

他使用这个词的含义与我们现在所讨论的含义不同）

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm][mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:ld]

I	do	not	understand	why	Speech	-	making	in	an	Heroic	Poem	must	be	called
我	做	不是	理解	为什么	演讲	-	制作	在	一个	英勇	诗	必须	是	称为

[drə'mætɪk] ;

Dramatic	;
戏剧性	;

我不明白为什么英雄史诗中的演说必须被称为戏剧性的；

[ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:ti] .

and	by	virtue	of	that	Name	pass	for	a	Beauty	.
和	经过	美德	的	那	姓名	经过	为了	一个	美丽	.

凭借这个名字，她被视为一位美女。

[ðə; ði]['drɑ:mə] [ɪn'di:d] [kən'sɪsts] ['hoʊlli] [ʌv; əv] ['spi:tʃɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]

The	Drama	indeed	consists	wholly	of	Speeches	;	but	then	they	are	spoken	by	the
这	戏剧	的确	由	完全	的	演讲	;	但	然后	他们	是	说	经过	这

['pɜ:rsənz] [ðəm'selvz] ,

Persons	themselves	,
人	他们自己	,

戏剧的确完全由台词组成；但这些台词都是由人物自己说出的。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [ˌɪntrə'du:st] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'saitid] [baɪ][ðə; ði]

who	are	actually	introduced	and	represented	;	not	related	and	recited	by	the
WHO	是	实际上	介绍	和	代表	;	不是	有关的	和	背诵	经过	这

['ɔ:θər] [æz; əz]['spoʊkən][baɪ] ['ʌðər] ,

Author	as	spoken	by	others	,
作者	作为	说	经过	其他的	,

这些人是实际被介绍和呈现的；并非由作者转述或引用他人的话语。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][æn; ən]['epɪk]['poʊəm] .

as	they	always	are	in	an	Epic	Poem	.
作为	他们	总是	是	在	一个	史诗	诗	.

正如史诗中一贯的风格。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][bəuθ] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nesəseri] ; [ði:z] ,

Those	are	both	agreeable	,	and	necessary	;	These	,
那些	是	两个都	同意	,	和	必要的	;	这些	,

这两点都令人满意，而且必不可少；这些，

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][fɑ:r][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] ,

if	they	take	up	far	the	greatest	Part	of	the	Work	,
如果	他们	拿	向上	远的	这	最	部分	的	这	工作	,

如果他们占据了工作的大部分，

['biːɪŋ] [ɪn'səːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]

being	inserted	by	the	everlasting	Repetition	of	those	introducing	,	and	closing
存在	插入	经过	这	永恒	重复	的	那些	介绍	,	和	结束

[ˌɪntər'lɑːkjəˌtoʊrɪ][tægz] , - - - ,

interlocutory	Tags	,	Kaí	μιν	φωνήσας	,
对话	标签	,	-	-	-	,

由那些介绍和结束对话标签的永恒重复插入， Kaí μιν φωνήσας,

- ['dɛltə] - - - , - - - , - ['dɛltə] - - , & [siː] . [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

Τόν	δ	'	αὖτε	προσέειπε	,	Ὣς	ἔφατ	'	,	Τὸν	δ	'	ἀπαμειβόμενος	,	&	c	.	are	apt	to
-	Δ	-	-	-	,	-	-	-	,	-	Δ	-	-	,	&	c	.	是	易于	到

['taɪər][ðə; ði] ['riːdər] ;

tire	the	Reader	;
胎	这	读者	;

Τόν δ' αὖτε προσέειπε、Ὣς ἔφατ'、Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος 等。容易让读者感到疲倦；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrd] [drə'mætɪk] [æt; ət] [ɔːl] ['les(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

nor	does	the	Word	Dramatic	at	all	lessen	the	Disgust	which	they	give	him	.
也不	做	这	单词	戏剧性	在	全部	减少	这	厌恶	哪个	他们	给	他	.

“戏剧性”这个词丝毫没有减轻他们带给他的厌恶感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [tuː] , [ðæt] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [wɜːrd] [drə'mætɪk] ,

I	am	aware	too	,	that	setting	aside	the	Word	Dramatic	,
我	是	意识到的	也	,	那	环境	旁边	这	单词	戏剧性	,

我也意识到，撇开“戏剧性”这个词不谈，

['ærɪˌstɑːtl] [ɛkspresli] [di'klɛəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ɪn]['epɪk]['poʊətri] :

Aristotle	expresly	declares	for	a	Multitude	of	Speeches	,	and	little	Narration	in	Epic	Poetry	:
亚里士多德	特指	声明	为了	一个	民众	的	演讲	,	和	小的	旁白	在	史诗	诗	:

亚里士多德明确宣称，史诗中演讲众多，叙述却很少：

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][beg] [liːv] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

But	then	I	beg	Leave	once	for	all	to	make	a	Remark	upon	this	Subject	,
但	然后	我	求	离开	一次	为了	全部	到	制作	一个	评论	之上	这	主题	,

但是，我恳请允许我最后一次就此事发表一些看法。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ; [ðæt] ['ɛrəˌstɑːtəlz] ['priːˌsɛpts] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ə'pɑːn]

which	may	be	applied	to	some	others	;	That	Aristotle's	Precepts	are	formed	upon
哪个	可能	是	应用	到	一些	其他的	;	那	亚里士多德的	戒律	是	形成	之上

['hoʊmɝz] ['præktɪs] ;

Homer's	Practice	;
荷马	实践	;

这或许也适用于其他人；亚里士多德的训诫是建立在荷马的实践之上的；

[noʊ] ['ʌðər] [hə'roʊɪk]['poʊət] ['hævɪŋ] [ðen] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

no	other	Heroic	Poet	having	then	appeared	in	the	World	.
不	其他	英勇	诗人	拥有	然后	出现	在	这	世界	.

当时世界上还没有出现其他英雄诗人。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['ɔːltərd] ,

But	since	the	Case	is	now	quite	altered	,
但	自从	这	案件	是	现在	相当	已修改	,

但由于案情现在已经发生了很大的变化，

[tuː; tə] [gɪv] ['hoʊmər][ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə]['vəːdʒil][ə'pɑːn] [ruːlz] [ɪn'taɪərli] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

to	give	Homer	the	Preference	to	Virgil	upon	Rules	entirely	drawn	from	his
到	给	荷马	这	偏爱	到	维吉尔	之上	规则	完全	绘制	从	他的

[oʊn] ['præktɪs] ,

own	Practice	,
自己的	实践	,

根据他自身实践中总结出的规则，给予荷马优先于维吉尔的地位。

[wʊd] [biː; bi] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [æz; əz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn]

would	be	begging	the	Question	even	in	the	Judgment	of	Aristotle	as	a	Logician
会	是	乞讨	这	问题	甚至	在	这	判断	的	亚里士多德	作为	一个	逻辑学家

,

,

,

即使以逻辑学家亚里士多德的视角来看，这也是一种循环论证。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] [krɪtɪk] .

whatever	might	be	his	Opinion	as	a	Critick	.
任何	可能	是	他的	观点	作为	一个	评论家	.

无论他作为评论家的观点是什么。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [pɑːrt]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['poʊəm][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

Not	but	that	,	after	all	,	a	far	greater	Part	even	of	Virgil's	Poem	is	employed	in
不是	但	那	,	后	全部	,	一个	远的	更大的	部分	甚至	的	维吉尔的	诗	是	受雇	在

['spiːtʃɪz] ,

Speeches	,
演讲	,

不仅如此，维吉尔诗歌中还有很大一部分被用于演讲中。

[ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] :

than	one	would	imagine	without	a	very	close	Attention	:
比	一	会	想象	没有	一个	非常	关闭	注意力	:

如果不仔细观察，恐怕难以想象：

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ][maɪ][self] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [di'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

If	I	may	judge	of	others	by	my	self	,	we	are	deceived	by	him	in	this	Particular	,
如果	我	可能	法官	的	其他的	经过	我的	自己	,	我们	是	受骗	经过	他	在	这	特别的	,

如果我能以自身经历来判断他人，那么在这件事上，我们都被他欺骗了。

([soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪz][hɪz; ɪz][ɑːrt]) [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər] ['friːkwənt] ['riːdɪŋz] [duː][nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [teɪk]

(	so	exquisite	is	his	Art	)	and	even	after	frequent	Readings	do	not	ordinarily	take
(	所以	精美的	是	他的	艺术	)	和	甚至	后	频繁	阅读	做	不是	按说	拿

['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['spiːtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [æz; əz][ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] :

notice	that	there	are	so	many	Speeches	in	his	Æneis	as	there	really	are	:
注意	那	那里	是	所以	许多	演讲	在	他的	-	作为	那里	真的	是	:

（他的艺术如此精湛）即使反复阅读，人们通常也不会注意到他的《埃涅阿斯纪》中实际上包含了如此多的演讲：

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][moʊst] ['skɪlfəli]

An	infallible	Sign	that	they	are	excellent	in	themselves	,	and	most	skilfully
一个	绝对正确	符号	那	他们	是	出色的	在	他们自己	,	和	最多	巧妙地

[ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] .

introduced	and	connected	.
介绍	和	连接	.

这无可辩驳地表明它们本身就很优秀，而且介绍和联系得也十分巧妙。

[aɪ] [ə'griː] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['epɪk]['poʊəm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['nuːmərəs] ;

I	agree	that	in	an	Epic	Poem	they	ought	to	be	very	numerous	;
我	同意	那	在	一个	史诗	诗	他们	应该	到	是	非常	很多的	;

我同意，在史诗中，它们的数量应该非常多；

[ðoʊ] - [aɪ][duː][nɑːt] [graʊnd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['ærɪˌstɑːtl] [ə'saɪnz] ; [vɪz] .

tho	'	I	do	not	ground	that	Opinion	upon	the	Reason	which	Aristotle	assigns	;	viz	.
虽然	-	我	做	不是	地面	那	观点	之上	这	原因	哪个	亚里士多德	分配	;	即	.

虽然我并不以亚里士多德所提出的理由来支持这一观点，即：

[ðæt] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ]['poʊət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪteɪtər] .

That	otherwise	a	Poet	would	not	be	an	Imitator	.
那	否则	一个	诗人	会	不是	是	一个	模仿者	.

否则，诗人就不会是模仿者了。

[fɔːr; fər][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bʌt; bət][ɪn] ['spiːtʃɪz] ?

For	is	there	no	Imitation	but	in	Speeches	?
为了	是	那里	不	模仿	但	在	演讲	?

除了言语之外，还有什么模仿呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪpʃənz] ?

What	are	Descriptions	?
什么	是	描述	?

什么是描述?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ]]

[	Pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

[baɪ] [mɔːr] ['ɪnsɪdənts] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [mɔːr] [men] [kɪld] , [mɔːr] ['bætlz]

By	more	Incidents	then	I	do	not	mean	(	as	I	said	)	more	Men	killed	,	more	Battles
经过	更多的	事件	然后	我	做	不是	意思是	(	作为	我	说	)	更多的	男人	被杀	,	更多的	战斗

[fɔːt] ,

fought	,
战斗	,

我说的"更多事件"并不是指（正如我所说）更多人员死亡，也不是指更多战役发生。

[mɔːr] ['spiːtʃɪz] [spoʊk] ; [bʌt; bət] [mɔːr] ['memərəb(ə)l][ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] .

more	Speeches	spoke	;	but	more	memorable	and	surprizing	Events	.
更多的	演讲	辐	;	但	更多的	难忘	和	令人惊讶	活动	.

演讲场次更多；但令人难忘和惊喜的事件也更多。

[teɪk] [ðiːz] ['poʊəmz] ['ðerfɔːr] ['pjʊrli] [æz; əz][rəu'mænsiz] ; [ænd; ənd][kən'sɪdər] [ðem; ðəm]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

Take	these	Poems	therefore	purely	as	Romances	;	and	consider	them	only	with
拿	这些	诗歌	所以	纯粹	作为	浪漫故事	;	和	考虑	他们	仅有的	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

regard	to	the	History	,
看待	到	这	历史	,

因此，应将这些诗歌纯粹视为传奇故事；并且仅从历史角度来考虑它们。

[ænd; ənd][fækts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði][plɑːts] , [ðə; ði] ['ækʃnz] , [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] ;

and	Facts	contained	in	them	,	the	Plots	,	the	Actions	,	Turns	,	and	Events	;
和	事实	包含	在	他们	,	这	图表	,	这	行动	,	转弯	,	和	活动	;

以及其中包含的事实、情节、行动、转折和事件；

[ðæt] [ʌv; əv]['vəːdʒil][ɪz] [mɔːr] ['koʊpiəs] , [fʊl] , ['veriəs] , [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [wei]

That	of	Virgil	is	more	copious	,	full	,	various	,	and	surprizing	,	and	every	way
那	的	维吉尔	是	更多的	丰富	,	满的	,	各种各样的	,	和	令人惊讶	,	和	每一个	方式

[mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

more	entertaining	,
更多的	娱乐	,

维吉尔的作品更加丰富、饱满、多样、令人惊奇，而且在各方面都更具娱乐性。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

than	Those	of	Homer	.
比	那些	的	荷马	.

比荷马笔下的那些人还要多。

[ðen] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sʌbʤekts][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ?

Then	is	there	any	Comparison	between	the	Subjects	of	the	Poems	?
然后	是	那里	任何	比较	之间	这	主题	的	这	诗歌	?

那么，这些诗歌的主题之间有什么相似之处吗?

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ə'kɪli:z] ,

Between	the	Anger	of	Achilles	,
之间	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,

在《阿喀琉斯的愤怒》之间

([ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd]) [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][ɪn]

(if	That	be	the	Subject	of	the	Iliad	)	and	the	Return	of	Ulysses	in
(如果	那	是	这	主题	的	这	《伊利亚特》	)	和	这	返回	的	尤利西斯	在

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['poʊət] ;

Those	of	the	Greek	Poet	;
那些	的	这	希腊语	诗人	;

（如果那是《伊利亚特》的主题）以及希腊诗人笔下尤利西斯的回归;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	Founding	of	Rome	,	and	the	Glory	of	the	Romans	in	That	of
和	这	创立	的	罗马	,	和	这	荣耀	的	这	罗马书	在	那	的

[ðə; ði] ['lætn] [wʌn] ?

the	Latin	one	?
这	拉丁	一	?

罗马的建立，以及罗马人在拉丁语中的荣耀?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [baɪ]['mɪstər] . ['draɪdən] [-] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ðæt] ['hoʊmɝz] ['mɔ:rəl][ɪz] [mɔ:r] ['noʊb(ə)l]

It	is	said	by	Mr	.	Dryden	[	12	]	,	and	others	,	that	Homer's	Moral	is	more	Noble
它	是	说	经过	先生	.	德莱顿	[	-	]	,	和	其他的	,	那	荷马	道德	是	更多的	高贵

[ðæn; ðən]['vɜ:rdʒɪlz] ;

than	Virgil's	;
比	维吉尔的	;

德莱顿先生[12]和其他人认为，荷马的道德比维吉尔的道德更高尚;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

but	for	what	Reason	I	know	not	.
但	为了	什么	原因	我	知道	不是	.

但我不知道原因。

[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] [ænd; ənd][ˌægə'memnən] ['ti:ʧɪz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ɪl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

The	Quarrel	of	Achilles	and	Agamemnon	teaches	us	the	ill	Consequences	of
这	争吵	的	阿喀琉斯	和	阿伽门农	教导	我们	这	患病的	结果	的

['dɪskɔ:rd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ;

Discord	in	a	State	;
Discord	在	一个	状态	;

《阿喀琉斯与阿伽门农的争吵》告诉我们，国家内部不和会带来多么严重的后果;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] , [ɪn] - ['feiblz] ,

and	the	Story	of	the	Dogs	,	the	Sheep	,	and	the	Wolf	,	in	Æsop's	Fables	,
和	这	故事	的	这	狗	,	这	羊	,	和	这	狼	,	在	-	寓言	,

[dʌz] [ðə; ði] [seɪm] . [-]

does	the	same	.	[	13	]
做	这	相同的	.	[	-	]

《伊索寓言》中的《狗、羊和狼的故事》也是如此。[13]

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['les(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ,

This	indeed	is	a	very	good	Lesson	;	but	it	seems	too	narrow	,	and	particular	,
这	的确	是	一个	非常	好的	课	;	但	它	似乎	也	狭窄的	,	和	特别的	,

这的确是一个很好的教训；但它似乎过于狭隘和具体。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd]['mɔːrəl][ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] .

to	be	the	Grand	Moral	of	an	Heroic	Poem	.
到	是	这	盛大	道德	的	一个	英勇	诗	.

成为英雄史诗的宏大寓意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][biː; bi] [in'səːtid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ;

It	is	proper	,	if	you	please	,	to	be	inserted	in	such	a	Work	;
它	是	恰当的	, 如果		你	请	,	到	是	插入	在	这样的	一个	工作	;

如果可以的话，请把它插入到这样一部作品中；

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] [ɑːr; ər] [intə'spəːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	many	more	as	important	as	This	are	interspersed	up	and	down	,
和	许多	更多的	作为	重要的	作为	这	是	穿插	向上	和	向下	,

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	mentioned	among	other	Things	,
和	提及	之中	其他	事物	,

还有许多其他同样重要的内容穿插其中，并在其他事项中被提及。

[bəuθ][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

both	in	That	of	Virgil	,	and	in	Those	of	Homer	.
两个都	在	那	的	维吉尔	,	和	在	那些	的	荷马	.

维吉尔的《圣歌》和荷马的《圣歌》中都有体现。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] , [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd]['truːli][hə'roʊɪk][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪz] [ðɪs] ; [ðæt]

But	how	much	more	noble	,	extensive	,	and	truly	Heroic	a	Moral	is	This	;	That
但	如何	很多	更多的	高贵	,	广泛的	,	和	真的	英勇	一个	道德	是	这	;	那

['paɪəti][tuː; tə][gɑːd] ,

Piety	to	God	,
虔诚	到	上帝	,

但是，这才是更高尚、更广泛、更真正英勇的道德准则：那就是对上帝的虔诚。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][men] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [truː] ['vælər] , [bəuθ] ['æktɪv] ,

and	Justice	and	Goodness	to	Men	,	together	with	true	Valour	,	both	Active	,
和	正义	和	善良	到	男人	,	一起	和	真的	勇气	,	两个都	积极的	,

[ænd; ənd] ['pæsɪv] ,

and	Passive	,
和	被动的	,

以及对人类的公正和善良，还有真正的勇气，包括主动和被动的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第3/5页

([nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [kən'sɪsts] [ɪn] [streŋθ] , [ˌɪntrə'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
(not such as consists in Strength , Intrepidity , and Fierceness only , which is the
(不是 这样的 作为 由 在 力量 , 勇敢 , 和 凶猛 仅有的 , 哪个 是 这
['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tig] ,
Courage of a Tyger ,
勇气 的 一个 泰格 ,

（并非仅仅由力量、无畏和凶猛构成，例如老虎的勇气，

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]) [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] ['hev(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪdz] , [ænd; ənd] [meɪk] [bəuθ] [prɪns] ,
not of a Man) will engage Heaven on our Sides , and make both Prince ,
不是 的 一个 男人) 将要 从事 天堂 在 我们的 侧面 , 和 制作 两个都 王子 ,
[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,
and People ,
和 人们 ,

非人类）将与上天同在，使王子和人民都受益。

[vɪk'tɔːriəs] , ['flɜːrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] ?
victorious , flourishing , and happy ?
胜利者 , 芊芊 , 和 快乐的 ?

胜利的、繁荣的、幸福的?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] .
And This is the Moral of the Æneis , properly so called .
和 这 是 这 道德 的 这 - , 适当地 所以 称为 .

这就是《埃涅阿斯纪》的真正寓意。

[fɔːr; fər][ðoʊ] - ['vəːdʒil][hæd; həd] ['pleɪnli] [ə'nʌðər] [end][ɪn] [vjuː] ,
For tho ' Virgil had plainly another End in view ,
为了 虽然 - 维吉尔 有 显然 其他 结尾 在 看法 ,

尽管维吉尔显然另有所图，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
which was to conciliate the Affections of the Roman People to the new
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] ;
Government of Augustus Cæsar ;
政府 的 奥古斯都 凯撒 ;

其目的是为了安抚罗马人民对奥古斯都·凯撒新政府的感情；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['bʊsuː] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['draɪdən] , [hæv; həv] ['lɑːrdʒli] , [ænd; ənd]
upon which Bossu , and after him Mr . Dryden , have largely , and
之上 哪个 老板 , 和 后 他 先生 . 德莱顿 , 有 很大程度上 , 和
['eksələntli] [dɪ'skɔːrst] :
excellently discoursed :
非常出色 谈论的 :

博苏先生，以及后来的德莱顿先生，都曾对此进行过大量且精彩的论述：

[jet] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] .
Yet this is rather of a Political , than of a Moral Nature .
然而 这 是 相当 的 一个 政治的 , 比 的 一个 道德 自然 .

但这更多的是政治问题，而非道德问题。

['mɪstər] . [poʊp] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] ['prefrəb(ə)l]

Mr	.	Pope	seeming	to	acknowledge	that	the	Moral	of	the	Æneis	is	preferable
先生	.	教皇	似乎	到	承认	那	这	道德	的	这	-	是	优选

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ,

to	That	of	the	Iliad	,
到	那	的	这	《伊利亚特》	,

波普先生似乎承认《埃涅阿斯纪》的寓意比《伊利亚特》的寓意更可取。

['oʊnli] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjuːmənts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] ['prefrəns] [ɪz] ['graʊndɪd] [maɪt] [set]

only	says	that	the	same	Arguments	upon	which	that	Preference	is	grounded	might	set
仅有的	说道	那	这	相同的	论点	之上	哪个	那	偏爱	是	接地	可能	放

[ðə; ði] - [ə'bʌv] [ðə; ði] - .

the	Odyssée	above	the	Æneis	.
这	-	多于	这	-	.

只是说，支持这种偏好的相同论据也可能将《奥德赛》置于《埃涅阿斯纪》之上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

But	as	he	does	not	give	Reasons	for	that	Assertion	,	it	will	be	sufficient
但	作为	他	做	不是	给	原因	为了	那	断言	,	它	将要	是	充足的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

但他并未给出该断言的理由，因此只需说明如下：

[ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [mə'rælətɪ] [ɪn]

that	there	seems	to	me	to	be	at	least	as	much	Morality	in
那	那里	似乎	到	我	到	是	在	至少	作为	很多	道德	在

在我看来，其中至少也包含着同样多的道德因素。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xxii	]
[	页	二十二	]

[第 xxii 页]

['vɜːrdʒɪlz]['poʊəm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː] [self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]

Virgil's	Poem	,	as	in	the	Odyssée	it	self	;	and	that	particularly	in	the
维吉尔的	诗	,	作为	在	这	-	它	自己	;	和	那	特别	在	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

Characters	of	the	Heroes	,
人物	的	这	英雄	,

维吉尔的诗篇，正如《奥德赛》本身那样；尤其体现在英雄人物的性格塑造上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ik'selz] [ju(ː)'lisiːz][ɪn]['paɪəti] , [æz; əz] [ə'kɪliːz] [dʌz] [ɪn]['ræpɪd] ['vælər] .

Æneas	as	much	excels	Ulysses	in	Piety	,	as	Achilles	does	Æneas	in	rapid	Valour	.
埃涅阿斯	作为	很多	卓越	尤利西斯	在	虔诚	,	作为	阿喀琉斯	做	埃涅阿斯	在	迅速的	勇气	.

埃涅阿斯在虔诚方面胜过尤利西斯，正如阿喀琉斯在英勇方面胜过埃涅阿斯一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

And	for	Virtue	in	general	,
和	为了	美德	在	一般的	,

至于美德本身，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] [læst] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['jiːldɪd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi][ɪn]

the	Point	between	the	two	Heroes	last	mentioned	is	entirely	yielded	by	every	Body	in
这	观点	之间	这	二	英雄	最后的	提及	是	完全	产生	经过	每一个	身体	在

['feɪvər] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] ;

favour	of	Virgil's	;
偏爱	的	维吉尔的	;

所有人都完全放弃了对维吉尔的观点，转而支持他所提到的两位英雄的观点；

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [its] ['hɪəroʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'mɔːrəl] .

the	very	Moral	of	the	Iliad	requiring	that	it's	Heroe	should	be	immoral	.
这	非常	道德	的	这	《伊利亚特》	需要	那	它是	英雄	应该	是	不道德	.

《伊利亚特》的寓意恰恰在于，它的英雄应该是不道德的。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

But	sure	it	is	more	artful	and	entertaining	,	as	well	as	useful	and
但	当然	它	是	更多的	巧	和	娱乐	,	作为	出色地	作为	有用	和

[ɪn'strʌktɪv] ,

instructive	,
有指导意义的	,

但它无疑更具艺术性和娱乐性，同时也更实用、更有启发性。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][soʊ][kæst][ænd; ənd] [kən'traɪvd] ,

to	have	the	Moral	of	the	Poem	so	cast	and	contrived	,
到	有	这	道德	的	这	诗	所以	投掷	和	人为的	,

让这首诗的寓意如此刻意安排和设计，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt]

that	the	principal	Person	in	it	may	be	good	and	virtuous	,	as	well	as	great
那	这	主要的	人	在	它	可能	是	好的	和	有德行的	,	作为	出色地	作为	伟大的

[ænd; ənd] [breɪv] .

and	brave	.
和	勇敢的	.

使其中的主角既善良又有德行，既伟大又勇敢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , ['hoʊmər][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ðæt] [ˌɪnkən'viːniəns] ; [ə'kɪliːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

It	will	be	said	,	Homer	could	not	avoid	that	Inconvenience	;	Achilles	having	a
它	将要	是	说	,	荷马	可以	不是	避免	那	不便	;	阿喀琉斯	拥有	一个

[noʊn] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr] :

known	Character	before	:
已知	特点	前	:

有人会说，荷马无法避免这种不便；阿喀琉斯此前已是众所周知的人物：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skjuːs] : [bʌt; bət] [stɪl] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

It	may	be	so	;	and	I	am	glad	of	that	Excuse	:	But	still	so	it	is	;
它	可能	是	所以	;	和	我	是	高兴的	的	那	原谅	:	但	仍然	所以	它	是	;

也许是这样；我很高兴有这个借口：但事实依然如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

and	it	would	have	been	better	,	if	it	had	been	otherwise	.
和	它	会	有	到过	更好的	,	如果	它	有	到过	否则	.

如果情况并非如此，那就更好了。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstər] . [poʊp] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , ([les] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['hoʊmɝz] [əd'væntɪdʒ])

Or	if	you	will	have	it	as	Mr	.	Pope	puts	it	,	(	less	,	I	think	,	to	Homer's	Advantage	)
或者	如果	你	将要	有	它	作为	先生	.	教皇	放置	它	,	(	较少的	,	我	思考	,	到	荷马	优势	)

或者，如果你愿意像波普先生那样说的话（我认为这对荷马有利），

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] :

He	did	not	design	to	do	otherwise	:
他	做过	不是	设计	到	做	否则	:

他原本就没打算这样做：

" [ðeɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ([sez] [hiː; hi]) [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'zaɪnd] :

"	They	blame	him	(	says	he	)	for	not	doing	what	he	never	designed	:
"	他们	责备	他	(	说道	他	)	为了	不是	正在做	什么	他	绝不	设计	:

“他们指责他（他说）没有做他从未计划过的事情：

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'kɪliːz] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz] ,

As	because	Achilles	is	not	as	good	,	and	perfect	a	Prince	as	Æneas	,
作为	因为	阿喀琉斯	是	不是	作为	好的	,	和	完美的	一个	王子	作为	埃涅阿斯	,

因为阿喀琉斯不如埃涅阿斯那样优秀，也不如埃涅阿斯那样是一位完美的王子，

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['kɑːntreri] ['kærəktər] .

when	the	very	Moral	of	his	Poem	required	a	contrary	Character	.
什么时候	这	非常	道德	的	他的	诗	必需的	一个	相反	特点	.

而他诗歌的寓意恰恰需要一个与之相反的角色。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː]

"	I	wish	then	his	Design	had	been	different	:	Because	if	it	had	,	it
"	我	希望	然后	他的	设计	有	到过	不同的	:	因为	如果	它	有	,	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .

would	have	been	better	.
会	有	到过	更好的	.

“我当时希望他的设计有所不同：因为如果设计不同，那就更好了。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪl] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

If	a	Man	does	ill	;	is	it	an	Answer	to	say	,	He	designed	to	do	so	?
如果	一个	男人	做	患病的	;	是	它	一个	回答	到	说	,	他	设计	到	做	所以	?

如果一个人作恶，是否可以回答说，他是故意这么做的?

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] ['gɪvz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] :

The	Account	which	Horace	gives	of	Achilles	is	a	very	true	one	:
这	帐户	哪个	贺拉斯	给予	的	阿喀琉斯	是	一个	非常	真的	一	:

贺拉斯笔下的阿喀琉斯的故事非常真实：

- , - , - , ['eɪsər] ;

Impiger	,	iracundus	,	inexorabilis	,	acer	;
-	,	-	,	-	,	宏碁	;

Impiger、 iracundus、 inexorabilis、 acer；

['dʒuərə] [nɪ'gæt] ['siːbiː]['nɑːtə] , ['naɪhɪl][nɑːn] - ['ɑːrmɪs] .

Jura	negat	sibi	nata	,	nihil	non	arrogat	armis	.
汝拉	否定	西比	娜塔	,	虚无	非	-	武器	.

Jura negat sibi nata，nihil non arrogat armis。

[hə'roʊɪk] ['vɜːrtʃʊ] , [noʊ] [daʊt] !

Heroic	Virtues	,	no	doubt	!
英勇	美德	,	不	怀疑	!

毫无疑问，这是英雄美德!

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [demi] - [gɑːd] !

An	admirable	Character	of	a	Demi	-	god	!
一个	令人钦佩的	特点	的	一个	黛米	-	上帝	!

一位令人钦佩的半神!

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['griːʃn] ['poʊət][ɪz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ,

But	who	will	contend	that	the	Grecian	Poet	is	comparable	to	the	Roman	,
但	WHO	将要	抗衡	那	这	希腊	诗人	是	可比	到	这	罗马	,

但谁会认为希腊诗人能与罗马诗人相提并论呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'meɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt]

in	his	exquisite	Understanding	of	humane	Nature	,	and	particularly	in	his	Art
在	他的	精美的	理解	的	人道	自然	,	和	特别	在	他的	艺术

[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] ?

of	moving	the	Passions	?
的	移动	这	激情	?

他对人性的深刻理解，尤其是他激发人们情感的艺术?

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

Which	is	one	of	the	most	distinguishing	Characters	of	a	Poet	,
哪个	是	一	的	这	最多	区别	人物	的	一个	诗人	,

这是诗人最显著的特征之一。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪ'kjuːliərli] ['traiəmfs] [ænd; ənd] ['glɔːriz] .

and	in	which	he	peculiarly	triumphs	and	glories	.
和	在	哪个	他	奇特地	胜利	和	荣耀	.

而他在这方面却格外得意，大获全胜。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

I	mention	only	the	fourth	Æneid	,
我	提到	仅有的	这	第四	《埃涅阿斯纪》	,

我只提及第四部《埃涅阿斯纪》。

([ðoʊ] - [æn; ən] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd]) [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [bʊk]

(	tho	'	an	hundred	other	Instances	might	be	mentioned	)	and	desire	That	Book
(	虽然	-	一个	百	其他	实例	可能	是	提及	)	和	欲望	那	书

[ə'loʊn] [meɪ] [biː; bi] [mætʃt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [baɪ][ɔːl] ['hoʊmɝz] [wɜːrks] [pʊt] [tə'geðər] .

alone	may	be	matched	in	this	respect	by	all	Homer's	Works	put	together	.
独自的	可能	是	匹配	在	这	尊重	经过	全部	荷马	作品	放	一起	.

（尽管还可以提及上百个其他例子）并且希望，就这一点而言，只有那本书才能与荷马的所有作品加起来相媲美。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['eksələnt] [pə'θetikəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

And	yet	I	am	not	unmindful	of	several	excellent	pathetical	Passages	in
和	然而	我	是	不是	漫不经心	的	一些	出色的	可悲的	段落	在

[bəuθ] [ðoʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊəmz] .

both	those	immortal	Poems	.
两个都	那些	不朽	诗歌	.

然而，我并没有忽视这两首不朽的诗歌中一些精彩而感人的段落。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'skɔːrst] , [ɪn'kluːdz] [bəuθ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .

What	has	been	hitherto	discoursed	,	includes	both	Judgment	and	Invention	.
什么	有	到过	迄今为止	谈论的	,	包括	两个都	判断	和	发明	.

迄今为止所讨论的内容，既包括判断，也包括发明。

[ðæt] ['hoʊmər] [ik'selz] ['vəːdʒil][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

That	Homer	excels	Virgil	in	the	latter	of	These	,	is	generally	taken	for	granted	.
那	荷马	卓越	维吉尔	在	这	后者	的	这些	,	是	一般来说	已采取	为了	的确	.

人们普遍认为，荷马在后半部分（指《这些诗篇》）中胜过维吉尔。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [mɔːr] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [truːθ] :

That	he	invented	before	him	,	and	invented	more	,	is	an	undoubted	Truth	:
那	他	发明	前	他	,	和	发明	更多的	,	是	一个	毫无疑问	真相	:

他比他更早发明，而且发明得更多，这是毋庸置疑的事实：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][frʌm; frəm] [ðens] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd]

But	it	does	not	from	thence	follow	that	he	invented
但	它	做	不是	从	因此	跟随	那	他	发明

但这并不意味着他发明了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xxiii	]
[	页	二十三	]

[第 xxiii 页]

['betər] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ɪn'venʃ(ə)n] .

better	,	or	that	he	had	a	better	Invention	.
更好的	,	或者	那	他	有	一个	更好的	发明	.

更好，或者说他有更好的发明。

[fɔːr; fər][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['vəːdʒil] [biˈtreiz] [ə; eɪ] ['bærənnəs] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ɔːr] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv]

For	to	say	that	Virgil	betrays	a	Barrenness	of	Genius	,	or	Scantiness	of
为了	到	说	那	维吉尔	背叛	一个	不育	的	天才	,	或者	稀少	的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Imagination	,
想像力	,

要说维吉尔缺乏才华，或者想象力匮乏，

(['iːv(ə)n][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər]) [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['graʊndləs] , [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] [rɪˈflekʃ(ə)n]

(	even	in	comparison	with	Homer	)	is	a	most	groundless	,	and	unjust	Reflection
(	甚至	在	比较	和	荷马	)	是	一个	最多	无根据的	,	和	不公正	反射

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

（即使与荷马相比）也是对他最无根据、最不公正的评价。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][ɪgˈzækt]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] [siːm] [les]

It	is	his	exact	Judgment	which	makes	both	his	Fancy	,	and	his	Fire	seem	less
它	是	他的	精确的	判断	哪个	制作	两个都	他的	想要	,	和	他的	火	似乎	较少的

[tuː; tə][sʌm; səm] ,

to	Some	,
到	一些	,

正是他精准的判断力，使得他的奇思妙想和激情在某些人看来显得不那么突出。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

than	they	really	are	.
比	他们	真的	是	.

比他们实际的样子要好得多。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz]

And	then	we	must	consider	that	it	was	the	Fashion	among	the	Romans
和	然后	我们	必须	考虑	那	它	曾是	这	时尚	之中	这	罗马书

[tuː; tə][əˈdɑːpt][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] :

to	adopt	all	Learning	of	the	Greeks	into	their	own	Language	:
到	采纳	全部	学习	的	这	希腊人	进入	他们的	自己的	语言	:

此外，我们还必须考虑到，当时罗马人流行将希腊的所有学术知识融入到自己的语言中：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['ɔːrətɔːri] , [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['poʊətri] .

It	was	so	in	Oratory	,	and	Philosophy	,	as	well	as	in	Poetry	.
它	曾是	所以	在	演说	,	和	哲学	,	作为	出色地	作为	在	诗	.

在演说学、哲学以及诗歌领域，情况都是如此。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] ['vəːdʒil][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [ɪnˈvenʃ(ə)n]

And	therefore	it	is	no	Consequence	that	Virgil	was	of	a	narrower	Invention
和	所以	它	是	不	结果	那	维吉尔	曾是	的	一个	较窄	发明

[ðæn; ðən]['hoʊmər] [hɪmˈself] ,

than	Homer	himself	,
比	荷马	他自己	,

因此，维吉尔的创作范围比荷马窄，这并不构成必然结果。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ɪnfərəns] [ɪz]

because	in	many	things	he	copied	from	him	:	And	yet	That	Inference	is
因为	在	许多	事物	他	复制	从	他	:	和	然而	那	推理	是

[kənˈtɪnjuəli] [meɪd] ,

continually	made	,
持续	制成	,

因为在很多方面他都抄袭了他：然而，这种推论却不断被提出。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌnˈriːznəbli] [kənˈfaʊndɪd] .

and	those	things	unreasonably	confounded	.
和	那些	事物	不合理地	令人困惑	.

而这些事情却被不合理地混淆了。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] ; ['və:dʒil][dɪd][nɑ:t]['kɑ:pi][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['hoʊmər] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd]

And	after	all	;	Virgil	did	not	copy	so	much	from	Homer	,	as	some	would
和	后	全部	;	维吉尔	做过	不是	复制	所以	很多	从	荷马	,	作为	一些	会

[meɪk] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v] ;

make	us	believe	;
制作	我们	相信	;

毕竟，维吉尔并没有像某些人认为的那样大量抄袭荷马的作品；

[frʌm; frəm] [hu:z] ['dɪskɔ:rs] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['evɪdəns] ,

from	whose	Discourse	,	if	we	had	no	other	Evidence	,
从	谁	话语	,	如果	我们	有	不	其他	证据	,

如果我们没有其他证据，那么仅凭他的论述，

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['lætn] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

one	would	imagine	the	Latin	to	be	little	more	than	a	Translation	,
一	会	想象	这	拉丁	到	是	小的	更多的	比	一个	翻译	,

人们可能会认为拉丁文只不过是译文而已。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] .

and	an	Abridgment	of	the	Greek	.
和	一个	删节	的	这	希腊语	.

以及希腊语的节略本。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['hɪəroʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	admirable	Choice	of	his	Subject	,	and	Heroe	,	for	the	Honour	of	his
这	令人钦佩的	选择	的	他的	主题	,	和	英雄	,	为了	这	荣誉	的	他的

['kʌntri] ;

Country	;
国家	;

他为祖国荣誉选择的题材和英雄人物令人钦佩；

[hɪz; ɪz][moʊst] ['ɑ:rtfəli] [ˌɪntə'wi:vɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðoʊz] [θri:]

his	most	artfully	interweaving	the	Roman	History	,	especially	at	those	three
他的	最多	巧妙地	交织	这	罗马	历史	,	尤其	在	那些	三

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ,

remarkable	Divisions	in	the	First	,
卓越	部门	在	这	第一的	,

他将罗马历史巧妙地融入其中，尤其是在第一卷的三个重要章节中。

[ðə; ði] [sɪksθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] [bʊks] ; [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪb(ə)l]

the	Sixth	,	and	the	Eighth	Books	;	his	Action	,	and	the	Main	of	his	Fable
这	第六	,	和	这	第八	图书	;	他的	行动	,	和	这	主要的	的	他的	寓言

;

;
;

第六卷和第八卷；他的行动，以及他寓言故事的主体；

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [its] [pɑ:rts] , [ɑ:r; ər]

the	exquisite	Mechanism	of	his	Poem	,	and	the	Disposition	of	it's	Parts	,	are
这	精美的	机制	的	他的	诗	,	和	这	处置	的	它是	部分	,	是

[ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

entirely	his	own	;
完全	他的	自己的	;

他诗歌精妙的结构和各部分的安排，完全是他自己的风格；

[æz; əz][ɑ:r; ər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɛpɪˌsoʊdz] :

as	are	most	of	his	Episodes	:
作为	是	最多	的	他的	剧集	:

他的大多数剧集也是如此：

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər]

And	I	suppose	it	will	be	allowed	that	his	Diction	and	Versification	were
和	我	认为	它	将要	是	允许	那	他的	措辞	和	韵律	是

[nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm]['hoʊmər] .

not	taken	from	Homer	.
不是	已采取	从	荷马	.

我想人们会承认他的用词和韵律并非源自荷马。

[tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

To	pass	over	many	other	things	which	might	be	mentioned	,
到	经过	超过	许多	其他	事物	哪个	可能	是	提及	,

还有很多其他事情可以提及，在此就不一一赘述了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [noʊts] ;

and	some	of	which	I	shall	mention	in	my	Notes	;
和	一些	的	哪个	我	将	提到	在	我的	笔记	;

其中一些我将在笔记中提及；

[waɪ] [mʌst; məst]['daɪdoʊ][ænd; ənd] [biː; bi] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][kə'lɪpsoʊ][ænd; ənd][juː)'lisiːz] ?

Why	must	Dido	and	Æneas	be	copied	from	Calypso	and	Ulysses	?
为什么	必须	蒂朵	和	埃涅阿斯	是	复制	从	卡吕普索	和	尤利西斯	?

为什么狄多和埃涅阿斯的故事必须抄袭自卡吕普索和尤利西斯?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [pleɪn] : ['daɪdoʊ][ænd; ənd][kə'lɪpsoʊ][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , ([ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	Reason	is	plain	:	Dido	and	Calypso	were	Women	,	(	if	the	latter	,	being	a
这	原因	是	清楚的	:	蒂朵	和	卡吕普索	是	女性	,	(	如果	这	后者	,	存在	一个

['gɑːdəs] ,

Goddess	,
女神	,

原因很明显：狄多和卡吕普索都是女人（如果后者是女神的话），

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ;) [ænd; ənd][juː)'lisiːz][ænd; ənd] [wɜːr; wər][men] ;

may	be	called	so	;	)	and	Ulysses	and	Æneas	were	Men	;
可能	是	称为	所以	;	)	和	尤利西斯	和	埃涅阿斯	是	男人	;

可以这样称呼;）尤利西斯和埃涅阿斯都是人；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [əd'ventʃər] , [ænd; ənd]

and	between	those	Men	and	Women	there	was	a	Love	-	Adventure	,	and
和	之间	那些	男人	和	女性	那里	曾是	一个	爱	-	冒险	,	和

[ə; eɪ]['hɪəroʊ] [di'teind] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

a	Heroe	detained	by	it	.
一个	英雄	被拘留	经过	它	.

在那对男女之间，发生了一段爱情冒险，并由此诞生了一位英雄。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] .

That	is	all	the	Resemblance	between	the	Persons	immediately	concerned	.
那	是	全部	这	相似	之间	这	人	立即地	担心的	.

这就是相关人员之间所有相似之处。

['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['mɜːrkjəri] [ɪn'diːd] [ɪz] ['pleɪnli] ['teɪkən][frʌm; frəm]['hoʊmər][baɪ]['vəːdʒil] :

Jupiter's	Message	by	Mercury	indeed	is	plainly	taken	from	Homer	by	Virgil	:
木星的	信息	经过	汞	的确	是	显然	已采取	从	荷马	经过	维吉尔	:

《水星传达给木星的信息》显然是维吉尔从荷马史诗中改编而来：

[bʌt; bət]['vəːdʒil] [maɪt] ['veri] [wel] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

But	Virgil	might	very	well	think	of	that	Imitation	,
但	维吉尔	可能	非常	出色地	思考	的	那	模仿	,

但维吉尔很可能会想到那部模仿之作。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['daɪdoʊz]['epɪsoʊd] ; [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər]

after	he	had	laid	the	Plan	of	Dido's	Episode	;	which	is	quite	of	another	Nature
后	他	有	铺设	这	计划	的	迪多的	插曲	;	哪个	是	相当	的	其他	自然

[frʌm; frəm] [kə'lɪpsoʊz] ,

from	Calypso's	,
从	卡吕普索的	,

在他制定了狄多插曲的计划之后；这与卡吕普索插曲的性质截然不同，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [dɪ'zaɪn] .

and	introduced	with	a	quite	different	Design	.
和	介绍	和	一个	相当	不同的	设计	.

并以截然不同的设计风格推出。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

For	the	same	Reason	,	I	suppose	,
为了	这	相同的	原因	,	我	认为	,

我想，也是出于同样的原因。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['viːnəs][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌst; məst][biː; bi]

the	Conversation	between	Venus	and	Jupiter	in	the	First	Æneid	must	be
这	对话	之间	金星	和	木星	在	这	第一的	《埃涅阿斯纪》	必须	是

['teɪkən][frʌm; frəm]['hoʊmər] ;

taken	from	Homer	;
已采取	从	荷马	;

《埃涅阿斯纪》第一部中维纳斯和朱庇特的对话必定取材于荷马史诗；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['θetis; 'θiː-][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɑːd] ([ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn]

because	Thetis	has	a	Conference	with	that	God	(	in	favour	of	her	Son
因为	忒提斯	有	一个	会议	和	那	上帝	(	在	偏爱	的	她	儿子

[tuː]) [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['iliəd] .

too	)	in	the	First	Iliad	.
也	)	在	这	第一的	《伊利亚特》	.

因为在《伊利亚特》第一部中，忒提斯与那位神进行了一次会面（也支持她的儿子）。

['vəːdʒil] ['menʃənz] [siː] [ænd; ənd] [lænd] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] , [gɔdz]

Virgil	mentions	Sea	and	Land	,	Heaven	and	Earth	,	Horses	and	Chariots	,	Gods
维吉尔	提及	海	和	土地	,	天堂	和	地球	,	马匹	和	战车	,	神

[ænd; ənd][men] ;

and	Men	;
和	男人	;

维吉尔提到了海洋和陆地、天空和大地、马匹和战车、神和人；

[neɪ] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][hek'sæmɪtər] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

nay	he	makes	use	of	Hexameter	Verse	,	and	the
不	他	制作	使用	的	六音步	诗	,	和	这

不，他运用了六音步诗体，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]]

[	Pg	xxiv	]
[	页	二十四	]

[第 xxiv 页]

['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ; [ænd; ənd]['hoʊmər] , [ðoʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , [hæd; həd][aɪ]

Letters	of	the	Alphabet	;	and	Homer	,	tho	'	in	a	different	Language	,	had	I
信件	的	这	字母	;	和	荷马	,	虽然	-	在	一个	不同的	语言	,	有	我

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

字母表中的字母；还有荷马，虽然是用不同的语言写的，我承认，

[dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

done	all	This	before	him	.
完毕	全部	这	前	他	.

这一切都是他之前做的。

[bʌt; bət] [wer] [ˈvəːdʒɪl] [ˈriːəli] [dʌz] ([æz; əz][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [dʌz]) [ˈɪmɪteɪt] [ˈhoʊmər] ;

But	where	Virgil	really	does	(	as	he	often	does	)	imitate	Homer	;
但	在哪里	维吉尔	真的	做	(	作为	他	经常	做	)	模拟	荷马	;

但维吉尔确实（像他经常做的那样）模仿了荷马；

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪkˈsiːd] [hɪm; ɪm] !

how	does	he	at	the	same	time	exceed	him	!
如何	做	他	在	这	相同的	时间	超过	他	!

他怎么可能同时超越他呢！

[wʌt] [kəmˈpærɪsn] [ɪz][ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [geɪmz] [fɔːr; fər][pəˈtrəukləs] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

What	Comparison	is	there	between	the	Funeral	Games	for	Patroclus	,	and	those
什么	比较	是	那里	之间	这	葬礼	游戏	为了	帕特罗克罗斯	,	和	那些

[fɔːr; fər][ænˈkaɪˌsiːz] ?

for	Anchises	?
为了	安基塞斯	?

帕特罗克罗斯的葬礼竞技会与安喀塞斯的葬礼竞技会有什么相似之处?

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][juː)ˈlisiːz][ˈɪntuː] [hel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ?

Between	the	Descent	of	Ulysses	into	Hell	,	and	that	of	Æneas	?
之间	这	下降	的	尤利西斯	进入	地狱	,	和	那	的	埃涅阿斯	?

在《尤利西斯下地狱》和《埃涅阿斯下地狱》之间?

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈskʌlptʃərz] [əˈpɑːn] [ˈhoʊmɝz] [vʌlˈkeniən] [ʃiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Between	the	merely	ornamental	Sculptures	upon	Homer's	Vulcanian	Shield	,	and	the
之间	这	仅仅	装饰	雕塑	之上	荷马	火山	盾	,	和	这

[ˈroʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

Roman	History	,
罗马	历史	,

在荷马笔下伏尔甘盾牌上那些仅仅是装饰性的雕塑与罗马历史之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraiəmfs] [ʌv; əv] [ɔːˈgʌstəs] [əˈpɑːn][ˈvɜːrdʒɪlz] ?

and	the	Triumphs	of	Augustus	upon	Virgil's	?
和	这	胜利	的	奥古斯都	之上	维吉尔的	?

奥古斯都的凯旋与维吉尔的诗作有何相似之处?

[ɪn][maɪ] [noʊts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [pərˈtɪkjələr] : [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːrˈber] [ˈseɪɪŋ] ,

In	my	Notes	I	shall	be	more	particular	:	At	present	,	I	cannot	forbear	saying	,
在	我的	笔记	我	将	是	更多的	特别的	:	在	展示	,	我	不能	忍耐	说	,

在我的笔记中我会更详细地说明：目前，我不得不说，

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈprʊvər] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈglɔːri] ,

that	to	be	such	an	Improver	is	at	least	almost	as	much	Glory	,
那	到	是	这样的	一个	改进者	是	在	至少	几乎	作为	很多	荣耀	,

成为这样的进步者，至少也是一种荣耀。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][inˈventə(r)] . [-]

as	to	be	the	original	Inventer	.	[	14	]
作为	到	是	这	原来的	发明者	.	[	-	]

被认为是原发明者。[14]

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈsteɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [ˈpoʊəts][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːdərət] ;

As	the	Case	is	stated	between	these	two	great	Poets	by	the	most	moderate	Criticks	;
作为	这	案件	是	声明	之间	这些	二	伟大的	诗人	经过	这	最多	缓和	评论家	;

即使是最温和的评论家，也对这两位伟大的诗人进行了比较；

['hoʊmər] [ɪk'sɛld] [ɪn]['faɪər] , [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['və:dʒɪl][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

Homer	**excelled**	**in**	**Fire**	**,**	**and**	**Invention**	**;**	**and**	**Virgil**	**in**	**Judgment**	**.**
荷马	表现出色	在	火	,	和	发明	;	和	维吉尔	在	判断	.

荷马擅长描写火与发明；维吉尔擅长描写审判。

[ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ɪ'nʌf] [kən'sɪdərd] : ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['faɪər][ɑ:r; ər] ['fɑ:rðər]

Invention	**has**	**been**	**already**	**enough**	**considered**	**:**	**Judgment**	**,**	**and**	**Fire**	**are**	**farther**
发明	有	到过	已经	足够的	经过考虑的	:	判断	,	和	火	是	更远

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skɔ:rst] [ʌv; əv] .

to	**be**	**discoursed**	**of**	**.**
到	是	谈论的	的	.

关于发明创造，我们已经讨论得足够多了；关于判断力和火，还有待进一步探讨。

[ðæt] ['və:dʒɪl] [ɪk'sɛld] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [wi:; wi][ɔ:l] [ə'laʊ] .

That	**Virgil**	**excelled**	**in**	**Judgment**	**,**	**we**	**all**	**allow**	**.**
那	维吉尔	表现出色	在	判断	,	我们	全部	允许	.

我们都承认，维吉尔在《审判》一书中表现出色。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r][dɪd][hi:; hi] [ɪk'sel] ?

But	**how**	**far**	**did**	**he**	**excel**	**?**
但	如何	远的	做过	他	Excel	?

但他究竟取得了多大的成就?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] ?

Did	**he**	**not**	**very**	**much**	**?**
做过	他	不是	非常	很多	?

他不是很.....吗?

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'pærɪsn] ?

Almost	**beyond**	**Comparison**	**?**
几乎	超过	比较	?

几乎无可比拟?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊmɝz] , [ænd; ənd]['vɜ:rdʒɪlz] ['eksələnsi:z] [ɪn] [ðæt]

I	**shall**	**here**	**say**	**very**	**little**	**of**	**Homer's**	**Errours**	**,**	**and**	**Virgil's**	**Excellencies**	**in**	**that**
我	将	这里	说	非常	小的	的	荷马	错误	,	和	维吉尔的	阁下	在	那

[rɪ'spekt] .

Respect	**.**
尊重	.

我在此就荷马的错误和维吉尔在这方面的卓越之处不做过多赘述。

[ðə; ði] ['lætər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] [noʊts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd]

The	**latter**	**I**	**shall**	**speak**	**of**	**in**	**my**	**Notes**	**;**	**And**	**the**	**former**	**I**	**have**	**no**	**mind**
这	后者	我	将	说话	的	在	我的	笔记	;	和	这	以前的	我	有	不	头脑

[tu:; tə] :

to	**:**
到	:

后者我将在笔记中详述；至于前者，我无意赘述。

[bəuθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒli] [dʌn] [ɔ:l'redi] ; [ænd; ənd]

Both	**,**	**because**	**it**	**has**	**been**	**so**	**frequently**	**,**	**and**	**largely**	**done**	**already**	**;**	**and**
两个都	,	因为	它	有	到过	所以	频繁地	,	和	很大程度上	完毕	已经	;	和

['ɔ:lsoʊ] ,

also	**,**
还	,

一方面，因为这种情况已经屡见不鲜，而且大部分已经发生；另一方面，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [tæsk] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn]

because	it	is	an	uneasy	Task	;	and	I	had	much	rather	remark	upon
因为	它	是	一个	不安	任务	;	和	我	有	很多	相当	评论	之上

['bjuːtiːz] , [ðæn; ðən][ə'pɑːn] [fɔːlts] ;

Beauties	,	than	upon	Faults	;
美女	,	比	之上	故障	;

因为这是一项令人不安的任务；而且我更愿意评论优点，而不是缺点；

[ɪ'speʃəli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ;

especially	in	one	of	the	greatest	Men	that	ever	lived	;
尤其	在	一	的	这	最	男人	那	曾经	居住地	;

尤其是一位有史以来最伟大的人物；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

and	for	whom	I	have	an	exceeding	Love	,	and	Veneration	.
和	为了	谁	我	有	一个	超过	爱	,	和	崇敬	.

我对他怀有无比的爱和敬仰。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃərd] [baɪ][maɪ][lɔːrd] [rɔs'kɔmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	think	he	is	unjustly	censured	by	my	Lord	Roscommon	,	and	Others	,	for	his
我	思考	他	是	不公正的	受谴责	经过	我的	主	罗斯康芒	,	和	其他的	,	为了	他的

['reɪlɪŋ] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd]

Railing	Heroes	,	and
栏杆	英雄	,	和

我认为罗斯康芒勋爵和其他人对他的《斥责英雄》一书的谴责是不公正的。

['wuːndɪd] [gɔdz] .

Wounded	Gods	.
受伤	神	.

受伤的神明。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][best] [nuː] :

The	one	was	agreeable	to	the	Manners	of	those	Ages	,	which	he	best	knew	:
这	一	曾是	同意	到	这	礼仪	的	那些	年龄	,	哪个	他	最好的	知道	:

那一种方式符合他最熟悉的那个时代的风俗：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] [səˈbɔːrdɪnət] ['diːɪtiːz] ,

And	as	to	the	other	,	Those	who	are	thus	wounded	are	subordinate	Deities	,
和	作为	到	这	其他	,	那些	WHO	是	因此	受伤	是	下属	神灵	,

至于其他的，那些因此受伤的都是从属神祇。

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['bɑːdɪz] , [ɔːr]['sɜːrt(ə)n] ['viːək(ə)lz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	supposed	to	have	Bodies	,	or	certain	Vehicles	equivalent	to	them	.
和	据称	到	有	身体	,	或者	肯定	车辆	相等的	到	他们	.

并且应该有车身，或者某些与车身相当的车辆。

[ɪn'diːd] , [æz; əz]['dʒuːpɪtər][ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːm'nɪpətəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	as	Jupiter	is	invested	with	Omnipotence	,	and	other	Attributes	of	the
的确	,	作为	木星	是	投资	和	全能	,	和	其他	属性	的	这

[su'priːm] [gɑːd] ;

supreme	God	;
最高	上帝	;

的确，因为朱庇特被赋予了全能以及至高神的其他属性；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	know	not	how	to	account	for	his	being	bound	and	imprisoned	by	his
我	知道	不是	如何	到	帐户	为了	他的	存在	边界	和	被监禁	经过	他的

['sʌbdʒekts] ,

Subjects	,
主题	,

我不知道该如何解释他为何被他的臣民捆绑囚禁。

[ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] :

and	requiring	the	Assistance	of	a	Giant	to	release	him	:
和	需要	这	协助	的	一个	巨大的	到	发布	他	:

需要巨人的帮助才能将他释放:

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði] [wu:nd] [ʌv; əv][mɑ:rz] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] ;

And	tho	'	the	Wound	of	Mars	may	be	no	Impropriety	;
和	虽然	-	这	伤口	的	火星	可能	是	不	不当行为	;

虽然战神之伤可能并无不妥之处;

[jet] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] : [hi:; hi] ['rɔrz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

yet	his	Behaviour	upon	it	is	very	strange	:	He	roars	,	and	runs	away	,	and
然而	他的	行为	之上	它	是	非常	奇怪的	:	他	咆哮	,	和	跑步	离开	,	和

[telz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

tells	his	Father	;
讲述	他的	父亲	;

然而，他在台上的行为却非常奇怪：他咆哮着跑开，并告诉他的父亲;

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][wɔ:r][ɪz][ðə; ði] ['veriɪst] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

and	the	God	of	War	is	the	veriest	Coward	in	the	Field	.
和	这	上帝	的	战争	是	这	最真实的	懦夫	在	这	场地	.

而战神却是战场上最懦弱的人。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [fɔ:r'ber] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ,

Nor	can	I	forbear	thinking	,	notwithstanding	all	the	Refinements	of	Criticks	,
也不	能	我	忍耐	思维	,	虽然	全部	这	改进	的	评论家	,

[ænd; ənd] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

and	Commentators	,
和	评论员	,

尽管批评家和评论家们提出了各种精辟的见解，我仍然无法停止思考:

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['vʌlkən] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv]

that	the	Figure	which	Vulcan	makes	in	the	Synod	of
那	这	数字	哪个	火神	制作	在	这	宗教会议	的

伏尔甘在宗教会议上所作的形象

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'vi:]]

[	Pg	xxv	]
[	页	25	]

[第 xxv 页]

[ðə; ði][gɔdz][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'prɑ:pər] , [ænd; ənd] [ˌʌnhi'roʊɪkəl] .

the	Gods	is	a	little	improper	,	and	unheroical	.
这	神	是	一个	小的	不当	,	和	不英雄的	.

称众神为神有点不妥，也不够英雄气概。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] ;

But	,	as	I	said	,	I	care	not	to	insist	upon	these	Things	;
但	,	作为	我	说	,	我	关心	不是	到	坚持	之上	这些	事物	;

但是，正如我所说，我并不在意这些事情;

[nɔ:r][du:][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['və:dʒil][hæz; həz] [fɔ:lts] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][sɪks] [bʊks] ,

nor	do	I	deny	that	Virgil	has	Faults	,	and	that	too	in	his	first	Six	Books	,
也不	做	我	否定	那	维吉尔	有	故障	,	和	那	也	在	他的	第一的	六	图书	,

我并不否认维吉尔有缺点，尤其是在他的前六卷书中。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][moʊst] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [li:st] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'sepʃn] .

which	are	most	correct	,	and	least	liable	to	Exception	.
哪个	是	最多	正确的	,	和	至少	容易	到	例外	.

哪些最正确，且最不容易出现例外情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][maɪ] [ri'maːks] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]

I	shall	in	my	Remarks	take	Notice	of	some	Passages	,	which	I	think	to
我	将	在	我的	评论	拿	注意	的	一些	段落	,	哪个	我	思考	到

[biː; bi] [sʌtʃ] .

be	such	.
是	这样的	.

我将在我的评论中提及一些我认为属于此类的段落。

[noʊ]['mɔːrt(ə)l][wʌz; wəz]['evər] [jet] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] :

No	Mortal	was	ever	yet	the	Author	of	a	Work	absolutely	perfect	:
不	凡人	曾是	曾经	然而	这	作者	的	一个	工作	绝对地	完美的	:

世上从来没有人创作过绝对完美的作品：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːpərli] [seɪ] [soʊ] :

There	are	but	Two	such	in	the	World	;	if	we	may	properly	say	so	:
那里	是	但	二	这样的	在	这	世界	;	如果	我们	可能	适当地	说	所以	:

世界上只有两个这样的人；如果我们可以这样说的话：

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][self] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

For	the	World	it	self	is	one	of	them	.
为了	这	世界	它	自己	是	一	的	他们	.

世界本身就是其中之一。

['vəːdʒil] [ðen] ['greɪtli] [ɪk'sɛld] ['hoʊmər][ɪn]['dʒʌdʒmənt] : [soʊ] [mʌtʃ] ,

Virgil	then	greatly	excelled	Homer	in	Judgment	:	So	much	,
维吉尔	然后	非常	表现出色	荷马	在	判断	:	所以	很多	,

维吉尔在《审判》中远远超越了荷马：如此之多，

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['greɪtli] [ɪk'sɛld] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]['faɪər] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

that	had	he	been	greatly	excelled	by	him	in	Fire	,	the	Advantage	,
那	有	他	到过	非常	表现出色	经过	他	在	火	,	这	优势	,

如果他能在火方面被他远远超越，那么优势就来了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]

upon	the	Comparison	in	these	two	Respects	,	would	have	been	on
之上	这	比较	在	这些	二	尊重	,	会	有	到过	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	Side	.
他的	边	.

就这两方面而言，如果进行比较，我会站在他这边。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kən'sɪdər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] [fɑːr]['hoʊmər] [ɪk'siːdɪd] ['vəːdʒil][ɪn]['faɪər]

But	I	shall	not	consider	,	on	the	other	hand	,	how	far	Homer	exceeded	Virgil	in	Fire
但	我	将	不是	考虑	,	在	这	其他	手	,	如何	远的	荷马	超出	维吉尔	在	火

;

;

;

但另一方面，我并不打算考虑荷马在《火》的描写中比维吉尔高出多少倍；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ʌtərli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

because	I	utterly	deny	that	he	exceeded	him	in	it	at	all	.
因为	我	完全地	否定	那	他	超出	他	在	它	在	全部	.

因为我完全否认他在那方面超越了他。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , [wɪl] [siːm] [ə; eɪ][boʊld] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

This	,	I	am	sensible	,	will	seem	a	bold	Assertion	.
这	,	我	是	明智的	,	将要	似乎	一个	大胆的	断言	.

我明白，这会被视为一个大胆的断言。

['meni] [huː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [prɪ'fɜːr] ['vəːdʒil] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] : ['meni] , [aɪ] [seɪ] ;

Many	who	,	upon	the	Whole	,	prefer	Virgil	,	give	him	up	here	:	Many	,	I	say	;
许多	WHO	,	之上	这	所有的	,	更喜欢	维吉尔	,	给	他	向上	这里	:	许多	,	我	说	;

总体而言，许多更喜欢维吉尔的人，在这里放弃了他：我说的是许多。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][duː][nɑːt] .

for	Some	do	not	.
为了	一些	做	不是	.

因为有些人并不这么认为。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz]['eni] ['ɔːθər] [mɔːr]['ɪndʒərd] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [baɪ][sʌm; səm]

And	never	was	any	Author	more	injured	,	than	he	has	been	,	by	some
和	绝不	曾是	任何	作者	更多的	受伤	,	比	他	有	到过	,	经过	一些

, [ɪ'speʃəli] ['mɑːdərn][wʌnz] ,

Criticks	,	especially	Modern	ones	,
评论家	,	尤其	现代的	一个	,

没有任何一位作家像他一样，受到某些评论家，尤其是现代评论家的如此严重的伤害。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ['faɪər] .

in	the	Article	of	Genius	,	and	Poetical	Fire	.
在	这	文章	的	天才	,	和	诗意的	火	.

在《天才与诗歌之火》一文中。

[wʌt] [duː] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][kɔːl]['faɪər] ?

What	do	these	Gentlemen	call	Fire	?
什么	做	这些	先生们	称呼	火	?

这些先生们把火称为什么?

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] ['faɪər] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ?

Or	how	much	Fire	would	they	have	?
或者	如何	很多	火	会	他们	有	?

或者他们会拥有多少火?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnstəns] [ɪn] [pə'tiku:ləz] [hɪr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] [ɪn][maɪ] [noʊts] :

It	is	impossible	to	instance	in	Particulars	here	;	I	shall	do	That	in	my	Notes	:
它	是	不可能的	到	实例	在	细节	这里	;	我	将	做	那	在	我的	笔记	:

这里无法一一列举具体事例；我将在笔记中详述:

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] ['hedz] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [mɔːr] ,

I	can	now	only	refer	to	some	general	Heads	,	among	a	Multitude	more	,
我	能	现在	仅有的	参考	到	一些	一般的	头部	,	之中	一个	民众	更多的	,

我现在只能提及一些主要负责人，以及其他众多负责人。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)n] .

which	I	cannot	so	much	as	mention	.
哪个	我	不能	所以	很多	作为	提到	.

我简直无法提及。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] , ['dʒuːnoʊz] [spiːtʃ] , , [ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['daɪdoʊz]

In	the	First	Book	,	Juno's	Speech	,	Æolus	,	the	Storm	,	the	Beginning	of	Dido's
在	这	第一的	书	,	朱诺的	演讲	,	埃俄罗斯	,	这	风暴	,	这	开始	的	迪多的

['pæʃ(ə)n] :

Passion	:
热情	:

第一卷，朱诺的演讲，埃俄罗斯，暴风雨，狄多受难的开端:

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['sekənd] [bʊk] [θruː'aʊt] : [ˌpɔli'fiːməs] , [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] :

Almost	the	whole	Second	Book	throughout	:	Polyphemus	,	and	Ætna	in	the	Third	:
几乎	这	所有的	第二	书	自始至终	:	波吕斐摩斯	,	和	埃特纳火山	在	这	第三	:

[ðə; ði][spɔːrts] ,

The	Sports	,
这	运动的	,

第二卷几乎全书都是：波吕斐摩斯，第三卷中有埃特纳火山：体育运动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] : [ðə; ði] [sɪbəlz] [ɪn'θuːziæzəm] ,

and	the	Burning	of	the	Ships	,	in	the	Fifth	:	The	Sibyl's	Prophetick	Enthusiasm	,
和	这	燃烧	的	这	船舶	,	在	这	第五	:	这	西比尔的	预言	热情	,

以及第五章《女先知的预言热情》中的“焚船”事件

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntu:] [hel] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] : ['dʒu:noʊz] [spi:tʃ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['fjʊri] [ə'lektoʊ] ,

and	the	Descent	into	Hell	in	the	Sixth	:	Juno's	Speech	again	,	the	Fury	Alecto	,
和	这	下降	进入	地狱	在	这	第六	:	朱诺的	演讲	再次	,	这	愤怒	阿莱克托	,

以及第六幕中的地狱降临：朱诺的演讲再次响起，愤怒的阿莱克托，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] :

the	Occasion	of	the	War	,	and	the	Assembling	of	the	Forces	in	the	Seventh	:
这	场合	的	这	战争	,	和	这	组装	的	这	部队	在	这	第七	:

战争的起因和第七次战争中军队的集结：

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['keɪkəs][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] , [ðə; ði]['saɪklɑ:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ld] : [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] ,

The	Story	of	Cacus	in	the	Eighth	,	the	Cyclops	,	and	the	Shield	:	In	the	Ninth	,
这	故事	的	核心	在	这	第八	,	这	独眼巨人	,	和	这	盾	:	在	这	第九	,

第八章中的卡库斯的故事、独眼巨人和盾牌：第九章，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:rlaɪk] ['ækʃ(ə)n] ; [æt; ət]

the	Beginning	of	warlike	Action	;	at
这	开始	的	好战	行动	;	在

战争行动的开始；在

[hɪk] - ['nɪgroʊ] - - -

Hic	subitam	nigro	glomerari	pulvere	nubem
嗝	-	黑人	-	-	-

Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem

- ['tju:kraɪ] , & [tɛnəbrəs] - - , & [si:] .

Prospiciunt	Teucri	,	&	tenebras	insurgere	campis	,	&	c	.
-	特克里	,	&	黑暗	-	-	,	&	c	.

Prospiciunt Teucri 和 tenebras insurgere Campis 等。

['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['tɜ:nəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['sɪti] :

Nisus	and	Euryalus	;	and	the	amazing	Exploits	of	Turnus	in	the	Enemy's	City	:
尼苏斯	和	欧律阿洛斯	;	和	这	惊人的	漏洞	的	图尔努斯	在	这	敌人的	城市	:

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] ,

In	the	Tenth	,
在	这	第十	,

尼苏斯和欧律阿洛斯；以及图尔努斯在敌城中的惊人功绩：在第十卷中，

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fli:t] [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪz] , [æt; ət]

the	Arrival	of	Æneas	with	his	Fleet	and	Forces	,	at
这	到达	的	埃涅阿斯	和	他的	舰队	和	部队	,	在

埃涅阿斯率领舰队和军队抵达

- ['eɪpeks][kɑ:pi:ti] , - - [vɝ:tɪs] ['flæmə]

Ardet	apex	capiti	,	cristisque	à	vertice	flamma
-	顶点	卡皮蒂	,	-	-	顶点	弗拉玛

Ardet apex capiti，cristisque à vertice flamma

- , & [væstoʊz]['ʌmboʊ]['vɑ:mɪt] ['ɔ:riəs] - , & [si:] .

Funditur	,	&	vastos	umbo	vomit	aureus	ignes	,	&	c	.
-	,	&	瓦斯托斯	中心	呕吐	金黄色葡萄球菌	-	,	&	c	.

Funditur 和 vastos umbo 呕吐金黄色葡萄球菌 ignes 等。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]]

[	Pg	xxvi	]
[	页	26	]

[第 xxvi 页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['endləs] ,

It	is	needless	,	and	would	be	almost	endless	,
它	是	不必要	,	和	会	是	几乎	无尽的	,

这样做没有必要，而且几乎没完没了。

[tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [tenθ] , [ɪ'lev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [twelfθ] [bʊks] ;

to	recite	the	Rapidity	of	the	War	in	the	Tenth	,	Eleventh	,	and	Twelfth	Books	;
到	背诵	这	快速	的	这	战争	在	这	第十	,	第十一	,	和	第十二	图书	;

[ˌmiː'zɛnʃəs] ;

Mezentius	;
梅岑提乌斯	;

复述第十、十一、十二卷中战争的迅速性；梅岑提乌斯；

[kə'milə] ; [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['tɜːnəs] , [tuː; tə] [drɑːnsɪz] , [tuː; tə] ['lætɪnəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

Camilla	;	the	Speeches	of	Turnus	,	to	Drances	,	to	Latinus	,	to	his	Sister
卡米拉	;	这	演讲	的	图尔努斯	,	到	德朗斯	,	到	拉丁努斯	,	到	他的	姐姐

[dʒʊ'tɜːrnə] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,

Juturna	;	and	lastly	,
朱图尔纳	;	和	最后	,

卡米拉；图尔努斯对德朗西斯、拉丁努斯和他的修女朱图纳的讲话；最后，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] :

the	single	Combat	between	Æneas	and	Him	:
这	单身的	战斗	之间	埃涅阿斯	和	他	:

埃涅阿斯与祂之间唯一的战斗：

[æt; ət]['peɪtər] , [ɔdiːtoʊ]['noʊˌmɪˌniː] [tʊrni] ,

At	Pater	Æneas	,	audito	nomine	Turni	,
在	帕特	埃涅阿斯	,	审计	提名	萝卜	,

在帕特埃尼亚斯（Pater Eneas），审计提名图尔尼（Turni），

- & ['mʊroʊs] , & ['suməz] - ['ɑːrˌsiːz] ;

Deserit	&	muros	,	&	summas	deserit	arces	;
-	&	穆罗斯	,	&	总结	-	弧线	;

Deserit & muros，&summas deserit arces；

- ['mɔːrəs]['ɑːmniːz] , ['ɑːprə] ['ɑːmniə] - ,

Præcipitatque	moras	omnes	,	opera	omnia	rumpit	,
-	莫拉斯	所有人	,	歌剧	奥米尼亚	-	,

Præcipitatque moras omnes，歌剧omnia rumpit，

- - , - - ['ɑːrmɪs] :

Lætitia	exultans	,	horrendumque	intonat	armis	:
-	-	,	-	-	武器	:

Lætitia exultans, horrendumque intonat armis:

[kwɑːntəs] ['æθɔs] , & [siː] .

Quantus	Athos	,	&	c	.
量子	阿索斯	,	&	c	.

Quantus Athos 等。

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːsənz] , [huː] [bleɪm] ['vəːdʒil][fɔːr; fər]

Which	reminds	me	,	by	the	way	,	that	the	same	Persons	,	who	blame	Virgil	for
哪个	提醒	我	,	经过	这	方式	,	那	这	相同的	人	,	WHO	责备	维吉尔	为了

[wɑːnt][ʌv; əv]['faɪər] ,

want	of	Fire	,
想	的	火	,

顺便一提，这让我想起，那些指责维吉尔缺乏对火的描写的人，

[bleɪm] [hɪz; ɪz]['hɪəroʊ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] .

blame	his	Heroe	for	want	of	Courage	;	and	with	just	as	much	Reason	.
责备	他的	英雄	为了	想	的	勇气	;	和	和	只是	作为	很多	原因	.

他指责他的英雄缺乏勇气；而且理由也同样充分。

[aɪ] [ə'griː] , [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəts][ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɪk'striːmli] [rɪ'zemblz]

I	agree	,	that	each	of	these	Poets	in	his	Temper	and	Spirit	extremely	resembles
我	同意	,	那	每个	的	这些	诗人	在	他的	脾气	和	精神	极其	类似

[hɪz; ɪz]['hɪəroʊ] :

his	Heroe	:
他的	英雄	:

我同意，这些诗人无论在性情还是精神上，都与他们各自的英雄极其相似：

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['hoʊmər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['vəːdʒil][ɪn] [truː] ['faɪər] ,

And	accordingly	,	Homer	is	no	more	superior	to	Virgil	in	true	Fire	,
和	因此	,	荷马	是	不	更多的	优越的	到	维吉尔	在	真的	火	,

因此，在真正的火焰方面，荷马并不比维吉尔更胜一筹。

[ðæn; ðən] [ə'kɪliːz] [ɪz][tuː; tə] [ɪn] [truː] ['kɜːrɪdʒ] .

than	Achilles	is	to	Æneas	in	true	Courage	.
比	阿喀琉斯	是	到	埃涅阿斯	在	真的	勇气	.

比阿喀琉斯之于埃涅阿斯更配得上真正的勇气。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌnesə'serəli] [sə'pəuziz] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [səb'sɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	what	necessarily	supposes	the	Poetical	Fire	,	and	cannot	subsist	without	it	,
但	什么	一定	假设	这	诗意的	火	,	和	不能	生存	没有	它	,

但凡有什么东西是必然以诗歌之火为前提，没有诗歌之火就无法存在的呢?

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed] ; [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

has	not	been	yet	mentioned	upon	this	Head	;	tho	'	it	was	taken	Notice	of
有	不是	到过	然而	提及	之上	这	头	;	虽然	-	它	曾是	已采取	注意	的

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] :

upon	another	:
之上	其他	:

虽然在另一项议题中已有所提及，但尚未在本议题中提及。

[aɪ] [miːn] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tɛər] [ænd; ənd] ['pɪti] .

I	mean	,	Moving	the	Passions	,	especially	those	of	Terrour	and	Pity	.
我	意思是	,	移动	这	激情	,	尤其	那些	的	恐怖	和	遗憾	.

我的意思是，激发人们的情感，尤其是恐惧和怜悯之情。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [θruː'aʊt] [aɪ][hæv; həv] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] : [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['praɪəm] ;

The	Fourth	Book	throughout	I	have	above	referred	to	:	The	Death	of	Priam	;
这	第四	书	自始至终	我	有	多于	指	到	:	这	死亡	的	普里阿姆	;

我上面提到的第四卷是:《普里阿摩斯之死》;

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [æn'drɑːməki] ; ['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] [ə'gen] :

The	Meeting	of	Æneas	and	Andromache	;	Nisus	and	Euryalus	again	:
这	会议	的	埃涅阿斯	和	安德洛玛刻	;	尼苏斯	和	欧律阿洛斯	再次	:

埃涅阿斯与安德洛玛克的会面；尼苏斯和尤里亚罗斯再次说道：

[ɛvændɚz] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] ['æftər]

Evander's	Concern	for	his	Son	before	his	Death	,	and	his	Lamentation	after
埃文德的	忧虑	为了	他的	儿子	前	他的	死亡	,	和	他的	哀叹	后

[ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][dʒʊ'tɜːrnə] ,

it	;	The	Distress	of	Juturna	,
它	;	这	痛苦	的	朱图尔纳	,

埃文德临终前对儿子的牵挂，以及他去世后的哀悼；朱图尔纳的苦难

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊri] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ['flæpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['tɜːnəs] ,

and	the	Fury	in	the	Shape	of	an	Owl	flapping	upon	the	Shield	of	Turnus	,
和	这	愤怒	在	这	形状	的	一个	猫头鹰	扑	之上	这	盾	的	图尔努斯	,

以及化作猫头鹰的愤怒之神在图尔努斯之盾上扑腾翅膀的景象，

[ɑːr; ər][sʌm; səm] ['instənsiz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] .

are	some	Instances	selected	out	of	many	.
是	一些	实例	已选	出去	的	许多	.

是从众多实例中挑选出来的一些实例。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
The Truth is ,
这 真相 是 ,

事实是，

([soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sevrəl] [wɜːrks]) [ðə; ði] [griːk] ['poʊət] [nuː] ['lɪt(ə)l]
(so far as it appears from their several Works) the Greek Poet knew little
(所以 远的 作为 它 出现 从 他们的 一些 作品) 这 希腊语 诗人 知道 小的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,
of the Passions ,
的 这 激情 ,

（从他们的几部作品来看）希腊诗人对情爱知之甚少。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] .
in comparison of the Roman .
在 比较 的 这 罗马 .

与罗马人相比。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðoʊ] - [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['instənsiz] ,
It must be observed , that tho ' most of the Instances ,
它 必须 是 观察到 , 那 虽然 - 最多 的 这 实例 ,

必须指出的是，尽管大多数实例，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [prə'duːst] [aʊt] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] ['wɔːrlaɪk] [əd'ventʃəz] ;
which I have now produced out of Virgil , are taken from warlike Adventures ;
哪个 我 有 现在 生产 出去 的 维吉尔 , 是 已采取 从 好战 冒险 ;

我现在从维吉尔的作品中摘取的，是《战争冒险》;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ([æz; əz][sʌm; səm][duː]) [ðæt] [ɔːl]['faɪər] [kən'sɪsts] [ɪn]
yet it is a great Errour to think (as some do) that all Fire consists in
然而 它 是 一个 伟大的 错误 到 思考 (作为 一些 做) 那 全部 火 由 在
['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] :
Quarrelling and Fighting :
争吵 和 斗争 :

然而，认为所有的火都只是争吵和打斗，这是一种很大的错误观念:

[æz; əz][duː] [naɪn] [pɑːrts][ɪn] [ten] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iliəd] .
as do nine Parts in ten of Homer's , in his Iliad .
作为 做 九 部分 在 十 的 荷马 , 在 他的 《伊利亚特》 .

就像荷马史诗《伊利亚特》中的九部曲一样。

[ðə; ði]['faɪər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] ; ['enərdʒi][ʌv; əv] [θɔːt] ,
The Fire we are speaking of , is Spirit and Vivacity ; Energy of Thought ,
这 火 我们 是 请讲 的 , 是 精神 和 活泼 ; 活力 的 想法 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
and Expression ;
和 表达 ;

我们所说的火，是精神和活力；是思想和表达的能量;

[wɪtʃ] [wei] [soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][fairz][ˌjuː 'es][baɪ]['æŋgər] , [ɔːr]
which way soever it affects us ; whether it fires us by Anger , or
哪个 方式 无论如何 它 影响 我们 ; 无论 它 火灾 我们 经过 愤怒 , 或者
['ʌðərwaɪz] ; [neɪ] ,
otherwise ; nay ,
否则 ; 不 ,

无论它以何种方式影响我们；无论它激起我们的愤怒，还是其他情绪；不，

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['faɪər][juː 'es][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['kɑːntreri]

tho	'	it	does	not	fire	us	at	all	,	but	even	produces	a	quite	contrary
虽然	-	它	做	不是	火	我们	在	全部	,	但	甚至	产	一个	相当	相反

[ɪ'fekt] .

Effect	.
影响	.

虽然它根本不会解雇我们，反而会产生完全相反的效果。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɑːks] ;

However	it	may	sound	like	a	Paradox	;
然而	它	可能	声音	喜欢	一个	悖论	;

但这听起来可能像个悖论；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊ'etɪkl] [fleɪm] [tuː; tə] [tʃɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ,

it	is	the	Property	of	this	Poetical	Flame	to	chill	us	with	Horrour	,
它	是	这	财产	的	这	诗意的	火焰	到	寒意	我们	和	恐怖	,

这首诗意的火焰的本质就是用恐怖让我们不寒而栗。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wiːp] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

and	make	us	weep	with	Pity	,	as	well	as	to	kindle	us	with
和	制作	我们	哭泣	和	遗憾	,	作为	出色地	作为	到	点燃	我们	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [lʌv] ,

Indignation	,	Love	,
愤慨	,	爱	,

并让我们因怜悯而落泪，也让我们燃起义愤和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xxvii	]
[	页	xxvii	]

[第 xxvii 页]

[ɔːr] ['glɔːri] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [its] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [kuːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][bɜːrn] ;

or	Glory	:	It	is	it's	Property	to	cool	,	as	well	as	to	burn	;
或者	荣耀	:	它	是	它是	财产	到	凉爽的	,	作为	出色地	作为	到	烧伤	;

或荣耀：它既能冷却，也能燃烧；

[ænd; ənd] [frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] [ɑːr; ər] [its] ['fjuːəl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sʌlfər] .

and	Frost	and	Snow	are	it's	Fuel	,	as	much	as	Sulphur	.
和	霜	和	雪	是	它是	燃料	,	作为	很多	作为	硫	.

霜雪和硫磺一样，都是它的燃料。

— — - ['vəulænz] , - , & ['lætərə]['ɑrdʒuːə] -

—	—	Jamque	volans	,	apicem	,	&	latera	ardua	cernit
—	—	-	飞行员	,	-	,	&	侧	阿尔杜亚	-

——Jamque volans, apicem, & Latera ardua cernit

[æt'læntɪs]['dʊri] , - [ˌkju ju 'aɪ] [vɜːtɪs] - ;

Atlantis	duri	,	cœlum	qui	vertice	fulcit	;
亚特兰蒂斯	杜里	,	-	qui	顶点	-	;

亚特兰蒂斯杜里，coelum qui vertice fulcit；

[æt'læntɪs] , - - [kjuːi] - [ætrɪs]

Atlantis	,	cinctum	assidue	cui	nubibus	atris
亚特兰蒂斯	,	-	-	翠	-	阿特里斯

亚特兰蒂斯, cinctum assidue cui nubibus atris

- ['keɪpət] , & ['vɛntoʊ] - , & - :

Piniferum	caput	,	&	vento	pulsatur	,	&	imbri	:
-	头	,	&	风	-	,	&	-	:

Piniferum caput、vento pulsatur 和 imbri：

[nɪks] [hjuːmɛroʊs] - - , [tʌm] [fluːmənə] ['mentəʊ]

Nix	humeros	infusa	tegit	,	tum	flumina	mento
尼克斯	乌梅罗斯	-	-	,	汤	流域	门托

Nix humeros infusa tegit, tum Flumina mento

- - , & - - ['hɔːrɪdə] ['baːbə] .

Præcipitant	senis	,	&	glacie	riget	horrida	barba	.
-	-	,	&	-	-	恐怖	巴尔巴	.

快速的水和冰川。

[ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːri] [oʊld] [mæn] , [ə; eɪ] [væst] ['rɑːki]

In	these	Lines	we	have	the	Images	of	a	hoary	old	Man	,	a	vast	rocky
在	这些	线条	我们	有	这	图片	的	一个	苍老	老的	男人	,	一个	广阔的	岩石

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

这些诗句中描绘了一位饱经风霜的老人和一座巍峨险峻的岩石山。

[blæk] [klaʊdz] , [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] ; [wʌn] [ʃriŋks] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [waɪl]

black	Clouds	,	Wind	and	Rain	,	Ice	and	Snow	;	One	shrinks	,	and	shivers	,	while
黑色的	云	,	风	和	雨	,	冰	和	雪	;	一	收缩	,	和	颤抖	,	尽管

[wʌn] [riːdz] [ðem; ðəm] :

one	reads	them	:
一	阅读	他们	:

黑云、狂风、暴雨、冰雪；读着这些文字，不禁瑟瑟发抖：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'fɔːrdz] [fjuː] ['betər] ['instənsiz] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['faɪər] ;

And	yet	the	World	affords	few	better	Instances	of	Poetical	Fire	;
和	然而	这	世界	提供	很少	更好的	实例	的	诗意的	火	;

然而，世界上却鲜有比这更能展现诗歌激情的例子；

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃəun] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntər] - [piːs] , [æz; əz] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l]

which	is	as	much	shewn	in	describing	a	Winter	-	piece	,	as	in	describing	a	Battle
哪个	是	作为	很多	展示	在	描述	一个	冬天	-	片	,	作为	在	描述	一个	战斗

, [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

,	or	a	Conflagration	.
,	或者	一个	大火	.

这一点在描述冬季景象时，与描述一场战斗或一场大火时一样明显。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zæmpəlz] [bɪ'fɔːr] ['saɪtɪd] ,

However	,	as	it	appears	from	the	Examples	before	cited	,
然而	,	作为	它	出现	从	这	示例	前	引用	,

然而，正如前面引用的例子所示，

['vəːdʒil] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['faɪər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [soʊ] ,

Virgil	was	not	deficient	even	in	That	sort	of	Fire	which	is	commonly	called	so	,
维吉尔	曾是	不是	不足	甚至	在	那	种类	的	火	哪个	是	通常	称为	所以	,

维吉尔甚至对那种通常被称为“火”的东西也不缺乏。

[ðə; ði] [fɪrs] , [ðə; ði] ['ræpɪd] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] : [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] ['iːðər] [ʃoʊ] [nɑːt] [ðæt] , [ɔːr]

the	fierce	,	the	rapid	,	the	fighting	:	And	where	he	either	shews	not	That	,	or
这	凶猛的	,	这	迅速的	,	这	斗争	:	和	在哪里	他	任何一个	展示	不是	那	,	或者

[nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,

none	at	all	,
没有任何	在	全部	,

凶猛、迅猛、好斗：而他要么不表现出这些，要么根本不表现出这些。

- [tɪz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] - ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz] [nɑːt] ['prɑːpər] .

'	tis	not	because	he	can't	,	but	because	he	w'on't	;	because	'	tis	not	proper	.
-	的	不是	因为	他	不能	,	但	因为	他	-	;	因为	-	的	不是	恰当的	.

不是因为他不能，而是因为他不愿意；因为这样做不合适。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ][self] ,

To	explain	my	self	,
到	解释	我的	自己	,

为了解释一下，

[aɪ][rɪˈfɜːr][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn][viː] . - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] .

I	refer	the	Reader	to	my	Remark	upon	V	.	712	of	the	First	Book	.
我	参考	这	读者	到	我的	评论	之上	V	.	-	的	这	第一的	书	.

请读者参阅我对第一卷第 712 章的评论。

[ɪkˈseptɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnkəˈrekt] [vəːsiz] , [ˈvəːdʒil] ['nevər] [flægz] : [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][duː]

Excepting	some	uncorrect	Verses	,	Virgil	never	flags	:	Or	when	he	appears	to	do
除外	一些	不正确	诗句	,	维吉尔	绝不	旗帜	:	或者	什么时候	他	出现	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

除了少数几句不准确的诗句外，维吉尔的创作从未懈怠：或者即便他看似懈怠，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst] [truː] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [rɔsˈkɔmən] :

it	is	on	purpose	;	according	to	that	most	true	Opinion	of	my	Lord	Roscommon	:
它	是	在	目的	;	根据	到	那	最多	真的	观点	的	我的	主	罗斯康芒	:

这是有意为之；根据罗斯康芒勋爵最真切的意见：

[fɔːr; fər][aɪ] [misˈteik] ; [ɔːr][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt]

For	I	mistake	;	or	far	the	greatest	Part
为了	我	错误	;	或者	远的	这	最	部分

因为我错了；或者说，大部分

[ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm] [kɔːl] [nɪˈglekt] , [wʌz; wəz] - [ɑːrt] .

Of	what	some	call	Neglect	,	was	study'd	Art	.
的	什么	一些	称呼	忽视	,	曾是	-	艺术	.

对某些人称之为忽视的艺术进行研究。

[wen] [ˈvəːdʒil] [siːmz] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] ;

When	Virgil	seems	to	trifle	in	a	Line	;
什么时候	维吉尔	似乎	到	琐事	在	一个	线	;

当维吉尔似乎在某一行诗中显得漫不经心时；

- [tɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] - [piːs] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][saɪn] ,

'	Tis	like	a	Warning	-	piece	,	which	gives	the	Sign	,
-	的	喜欢	一个	警告	-	片	,	哪个	给予	这	符号	,

它就像一个警告标志，传递着某种信息。

[tuː; tə] [weɪk] [jʊr; jər] ['fænsi] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [jʊr; jər] [saɪt]

To	wake	your	Fancy	,	and	prepare	your	Sight
到	唤醒	你的	想要	,	和	准备	你的	视线

唤醒你的想象力，准备好你的视线

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [flaɪt] .

To	reach	the	noble	Height	of	some	unusual	Flight	.
到	抵达	这	高贵	高度	的	一些	异常	航班	.

达到非凡飞行的高度。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['neglɪdʒəns] [ɑːr; ər] ['ækjərət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blemɪʃiz] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] .

His	very	Negligences	are	accurate	,	and	even	his	Blemishes	are	Beauties	.
他的	非常	疏忽	是	准确的	,	和	甚至	他的	瑕疵	是	美女	.

他的疏忽之处恰恰是准确的，就连他的瑕疵也是美的。

[bɪ'saɪdz] ; [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [və:siz] [tə'geðər] [meɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] , [ɔ:r][noʊ]['faɪər][ɪn]

Besides	;	a	considerable	Number	of	Verses	together	may	have	little	,	or	no	Fire	in
除了	;	一个	大量	数字	的	诗句	一起	可能	有	小的	,	或者	不	火	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

此外，相当多的诗句可能几乎没有或根本没有火元素；

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [greɪt] [preɪz] .

and	yet	be	very	graceful	,	and	deserve	great	Praise	.
和	然而	是	非常	优美	,	和	应得	伟大的	称赞	.

然而，她却非常优雅，值得高度赞扬。

['və:dʒil] ([wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn]['hoʊmər]) [kæn; kən][bi:; bi] ['elɪgənt] , [ænd; ənd]

Virgil	(	which	I	think	is	not	so	observable	in	Homer	)	can	be	elegant	,	and
维吉尔	(	哪个	我	思考	是	不是	所以	可观察的	在	荷马	)	能	是	优雅的	,	和

['ædmərəb(ə)l] ,

admirable	,
令人钦佩的	,

维吉尔的作品（我认为这一点在荷马的作品中并不那么明显）可以很优雅，令人钦佩。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

without	being	in	a	Hurry	,	or	in	a	Passion	.
没有	存在	在	一个	匆忙	,	或者	在	一个	热情	.

不慌不忙，也不激动。

[hi:; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['haɪər] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['loʊər] : [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [flaɪz] ;

He	is	sometimes	higher	indeed	,	and	sometimes	lower	:	but	he	always	flies	;
他	是	有时	更高	的确	,	和	有时	降低	:	但	他	总是	苍蝇	;

[ænd; ənd]

and
和

他有时飞得很高，有时飞得很低；但他总是在飞翔；

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xxviii	]
[	页	二十八	]

[第 xxviii 页]

[ðæt] [tu:] ([æz; əz]['mɪstər] . - [dʒu'dɪʃəsli] [əb'zə:vz]) ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

that	too	(	as	Mr	.	Segrais	judiciously	observes	)	always	at	a	Distance	from
那	也	(	作为	先生	.	-	谨慎地	观察	)	总是	在	一个	距离	从

[ðə; ði] [graʊnd] : [hi:; hi]['raɪzɪz] ,

the	Ground	:	He	rises	,
这	地面	:	他	上升	,

而且（正如塞格雷斯先生敏锐地指出的那样）始终与地面保持一定距离：他升起，

[ænd; ənd] [sɪŋks] , [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] ; [bʌt; bət]['nevər] ['flʌtəz] , [ɔ:r] ['grɔvəlz] .

and	sinks	,	as	he	pleases	;	but	never	flutters	,	or	grovels	.
和	水槽	,	作为	他	请	;	但	绝不	颤动	,	或者	卑躬屈膝	.

他随心所欲地沉入海底；但他从不颤抖，也从不卑躬屈膝。

[kæn; kən][ðə; ði] [seɪm] [bi:; bi][æz; əz]['tru:li] [sed] [ʌv; əv]['hoʊmər] ?

Can	the	same	be	as	truly	said	of	Homer	?
能	这	相同的	是	作为	真的	说	的	荷马	?

同样的话也适用于荷马吗?

[hɪz; ɪz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ;

His	Fire	in	the	main	is	divine	;
他的	火	在	这	主要的	是	神圣的	;

他的火焰本质上是神圣的；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

but	as	I	think	he	has	too	much	of	it	in	some	Places	,
但	作为	我	思考	他	有	也	很多	的	它	在	一些	地点	,

但我认为他在某些方面做得太多了，

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ?

has	he	not	too	little	in	others	?
有	他	不是	也	小的	在	其他的	?

他对别人是不是太少了？

['mɪstər] . ['draɪdən] [sez] , [-] ['mɪltən] [rʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Dryden	says	,	[	15	]	Milton	runs	into	a	flat	Thought	,	sometimes	for	a
先生	.	德莱顿	说道	,	[	-	]	米尔顿	跑步	进入	一个	平坦的	想法	,	有时	为了	一个

['hʌndrəd] [laɪnz] [tə'geðər] .

hundred	Lines	together	.
百	线条	一起	.

德莱顿先生说，[15] 弥尔顿有时会陷入一种平淡的思想，有时甚至长达一百行。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][nɑːt] [truː] : [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [flægz][ɪn] ['meni] [laɪnz] [tə'geðər] ;

Which	,	I	think	,	is	not	true	:	He	sometimes	flags	in	many	Lines	together	;
哪个	,	我	思考	,	是	不是	真的	:	他	有时	旗帜	在	许多	线条	一起	;

我认为这并非事实：他有时会同时在多行中出现停顿；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['truːli] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːk] ['mæstər] .

and	perhaps	the	same	may	be	as	truly	said	of	his	Greek	Master	.
和	也许	这	相同的	可能	是	作为	真的	说	的	他的	希腊语	掌握	.

或许，对他的希腊老师来说，情况也的确如此。

[ɪn]['hoʊmər] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['raɪdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['faɪəri] [stiːd] ;

In	Homer	methinks	I	see	a	Rider	of	a	noble	,	generous	,	and	fiery	Steed	;
在	荷马	我觉得	我	看	一个	骑士	的	一个	高贵	,	慷慨的	,	和	火热	骏马	;

我觉得荷马笔下的主人公是一位骑着高贵、慷慨、热情似火的骏马的骑士；

[huː] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [stretʃ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['taɪərz][hɪm; ɪm] :

who	always	puts	him	upon	the	Stretch	,	and	therefore	sometimes	tires	him	:
WHO	总是	放置	他	之上	这	拉紧	,	和	所以	有时	轮胎	他	:

['vəːdʒil] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ,

Virgil	mounted	upon	the	same	,
维吉尔	安装	之上	这	相同的	,

谁总是让他伸展身体，因此有时会让他疲惫不堪：维吉尔也曾这样做过。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [ðə; ði] [reɪnz] , [ɔːr][ðə; ði][kɜːrb] , [æt; ət]['prɑːpər] [taɪmz] ;

or	such	another	,	gives	him	either	the	Reins	,	or	the	Curb	,	at	proper	times	;
或者	这样的	其他	,	给予	他	任何一个	这	缰绳	,	或者	这	抑制	,	在	恰当的	时代	;

或者其他类似的人，在适当的时候给他缰绳或约束；

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [peɪs] , [ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['ræpɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] , [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	so	his	Pace	,	if	not	always	rapid	,	as	it	should	not	be	,	is	always
和	所以	他的	步伐	,	如果	不是	总是	迅速的	,	作为	它	应该	不是	是	,	是	总是

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

因此，他的步伐虽然并非总是迅捷（理应如此），但总是沉稳的。

[ænd; ənd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] [ə'pɪrz] [baɪ] ['biːɪŋ] [sə'prest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

and	majestick	;	and	his	Fire	appears	by	being	suppressed	,	as	well	as	by
和	威严的	;	和	他的	火	出现	经过	存在	被抑制	,	作为	出色地	作为	经过

['biːɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] .

being	indulged	.
存在	沉溺其中	.

威严；他的火焰既可以通过压制而显现，也可以通过放纵而显现。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['poʊət] , [ɪn] ['ɔːltərnətli] [sə'presɪŋ] , [ænd; ənd]

For	the	Judgment	of	this	incomparable	Poet	,	in	alternately	suppressing	,	and
为了	这	判断	的	这	无与伦比	诗人	,	在	交替	抑制	,	和

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['fjʊri] ,

indulging	his	Divine	Fury	,
沉溺于	他的	神圣的	愤怒	,

为了这位无与伦比的诗人，在时而压抑、时而放纵他神圣的愤怒时，应受审判。

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːloʊ] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪb(ə)l] ;

puts	me	in	mind	of	his	own	Apollo	overruling	and	inspiring	his	own	Sibyl	;
放置	我	在	头脑	的	他的	自己的	阿波罗	否决	和	鼓舞人心	他的	自己的	西比尔	;

[wɪtʃ] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] ,

which	whole	Passage	,
哪个	所有的	通道	,

这让我想起了他自己的阿波罗凌驾于他自己的女先知之上并启发她的故事；整个段落，

[baɪ][ðə; ði] [wei] ([fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][saɪt][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ɪz][ˌaɪ 'tiː][self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	way	(	for	I	shall	cite	but	Part	of	it	)	is	it	self	one	of	the
经过	这	方式	(	为了	我	将	引用	但	部分	的	它	)	是	它	自己	一	的	这

['nəublist] ['instənsiz] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['faɪər] [ðɪs] [deɪ] [ɪk'stænt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

noblest	Instances	of	Poetical	Fire	this	Day	extant	in	the	whole	World	.
最高贵	实例	的	诗意的	火	这	天	现存	在	这	所有的	世界	.

顺便一提（因为我只会引用其中的一部分），它本身就是当今世界最杰出的诗歌作品之一。

[maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'vɜːts] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [ə'luːʒnz] .

My	Application	a	little	perverts	it	:	But	That	is	a	small	Circumstance	in	Allusions	.
我的	应用	一个	小的	变态	它	:	但	那	是	一个	小的	环境	在	暗示	.

我的申请稍微歪曲了它：但这只是典故中的一个小插曲。

[æt; ət] - - [peɪʃənz] - [ɪn]['æn.troʊ]

At	Phœbi	nondum	patiens	immanis	in	antro
在	-	-	病人	-	在	人胃

在 Antro 的 Phoebi nondum patiens immanis

- ['veɪtiːz] , ['mægnəm] [ˌes 'aɪ] ['pɛkˌtɔri] [pɑːsɪt]

Bacchatur	vates	,	magnum	si	pectore	possit
-	瓦茨	,	马格南	是	胸	可能

Bacchatur vates, magnum si pectore possit

- ['diːˌʊm] ; ['tɑːntɔː]['mɑ.d͡ʒɪs] ['ɪli] -

Excussisse	Deum	;	tanto	magis	ille	fatigat
-	赞美神	;	短刀	魔法	伊勒	-

Excussisse Deum；疲劳的魔法师

[ˌoʊ 'es] - , ['fɛrə] ['kɔrdə] [duːmənz] , - [preɪmɛndoʊ] .

Os	rabidum	,	fera	corda	domans	,	fingitque	premendo	.
操作系统	-	,	费拉	科尔达	域	,	-	普雷门多	.

Os rabidum、fera corda domans、fingitque premendo。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ;

But	afterwards	;
但	然后	;

但之后；

[tæləbɪs] [eks] - - - [sɪ'bɪlə]

Talibus	ex	adyto	dictis	Cumæa	Sibylla
塔利布斯	前任	-	-	-	西比拉

Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla

- [kænət][æm'beidʒiːz] , - - ,

Horrendas	canit	ambages	,	antroque	remugit	,
-	坎特	拐弯抹角	,	-	-	,

Horrendas canit ampages, antroque remugit,

- ['vɪrə] - ; [ˌi 'e] -
Obscuris vera involvens ; ea fræna furenti
- 维拉 - ; ea 弗雷纳 -

Obscuris vera涉及；弗雷纳弗伦蒂

- , & - [sʌb] ['pɛkˌtɔri] - [ə'pɑːloʊ] .
Concutit , & stimulos sub pectore vertit Apollo .
- , & - 子 胸 - 阿波罗 .

Concutit，＆刺激子 pectore vertit 阿波罗。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][lɔːrd] - ['priːsept] , [wʌz; wəz]['vɜːrdʒɪlz] ['præktɪs] ,
What was my Lord Roscommon's Precept , was Virgil's Practice ,
什么 曾是 我的 主 - 戒律 , 曾是 维吉尔的 实践 ,

罗斯康芒勋爵的训诫，就是维吉尔的实践。

[tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [bʌt; bət] [kə'rekt] [wɪð; wɪθ] [flem] :
To write with Fury , but correct with Phlegm :
到 写 和 愤怒 , 但 正确的 和 痰 :

写作时怒火中烧，但修改时却冷静沉着：

[θɪŋz] ['veri] [kən'sɪstənt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] .
Things very consistent in their own Nature .
事物 非常 持续的 在 他们的 自己的 自然 .

事物的本质非常一致。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst]
And therefore I must insist
和 所以 我 必须 坚持

因此我必须坚持

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]]
[Pg xxix]
[页 二十九]

[第 xxix 页]

[ðæt] ['vəːdʒil][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [poʊ'etɪkl] ['faɪər] ;
that Virgil was no way deficient in Poetical Fire ;
那 维吉尔 曾是 不 方式 不足 在 诗意的 火 ;

维吉尔的诗歌才华丝毫不逊色；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊmər] [ɪk'sɛld] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] .
and that Homer excelled him not in that Particular .
和 那 荷马 表现出色 他 不是 在 那 特别的 .

而荷马在那一点上并没有胜过他。

[baɪ] [wɪtʃ] [læst][aɪ] ['ɔːlweɪz] [miːn] , [ðæt] ['iːðər] ['hoʊmər][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
By which last I always mean , that either Homer had not more of it ,
经过 哪个 最后的 我 总是 意思是 , 那 任何一个 荷马 有 不是 更多的 的 它 ,

我最后要说的意思总是，要么是荷马没有更多这样的经历，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ,
or if he had more in the Whole , he had too much in some Instances ,
或者如果 他 有 更多的 在 这 所有的 , 他 有 也 很多 在 一些 实例 ,

或者说，如果他总体上拥有更多，那么在某些情况下他拥有的就太多了。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] .
and too little in others .
和 也 小的 在 其他的 .

而在另一些方面则做得不够。

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['vɜːrdʒɪlz] , ([ðoʊ] - ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kwestʃən]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

If	His	were	more	than	Virgil's	,	(	tho	'	even	That	I	question	)	it	was	not
如果	他的	是	更多的	比	维吉尔的	,	(	虽然	-	甚至	那	我	问题	)	它	曾是	不是

['betər] ;

better	;
更好的	;

即使他的作品比维吉尔的作品更出色（尽管我对这一点也表示怀疑），也并非更好；

[noʊ][nɔːr][soʊ] [gʊd] : [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər]['faɪər][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] ,

no	nor	so	good	:	considering	how	their	Fire	was	disposed	,
不	也不	所以	好的	:	考虑	如何	他们的	火	曾是	处置	,

不，也不太好：考虑到他们处理火的方式，

[ɔːr] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk]) ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [kɒnstɪt'juːʃnz] ;

or	(	if	I	may	so	speak	)	situated	in	their	several	Constitutions	;
或者	(	如果	我	可能	所以	说话	)	位于	在	他们的	一些	宪法	;

或者（如果我可以这么说的话）载于它们各自的宪法中；

[ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [ðeɪ] ['sevrəli] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] .

and	what	use	they	severally	made	of	it	in	their	Writings	.
和	什么	使用	他们	分别	制成	的	它	在	他们的	著作	.

以及他们在各自的著作中是如何运用它的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	therefore	upon	this	Article	I	must	take	the	Liberty	to	say	,
和	所以	之上	这	文章	我	必须	拿	这	自由	到	说	,

因此，关于本条款，我必须冒昧地说：

['mɪstər] . [poʊp][ɪz][nɑːt][dʒʌst][tuː; tə]['vəːdʒɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['poʊəts] ,

Mr	.	Pope	is	not	just	to	Virgil	,	as	well	as	to	some	other	Poets	,
先生	.	教皇	是	不是	只是	到	维吉尔	,	作为	出色地	作为	到	一些	其他	诗人	,

波普先生不仅对维吉尔，以及其他一些诗人而言，意义非凡。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmər] .

in	the	Preface	to	his	admirable	Translation	of	Homer	.
在	这	前言	到	他的	令人钦佩的	翻译	的	荷马	.

在他那部令人赞叹的荷马史诗译本的序言中。

" [ðɪs] ['faɪər] ([sez] [hiː; hi]) [ɪz] [di'səːnd] [ɪn]['vəːdʒɪl] ; [bʌt; bət] [di'səːnd] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ,

"	This	Fire	(	says	he	)	is	discerned	in	Virgil	;	but	discerned	as	through	a	Glass	,
"	这	火	(	说道	他	)	是	辨别	在	维吉尔	;	但	辨别	作为	通过	一个	玻璃	,

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	,
反映	,

“这火焰（他说）在维吉尔的作品中有所体现；但如同透过镜子反射一般，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃaɪnɪŋ] [ðæn; ðən][wɔːrm] , [bʌt; bət] ['evri] - [wer] ['iːkwəl][ænd; ənd]['kɑːnstənt] : [ɪn]

and	rather	shining	than	warm	,	but	every	-	where	equal	and	constant	:	In
和	相当	灼灼	比	温暖的	,	但	每一个	-	在哪里	平等的	和	持续的	:	在

['lu'kən] , [ænd; ənd] ['steɪʃəs] ,

Lucan	,	and	Statius	,
卢坎	,	和	斯塔提乌斯	,

与其说是温暖，不如说是闪耀，但处处平等且始终如一：在卢坎和斯塔提乌斯的作品中，

[ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flæʃɪz] :

it	bursts	out	in	sudden	,	short	,	and	interrupted	Flashes	:
它	爆发	出去	在	突然	,	短的	,	和	中断	闪光灯	:

它以突然、短暂且断断续续的闪光形式爆发出来：

[ɪn] ['mɪltən] , [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

In	Milton	,	it	glows	like	a	Furnace	,
在	米尔顿	,	它	发光	喜欢	一个	炉	,

在米尔顿，它像熔炉一样闪闪发光。

[kept] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] ['fɪrsnəs] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːrt] :

kept	up	to	an	uncommon	Fierceness	by	the	Force	of	Art	:
保留	向上	到	一个	罕见	凶猛	经过	这	力量	的	艺术	:

艺术的力量使其保持着非同寻常的凶猛：

[ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'wer] , [laɪk] [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] ['faɪər] [frʌm; frəm]

In	Shakespear	,	it	strikes	before	we	are	aware	,	like	an	accidental	Fire	from
在	莎士比亚	,	它	罢工	前	我们	是	意识到的	,	喜欢	一个	偶然	火	从

['hev(ə)n] : [bʌt; bət] [ɪn] ['hoʊmər] ,

Heaven	:	But	in	Homer	,
天堂	:	但	在	荷马	,

在莎士比亚的作品中，它在我们意识到之前就发生了，就像一场意外的天火：但在荷马的作品中，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ['evri] [wer] ['klɪrli] , [ænd; ənd] ['evri] [wer] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

and	in	Him	only	,	it	burns	every	where	clearly	,	and	every	where	irresistibly	.
和	在	他	仅有的	,	它	烧伤	每一个	在哪里	清楚地	,	和	每一个	在哪里	无法抗拒地	.

唯有在他里面，这火焰才如此清晰、如此不可抗拒地燃烧。

" [səˈpoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['luˈkən] [ænd; ənd] ['steɪʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] :

"	Supposing	his	Account	of	Lucan	and	Statius	to	be	true	:
"	假如	他的	帐户	的	卢坎	和	斯塔提乌斯	到	是	真的	:

“假设他对卢坎和斯塔提乌斯的记载属实：

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

I	no	more	know	how	to	distinguish	it	from	his	Account	of	Shakespear	,
我	不	更多的	知道	如何	到	区分	它	从	他的	帐户	的	莎士比亚	,

我已经不知道该如何将它与他的《莎士比亚传记》区分开来。

[ðæn; ðən] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] .

than	I	agree	with	him	in	the	Character	he	gives	of	that	great	Man	.
比	我	同意	和	他	在	这	特点	他	给予	的	那	伟大的	男人	.

我更赞同他对那位伟人的描述。

[fɔːr; fər] [fairz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [duː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [straɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ]

For	Fires	from	Heaven	do	not	often	strike	;	and	when	they	do	,	are	of	no
为了	火灾	从	天堂	做	不是	经常	罢工	;	和	什么时候	他们	做	,	是	的	不

[lɔːŋ] [kənˈtɪnjuəns] :

long	Continuance	:
长的	继续	:

天火并不常降，即使降下，也不会持续太久。

[ænd; ənd] [soʊ] - , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

And	so	Shakespear's	,	like	That	of	the	other	Two	before	mentioned	,
和	所以	-	,	喜欢	那	的	这	其他	二	前	提及	,

所以莎士比亚的作品，就像前面提到的另外两位作家的作品一样，

[ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ʃɔːrt] , ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flæʃɪz] :

is	supposed	to	burst	out	in	short	,	sudden	,	and	interrupted	Flashes	:
是	据称	到	爆裂	出去	在	短的	,	突然	,	和	中断	闪光灯	:

应该以短暂、突然、断断续续的闪光形式爆发出来：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['faɪər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

For	Instance	,	like	Lightning	;	which	is	the	only	Fire	from	Heaven	that	we
为了	实例	,	喜欢	闪电	;	哪个	是	这	仅有的	火	从	天堂	那	我们

[ˌɔːrdn'erəli] [siː] ,

ordinarily	see	,
按说	看	,

例如，闪电；它是我们通常所能见到的唯一来自天上的火，

[ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [nɑːt] ['veri] ['friːkwəntli] .

or	hear	of	,	and	even	That	not	very	frequently	.
或者	听到	的	,	和	甚至	那	不是	非常	频繁地	.

或者听说过，而且这种情况并不常见。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [sə'lestʃ(ə)l] ['flæʃɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ment] , [ðeɪ] [ɪn'diːd] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ;

For	if	any	other	Celestial	flashes	are	here	meant	,	they	indeed	may	be	more	Divine	;
为了	如果	任何	其他	天体	闪光灯	是	这里	意思是	,	他们	的确	可能	是	更多的	神圣的	;

如果这里指的是其他天象，那么它们或许更加神圣；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [rer] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['steɪʃəs] [ænd; ənd]

but	they	are	much	more	rare	,	and	short	,	than	Those	of	Statius	and
但	他们	是	很多	更多的	稀有的	,	和	短的	,	比	那些	的	斯塔提乌斯	和

['luˈkən] .

Lucan	.
卢坎	.

但它们比斯塔提乌斯和卢坎的那些要少见得多，也短得多。

[ˌwerˈæz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊˈetɪkl] ['faɪər] , [ðæn; ðən]

Whereas	Shakespear	,	in	my	Judgment	,	has	more	of	the	Poetical	Fire	,	than
然而	莎士比亚	,	在	我的	判断	,	有	更多的	的	这	诗意的	火	,	比

['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəts] .

either	of	those	Poets	.
任何一个	的	那些	诗人	.

依我之见，莎士比亚比这两位诗人更有诗歌的激情。

['mɪltən] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] :

Milton	indeed	had	more	of	it	than	He	:
米尔顿	的确	有	更多的	的	它	比	他	:

弥尔顿确实比他拥有更多：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [les] [səpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər]

and	therefore	I	am	no	less	suprized	at	the	Character	here	given	of	his	Fire
和	所以	我	是	不	较少的	惊讶	在	这	特点	这里	给定	的	他的	火

,

,
,

因此，对于这里所描述的他的火焰的性格，我并不感到惊讶。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [kept] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['fɪrsnəs] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]

that	it	glows	like	a	Furnace	,	kept	up	to	an	uncommon	Fierceness	by	the	Force
那	它	发光	喜欢	一个	炉	,	保留	向上	到	一个	罕见	凶猛	经过	这	力量

[ʌv; əv][ɑːrt] :

of	Art	:
的	艺术	:

它像熔炉一样闪耀，在艺术的力量下保持着一种非同寻常的炽烈光芒：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðoʊ] - [hɪz; ɪz][ɑːrt] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [juːz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['hoʊmər] ,

Because	,	tho	'	his	Art	,	Learning	,	and	Use	of	Books	,	especially	of	Homer	,
因为	,	虽然	-	他的	艺术	,	学习	,	和	使用	的	图书	,	尤其	的	荷马	,

[biː; bi] ['veri] [greɪt] ;

be	very	great	;
是	非常	伟大的	;

因为，尽管他的艺术、学识和对书籍（尤其是荷马史诗）的运用非常伟大；

[jet] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] , ['spɪrɪt] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪər] ;

yet	he	is	most	distinguished	by	natural	Genius	,	Spirit	,	Invention	,	and	Fire	;
然而	他	是	最多	杰出的	经过	自然的	天才	,	精神	,	发明	,	和	火	;

但他最突出的特点是天生的才华、精神、创造力和热情；

[ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnfɪriːɚ] [tuː; tə]['hoʊmər] [hɪm'self] .

in	all	which	perhaps	he	is	not	very	much	inferiour	to	Homer	himself	.
在	全部	哪个	也许	他	是	不是	非常	很多	低劣的	到	荷马	他自己	.

在这些方面，他或许并不比荷马逊色多少。

[huːz] ['faɪər] [ə'gen] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ] [kən'siːv] , [bɜːrn] ['evri] [wer] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] : [ɔːr]

Whose	Fire	again	does	not	,	I	conceive	,	burn	every	where	clearly	,	and	irresistibly	:	Or
谁	火	再次	做	不是	,	我	构想	,	烧伤	每一个	在哪里	清楚地	,	和	无法抗拒地	:	或者

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

if	it	did	,
如果	它	做过	,

我认为，那圣火并非处处清晰、势不可挡地燃烧；即便它真的如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

it	would	be	no	Commendation	.
它	会	是	不	表彰	.

这算不上什么嘉奖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl]

For	the	small
为了	这	小的

对于小

[[ˌpiː 'dʒiː][ɛ.ksɛ.ksɛks]]

[	Pg	xxx	]
[	页	xxx	]

[第 xxx 页]

[preɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['vəːdʒil] , [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [noʊ] [truː] [preɪz] [æt; ət][ɔːl] :

Praise	here	given	to	Virgil	,	is	,	in	my	Opinion	,	no	true	Praise	at	all	:
称赞	这里	给定	到	维吉尔	,	是	,	在	我的	观点	,	不	真的	称赞	在	全部	:

在我看来，这里对维吉尔的赞扬根本算不上真正的赞扬：

[hɪz; ɪz]['faɪər][ɪz][nɑːt] ['evri] [wer] ['iːkwəl] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

His	Fire	is	not	every	where	equal	:	and	it	would	be	a	Fault	in	him	,
他的	火	是	不是	每一个	在哪里	平等的	:	和	它	会	是	一个	过错	在	他	,

他的热情并非处处均衡：这对他来说将是一个缺点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'bʌv] [əb'zɜːrvd] .

if	it	were	;	as	I	have	above	observed	.
如果	它	是	;	作为	我	有	多于	观察到	.

如果真是如此，正如我上面所观察到的。

[bʌt; bət] ['weɪvɪŋ] [ðæt] ; ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['faɪər][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][baɪ]

But	waving	That	;	Surely	such	an	Account	of	Virgil's	Fire	was	never	given	by
但	挥手	那	;	一定	这样的	一个	帐户	的	维吉尔的	火	曾是	绝不	给定	经过

['eni] [krɪtɪk] [bɪ'fɔːr] .

any	Critick	before	.
任何	评论家	前	.

但挥舞着那把剑；可以肯定的是，此前没有任何一位评论家对维吉尔的《火》做出过这样的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [di'səːnd] : [æz; əz] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['lesnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv]

It	is	discerned	:	As	faint	,	and	lessening	an	Expression	,	as	could	have
它	是	辨别	:	作为	头晕的	,	和	减少	一个	表达	,	作为	可以	有

[bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] .

been	thought	of	.
到过	想法	的	.

可以辨认出：这是所能想象到的最微弱、最减弱的表情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [di'səːnd] ?

And	how	is	it	even	discerned	?
和	如何	是	它	甚至	辨别	?

那又该如何辨别呢?

['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] : [ænd; ənd] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [glæs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

Only	through	a	Glass	:	And	lest	we	should	imagine	That	Glass	to	be	a
仅有的	通过	一个	玻璃	:	和	免得	我们	应该	想象	那	玻璃	到	是	一个

['bɜːrnɪŋ] - [glæs] ;

Burning	-	Glass	;
燃烧	-	玻璃	;

只能透过玻璃：以免我们误以为那玻璃是燃烧的玻璃；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðæn; ðən] [wɔːrm] .

it	is	reflected	,	and	rather	shining	,	than	warm	.
它	是	反映	,	和	相当	灼灼	,	比	温暖的	.

它反射光线，而且是闪亮的，而不是温暖的。

[naʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] , [wʌt] [trʊ] [aɪ'diːə] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	I	desire	to	be	informed	,	what	truer	Idea	any	one	can	have	of	the
现在	我	欲望	到	是	知情的	,	什么	更真实	主意	任何	一	能	有	的	这

['koʊldəst] ,

coldest	,
最冷	,

现在我渴望了解，对于最寒冷的事物，还有什么比这更真实的理解呢?

[ænd; ənd] [moʊst] ['spɪrɪtləs] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd]

and	most	spiritless	Writer	in	the	World	;	supposing	him	only	to	be	a	good
和	最多	死气沉沉	作家	在	这	世界	;	假如	他	仅有的	到	是	一个	好的

[dʒʌdʒ] ,

Judge	,
法官	,

世上最没精打采的作家；即便假设他只是个好法官，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['tɑːlərəb(ə)l] [pɑːrts] .

and	a	Man	of	tolerable	Parts	.
和	一个	男人	的	可容忍的	部分	.

以及一位各方面都还不错的人。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

If	I	am	my	self	a	little	warm	upon	this	Subject	,
如果	我	是	我的	自己	一个	小的	温暖的	之上	这	主题	,

如果我本人对这个话题有点热情的话，

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ;

I	hope	it	may	be	pardoned	upon	such	an	Occasion	;
我	希望	它	可能	是	赦免	之上	这样的	一个	场合	;

我希望在这样的场合能够得到宽恕；

[wen] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [æz; əz] ['vɜːrdʒɪlz] [ɪz] [ʌn'dʒʌstli] ['senʃərd] [baɪ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [æz; əz]

when	so	great	a	Genius	as	Virgil's	is	unjustly	censured	by	so	great	a	Genius	as
什么时候	所以	伟大的	一个	天才	作为	维吉尔的	是	不公正的	受谴责	经过	所以	伟大的	一个	天才	作为

['mɪstər] . ['poʊps] .

Mr	.	Pope's	.
先生	.	教皇的	.

当像维吉尔这样伟大的天才受到像蒲柏先生这样伟大的天才的不公正批评时。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; ['hoʊmər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['poʊətri] :

However	it	be	;	Homer	,	according	to	this	Account	,	remains	the	Sun	of	Poetry	:
然而	它	是	;	荷马	,	根据	到	这	帐户	,	遗迹	这	太阳	的	诗	:

无论如何，根据这种说法，荷马仍然是诗歌之光：

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['luːmɪneri] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd]) [huːz]

For	I	know	of	no	other	Luminary	(	to	which	he	may	be	compared	)	whose
为了	我	知道	的	不	其他	杰出人物	(	到	哪个	他	可能	是	比较的	)	谁

['faɪər] [bɜːrn] ['evri] [wer] ['klɪrli] ,

Fire	burns	every	where	clearly	,
火	烧伤	每一个	在哪里	清楚地	,

因为我不知道还有哪位圣者（可以与他相提并论）的火焰像他一样，在任何地方都清晰地燃烧。

[ænd; ənd] ['evri] [wer] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

and	every	where	irresistibly	.
和	每一个	在哪里	无法抗拒地	.

而且无处不在，令人无法抗拒。

[ˌwer'æz] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [pər'suː] [ðiːz] ['sɪmɪlɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd]['faɪər] , ([ðoʊ] - , [laɪk]

Whereas	,	if	we	must	pursue	these	Similes	of	Light	,	and	Fire	,	(	tho	'	,	like
然而	,	如果	我们	必须	追求	这些	明喻	的	光	,	和	火	,	(	虽然	-	,	喜欢

['ʌðər] ['sɪmɪlɪz] ,

other	Similes	,
其他	明喻	,

然而，如果我们必须追求这些关于光明和火焰的比喻，（尽管像其他比喻一样，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['ænsər] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr])

they	do	not	answer	in	every	Particular	)
他们	做	不是	回答	在	每一个	特别的	)

他们并非对所有细节都作出了回答）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] , [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefəs] ,

I	should	rather	say	,	as	I	hinted	in	the	Beginning	of	this	Preface	,
我	应该	相当	说	,	作为	我	暗示	在	这	开始	的	这	前言	,

我更应该说，正如我在本序言开头所暗示的那样，

[ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['poʊətri][ə'roʊz][ɪn]['hoʊmər] , [laɪk] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ; ['ʃaɪnɪŋ] ,

that	the	Fire	of	Poetry	arose	in	Homer	,	like	Light	at	the	Creation	;	shining	,
那	这	火	的	诗	出现	在	荷马	,	喜欢	光	在	这	创建	;	灼灼	,

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,

and	burning	,
和	燃烧	,

诗歌之火在荷马身上燃起，如同创世之光；闪耀，燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] : [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː]

it	is	true	,	but	enshrined	in	a	Cloud	:	But	was	afterwards	transplanted	into
它	是	真的	,	但	奉为圭臬	在	一个	云	:	但	曾是	然后	移植	进入

['vəːdʒil] ,

Virgil	,
维吉尔	,

这是真的，但它被珍藏在云端：但后来又被移植到了维吉尔的作品中。

[æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['mɪltən] ['gɪvz] [ʌv; əv][bəuθ] : [-]

as	into	the	Sun	;	according	to	the	Account	which	Milton	gives	of	Both	:	[	16	]
作为	进入	这	太阳	;	根据	到	这	帐户	哪个	米尔顿	给予	的	两个都	:	[	-	]

如同进入太阳；根据弥尔顿对两者的描述：[16]

[let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] , [sed] [gɑːd] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [laɪt]

Let	there	be	Light	,	said	God	;	and	forthwith	Light
让	那里	是	光	,	说	上帝	;	和	立即	光

上帝说：“要有光。”于是就有了光。

[ɪ'θɪriəl] , [fɜːrst][ʌv; əv] [θɪŋz] , [kwɪn'tes(ə)ns] [pjʊr] ,

Ethereal	,	first	of	Things	,	Quintessence	pure	,
空灵的	,	第一的	的	事物	,	精华	纯的	,

空灵的，万物之始，纯粹的精华，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [i:st]

Sprang	from	the	Deep	;	and	from	her	native	East
斯普兰	从	这	深的	;	和	从	她	本国的	东方

源自深渊；源自她故乡的东方

[tu:; tə]['dʒɜ:rni] [θru:] - [ðə; ði] ['eri] [glu:m] [bɪ'gæn] ,

To	journy	thro	'	the	airy	Gloom	began	,
到	旅程	喉咙	-	这	轻盈的	愁云	开始	,

穿越幽暗的旅程开始了，

- [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [klaʊd] :

Sphear'd	in	a	radiant	Cloud	:
-	在	一个	辐射状	云	:

悬浮在一片耀眼的云朵中：

[fɔ:r; fər] [jet] [ðə; ði] [sʌn]

For	yet	the	Sun
为了	然而	这	太阳

然而，太阳

[wʌz; wəz][nɑ:t] ; [ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['tæbərnækl]

Was	not	;	She	in	a	cloudy	Tabernacle
曾是	不是	;	她	在	一个	多云	会幕

并非如此；她在阴暗的圣殿里

[ðə; ði] [waɪl] . — —

Sojourn'd	the	while	.	—	—
旅居	这	尽管	.	—	—

暂居此地。

['æftərwərdz] :

Afterwards	:
然后	:

然后：

[ʌv; əv] [laɪt] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][hi:; hi] [tʊk] ,

Of	Light	by	far	the	greater	Part	he	took	,
的	光	经过	远的	这	更大的	部分	他	采取	,

他所占的绝大部分是光明，

[træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['klaʊdi] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [plækd]

Transplanted	from	her	cloudy	Shrine	,	and	plac'd
移植	从	她	多云	神社	,	和	放置

从她那阴森的神殿移植而来，并放置于

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [ɔ:rb] , [meɪd] ['pɔ:rəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

In	the	Sun's	Orb	,	made	porous	to	receive
在	这	太阳的	球体	,	制成	多孔	到	收到

在太阳的轨道上，变得多孔以便接收

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'aɪ]]

[	Pg	xxxi	]
[	页	xxxi	]

[第 xxxi 页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [laɪt] ; [fɜ:rm][tu:; tə] [rɪ'teɪn]

And	drink	the	liquid	Light	;	firm	to	retain
和	喝	这	液体	光	;	公司	到	保持

饮下这清澈的液体；坚定地保留

[hɜ:r; hər] [gæðɚd] [bi:mz] , [greɪt] ['pæləs] [naʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .

Her	gather'd	Beams	,	great	Palace	now	of	Light	.
她	聚集	光束	,	伟大的	宫殿	现在	的	光	.

她聚集的光束，如今是一座伟大的光之宫殿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , ['hoʊmər][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ;

If	it	be	said	,	that	according	to	this	Account	,	Homer	has	the	Advantage	;
如果	它	是	说	,	那	根据	到	这	帐户	,	荷马	有	这	优势	;

如果有人说，根据这种说法，荷马占了上风；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][hɪm; ɪm] ,

because	all	the	Light	is	supposed	to	have	been	first	in	him	,
因为	全部	这	光	是	据称	到	有	到过	第一的	在	他	,

因为所有的光都应该首先存在于他里面。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([ðoʊ] - [ðə; ði] ['gretɪst]) [træns'fəːd] [tuː; tə]['vəːdʒil] :

and	only	a	Part	of	it	(	tho	'	the	greatest	)	transferred	to	Virgil	:
和	仅有的	一个	部分	的	它	(	虽然	-	这	最	)	转移	到	维吉尔	:

但只有一部分（尽管是最伟大的部分）传给了维吉尔：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] :

it	must	be	remembered	that	we	are	only	making	a	Comparison	:
它	必须	是	记得	那	我们	是	仅有的	制作	一个	比较	:

必须记住，我们只是在进行比较：

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪg'zækt] ['pærəlel] ,

For	if	it	were	an	exact	Parallel	,
为了	如果	它	是	一个	精确的	平行线	,

如果这是一个完全平行的平行线，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'siːv] ([wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['duːɪŋ]) [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

we	must	conceive	(	which	we	are	far	from	doing	)	that	the	very	individual
我们	必须	构想	(	哪个	我们	是	远的	从	正在做	)	那	这	非常	个人

['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['poʊət][wʌz; wəz] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmən] ;

Fire	of	the	Greek	Poet	was	transferred	into	the	Roman	;
火	的	这	希腊语	诗人	曾是	转移	进入	这	罗马	;

我们必须设想（但我们远未做到这一点），希腊诗人身上那种独特的创作激情转移到了罗马诗人身上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [siːsiz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['seprətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	that	the	one	ceases	to	exist	separately	from	the	other	.
和	那	这	一	停止	到	存在	分别地	从	这	其他	.

两者不再独立存在。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ; [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['hoʊmər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs]

But	besides	;	admitting	Homer	to	have	the	Advantage	so	far	as	this
但	除了	;	承认	荷马	到	有	这	优势	所以	远的	作为	这

[əb'dʒekʃ(ə)n] [sə'pəuziz] ;

Objection	supposes	;
异议	假设	;

但是，即便承认荷马在这一反对意见所假设的范围内具有优势；

[jet] [stɪl] ['vəːdʒil][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['faɪər] ,

yet	still	Virgil	has	it	upon	the	Whole	,	even	with	respect	to	Fire	,
然而	仍然	维吉尔	有	它	之上	这	所有的	,	甚至	和	尊重	到	火	,

然而，维吉尔仍然在整体上占据主导地位，甚至在对待火的问题上也是如此。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'skɔːrsɪŋ] .

of	which	we	are	now	discoursing	.
的	哪个	我们	是	现在	论述	.

我们现在正在讨论的就是这个问题。

[ðoʊ] - [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [ʃraɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

Tho	'	the	Light	in	the	cloudy	Shrine	were	more	than	That	in	the	Sun	;
虽然	-	这	光	在	这	多云	神社	是	更多的	比	那	在	这	太阳	;

虽然阴云密布的神殿里的光芒比太阳里的光芒还要明亮；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['regjələr] [sfɪr] ;

yet	in	the	Sun	it	is	placed	in	a	higher	,	and	more	regular	Sphere	;
然而	在	这	太阳	它	是	放置	在	一个	更高	,	和	更多的	常规的	领域	;

然而，在太阳中，它被放置在一个更高、更规则的球体中；

[mɔːr] ['æptli] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

more	aptly	disposed	for	warming	and	illuminating	,
更多的	恰当地	处置	为了	变暖	和	启发性的	,

更适合用于取暖和照明，

[ænd; ənd] [mɔːr] [kə'məʊdɪəslɪ] ['sɪtʃueɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

and	more	commodiously	situated	for	the	Delight	and	Benefit	of	Mankind	.
和	更多的	宽敞地	位于	为了	这	喜	和	益处	的	人类	.

地理位置更加便利，更有利于人类的愉悦和福祉。

" [ðə; ði]['roʊmən] ['ɔːθər] ([wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]) ['seldəm] ['raɪzɪz]['ɪntuː] ['veri] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['sentɪmənts] ,

"	The	Roman	Author	(	we	are	told	)	seldom	rises	into	very	astonishing	Sentiments	,
"	这	罗马	作者	(	我们	是	讲述	)	很少	上升	进入	非常	惊人	情感	,

“据说，罗马作家很少会表达出非常惊人的情感，

[wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['faɪərd][baɪ][ðə; ði] ['iliəd] . [-] " [ðoʊ] - [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['mætər]

where	he	is	not	fired	by	the	Iliad	.	[	17	]	"	Tho	'	I	absolutely	deny	the	Matter
在哪里	他	是	不是	被解雇	经过	这	《伊利亚特》	.	[	-	]	"	虽然	-	我	绝对地	否定	这	事情

[ʌv; əv][fækt] [jet] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

of	Fact	yet	supposing	it	were	true	,
的	事实	然而	假如	它	是	真的	,

他并没有因为《伊利亚特》而被解雇。[17]”虽然我完全否认事实，但假设它是真的，

[stɪl] ['faɪərd][hiː; hi][ɪz] : [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['spɪrɪt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

still	fired	he	is	:	The	Poetical	Spirit	is	in	him	,	however	he	came	by	it	;
仍然	被解雇	他	是	:	这	诗意的	精神	是	在	他	,	然而	他	来了	经过	它	;

他依然充满热情：无论他如何获得这种热情，诗歌精神都存在于他心中；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['betər] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ,

and	that	too	better	,	if	not	more	,
和	那	也	更好的	,	如果	不是	更多的	,

而且效果更好，甚至更佳。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

than	in	him	from	whom	he	is	imagined	to	have	received	it	.
比	在	他	从	谁	他	是	想象	到	有	已收到	它	.

而不是从人们认为他从中得到它的那个人那里得到。

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed]

How	far	the	Reader	will	be	of	my	Opinion	upon	this	Head
如何	远的	这	读者	将要	是	的	我的	观点	之上	这	头

读者对我的观点在多大程度上认同这个观点

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] :

I	know	not	:
我	知道	不是	:

我不知道：

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɜːdʒd] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

But	to	me	the	Truth	of	what	I	have	urged	resembles	the	Things	of	which
但	到	我	这	真相	的	什么	我	有	敦促	类似	这	事物	的	哪个

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] :

I	have	been	speaking	:
我	有	到过	请讲	:

但在我看来，我所宣扬的真理与我所谈论的事物相似：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [laɪk] [ðə; ði] ['faɪər] .

It	shines	like	the	Light	,	and	burns	like	the	Fire	.
它	闪耀	喜欢	这	光	,	和	烧伤	喜欢	这	火	.

它像光一样闪耀，像火一样燃烧。

[æz; əz] [tuː; tə] ['sɪmɪlɪz] , ['hoʊmər] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

As	to	Similes	,	Homer	is	supposed	to	have	the	full	Propriety	of	Them	;
作为	到	明喻	,	荷马	是	据称	到	有	这	满的	礼	的	他们	;

至于比喻，荷马被认为完全掌握了比喻的运用；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

and	even	the	greatest	Part	of	Virgil's	must	be	His	.
和	甚至	这	最	部分	的	维吉尔的	必须	是	他的	.

甚至维吉尔作品中最伟大的部分也必定是祂的。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [dɪ'naɪ] [nɑːt] ;

That	a	great	Number	of	Virgil's	are	taken	from	him	,	I	deny	not	;
那	一个	伟大的	数字	的	维吉尔的	是	已采取	从	他	,	我	否定	不是	;

我不否认，维吉尔的许多作品都是抄袭他的；

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['biːɪŋ] [træn'splæntɪd] :

but	most	of	them	are	exceedingly	improved	by	being	transplanted	:
但	最多	的	他们	是	非常	改进	经过	存在	移植	:

但大多数植物移植后都得到了极大的改善：

[ðoʊ] - [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fjuːər] [frʌm; frəm] ['hoʊmər] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Tho	'	I	believe	if	he	had	taken	fewer	from	Homer	,	and	given	us	more	of	his	own	,
虽然	-	我	相信	如果	他	有	已采取	更少	从	荷马	,	和	给定	我们	更多的	的	他的	自己的	,

不过我相信，如果他少借鉴一些荷马的作品，多创作一些他自己的作品，

[hɪz; ɪz] ['poʊəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

his	Poem	would	have	been	so	much	the	better	.
他的	诗	会	有	到过	所以	很多	这	更好的	.

他的诗本来会好得多。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] - [frʌm; frəm] ['hoʊmər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

Not	that	he	really	has	copy'd	from	Homer	in	this	Instance	,
不是	那	他	真的	有	-	从	荷马	在	这	实例	,

当然，他这次并没有真正抄袭荷马。

[nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] [prɪ'tend] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔːr] ['sɪmɪlɪz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

near	so	much	as	some	Criticks	pretend	;	and	he	has	more	Similes	entirely	his	own	;
靠近	所以	很多	作为	一些	评论家	假装	;	和	他	有	更多的	明喻	完全	他的	自己的	;

几乎和一些评论家所宣称的那样；而且他还有更多完全属于他自己的比喻；

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

than	the	aforesaid	Criticks	will	allow	him	.
比	这	上述	评论家	将要	允许	他	.

比上述批评者允许的还要多。

[ɪn] [maɪ] [ri'maːks] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] .

In	my	Remarks	I	shall	mention	some	Particulars	.
在	我的	评论	我	将	提到	一些	细节	.

我的发言中将提及一些细节。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ['hoʊmɝz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] .

Generally	**speaking**	**,**	**Homer's**	**Descriptions**	**are**	**admirable**	**.**
一般来说	请讲	,	荷马	描述	是	令人钦佩的	.

总的来说，荷马的描写令人赞叹。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [vjuː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst][tuː; tə]['vəːdʒil] , [huː] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt]

But	**even**	**in**	**this**	**View**	**,**	**I**	**think**	**Those**	**are**	**unjust**	**to**	**Virgil**	**,**	**who**	**do**	**not**	**allow**	**that**
但	甚至	在	这	看法	,	我	思考	那些	是	不公正	到	维吉尔	,	WHO	做	不是	允许	那

但即便在这种观点下，我认为那些不允许维吉尔获得这一荣誉的人对他是不公正的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈtuː]]

[	**Pg**	**xxxii**	**]**
[	页	xxxii	]

[第 xxxii 页]

[hiː; hi] [ikˈselz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

he	**excels**	**his**	**Master**	**.**
他	卓越	他的	掌握	.

他超越了他的师傅。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sevrəl] ['instənsiz] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['faɪər] ;

Consider	**the**	**several**	**Instances**	**already**	**cited**	**,**	**upon**	**the**	**Article**	**of**	**Poetical**	**Fire**	**;**
考虑	这	一些	实例	已经	引用	,	之上	这	文章	的	诗意的	火	;

考虑一下前面提到的几个例子，关于诗歌之火的文章；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

for	**most**	**of**	**them**	**may**	**be**	**equally**	**applied**	**to**	**This**	**.**
为了	最多	的	他们	可能	是	同样地	应用	到	这	.

其中大多数也同样适用于此。

[wʌt] ['ɪmɪdʒɪz] !

What	**Images**	**!**
什么	图片	!

多么精彩的画面！

[wʌt] ['peintiŋz] !

what	**Paintings**	**!**
什么	绘画	!

多么精美的画作！

[wʌt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

what	**Representations**	**of**	**Nature**	**!**
什么	表现形式	的	自然	!

多么奇妙的自然景象！

[wʌt] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][self] , [duː][wiː; wi][faɪnd][ænd; ənd] [fiːl] [ɪn][ðem; ðəm] !

what	**Nature**	**it**	**self**	**,**	**do**	**we**	**find**	**and**	**feel**	**in**	**them**	**!**
什么	自然	它	自己	,	做	我们	寻找	和	感觉	在	他们	!

我们在它们身上发现了自然本身的什么特质，又感受到了什么呢？

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] :

Besides	**a**	**Multitude**	**of**	**others**	**,**	**which**	**cannot**	**now**	**be**	**so**	**much**	**as**	**mentioned**	**:**
除了	一个	民众	的	其他的	,	哪个	不能	现在	是	所以	很多	作为	提及	:

此外还有许多其他原因，现在根本无法一一提及：

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ə'gen] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [noʊts] [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] .

I	**must**	**here**	**again**	**refer**	**to**	**my**	**Notes**	**for**	**Particulars**	**.**
我	必须	这里	再次	参考	到	我的	笔记	为了	细节	.

这里我必须再次参考我的笔记以了解详情。

[fɔːr; fər] [staɪl] , ['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['hoʊmər] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪz] [ə'laʊd] [ðə; ði]

For	Style	,	Diction	,	and	Verification	,	Homer	,	I	acknowledge	,	is	allowed	the
为了	风格	,	措辞	,	和	确认	,	荷马	,	我	承认	,	是	允许	这

['traɪʌmf] ,

Triumph	,
胜利	,

就风格、措辞和考证而言，我承认，荷马理应获得胜利。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['pɑːrti] : [pər'tɪkjələrli] [baɪ]['ræpɪn] ;

even	by	the	Generality	of	Virgil's	Party	:	particularly	by	Rapin	;
甚至	经过	这	概论	的	维吉尔的	派对	:	特别	经过	强奸	;

甚至维吉尔的追随者们也普遍如此：尤其是拉潘；

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['laɪkwaɪz] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə'bʌv] -

as	he	is	likewise	by	him	in	the	Instances	of	Fire	,	and	Description	,	above	-
作为	他	是	同样地	经过	他	在	这	实例	的	火	,	和	描述	,	多于	-

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

正如他在上述的火灾实例和描述中一样。

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] ['sɪŋgjələr] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

However	,	that	I	may	not	be	thought	singular	in	my	Opinion	,
然而	,	那	我	可能	不是	是	想法	单数	在	我的	观点	,

然而，我可能并非唯一持有这种观点的人，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪər] ;

a	Character	which	I	by	no	means	desire	;
一个	特点	哪个	我	经过	不	方法	欲望	;

我绝不想要这样的角色；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['skælɪdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [ə'sɜːʃnz] ,

it	may	be	considered	that	I	agree	with	Scaliger	in	his	express	Assertions	,
它	可能	是	经过考虑的	那	我	同意	和	斯卡利杰	在	他的	表达	断言	,

可以认为我同意斯卡利格在其明确断言中的观点，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] [rɔs'kɔmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

and	with	my	Lord	Roscommon	in	his	Hints	and	Insinuations	,	not	to	mention
和	和	我的	主	罗斯康芒	在	他的	提示	和	暗示	,	不是	到	提到

['ʌðər] [ə'θɔːrətɪz] ;

other	Authorities	;
其他	当局	;

还有罗斯康芒勋爵的暗示和影射，更不用说其他权威人士了；

[wen] [aɪ] ['fræŋkli] [dɪ'kler] [maɪ] ['sentɪmənts] ,

when	I	frankly	declare	my	Sentiments	,
什么时候	我	坦率地说	宣布	我的	情感	,

当我坦诚地表达我的感受时，

[ðæt] [ðə; ði]['roʊmən]['poʊət][ɪz] [suː'pɪəriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

that	the	Roman	Poet	is	superiour	to	the	Grecian	even	in	this	Respect	.
那	这	罗马	诗人	是	优越	到	这	希腊	甚至	在	这	尊重	.

罗马诗人甚至在这方面也胜过希腊诗人。

[ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz] [suː'pɪəriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] , [ɪn] [ðɪs] ,

The	Greek	Language	,	it	is	true	,	is	superiour	to	the	Latin	,	in	This	,
这	希腊语	语言	,	它	是	真的	,	是	优越	到	这	拉丁	,	在	这	,

希腊语的确在这一点上优于拉丁语。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spresɪv] , [ðə; ði][moʊst] [hɑːr'moʊniəs] ,
as well as in every thing else ; being the most expressive , the most harmonious ,
作为 出色地 作为 在 每一个 事物 别的 ; 存在 这 最多 富有表现力的 , 这 最多 和谐 ,
[ðə; ði][moʊst] ['veriəs] ,
the most various ,
这 最多 各种各样的 ,

以及其他所有方面；是最富表现力的、最和谐的、最多样化的，

[rɪtʃ] , [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] [best] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
rich , and fruitful , and indeed , upon all Accounts , the best Language in the
富有的 , 和 卓有成效 , 和 的确 , 之上 全部 账户 , 这 最好的 语言 在 这
[wɜːrld] .
World .
世界 .

丰富、富有成果，而且，就各方面而言，的确是世界上最好的语言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , ['vɜːrdʒɪlz]['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [biː; bi]
But if notwithstanding this great Advantage , Virgil's Diction and Versification be
但 如果 虽然 这 伟大的 优势 , 维吉尔的 措辞 和 韵律 是
['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['hoʊmɜ-z] ;
preferable to Homer's ;
优选 到 荷马 ;

但是，即便有这一巨大优势，维吉尔的措辞和韵律仍然比荷马的更可取；

[hɪz; ɪz] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] .
his Glory for That very Reason will be so much the greater .
他的 荣耀 为了 那 非常 原因 将要 是 所以 很多 这 更大的 .

正因如此，他的荣耀将更加伟大。

['hoʊmɜ-z] ['epəˌθets] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
Homer's Epithets , for the most part , are in Themselves exceedingly beautiful ;
荷马 绰号 , 为了 这 最多 部分 , 是 在 他们自己 非常 美丽的 ;

荷马的形容词本身大多非常优美；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [suː'pɜːrfluəs] ?
but are not many of them superfluous ?
但 是 不是 许多 的 他们 多余 ?

但它们当中难道不有很多是多余的吗?

['weðər] ['meni] , [neɪ] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ]
Whether many , nay all , of those Particles which are commonly (and indeed , I
无论 许多 , 不 全部 , 的 那些 颗粒 哪个 是 通常 (和 的确 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

无论其中有多少粒子，甚至所有粒子，都是常见的（而且我认为确实如此），

[fɔlsli] [ɪ'nʌf]) [kɔːld] [ɪksp'liːtɪvz] , [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɔːr][noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [dɪ'spjuːt] :
falsly enough) called Expletives , be significant or no , I do not now dispute :
虚假地 足够的) 称为 脏话 , 是 重要的 或者 不 , 我 做 不是 现在 争议 :

（尽管名不副实）这些被称为脏话的东西，无论其意义如何，我现在并不质疑：

[bʌt; bət][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] , ['weðər]
But admitting them to be so ; are not too many little Words , whether
但 承认 他们 到 是 所以 ; 是 不是 也 许多 小的 字 , 无论
[ɪksp'liːtɪvz] , [neɪ] ['weðər] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ,
Expletives , nay whether Particles ,
脏话 , 不 无论 颗粒 ,

但承认它们如此，也并非意味着它们只是太多的小词，无论是感叹词，还是虚词，

[ɔːr][nɑːt] , ['ɔːf(ə)n] [kraʊdɪd] [tə'geðər] ?
or not , often crowded together ?
或者 不是 , 经常 拥挤的 一起 ?

或者并非总是挤在一起?

- - - - - - , & [siː] . [ænd; ənd] - - -
῞H εἰ δή ποτέ τοι κατὰ , & c . and ῾H ῥὰ νύ
- - - - - - , & c . 和 - - -

῞H εἰ δή ποτέ τοι κατὰ 等。和 ῾H ῥὰ νύ

- - - - , & [siː] . [ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ] [oʊn] , ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [saʊndz] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ;
μοί ποτὲ καὶ σὺ , & c . are not , I own , very agreeable Sounds to my Ears ;
- - - - , & c . 是 不是 , 我 自己的 , 非常 同意 声音 到 我的 耳朵 ;

μοί ποτὲ καὶ σὺ 等。我承认，我的耳朵听起来不太舒服；

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .
and many more of the same Kind are to be met with .
和 许多 更多的 的 这 相同的 种类 是 到 是 遇见 和 .

还会遇到更多同类。

[mɔːr'oʊvər] , [dʌz] [nɑːt]['hoʊmər] [meɪk] [æn; ən] [ɪl] [juːz][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Moreover , does not Homer make an ill use of one great Privilege of his
而且 , 做 不是 荷马 制作 一个 患病的 使用 的 一 伟大的 特权 的 他的
['læŋgwɪdʒ] ,
Language ,
语言 ,

此外，荷马难道没有滥用他语言的一项伟大优势吗?

([ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər])
(among many others)
(之中 许多 其他的)

（以及其他许多方面）

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌv; əv] [diˈzɔlviŋ] ['dɪfˌθɔːŋz] , [baɪ][soʊ] ['veri] ['friːkwəntli] [ˌɪn'sɜ˞ːtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
I mean That of dissolving Diphthongs , by so very frequently inserting a Word of
我 意思是 那 的 溶解 双元音 , 经过 所以 非常 频繁地 插入 一个 单词 的
[faɪv] ,
five ,
五 ,

我的意思是，通过频繁插入五个音节的单词来消解双元音。

[ɔːr][sɪks] ['siləblz] , [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [sens] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] ,
or six Syllables , to drag his Sense to the End of a Verse ,
或者 六 音节 , 到 拖 他的 感觉 到 这 结尾 的 一个 诗 ,

或者六个音节，将他的意义拖到诗句的结尾，

[wɪtʃ] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrd] [ə'fɔːrsed] ?
which concludes with the long Word aforesaid ?
哪个 结束 和 这 长的 单词 上述 ?

以上述长词结尾的词?

[ðoʊz] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'diːd] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]
Those Words , even at the End of a Verse , are sometimes indeed very agreeable
那些 字 , 甚至 在 这 结尾 的 一个 诗 , 是 有时 的确 非常 同意
:
:
:

即使出现在诗句的结尾，这些话语有时也确实非常悦耳动听：

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['ʌðərwaɪz] ?
But are they not often otherwise ?
但 是 他们 不是 经常 否则 ?

但他们的情况难道不常常并非如此吗?

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] , [ɔ:r] [spi:tʃ] ;
Especially at the Close of a Paragraph , or Speech ;
尤其 在 这 关闭 的 一个 段落 , 或者 演讲 ;

尤其是在段落或演讲的结尾；

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [tu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['epəˌθets] : [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] ,
when for the most part too they are Epithets : and yet more especially ,
什么时候 为了 这 最多 部分 也 他们 是 绰号 : 和 然而 更多的 尤其 ,

而且它们大多也是绰号：尤其如此，

[wen] [ðoʊz] ['epəˌθets] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
when those Epithets are of little
什么时候 那些 绰号 是 的 小的

当这些绰号微不足道时

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'θri:]]
[Pg xxxiii]
[页 xxxiii]

[第 xxxiii 页]

[si^'nifikənsi] ?
Significancy ?
重要性 ?

重要性?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [prə'du:s] ['meni] ;
I shall give but one Instance , tho ' it were very easy to produce many ;
我 将 给 但 一 实例 , 虽然 - 它 是 非常 简单的 到 生产 许多 ;

我仅举一个例子，尽管举出很多例子很容易；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][læst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] : [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,
and That shall be the last Line of the Iliad : Upon which ,
和 那 将 是 这 最后的 线 的 这 《伊利亚特》 : 之上 哪个 ,

而这便是《伊利亚特》的最后一行：由此，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - , [aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt]
compared with the last of the Æneis , I cannot but think that
比较的 和 这 最后的 的 这 - , 我 不能 但 思考 那

与《埃涅阿斯纪》的最后一部相比，我不禁想到：

- [kʌm] - ['fju:dʒɪt][ɪndi:gnɑ:tə][sʌb] ['ʌmbrəz] ,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras ,
- 精液 - 逃亡者 愤怒者 子 阴影 ,

Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras,

[ɪz][ə; eɪ]['noʊblɝ] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] , [ðæn; ðən]
is a nobler Conclusion of an Heroic Poem , than
是 一个 更高贵 结论 的 一个 英勇 诗 , 比

比英雄史诗更崇高的结尾

- - - - - - - - .
Ὣς οἳ γ ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο .
- - - - - - - - .

Ὣς οἳ γ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['neɪtʃər] , [maɪt] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] :
A thousand things of the same , or of the like Nature , might be mentioned :
一个 千 事物 的 这 相同的 , 或者 的 这 喜欢 自然 , 可能 是 提及 :

自然界中同类或类似事物数不胜数：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [baɪ][sʌm; səm] [biː; bi] [kɔːld] ['mɑːdərn]

And	I	am	aware	that	such	Observations	will	by	some	Criticks	be	called	modern
和	我	是	意识到的	那	这样的	观察	将要	经过	一些	评论家	是	称为	现代的

[k'rɪtɪsɪzəmz] .

Criticisms	.
批评	.

我知道，一些批评家会将这样的评论称为现代批评。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

But	be	That	as	it	will	;	I	am	for	Truth	and	Reason	,	whether	it	be
但	是	那	作为	它	将要	;	我	是	为了	真相	和	原因	,	无论	它	是

[kɔːld] ['eɪnʃənt] ,

called	Ancient	,
称为	古老的	,

但愿如此吧；我信奉真理和理性，无论它被称为古老的，

[ɔːr]['mɑːdərn] .

or	Modern	.
或者	现代的	.

或现代风格。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ðɪ] ['eksələns] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [staɪl] , ['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] , ['kænɑːt]

To	display	the	Excellence	of	Virgil's	Style	,	Diction	,	and	Versification	,	cannot
到	展示	这	卓越	的	维吉尔的	风格	,	措辞	,	和	韵律	,	不能

[biː; bi][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefəs] :

be	the	Business	of	this	Preface	:
是	这	商业	的	这	前言	:

本文的目的并非在于展现维吉尔的文风、措辞和韵律的卓越之处：

[hɪr] [ə'gen] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [noʊts] .

Here	again	I	must	refer	to	my	Notes	.
这里	再次	我	必须	参考	到	我的	笔记	.

这里我又得参考我的笔记了。

[aɪ]['oʊnli] [əb'zɜːrv] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] , [ðæn; ðən]

I	only	observe	,	that	nothing	can	be	more	sublime	,	and	majestick	,	than
我	仅有的	观察	,	那	没有什么	能	是	更多的	升华	,	和	威严的	,	比

[sʌm; səm][pɑːrts] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [swiːt] ,

some	Parts	;	nothing	more	sweet	,
一些	部分	;	没有什么	更多的	甜的	,

我只是注意到，没有什么比某些部分更崇高、更雄伟；没有什么比某些部分更甜蜜，

[ænd; ənd][sɔːft] , [ðæn; ðən] ['ʌðər] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hɑːr'moʊniəs] , ['floʊɪŋ] , ['nuːmərəs] , [ænd; ənd]

and	soft	,	than	others	;	nothing	more	harmonious	,	flowing	,	numerous	,	and
和	柔软的	,	比	其他的	;	没有什么	更多的	和谐	,	流动	,	很多的	,	和

['saʊndɪŋ] [ðæn; ðən][bəuθ][hɪz; ɪz][sɔːft] ,

sounding	than	both	his	Soft	,
听起来	比	两个都	他的	柔软的	,

而且比其他人的更柔和；没有什么比他的柔和、流畅、丰富和悦耳的了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] .

and	his	Sublime	.
和	他的	升华	.

以及他的崇高。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['lætər] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ] ['fjʊri] , [nɔɪz] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

As	to	which	latter	,	when	he	describes	the	Fury	,	Noise	,	and	Confusion	of
作为	到	哪个	后者	,	什么时候	他	描述	这	愤怒	,	噪音	,	和	困惑	的

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

至于后者，当他描述战争的狂怒、喧嚣和混乱时，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [rɔs'kɔmən] ;

I	recollect	That	of	my	Lord	Roscommon	;
我	追忆	那	的	我的	主	罗斯康芒	;

我记得罗斯康芒勋爵的那件事；

[tiː 'eɪtʃ] - - [mjuːz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɪn] [steɪt] ,

Th	'	Æneian	Muse	,	when	she	appears	in	State	,
钍	-	-	沉思	,	什么时候	她	出现	在	状态	,

埃涅阿斯缪斯女神，当她出现在国家中时，

[meɪks] [ɔːl][dʒoʊvz] ['θʌndər] [ɑːn][hɜːr; hər] [vəːsiz] [weɪt] .

Makes	all	Jove's	Thunder	on	her	Verses	wait	.
制作	全部	朱庇特的	雷	在	她	诗句	等待	.

让朱庇特所有的雷霆都为她的诗篇而停歇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['vəːdʒil] [hɪm'self] :

And	That	of	Virgil	himself	:
和	那	的	维吉尔	他自己	:

还有维吉尔本人的说法：

— — [kwoʊ][nɑːn] - ['ɔːltər]

—	—	Quo	non	præstantior	alter
—	—	如此	非	-	改变

——不改变现状

- - - , - [əksɛndr] ['kæntuː] .

Ære	ciere	viros	,	Martemque	accendere	cantu	.
-	-	-	,	-	上升	坎图	.

Ære ciere viros, Martemque accendere cantu。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [laɪnz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [æz; əz][ʌv; əv]

For	those	Lines	may	as	well	be	applied	to	the	Trumpet	of	Virgil	,	as	of
为了	那些	线条	可能	作为	出色地	是	应用	到	这	喇叭	的	维吉尔	,	作为	的

['maɪsənəs] .

Misenus	.
米塞努斯	.

这些诗句同样适用于维吉尔的《号角》，也适用于米塞努斯的《号角》。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊriəs] ,

Not	but	that	in	this	way	of	Writing	,	I	mean	the	Martial	,	and	the	Furious	,
不是	但	那	在	这	方式	的	写作	,	我	意思是	这	马歇尔	,	和	这	狂怒	,

不，但就这种写作方式而言，我指的是尚武的、狂怒的。

['hoʊmər] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'dʌndənsi] , [ɪz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə]['vəːdʒil] ; [pər'hæps]

Homer	,	setting	aside	his	Redundancy	,	is	at	least	equal	to	Virgil	;	perhaps
荷马	,	环境	旁边	他的	冗余	,	是	在	至少	平等的	到	维吉尔	;	也许

[suː'pɪəriər] .

superiour	.
优越	.

撇开他的冗余之处不谈，荷马至少与维吉尔不相上下；或许更胜一筹。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] , [ðə; ði] [smuːð] , [ðə; ði]

But	then	he	is	not	comparable	to	him	in	the	other	Part	,	the	smooth	,	the
但	然后	他	是	不是	可比	到	他	在	这	其他	部分	,	这	光滑的	,	这

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

但另一方面，他与他相比就逊色了，他那流畅、柔和的.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtli] ['floʊɪŋ] .

and	the	sweetly	flowing	.
和	这	甜蜜地	流动	.

还有那甜美的流淌。

[ðɪs] [ɪn][ˈvəːdʒɪl] [ˈɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

This	in	Virgil	always	puts	me	in	mind	of	some	Verses	of	his	own	,
这	在	维吉尔	总是	放置	我	在	头脑	的	一些	诗句	的	他的	自己的	,

维吉尔的这段话总是让我想起他自己的一些诗句。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈelsˌwer] [ˈsaɪtɪd] : [vəːsiz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈeklɔg] , [ðə; ði] [ˈspiːkɚz] [əˈplaɪ]

which	I	have	elsewhere	cited	:	Verses	,	which	,	in	the	Sixth	Eclogue	,	the	Speakers	apply
哪个	我	有	别处	引用	:	诗句	,	哪个	,	在	这	第六	牧歌	,	这	演讲者	申请

我在别处也引用过这些诗句：在第六首牧歌中，说话者们运用了这些诗句。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈfɔːr]]

[	Pg	xxxiv	]
[	页	34	]

[第 xxxiv 页]

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈraɪtɚz] , [ɑːr; ər][moʊst] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	each	other	;	and	which	,	above	all	Writers	,	are	most	applicable	to	Him	,
到	每个	其他	;	和	哪个	,	多于	全部	作家	,	是	最多	适用的	到	他	,

彼此之间；而且，在所有作家中，这些作品最适用于他。

[huː] [ˈgɪvz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

who	gives	Speech	to	them	both	.
WHO	给予	演讲	到	他们	两个都	.

谁给他们二人发表了讲话。

[teɪl] [ˈtjuːəm] [ˈkɑːmen] [ˈnəʊbɪz] , [dɪˈvaɪn] [ˈpoʊˈiːtə] ,

Tale	tuum	carmen	nobis	,	divine	Poeta	,
故事	tuum	卡门	我们	,	神圣的	诗人	,

故事你的卡门诺比斯，神圣的诗人，

[ˈkweli] [ˈsoʊpər] - [ɪn] , [ˈkweli] [pər] -

Quale	sopor	fessis	in	gramine	,	quale	per	æstum
质量	催眠	-	在	格拉明	,	quale	每	-

Quale sopor fessis in 禾本科, quale per æstum

[ˈdʌlkɪs] - [sɑːliːɛntiɪ] - - [ˈriːvoʊ] .

Dulcis	aquæ	saliente	sitim	restinguere	rivo	.
甜心	-	突出	-	-	里沃	.

Dulcis aquaæ saliente satim Restinguere rivo。

[nɑːm][ˈniːkweɪ][ˌem ˈiː] [ˈtæntəm] - [ˈsɪbələs] [ɔstri] ,

Nam	neque	me	tantum	venientis	sibilus	Austri	,
南	内克	我	坦图姆	-	西比鲁斯	奥地利	,

Nam neque me tantum venientis sibilus Austri,

[ˈnɛk] - - - [tæm] - , [ˈnɛk] -

Nec	percussa	juvant	fluctu	tam	littora	,	nec	quæ
nec	-	-	-	塔姆	-	,	nec	-

Nec percussa juvant fluctu tam littora, nec quæ

- [ɪnˈtɜːr] - [fluːmənə] [ˈveɪlz] .

Saxosas	inter	decurrunt	flumina	valles	.
-	间	-	流域	瓦列斯	.

Saxosas inter decurrunt Flumina valles。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:rt][ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪlz] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] ,

But	the	exquisite	Art	of	Virgil's	Versification	is	seen	in	his	varying	the	Pauses	,
但	这	精美的	艺术	的	维吉尔的	韵律	是	已见	在	他的	变化	这	停顿	,

[ænd; ənd] [pɪrɪədz] ,

and	Periods	,
和	时期	,

但维吉尔诗歌韵律的精妙之处在于他对停顿和句号的运用。

[ænd; ənd]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] ; [ɪn] ['bi:ɪŋ] [rʌf] [ɔ:r] [smu:ð] , [sɔ:ft][ɔ:r] ['vi:əmənt] , [lɔ:ŋ]

and	Cadence	of	his	Numbers	;	in	being	rough	or	smooth	,	soft	or	vehement	,	long
和	节奏	的	他的	数字	;	在	存在	粗糙的	或者	光滑的	,	柔软的或者		慷慨	,	长的

[ɔ:r] [ʃɔ:rt] ,

or	short	,
或者	短的	,

以及他数字的节奏；无论是粗糙还是流畅，柔和还是激烈，长还是短，

& [si:] . [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz][hi:; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] : [ɪn]

&	c	.	according	to	the	Nature	of	the	Ideas	he	would	convey	to	the	Mind	:	in
&	c	.	根据	到	这	自然	的	这	想法	他	会	传达	到	这	头脑	:	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

等等，根据他要传达给心灵的观念的性质：其中，

[aɪ] [θɪŋk] , [hi:; hi] [ik'si:dz] [ɔ:l] ['raɪtɚz] , ['weðər] ['eɪnʃənt] [ɔ:r]['mɑ:dərn] ; [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [pər'tɪkjələr]

I	think	,	he	exceeds	all	Writers	,	whether	Ancient	or	Modern	;	and	is	in	particular
我	思考	,	他	超过	全部	作家	,	无论	古老的	或者	现代的	;	和	是	在	特别的

[ðə; ði] [best] ['vɜ:rsɪfaɪər] ,

the	best	Versifier	,
这	最好的	诗歌创作者	,

我认为，他超越了所有作家，无论是古代的还是现代的；尤其擅长诗歌创作。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [best] ['poʊət][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

as	well	as	,	upon	the	whole	,	the	best	Poet	in	the	World	.
作为	出色地	作为	,	之上	这	所有的	,	这	最好的	诗人	在	这	世界	.

而且，总的来说，他还是世界上最伟大的诗人。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['spi:tʃɪz] , ['mɪstər] . [poʊp] [telz] [ˌju: 'es] ,

Upon	the	Subject	of	Speeches	,	Mr	.	Pope	tells	us	,
之上	这	主题	的	演讲	,	先生	.	教皇	讲述	我们	,

关于演讲这个话题，波普先生告诉我们：

" [ðæt] [ɪn]['və:dʒɪl] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flekʃnz] , [ɔ:r] [θɔ:ts] ,

"	That	in	Virgil	they	often	consist	of	general	Reflections	,	or	Thoughts	,
"	那	在	维吉尔	他们	经常	由	的	一般的	反思	,	或者	想法	,

“在维吉尔的作品中，它们通常由一般的思考或想法构成，

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['i:kwəli] [dʒʌst][ɪn] ['eni] ['pɜ:rsənz] [maʊθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] .

which	might	be	equally	just	in	any	Person's	Mouth	upon	the	same	Occasion	.
哪个	可能	是	同样地	只是	在	任何	人的	嘴	之上	这	相同的	场合	.

在同一场合，任何人说出这样的话都同样合情合理。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rsənz] [hæv; həv][noʊ] [ə'pærənt] ['kærəktərz] ; [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	many	of	his	Persons	have	no	apparent	Characters	;	so	many	of	his
作为	许多	的	他的	人	有	不	明显	人物	;	所以	许多	的	他的

['spi:tʃɪz] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] ,

Speeches	escape	being	applied	,
演讲	逃脱	存在	应用	,

因为他笔下的许多人物没有明显的性格特征；所以，他的许多言论也未能得到应用。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

and	judged	by	the	Rule	of	Propriety	.
和	评判	经过	这	规则	的	礼	.

并以礼仪准则来判断。

[wiː; wi] - [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] , [wen] [wiː; wi] [riːd] ['vəːdʒil] ,

We	oftner	think	of	the	Author	himself	,	when	we	read	Virgil	,
我们	-	思考	的	这	作者	他自己	,	什么时候	我们	读	维吉尔	,

我们读维吉尔的作品时，常常会想到作者本人。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['hoʊmər] .

than	when	we	are	engaged	in	Homer	.
比	什么时候	我们	是	已订婚的	在	荷马	.

比我们研究荷马史诗时还要多。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊldɝ] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] [les] [ɪn][ðə; ði]

All	which	are	the	Effects	of	a	colder	Invention	,	that	interests	us	less	in	the
全部	哪个	是	这	效果	的	一个	更冷	发明	,	那	兴趣	我们	较少的	在	这

['ækʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] :

Action	described	:
行动	描述	:

所有这些都是一种较为冷峻的发明所带来的影响，而我们对所描述的行动本身并不那么感兴趣：

['hoʊmər] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hɪrər] , [ænd; ənd]['vəːdʒil] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['riːdɝz] .

Homer	makes	us	Hearers	,	and	Virgil	leaves	us	Readers	.
荷马	制作	我们	听众	,	和	维吉尔	树叶	我们	读者	.

荷马让我们成为聆听者，而维吉尔让我们成为读者。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt] .

"	I	have	the	Misfortune	to	be	of	a	quite	different	Sentiment	.
"	我	有	这	不幸	到	是	的	一个	相当	不同的	情绪	.

“不幸的是，我的情感与此截然不同。”

[ɪf] ['vəːdʒil] [aʊtʃaɪnz] ['hoʊmər][ɪn] ['eni] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] .

If	Virgil	outshines	Homer	in	any	thing	,	it	is	especially	in	his	Speeches	.
如果	维吉尔	胜过	荷马	在	任何	事物	,	它	是	尤其	在	他的	演讲	.

如果说维吉尔在哪方面胜过荷马，那尤其体现在他的《演说集》中。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Which	are	all	,	so	far	as	it	is	necessary	,	adapted	to	the	Manners	of	the
哪个	是	全部	,	所以	远的	作为	它	是	必要的	,	改编	到	这	礼仪	的	这

['spiːkɝz] ,

Speakers	,
演讲者	,

所有这些都尽可能地符合说话者的礼仪。

[ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['sevrəl] ['kærəktərz] .

and	diversified	by	their	several	Characters	.
和	多元化	经过	他们的	一些	人物	.

并因其不同的性格而变得多样化。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['bjuːti] [baɪ] [wɪtʃ] ['vəːdʒil][ɪz] [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

Nor	do	I	know	of	any	one	Beauty	by	which	Virgil	is	more	peculiarly	distinguished	,
也不	做	我	知道	的	任何	一	美丽	经过	哪个	维吉尔	是	更多的	奇特地	杰出的	,

我也不知道维吉尔在哪一种美的描绘上比这更独特、更杰出。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] : [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

than	That	of	his	Speeches	:	Considering	the	Sweetness	and	Softness	of
比	那	的	他的	演讲	:	考虑	这	甜味	和	柔软	的

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

比起他的演讲：考虑到其中一些演讲的甜美和柔和，

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd]['grævəti][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]

the	Cunning	and	Artifice	of	others	;	the	Majesty	and	Gravity	of	a	third
这	狡猾	和	技巧	的	其他的	;	这	威严	和	重力	的	一个	第三

[sɔːrt] ;

sort	;
种类	;

他人的狡诈和诡计；第三种人的威严和庄重；

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] :

the	Fire	and	Fury	of	a	fourth	:
这	火	和	愤怒	的	一个	第四	:

第四位的烈焰与怒火：

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [læst][kaɪndz] [ɪ'speʃəli] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] ,

In	which	two	last	Kinds	especially	we	have	the	united	Eloquence	of	Oratory	,
在	哪个	二	最后的	种类	尤其	我们	有	这	团结的	口才	的	演说	,

[ænd; ənd]['poʊətri] ;

and	Poetry	;
和	诗	;

最后两种类型尤其体现在雄辩术和诗歌的结合上；

[ænd; ənd] [riːd] ['tʌli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['vəːdʒil] .

and	read	Tully	involved	in	Virgil	.
和	读	塔利	涉及	在	维吉尔	.

并阅读塔利参与维吉尔的作品。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

That	the	Characters	of	the	Heroes	are	more	particularly	marked	and	distinguished
那	这	人物	的	这	英雄	是	更多的	特别	标记	和	杰出的

[ɪn][ðə; ði] [griːk] ,

in	the	Greek	,
在	这	希腊语	,

希腊神话中英雄的性格特征更加鲜明突出。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['lætn] , [aɪ] ['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒ] .

than	in	the	Latin	,	I	readily	acknowledge	.
比	在	这	拉丁	,	我	容易	承认	.

我欣然承认，它比拉丁语更胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'faɪv]]

[	Pg	xxxv	]
[	页	xxxv	]

[第 xxxv 页]

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [ik'selz] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

In	That	the	Iliad	excels	the	Æneis	;	and	,	I	think	,	in	nothing	else	.
在	那	这	《伊利亚特》	卓越	这	-	;	和	,	我	思考	,	在	没有什么	别的	.

在这方面，《伊利亚特》胜过《埃涅阿斯纪》；而且，我认为，除此之外，《伊利亚特》一无是处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['poʊəts] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [biː; bi]

And	the	Controversy	between	these	two	great	Poets	Should	,	in	my	Opinion	,	be
和	这	争议	之间	这些	二	伟大的	诗人	应该	,	在	我的	观点	,	是

[ðʌs] [dɪ'tɜːrmɪnd] :

thus	determined	:
因此	决定	:

依我之见，这两位伟大诗人之间的争论应当如此判定：

" [ðæt] ['və:dʒil][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['hoʊmər] ; [ænd; ənd] ['hoʊmɝz] ['poʊəmz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	That	Virgil	is	very	much	obliged	to	Homer	;	and	Homer's	Poems	,	upon	the
"	那	维吉尔	是	非常	很多	有义务	到	荷马	;	和	荷马	诗歌	,	之上	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

“维吉尔深受荷马的影响；而荷马的诗篇，总体而言，

['veri] [mʌtʃ] [ɪk'si:dɪd] [baɪ]['vɜ:rdʒɪlz] .

very	much	exceeded	by	Virgil's	.
非常	很多	超出	经过	维吉尔的	.

远不及维吉尔的。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] ,

"	But	I	am	sensible	,
"	但	我	是	明智的	,

但我很理智，

[ðæt] [baɪ]['ɑ:rgju:ɪŋ][fɔ:r; fər]['və:dʒil][aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [bɪn] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [self] .

that	by	arguing	for	Virgil	I	have	all	this	while	been	arguing	against	my	self	.
那	经过	争论	为了	维吉尔	我	有	全部	这	尽管	到过	争论	反对	我的	自己	.

我一直以来为维吉尔辩护，实际上却是在与自己辩论。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ['eksələnt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

For	the	more	excellent	the	Author	,	the	more	presumptuous	the	Translator	.
为了	这	更多的	出色的	这	作者	,	这	更多的	放肆	这	翻译	.

作者越优秀，译者就越狂妄。

[aɪ][hæv; həv] [haʊ'evər] [ðʌs] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pli:d] [ɪn][maɪ][ɪk'skju:s] , [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r]

I	have	however	thus	much	to	plead	in	my	Excuse	,	That	this	Work	was	very	far
我	有	然而	因此	很多	到	恳求	在	我的	原谅	,	那	这	工作	曾是	非常	远的

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

然而，我必须在此辩解，这项工作当时已经进行到相当深入的阶段了。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] ;

before	it	was	undertaken	;
前	它	曾是	已	;

在进行之前；

['hævɪŋ] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['li:ʒər] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

having	been	for	many	Years	the	Diversion	of	my	leisure	Hours	at	the	University
拥有	到过	为了	许多	年	这	导流	的	我的	闲暇	小时	在	这	大学

,

,

,

多年来，它一直是我在大学期间消磨闲暇时光的方式。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'gri:z] ;

and	growing	upon	me	by	insensible	Degrees	;
和	生长	之上	我	经过	麻木不仁	学位	;

并且日积月累地影响着我；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

so	that	a	great	Part	of	the	Æneis	was	actually	translated	,
所以	那	一个	伟大的	部分	的	这	-	曾是	实际上	翻译	,

因此，《埃涅阿斯纪》的大部分内容实际上已被翻译。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] .

before	I	had	any	Design	of	attempting	the	Whole	.
前	我	有	任何	设计	的	尝试	这	所有的	.

在我构思出尝试整体方案之前。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [ɪn]['poʊətri] ,

But	with	regard	to	the	Publick	Office	in	Poetry	,
但	和	看待	到	这	公众	办公室	在	诗	,

但就诗歌中的公共事务而言，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ,

with	which	the	University	of	Oxford	was	afterwards	pleased	to	honour	me	,
和	哪个	这	大学	的	牛津	曾是	然后	高兴	到	荣誉	我	,

牛津大学后来很荣幸地授予我这一荣誉。

([æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

(	an	Honour	which	I	Now	enjoy	,
(	一个	荣誉	哪个	我	现在	享受	,

（我现在享有的这份荣誉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第4/5页

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'evər] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ]) [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

and	which	I	shall	Forever	gratefully	acknowledge	)	I	thought	it	might	not	be
和	哪个	我	将	永远	感激不尽	承认	）	我	想法	它	可能	不是	是

[ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vjuː] ,

improper	for	me	to	review	,
不当	为了	我	到	审查	,

（我将永远心怀感激地予以表彰）我认为我进行回顾或许并无不妥，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wɜːrk] ; [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [baɪ]

and	finish	this	Work	;	which	otherwise	had	certainly	been	as	much	neglected	by
和	结束	这	工作	;	哪个	否则	有	当然	到过	作为	很多	被忽视的	经过

[ˌem 'iː] ,

Me	,
我	,

并完成这项工作；否则，这项工作肯定会被我严重忽视。

[æz; əz][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][baɪ] ['evri] ['bɑːdi] [els] .

as	perhaps	it	will	now	be	by	Every	body	else	.
作为	也许	它	将要	现在	是	经过	每一个	身体	别的	.

或许现在其他人也会这么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , ([ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['glɔːri]

It	is	to	That	renowned	Seat	of	Learning	and	Virtue	,	(	the	Pride	and	Glory
它	是	到	那	著名	座位	的	学习	和	美德	,	(	这	自豪	和	荣耀

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] !)

of	our	Island	!	)
的	我们的	岛	!	）

那是著名的学问与美德之都（我们岛屿的骄傲与荣耀！）

— — [kjuːdʒəs]['æmɔːr]['miːhiː] [krɛsɪt] [ɪn]['hɔːrəs] ,

—	—	cujus	amor	mihi	crescit	in	horas	,
—	—	库朱斯	爱	mihi	crescit	在	小时	,

——cujus amor mihi crescit in horas，

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] :

and	my	Love	and	Veneration	for	which	I	Shall	never	be	able	to	express	:
和	我的	爱	和	崇敬	为了	哪个	我	将	绝不	是	有能力的	到	表达	:

以及我永远无法表达的爱与敬意：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [aɪ] [seɪ] ,

It	is	to	That	famous	University	,	I	say	,
它	是	到	那	著名的	大学	,	我	说	,

我说，这是那所著名的大学。

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ;

that	I	owe	a	very	considerable	Part	of	my	Encouragement	in	this	Undertaking	;
那	我	欠	一个	非常	大量	部分	的	我的	鼓励	在	这	承诺	;

我在这项事业中很大程度上要归功于他人的鼓励；

[ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ,

tho	'	at	the	same	time	I	have	great	and	signal	Obligations	to	many	Others	,
虽然	-	在	这	相同的	时间	我	有	伟大的	和	信号	义务	到	许多	其他的	,

虽然与此同时，我对许多其他人也负有重大且重要的义务，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [səb'skraɪbɚz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

who	**were**	**not**	**only**	**Subscribers**	**to**	**it**	**themselves**	**,**
WHO	是	不是	仅有的	订阅者	到	它	他们自己	,

他们不仅是该杂志的订阅者，

[bʌt; bət] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [frendz] .

but	**Promoters**	**of**	**it**	**by**	**their**	**Interest**	**in**	**their**	**Friends**	**.**
但	发起人	的	它	经过	他们的	兴趣	在	他们的	朋友们	.

但它的推广者是出于对朋友的利益考虑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

With	**the**	**most**	**grateful**	**Sense**	**of**	**the**	**Favour**	**,**	**and**	**Honour**	**done**	**me**	**,**
和	这	最多	感激的	感觉	的	这	偏爱	,	和	荣誉	完毕	我	,

我怀着最感激的心情，感谢上苍赐予我的恩惠和荣誉。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['dʒentri] , [ænd; ənd]

I	**return**	**my**	**general**	**Thanks**	**to**	**All**	**Those**	**of**	**the**	**Nobility**	**,**	**and**	**Gentry**	**,**	**and**
我	返回	我的	一般的	谢谢	到	全部	那些	的	这	贵族	,	和	绅	,	和

[ɔːl] ['ʌðər] ,

all	**Others**	**,**
全部	其他的	,

我谨向所有贵族、绅士及其他人士致以衷心的感谢。

[huː] [ə'pɪr] [æz; əz][maɪ] [səb'skraɪbɚz] :

who	**appear**	**as**	**my**	**Subscribers**	**:**
WHO	出现	作为	我的	订阅者	:

我的订阅者显示为：

[bʌt; bət] [ðiːz] [maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfæktəz] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [æk'nɑɬɪdʒmənts] .

But	**These**	**my**	**especial**	**Benefactors**	**are**	**desired**	**to**	**accept**	**of**	**my**	**more**	**particular**	**Acknowledgments**	**.**
但	这些	我的	特别的	恩人	是	想要的	到	接受	的	我的	更多的	特别的	致谢	.

但是，我更希望我的这些特别恩人接受我的特别感谢。

['iːv(ə)n] [ðiːz] (['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti]) [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] ,

Even	**These**	**(**	**many**	**of**	**whom**	**are**	**Persons**	**of**	**Quality**	**)**	**are**	**so**	**numerous**	**,**
甚至	这些	(	许多	的	谁	是	人	的	质量	)	是	所以	很多的	,

即使这些人（其中许多是上流人士）人数也如此之多，

[ðæt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [træn'skraɪb] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [lɪst] ['ɪntuː] [maɪ] ['prefəs] :

that	**to**	**mention**	**them**	**would**	**be**	**to**	**transcribe**	**a**	**great**	**Part**	**of**	**my**	**List**	**into**	**my**	**Preface**	**:**
那	到	提到	他们	会	是	到	录制	一个	伟大的	部分	的	我的	列表	进入	我的	前言	:

如果要一一列举它们，就相当于把我清单的大部分内容都写进了我的前言里：

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [neɪm] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] ['mænərz] [tuː; tə] [neɪm] [nʌn] .

And	**Since**	**I**	**cannot**	**properly**	**name**	**them**	**All**	**,**	**I**	**think**	**it**	**the**	**best**	**Manners**	**to**	**name**	**None**	**.**
和	自从	我	不能	适当地	姓名	他们	全部	,	我	思考	它	这	最好的	礼仪	到	姓名	没有任何	.

既然我无法一一列举他们的名字，我认为最好的礼貌做法就是一个也不提。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs]

I	wish	for	Their	sakes	,	as	well	as	my	Own	,	that	,	when	they	have	read	this
我	希望	为了	他们的	清酒	,	作为	出色地	作为	我的	自己的	,	那	,	什么时候	他们	有	读	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Translation	,
翻译	,

我愿为了他们，也为了我自己，当他们读到这篇译文时，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'sɪks]]

[	Pg	xxxvi	]
[	页	xxxvi	]

[第 xxxvi 页]

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

they	may	not	repent	of	the	generous	Encouragement	they	have	given	it	.
他们	可能	不是	悔改	的	这	慷慨的	鼓励	他们	有	给定	它	.

他们或许不会后悔给予它的慷慨鼓励。

[wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][hoʊp] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]

One	Thing	of	which	,	I	hope	,	I	may	say	;	and	That	is	,	that	it	is	a	Translation
一	事物	的	哪个	,	我	希望	,	我	可能	说	;	和	那	是	,	那	它	是	一个	翻译

.

:
.

我希望我可以说明一点：这是一部译作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

And	if	it	be	;	I	believe	I	may	add	,
和	如果	它	是	;	我	相信	我	可能	添加	,

如果真是如此，我想我还可以补充一点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

that	it	is	almost	the	only	one	in	Verse	,	and	of	a	considerable	Length	.
那	它	是	几乎	这	仅有的	一	在	诗	,	和	的	一个	大量	长度	.

它几乎是唯一一部用诗歌写成的作品，而且篇幅相当长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] ,

And	this	I	am	very	far	from	speaking	,
和	这	我	是	非常	远的	从	请讲	,

而我远未打算谈论这件事。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

upon	the	Account	of	any	great	Opinion	which	I	have	conceived	of	my	own
之上	这	帐户	的	任何	伟大的	观点	哪个	我	有	构思	的	我的	自己的

[pər'fɔːrməns] .

Performance	.
表现	.

由于我对自己的表现产生了任何重大的看法。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [kloʊz] , [ænd; ənd] [jet] ['veri] [bæd] .

For	besides	that	a	Translation	may	be	very	close	,	and	yet	very	bad	.
为了	除了	那	一个	翻译	可能	是	非常	关闭	,	和	然而	非常	坏的	.

此外，翻译可能非常接近原文，但却很糟糕。

['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] :

Others	could	have	done	the	same	thing	much	better	,	if	they	would	:
其他的	可以	有	完毕	这	相同的	事物	很多	更好的	,	如果	他们	会	:

如果其他人愿意，他们本可以做得更好：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [ɪm'præktɪkəbl] , [ɔːr][ɪm'prɑːpər] .

But	they	thought	it	either	impracticable	,	or	improper	.
但	他们	想法	它	任何一个	不切实际	,	或者	不当	.

但他们认为这样做要么不切实际，要么不合适。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

They	have	been	so	averse	from	the	Folly	of	rendering	Word	for	Word	,
他们	有	到过	所以	反	从	这	蠢事	的	渲染	单词	为了	单词	,

他们一直非常厌恶逐字翻译这种愚蠢的做法，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər]

that	they	have	ran	into	the	other	Extreme	;	and	their	Translations	are
那	他们	有	跑	进入	这	其他	极端	;	和	他们的	翻译	是

['kɑːmənli] [soʊ] ['veri] [laɪ'senʃəs] ,

commonly	so	very	licentious	,
通常	所以	非常	淫乱	,

他们已经走向了另一个极端；他们的译文通常都非常淫秽放荡。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [skers] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pærəfreɪzɪz] .

that	they	can	scarce	be	called	so	much	as	Paraphrases	.
那	他们	能	稀少	是	称为	所以	很多	作为	释义	.

它们几乎不能称之为释义。

[ˌwer'æz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [vɜːr'beɪtɪm][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] ; [ænd; ənd]

Whereas	,	were	it	practicable	to	translate	verbatim	in	the	strictest	Sense	;	and
然而	,	是	它	切实可行的	到	翻译	逐字	在	这	最严格的	感觉	;	和

[jet] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['elɪgəns] ,

yet	preserve	the	Elegance	,
然而	保存	这	优雅	,

然而，如果能够逐字逐句地严格翻译，同时又能保留其优美之处，

[ænd; ənd] [sə'blɪməti] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	Sublimity	,	and	Spirit	of	the	Author	,
和	崇高	,	和	精神	的	这	作者	,

以及崇高，以及作者的精神，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ə'laʊd] [wʌnz] [self][ə; eɪ] ['greɪtər] ['lætɪtuːd] :

as	much	as	if	one	allowed	one's	self	a	greater	Latitude	:
作为	很多	作为	如果	一	允许	一个人的	自己	一个	更大的	纬度	:

就好像给自己更大的自由度一样：

[ðæt] ['meθəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

That	Method	ought	to	be	chosen	before	the	other	.
那	方法	应该	到	是	选定	前	这	其他	.

应该优先选择该方法。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nɪrər] [wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː]

And	in	proportion	,	the	nearer	one	approaches	to	the	Original	,	the	better	it
和	在	部分	,	这	更近	一	方法	到	这	原来的	,	这	更好的	它

[ɪz] ;

is	;
是	;

成比例而言，越接近原作，效果就越好；

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][biː; bi][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][noʊ] [weɪ] ['predʒədɪst] ,

provided	the	Version	be	in	other	Respects	no	way	prejudiced	,
假如	这	版本	是	在	其他	尊重	不	方式	有偏见的	,

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] :

but	rather	improved	by	it	:
但	相当	改进	经过	它	:

前提是该版本在其他方面没有受到任何损害，反而因此得到改进：

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

A	Thing	,	in	my	Apprehension	,	by	no	Means	inconceivable	.
一个	事物	,	在	我的	忧虑	,	经过	不	方法	不可思议	.

依我看来，这绝非不可想象之事。

[ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] : [ænd; ənd][ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

A	Translator	should	draw	the	Picture	of	his	Author	:	And	in	Painting	,
一个	翻译	应该	画	这	图片	的	他的	作者	:	和	在	绘画	,

[wiː; wi] [noʊ] ,

we	know	,
我们	知道	,

译者应当描绘出作者的形象：在绘画中，我们知道，

['laɪknəs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['bjuːti] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər]

Likeness	is	the	first	Beauty	;	so	that	if	it	has	not	That	,	all	the	rest	are
相似	是	这	第一的	美丽	;	所以	那	如果	它	有	不是	那	,	全部	这	休息	是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

insignificant	.
微不足道	.

相似性是第一美；因此，如果没有相似性，其他一切都毫无意义。

[drɔː] ['vəːdʒil][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz] ['ærəgənt] ;

Draw	Virgil	as	like	as	you	can	;	To	think	of	improving	him	is	arrogant	;
画	维吉尔	作为	喜欢	作为	你	能	;	到	思考	的	改善	他	是	傲慢的	;

尽可能地画出维吉尔的模样；想要超越他是狂妄之举；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	to	flatter	him	,	is	impossible	.
和	到	奉承	他	,	是	不可能的	.

奉承他是不可能的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ædɪd] , [ɔːr][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['veri] ['meni] [wɜːrdz] : ['meni] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] ['verid] ;

I	have	not	added	,	or	omitted	very	many	Words	:	Many	indeed	are	varied	;
我	有	不是	额外	,	或者	省略	非常	许多	字	:	许多	的确	是	多种多样	;

我没有添加或省略很多词语：许多词语确实各不相同；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] , ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Sense	of	the	Substantive	in	the	Latin	,	being	often	transferred	to	the
这	感觉	的	这	实质性	在	这	拉丁	,	存在	经常	转移	到	这

['ædʒɪktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

Adjective	in	the	English	;
形容词	在	这	英语	;

拉丁语中名词的含义，在英语中常常被转移到形容词中；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] ['instənsiz] ,

and	so	on	the	Reverse	:	with	a	great	Number	of	such	like	Instances	,
和	所以	在	这	撤销	:	和	一个	伟大的	数字	的	这样的	喜欢	实例	,

反之亦然：存在大量类似的实例，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

which	it	is	needless	to	mention	.
哪个	它	是	不必要	到	提到	.

这一点无需赘述。

[jet] ['meni] [laɪnz] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] : [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Yet	many	Lines	are	translated	Word	for	Word	:	But	,	upon	the	Whole	,
然而	许多	线条	是	翻译	单词	为了	单词	:	但	,	之上	这	所有的	,

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ,

to	give	a	tolerable	,
到	给	一个	可容忍的	,

然而，许多诗句都是逐字翻译的：但总的来说，为了给予一个可以容忍的，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lɪtɚəl] ['vɜːrʒ(ə)n] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

and	yet	a	perfectly	litteral	Version	,	I	take	to	be	in	the	Nature	of	Things
和	然而	一个	完美	字面意义上的	版本	,	我	拿	到	是	在	这	自然	的	事物

[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

absolutely	impossible	.
绝对地	不可能的	.

然而，完全字面意义上的解释，我认为在事物的本质中是绝对不可能的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [tuː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

I	am	sensible	too	,	as	I	said	before	,	that	it	may	be	a	true	Translation	,
我	是	明智的	也	,	作为	我	说	前	,	那	它	可能	是	一个	真的	翻译	,

正如我之前所说，我也明白这可能是一个真实的译本。

[ə; eɪ] [kloʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd][trænz'leɪʃ(ə)n] .

a	close	Translation	;	and	yet	,	after	all	,	a	very	bad	Translation	.
一个	关闭	翻译	;	和	然而	,	后	全部	,	一个	非常	坏的	翻译	.

译文贴切；然而，归根结底，译文却很糟糕。

['weðər] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	This	be	so	,	or	not	,
无论	这	是	所以	,	或者	不是	,

无论事情是否如此，

[ɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['defərəns] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

is	with	all	imaginable	Deference	submitted	to	the	Judgment	of	the	World	.
是	和	全部	可以想象的	尊重	提交	到	这	判断	的	这	世界	.

以无比的敬畏之心，接受世人的评判。

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [ber] [sens] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] , [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz]

To	render	the	bare	Sense	,	and	Words	of	a	Poet	,	is	only	to	paint	his
到	使成为	这	裸	感觉	,	和	字	的	一个	诗人	,	是	仅有的	到	画	他的

[fitʃər] ,

Features	,
特征	,

描绘诗人的字里行间的含义和词语，就如同描绘他的容貌。

[ænd; ənd] ['lɪniəmənts] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz]['poʊətri] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [tɜːrn] [ʌv; əv]

and	Lineaments	;	but	to	render	his	Poetry	,	that	is	,	the	peculiar	Turn	of
和	线状线	;	但	到	使成为	他的	诗	,	那	是	,	这	奇特	转动	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd]

his	Thoughts	,	and
他的	想法	,	和

以及外貌特征；但要展现他的诗歌，即他独特的思想倾向，以及

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'sɛvən]]

[	Pg	xxxvii	]
[	页	xxxvii	]

[第 xxxvii 页]

['dɪkʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] .

Diction	,	is	to	paint	his	Air	and	Manner	.
措辞	,	是	到	画	他的	空气	和	方式	.

措辞，是为了描绘他的气质和风度。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] ,

And	as	the	Air	of	a	Face	arises	from	a	Man's	Soul	,
和	作为	这	空气	的	一个	脸	出现	从	一个	男人的	灵魂	,

而面容的气息，则源于人的灵魂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] : [ɔːr] ['ræðər] ,

as	well	as	from	his	Body	;	it	is	just	the	same	here	:	Or	rather	,
作为	出色地	作为	从	他的	身体	;	它	是	只是	这	相同的	这里	:	或者	相当	,

也来自他的身体；这里的情况也一样：或者更确切地说，

[ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [self] [ðə; ði] [soʊl]

This	peculiar	Turn	of	the	Poet's	Sentiments	and	Expressions	is	it	self	the	Soul
这	奇特	转动	的	这	诗人的	情感	和	表达式	是	它	自己	这	灵魂

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] :

of	his	Poetry	:
的	他的	诗	:

诗人情感和表达方式的这种独特转变本身就是他诗歌的灵魂：

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æskt] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ; [ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

If	we	are	asked	what	That	is	;	the	Answer	must	be	,
如果	我们	是	问	什么	那	是	;	这	回答	必须	是	,

如果有人问我们那是什么，答案必然是：

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːpərli] [kəm'per] [ə; eɪ] [moʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['poʊətri]

if	we	may	properly	compare	a	Mode	to	a	Substance	,	that	the	Soul	of	Poetry
如果	我们	可能	适当地	比较	一个	模式	到	一个	物质	,	那	这	灵魂	的	诗

,

,

,

如果我们可以将一种模式恰当地比作一种实质，那么诗歌的灵魂，

[laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] , [ɪz] [pə'siːvəbl] ['oʊnli] [baɪ] [ɪts] [ɪ'fekts] ; [laɪk] [ðæt] , [ˌɪmə'tɪriəl] ,

like	the	Soul	of	Man	,	is	perceivable	only	by	its	Effects	;	like	That	,	immaterial	,
喜欢	这	灵魂	的	男人	,	是	可感知的	仅有的	经过	它是	效果	;	喜欢	那	,	无关紧要	,

[ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

and	invisible	;
和	无形的	;

就像人的灵魂一样，只能通过其效果来感知；就像它一样，非物质的，不可见的；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [tuː] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

and	like	That	too	,	immortal	.
和	喜欢	那	也	,	不朽	.

就像那一样，永生不灭。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði]

But	then	all	this	being	taken	care	of	,	certainly	the	nearer	to	the	Original	,	the
但	然后	全部	这	存在	已采取	关心	的	,	当然	这	更近	到	这	原来的	,	这

['betər] :

better	:
更好的	:

但是，在所有这些问题都得到解决之后，当然越接近原版越好：

[neɪ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [er] [raɪt] ; [ən'les] [juː; jʊ] [hɪt] [ðə; ði] [fitʃər] ,

Nay	indeed	it	is	impossible	to	hit	the	Air	right	;	unless	you	hit	the	Features	,
不	的确	它	是	不可能的	到	打	这	空气	正确的	;	除非	你	打	这	特征	,

不，确实不可能击中空中目标；除非你击中特征点。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] , ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts]

from	which	the	Air	,	so	far	as	it	relates	to	the	Body	,	rises	,	and	results
从	哪个	这	空气	,	所以	远的	作为	它	相关	到	这	身体	,	上升	,	和	结果

.

:

.

空气由此而生，就其与身体相关的部分而言，空气由此而来，并由此产生。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['poʊətri] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

Should	my	Translation	be	approved	of	for	the	Spirit	of	Poetry	;	I	should	not
应该	我的	翻译	是	得到正式认可的	的	为了	这	精神	的	诗	;	我	应该	不是

[biː; bi] ['sɑːri] ,

be	sorry	,
是	对不起	,

如果我的译作因其诗歌精神而获得认可，我不会感到遗憾。

[neɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] ,

nay	I	should	be	glad	,
不	我	应该	是	高兴的	,

不，我应该感到高兴。

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'struːɪŋ] - [bʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

if	at	the	same	time	it	served	for	a	Construing	-	Book	to	a	School	-	Boy	.
如果	在	这	相同的	时间	它	服务	为了	一个	构造	-	书	到	一个	学校	-	男生	.

如果同时它还能作为小学生的解释书。

[bʌt; bət] [stɪl] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]) [ðæt]

But	still	whenever	it	happens	(	as	it	very	often	does	,	and	must	)	that
但	仍然	每当	它	发生	(	作为	它	非常	经常	做	,	和	必须	)	那

[ə; eɪ] [kloʊz] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

a	close	Version	,
一个	关闭	版本	,

但是，每当出现这种情况（这种情况经常发生，而且必然会发生），当一个版本接近时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪstənt] ; [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	a	graceful	Expression	are	inconsistent	;	the	latter	is	always	to	be
和	一个	优美	表达	是	不一致	;	这	后者	是	总是	到	是

[prɪ'fɜːrd] .

preferred	.
首选	.

优雅的表达方式与简洁的表达方式并不一致；后者总是更可取的。

[ə; eɪ] [les] ['lɪtɚəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['friːkwəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ]

A	less	litteral	Translation	is	very	frequently	beautiful	;	but	nothing	can	justify
一个	较少的字面意义上的		翻译	是	非常	频繁地	美丽的	;	但	没有什么	能	证明合法

[æn; ən] [ɪl] [vɜːrs] .

an	ill	Verse	.
一个	患病的	诗	.

不那么直译的译文往往很优美；但任何理由都不能为糟糕的诗句开脱。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌn] [di'pɑːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [baɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	This	Case	,	one	departs	from	the	Original	by	adhering	to	it	;
在	这	案件	,	一	离开	从	这	原来的	经过	粘附	到	它	;

在这种情况下，人们通过坚持原意而偏离了原意；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːθər] [æz; əz] ['vəːdʒil] [maɪt] ['dʒʌstli] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]

and	such	an	Author	as	Virgil	might	justly	say	of	his	bad	Translator
和	这样的	一个	作者	作为	维吉尔	可能	公正地	说	的	他的	坏的	翻译

,

,

,

而像维吉尔这样的作者，或许会理直气壮地评价他那糟糕的译者：

[wʌt] ['mɑːrʃ(ə)l] [sez] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] ['neɪbər] ;

what	Martial	says	of	his	bad	Neighbour	;
什么	马歇尔	说道	的	他的	坏的	邻居	;

马夏尔对他的恶邻说了些什么；

['niːmoʊ] [tæm] ['proʊpiː] , [tæm] - ['nəʊbɪz] .

Nemo	tam	prope	,	tam	proculque	nobis	.
尼莫	塔姆	普罗普	,	塔姆	-	我们	.

Nemo tam prope, tam proculque nobis。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɜːrʒ(ə)n] [wʊd] [rɪ'teɪn] [mɔːr] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] ,

For	the	Version	would	retain	more	not	only	of	the	Beauty	,
为了	这	版本	会	保持	更多的	不是	仅有的	的	这	美丽	,

因为这个版本不仅保留了更多的美感，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [bi:; bi]

but	of	the	real	Sense	of	the	Original	;	and	so	upon	the	whole	,	be
但	的	这	真实的	感觉	的	这	原来的	;	和	所以	之上	这	所有的	,	是

[mɔ:r] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] :

more	like	it	:
更多的	喜欢	它	:

但要真正体现原作的意义；因此，整体上要更接近原作：

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [les] ['feɪθf(ə)l] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] .

If	it	were	a	less	faithful	Interpretation	of	Words	and	Expressions	.
如果	它	是	一个	较少的	忠实	解释	的	字	和	表达式	.

如果对词语和表达方式的解释不够忠实。

[hɪr] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [pər'su:] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

Here	therefore	we	can	no	longer	pursue	the	Comparison	between	Painting	and
这里	所以	我们	能	不	更长	追求	这	比较	之间	绘画	和

[træns'leitiŋ] :

Translating	:
翻译	:

因此，我们不能再继续探讨绘画与翻译之间的比较了：

[wen] [tru:] ['bju:ti] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [ðə; ði] [fitʃər] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ɪg'zæktli] [treɪst] [ɪn]

When	true	Beauty	is	to	be	imitated	,	the	Features	cannot	be	too	exactly	traced	in
什么时候	真的	美丽	是	到	是	模仿	,	这	特征	不能	是	也	确切地	追踪	在

[ðə; ði] [wʌn] ,

the	One	,
这	一	,

当要模仿真正的美时，不能过于精确地描绘其特征。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hændsəm] ['laɪknəs] ; [bʌt; bət] [wɜ:rdz] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [ɪg'zæktli] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði]

to	make	a	handsom	Likeness	;	but	Words	may	be	too	exactly	rendered	in	the
到	制作	一个	英俊	相似	;	但	字	可能	是	也	确切地	渲染	在	这

['ʌðər] .

Other	.
其他	.

制作一幅精美的肖像；但文字在对方身上可能被诠释得过于精确。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [hed] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'vɔɪd] [træn'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] , [ænd; ənd]

Upon	this	Head	I	cannot	avoid	transcribing	a	Passage	from	the	ingenious	,	and
之上	这	头	我	不能	避免	转录	一个	通道	从	这	巧妙	,	和

([ɪn][ɔ:l] ['instənsiz] ,

(	in	all	Instances	,
(	在	全部	实例	,

在此，我不得不引用这位才华横溢的作家的一段话，并且（在所有情况下，

[bʌt; bət][wʌn]) [dʒu:'dɪʃəs] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɛltənz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]

but	one	)	judicious	Dr	.	Felton's	Dissertation	upon	Reading	the	Classicks
但	一	)	明智的	博士	.	费尔顿的	论文	之上	阅读	这	经典

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]['grænbi] .

addressed	to	the	Lord	Marquis	of	Granby	.
已解决	到	这	主	侯爵	的	格兰比	.

但有一位）费尔顿博士关于阅读古典著作的论文，呈献给格兰比侯爵。

" [wen] ['ðerfɔ:r] ([-] [sez] [hi:; hi]) [ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]

"	When	therefore	(	[	18	]	says	He	)	you	meet	with	any	Expressions	which	will	not	be
"	什么时候	所以	(	[	-	]	说道	他	)	你	见面	和	任何	表达式	哪个	将要	不是	是

['rendərd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

rendered	without	this	Disadvantage	,
渲染	没有	这	劣势	,

“因此，当（[18]祂说）你遇到任何不带这种不利因素就无法表达的词语时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

the	Thing	to	be	regarded	is	the	Beauty	and	Elegance	of	the	Original	;
这	事物	到	是	认为	是	这	美丽	和	优雅	的	这	原来的	;

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪ'ðaʊt]

and	your	Lordship	,	without
和	你的	领主	,	没有

应当关注的是原作的美丽与优雅；而阁下，恕我直言，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'eɪt]]

[	Pg	xxxviii	]
[	页	38	]

[第 xxxviii 页]

['maɪndɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

minding	any	thing	but	the	Sense	of	the	Author	,
介意	任何	事物	但	这	感觉	的	这	作者	,

除了作者的意图之外，什么都不管。

[ɪz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪk'sprest] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

is	to	consider	how	that	Passage	would	be	best	expressed	in	English	,
是	到	考虑	如何	那	通道	会	是	最好的	表达	在	英语	,

就是要考虑如何用英语最好地表达这段文字，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][taɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :

if	you	were	not	tied	up	to	the	Words	of	the	Original	:
如果	你	是	不是	系	向上	到	这	字	的	这	原来的	:

如果你没有被原著的文字所束缚：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	you	may	depend	upon	it	,
和	你	可能	依赖	之上	它	,

你可以信赖它。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [ɪn]

that	if	you	can	find	a	Way	of	expressing	the	same	Sense	as	beautifully	in
那	如果	你	能	寻找	一个	方式	的	表达	这	相同的	感觉	作为	非常漂亮	在

['ɪŋglɪʃ] ;

English	;
英语	;

如果你能找到一种用英语优美地表达相同含义的方法；

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [truː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] - [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'struː] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['bækwərdz] ,

you	have	hit	the	true	Translation	,	tho	'	you	cannot	construe	the	Words	backwards	,
你	有	打	这	真的	翻译	,	虽然	-	你	不能	解释	这	字	向后	,

你已经找到了正确的翻译，尽管你不能反过来理解这些词语。

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] : [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

and	forwards	into	one	another	:	For	then	you	certainly	have	translated	,
和	前进	进入	一	其他	:	为了	然后	你	当然	有	翻译	,

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

as	the	Author	,
作为	这	作者	,

并彼此衔接：因为这样你确实翻译了，作为作者，

[wɜːr; wər][hiː; hi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [wʊd] [hæv; həv] [roʊt] .

were	he	an	Englishman	,	would	have	wrote	.
是	他	一个	英国人	,	会	有	写道	.

如果他是英国人，他就会这样写。

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd] [ðʌs] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['triːtɪs] ;

"	And	since	I	have	cited	thus	much	from	That	Treatise	;
"	和	自从	我	有	引用	因此	很多	从	那	论文	;

“既然我已经引用了该论著中的这么多内容；

[aɪ] [wɪl] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

I	will	borrow	a	little	more	from	it	upon	the	Nature	,	and	Difficulty	of
我	将要	借	一个	小的	更多的	从	它	之上	这	自然	,	和	困难	的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

Translations	in	general	:
翻译	在	一般的	:

我将从中借鉴一些关于翻译的本质和难点的观点：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [iks'presiz] [maɪ] ['sentɪmənts] ,

Because	it	entirely	expresses	my	Sentiments	,
因为	它	完全	表达	我的	情感	,

因为它完全表达了我的感受，

[ɪn][fɑːr] ['betər] [wɜːrdz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] .

in	far	better	Words	than	I	am	able	to	make	use	of	.
在	远的	更好的	字	比	我	是	有能力的	到	制作	使用	的	.

用比我能表达的更好的词语。

" [-] - [tɪz][noʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ['leɪbər] [fɔːr; fər] ['evri] [greɪt] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ,

"	[	19	]	'	Tis	no	exceeding	Labour	for	every	great	Genius	to	exert	,	and	manage	,
"	[	-	]	-	的	不	超过	劳动	为了	每一个	伟大的	天才	到	发挥	,	和	管理	,

[ænd; ənd]['mæstər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] :

and	master	his	own	Spirit	:
和	掌握	他的	自己的	精神	:

[19]对于任何伟大的天才来说，运用、管理和驾驭自己的精神都不是难事：

[bʌt; bət] - [tɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][tæsk][tuː; tə] ['kʌmpəs] , [tuː; tə]['iːkwəl] , [tuː; tə] [kə'mænd]

But	'	tis	almost	an	insuperable	Task	to	compass	,	to	equal	,	to	command
但	-	的	几乎	一个	不可逾越	任务	到	罗盘	,	到	平等的	,	到	命令

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

the	Spirit	of	another	Man	.
这	精神	的	其他	男人	.

但是，要理解、驾驭、掌控另一个人的精神，几乎是一项无法完成的任务。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['evri] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ['teɪkəθ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][mʌst; məst]

Yet	this	is	what	every	Translator	taketh	upon	himself	to	do	;	and	must
然而	这	是	什么	每一个	翻译	拿	之上	他自己	到	做	;	和	必须

[duː] ,

do	,
做	,

然而，这正是每位译者都应尽的职责，也是他们必须履行的职责。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] .

if	he	deserves	the	Name	.
如果	他	值得	这	姓名	.

如果他配得上这个称号的话。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθəz] ,

He	must	put	himself	into	the	Place	of	his	Authors	,
他	必须	放	他自己	进入	这	地方	的	他的	作者	,

他必须设身处地地站在作者们的角度思考问题。

[nɑːt]['oʊnli][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [staɪl] , [ðer; ðər] [pɪrɪədz] , [tɜːrn] ,

not	only	be	Master	of	their	Manner	as	to	their	Style	,	their	Periods	,	Turn	,
不是	仅有的	是	掌握	的	他们的	方式	作为	到	他们的	风格	,	他们的	时期	,	转动	,

不仅要精通他们的风格、节奏、转折等礼仪，

[ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	Cadence	of	their	Writings	;	but	he	must	bring	himself	to	their
和	节奏	的	他们的	著作	;	但	他	必须	带来	他自己	到	他们的

['hæbɪt] , [ænd; ənd] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Habit	,	and	Way	of	Thinking	,
习惯	,	和	方式	的	思维	,

以及他们作品的节奏；但他必须让自己适应他们的习惯和思维方式。

[ænd; ənd][hæv; həv] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪn] [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	have	,	if	possible	,	the	same	Train	of	Notions	in	his	Head	,
和	有	,	如果	可能的	,	这	相同的	火车	的	概念	在	他的	头	,

如果可能的话，让他的脑海中拥有相同的思路。

[wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrks] .

which	gave	Birth	to	Those	they	have	selected	,	and	placed	in	their	Works	.
哪个	给予	出生	到	那些	他们	有	已选	,	和	放置	在	他们的	作品	.

他们从中选拔人才，并将他们的作品收录其中。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] , [aɪ] [rɪ'fɜːr] [maɪ] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [self] ;

"	For	the	Rest	,	I	refer	my	Reader	to	the	Dissertation	it	self	;
"	为了	这	休息	,	我	参考	我的	读者	到	这	论文	它	自己	;

“至于其余部分，请读者参阅论文本身；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] [wɪt] ,

of	which	I	would	say	that	it	is	a	most	curious	and	delicate	Piece	of	Wit	,
的	哪个	我	会	说	那	它	是	一个	最多	好奇的	和	精美的	片	的	有	,

其中，我认为这是一篇非常奇特而精妙的妙语。

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] ;

and	Criticism	,	and	polite	Learning	;
和	批评	,	和	有礼貌的	学习	;

批评和礼貌的学问；

[dɪd][aɪ][nɑːt] [fɪr] [ðæt] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n])

did	I	not	fear	that	(	for	a	Reason	which	I	will	not	mention	)
做过	我	不是	害怕	那	(	为了	一个	原因	哪个	我	将要	不是	提到	)

难道我不曾害怕过吗（原因恕我直言）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ['vænəti] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [its] ['ɔːθər] .

it	would	look	like	Vanity	in	Me	to	do	common	Justice	to	it's	Author	.
它	会	看	喜欢	虚荣	在	我	到	做	常见的	正义	到	它是	作者	.

如果我对作者给予应有的尊重，那将显得我虚荣心作祟。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]

At	the	same	time	I	must	acknowledge	that	the	Doctor	represents	a	Translation
在	这	相同的	时间	我	必须	承认	那	这	医生	代表	一个	翻译

[ʌv; əv]['vəːdʒɪl]['æftər]['mɪstər] . ['draɪdənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['despərət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] :

of	Virgil	after	Mr	.	Dryden's	as	a	desperate	Undertaking	:
的	维吉尔	后	先生	.	德莱顿的	作为	一个	绝望的	承诺	:

与此同时，我必须承认，这部《医生》是对德莱顿先生之后维吉尔作品的一种绝望的翻译：

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [smɔːl] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wɜːr; wər][nɑːt] [maɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Which	would	be	no	small	Mortification	to	me	;	were	not	mine	of	a	different
哪个	会	是	不	小的	屈辱	到	我	;	是	不是	矿	的	一个	不同的

['neɪtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] :

Nature	from	His	:
自然	从	他的	:

若非我的罪孽与祂的罪孽性质不同，这对我来说将是莫大的羞辱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ɪn] [its] ['prɑːpər] [pleɪs] .

Of	which	more	in	it's	proper	Place	.
的	哪个	更多的	在	它是	恰当的	地方	.

其中更多内容应放在其应有的位置。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['və:dʒil][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm]

Endeavouring	**to**	**resemble**	**Virgil**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**,**	**I**	**have**	**imitated**	**him**
努力	到	类似	维吉尔	作为	很多	作为	可能的	,	我	有	模仿	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪks] .

in	**his**	**Breaks**	**.**
在	他的	休息	.

我力求尽可能地模仿维吉尔，因此在《休止符》中对其进行了模仿。

[fɔ:r; fər][ðoʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][hi:; hi]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðoʊz] [və:siz] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

For	**tho**	**'**	**I**	**am**	**satisfied**	**he**	**never**	**intended**	**to**	**leave**	**those**	**Verses**	**unfinished**	**,**
为了	虽然	-	我	是	使满意	他	绝不	故意的	到	离开	那些	诗句	未完成	,

虽然我确信他从未打算让那些诗篇未完成，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [əb'sɜ:rdli] [mimikt] [baɪ][sʌm; səm] ['mɑ:dɜ-nz] [ɪn]

and	**therefore**	**he**	**is**	**in**	**that**	**Particular**	**absurdly**	**mimicked**	**by**	**some**	**Moderns**	**in**
和	所以	他	是	在	那	特别的	荒谬地	模仿	经过	一些	现代人	在

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtɪŋz] ;

their	**Original**	**Writings**	**;**
他们的	原来的	著作	;

因此，他在这方面被一些现代作家在其原创作品中荒谬地模仿了；

[jet] [ʌn'fɪnɪʃt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] :

yet	**unfinished**	**they**	**are**	**:**
然而	未完成	他们	是	:

它们尚未完成：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][nɑ:t] ([wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['draɪdənz] [li:v]) " [laɪk] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	**this**	**Imitation**	**is**	**not**	**(**	**with**	**Mr**	**.**	**Dryden's**	**Leave**	**)**	**"**	**like**	**the**	**Affectation**	**of**
和	这	模仿	是	不是	(	和	先生	.	德莱顿的	离开	)	"	喜欢	这	做作	的

[ˌælɪg'zændɜ-z] ['kɔ:ti:əz] , [hu:] [held]

Alexander's	**Courtiers**	**,**	**who**	**held**
亚历山大的	朝臣	,	WHO	握住

而这种模仿（经德莱顿先生许可）并非“像亚历山大朝臣的矫揉造作那样，他们持有……”

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'naɪn]]

[	**Pg**	**xxxix**	**]**
[	页	xxxix	]

[第 xxxix 页]

[ðer; ðər] [neks] [ə'raɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] .

their	**Necks**	**awry**	**,**	**because**	**He**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
他们的	脖子	错误	,	因为	他	可以	不是	帮助	它	.

他们的脖子歪斜，因为祂也无能为力。

" [fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪ] [nek] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɑ:r][ɪz] [ə'nʌðər] ;

"	**For**	**besides**	**that**	**a**	**wry**	**Neck**	**is**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**a**	**Scar**	**is**	**another**	**;**
"	为了	除了	那	一个	讽刺	脖子	是	一	事物	,	和	一个	瘢痕	是	其他	;

“此外，歪脖子是一回事，疤痕又是另一回事；

[ə'peli:z] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [ˌɪmpər'fekʃn] ,

Apelles	**in**	**a**	**Picture**	**ought**	**to**	**have**	**imitated**	**his**	**Master's**	**Imperfection**	**,**
阿佩莱斯	在	一个	图片	应该	到	有	模仿	他的	硕士学位	缺陷	,

画中的阿佩莱斯本应模仿他主人的不完美之处，

[ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [æn; ən][ɪg'zækt] ['laɪknəs] ,

if	**he**	**intended**	**to**	**draw**	**an**	**exact**	**Likeness**	**,**
如果	他	故意的	到	画	一个	精确的	相似	,

如果他打算画出一幅精确的肖像，

[ðoʊ] - [hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [wɜ:r; wər] [rɪ'dɪkjələs] ['flætərər] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒestʃərz]

tho	'	his	Courtiers	were	ridiculous	Flatterers	for	doing	the	Same	in	their	Gestures
虽然	-	他的	朝臣	是	荒谬的	奉承者	为了	正在做	这	相同的	在	他们的	手势

.

:

.

虽然他的朝臣们都是些滑稽可笑的奉承者，他们的姿态也如出一辙。

[ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn] [tu:] ['dɪfrənt] [vju:z] ; [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]

A	Work	of	This	Nature	is	to	be	regarded	in	Two	different	Views	;	both	as	a
一个	工作	的	这	自然	是	到	是	认为	在	二	不同的	浏览	;	两个都	作为	一个

['poʊəm] ,

Poem	,
诗	,

此类作品应从两种不同的角度来看待；两者都可视为诗歌，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['poʊəm] .

and	as	a	Translated	Poem	.
和	作为	一个	翻译	诗	.

以及作为一首翻译诗。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ɔ:l] ['pɜ:rsənz] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [teɪst] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

In	the	one	,	all	Persons	of	good	Sense	,	and	a	true	Taste	of	Poetry	,
在	这	一	,	全部	人	的	好的	感觉	,	和	一个	真的	品尝	的	诗	,

在所有这些有识之士中，他们都真正懂得欣赏诗歌。

[ɑ:r; ər]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðoʊ] - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [skɪld] [ɪn][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .

are	Judges	of	it	;	tho	'	they	are	skilled	in	no	Language	,	but	their	Own	.
是	法官	的	它	;	虽然	-	他们	是	熟练	在	不	语言	,	但	他们的	自己的	.

他们是评判者；尽管他们除了自己的语言之外，不精通任何其他语言。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊz] ['oʊnli][ɑ:r; ər][soʊ] ; [hu:] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

In	the	other	,	Those	only	are	so	;	who	besides	the	Qualification	just	mentioned	,
在	这	其他	,	那些	仅有的	是	所以	;	WHO	除了	这	资格	只是	提及	,

另一方面，只有那些人才是如此；除了刚才提到的资格之外，还有谁呢?

[ɑ:r; ər] [fə'mɪliərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

are	familiarly	acquainted	with	the	Original	.
是	熟悉地	熟人	和	这	原来的	.

对原版非常熟悉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

And	it	may	well	admit	of	a	Question	,
和	它	可能	出色地	承认	的	一个	问题	,

而且它很可能引发一个问题，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['ri:dɜ-z] [ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l]

to	which	of	these	Species	of	Readers	a	good	Translation	is	the	more	agreeable
到	哪个	的	这些	物种	的	读者	一个	好的	翻译	是	这	更多的	同意

[ˌentər'teɪnmənt] .

Entertainment	.
娱乐	.

对于上述各类读者而言，好的译本能带来更愉悦的娱乐体验。

[ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd] [ɑ:r; ər] [ə'fektɪd] [laɪk] [ðoʊz] , [hu:] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:z] ['kærəktər]

The	Unlearned	are	affected	like	Those	,	who	see	the	Picture	of	One	whose	Character
这	未受过教育的	是	做作的	喜欢	那些	,	WHO	看	这	图片	的	一	谁	特点

[ðeɪ] [əd'maɪər] ;

they	admire	;
他们	钦佩	;

无知者如同那些看到自己钦佩之人画像的人一样受到影响；

[bʌt; bət] [huːz] ['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] : [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,

but	whose	Person	they	never	saw	:	The	Learned	,
但	谁	人	他们	绝不	锯	:	这	学习	,

但他们从未见过他本人：博学之士

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][əd'maɪər] ;

like	Those	who	see	the	Picture	of	one	whom	they	love	,	and	admire	;
喜欢	那些	WHO	看	这	图片	的	一	谁	他们	爱	,	和	钦佩	;

就像那些看到自己所爱慕之人照片的人一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .

and	with	whom	they	are	intimately	acquainted	.
和	和	谁	他们	是	亲密	熟人	.

并且与他们关系密切。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pleʒər] [ɪz] [klɪr] ;

The	Reason	of	the	first	Pleasure	is	clear	;
这	原因	的	这	第一的	乐趣	是	清除	;

第一种快乐的理由是显而易见的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	That	of	the	last	requires	a	little	more	Consideration	.
但	那	的	这	最后的	需要	一个	小的	更多的	考虑	.

但最后一点需要再仔细考虑一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] , [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [kəm'pærɪsn] , [ænd; ənd] [və'raɪəti] ;

It	may	all	,	be	resolved	into	the	Love	of	Imitation	,	Comparison	,	and	Variety	;
它	可能	全部	,	是	已解决	进入	这	爱	的	模仿	,	比较	,	和	种类	;

这一切或许都可以归结为对模仿、比较和多样性的热爱；

[wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ]

which	arises	from	the	Imperfection	of	human	Happiness	;	for	a	Reason	which
哪个	出现	从	这	缺陷	的	人类	幸福	;	为了	一个	原因	哪个

[aɪ][hæv; həv] ['els,wer] [-] [ə'saɪnd] .

I	have	elsewhere	[	20	]	assigned	.
我	有	别处	[	-	]	分配	.

这是由于人类幸福的不完美造成的；至于原因，我已经在其他地方[20]阐述过了。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :

Delightful	therefore	it	is	to	compare	the	Version	with	the	Original	:
愉快	所以	它	是	到	比较	这	版本	和	这	原来的	:

因此，将译本与原版进行比较是一件令人愉快的事情：

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kəm'pærɪsn] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ['meni] [rɪ'taɪərd] ['bjuːtiːz] [ɪn]

Through	the	whole	Course	of	which	Comparison	,	we	discover	many	retired	Beauties	in
通过	这	所有的	课程	的	哪个	比较	,	我们	发现	许多	退休	美女	在

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] ,

the	Author	himself	,
这	作者	他自己	,

通过这一比较过程，我们发现作者本人身上有很多难得的美德。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] .

which	we	never	before	observed	.
哪个	我们	绝不	前	观察到	.

这是我们以前从未观察到的。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz] ['stɑːrtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

Delightful	it	must	be	to	have	the	same	Ideas	started	in	our	Minds	,
愉快	它	必须	是	到	有	这	相同的	想法	开始	在	我们的	思想	,

['dɪfrənt] [weɪz] ;

different	ways	;
不同的	方式	;

同样的创意以不同的方式在我们的脑海中萌生，这一定是一件令人愉悦的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ɪz] [ðɪs]

and	the	more	agreeable	those	Ideas	are	in	themselves	,	the	more	agreeable	is	this
和	这	更多的	同意	那些	想法	是	在	他们自己	,	这	更多的	同意	是	这

[və'raɪəti] .

Variety	.
种类	.

这些理念本身越令人愉悦，这种多样性就越令人愉悦。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['betər] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['poʊət] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər]

Therefore	,	the	better	we	understand	a	Poet	,	the	more	we	love	and	admire
所以	,	这	更好的	我们	理解	一个	诗人	,	这	更多的	我们	爱	和	钦佩

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因此，我们越了解一位诗人，就越喜爱和敬佩他；

[ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [wiː; wi] [kən'siːv] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :

the	more	Pleasure	we	conceive	in	reading	him	well	translated	:
这	更多的	乐趣	我们	构想	在	阅读	他	出色地	翻译	:

我们越是欣赏他优秀的译作，就越能从中获得乐趣：

[æz; əz][wiː; wi][moʊst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][best] [lʌv] ;

As	we	most	delight	to	see	the	Pictures	of	Those	whom	we	best	love	;
作为	我们	最多	喜	到	看	这	图片	的	那些	谁	我们	最好的	爱	;

我们最乐意看到我们最爱的人的照片；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðəm'selvz] [ɪn] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['dresɪz] .

and	to	see	the	Persons	themselves	in	Variety	of	Dresses	.
和	到	看	这	人	他们自己	在	种类	的	连衣裙	.

并亲眼目睹人们身着各式各样的服装。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld][tuː; tə][ə'fɜːrm] ;

Upon	which	Account	,	I	will	be	bold	to	affirm	;
之上	哪个	帐户	,	我	将要	是	大胆的	到	确认	;

因此，我敢断言：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [sez] [hiː; hi]['vælјuːz][noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr] [ðæt] ['poʊəm] ,

that	he	who	says	he	values	no	Translation	of	this	,	or	that	Poem	,
那	他	WHO	说道	他	值	不	翻译	的	这	,	或者	那	诗	,

那些声称自己不重视这首诗或那首诗的翻译的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] [noʊ] [truː] ['relɪʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn]

because	he	understands	the	Original	,	has	indeed	no	true	Relish	,	that	is	,	in
因为	他	明白	这	原来的	,	有	的确	不	真的	尽情享用	,	那	是	,	在

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

因为他理解原汁原味，所以实际上并没有真正的品味，也就是说，

[noʊ] [truː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] .

no	true	Understanding	of	Either	.
不	真的	理解	的	任何一个	.

两者都没有真正的理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

It	is	indeed	no	less	certain	on	the	Reverse	,
它	是	的确	不	较少的	肯定	在	这	撤销	,

反面也同样如此。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'vəukt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

that	a	Man	is	as	much	provoked	to	see	an	ill	Picture	of	his	Friend	,
那	一个	男人	是	作为	很多	挑衅	到	看	一个	患病的	图片	的	他的	朋友	,

一个人看到朋友的病容，会感到非常恼火。

[ɔːr] ['mɪstrəs] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

or	Mistress	,	as	he	is	pleased	to	see	a	good	one	;
或者	情妇	,	作为	他	是	高兴	到	看	一个	好的	一	;

或者女主人，因为他很高兴见到一位优秀的女士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

and	it	is	just	the	same	in	Translations	.
和	它	是	只是	这	相同的	在	翻译	.

翻译中也是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	it	is
但	它	是

但它是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeks 'el]]

[	Pg	xl	]
[	页	XL	]

[第 xl 页]

['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ber] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ([æz; əz] [ðæt] [wɜːrd] [ɪz] ['kɑːmənli] [juːst])

evident	that	the	bare	Understanding	of	a	Poet	(	as	that	Word	is	commonly	used	)
明显	那	这	裸	理解	的	一个	诗人	(	作为	那	单词	是	通常	用过的	)

[ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [wʌnz] ['truːli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] :

is	not	the	only	Argument	of	one's	truly	understanding	him	:
是	不是	这	仅有的	争论	的	一个人的	真的	理解	他	:

显然，仅仅对诗人的作品有所了解（如该词的通常用法）并不是真正理解他的唯一论据：

[ðæt] [ɪz] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

that	is	,	understanding	him	as	a	Poet	.
那	是	,	理解	他	作为	一个	诗人	.

也就是说，要把他理解为一位诗人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'griəblnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

Because	what	I	have	just	now	said	,	concerning	the	Agreeableness	of	a	good
因为	什么	我	有	只是	现在	说	,	有关	这	宜人性	的	一个	好的

[trænz'leɪʃ(ə)n] , [hoʊldz][æz; əz] [truː] ,

Translation	,	holds	as	true	,
翻译	,	持有	作为	真的	,

因为我刚才所说的关于优秀译本的宜人性的观点仍然成立，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

when	it	is	from	our	own	Language	to	another	,
什么时候	它	是	从	我们的	自己的	语言	到	其他	,

当它从我们的母语翻译成另一种语言时，

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

as	when	it	is	from	another	to	our	own	.
作为	什么时候	它	是	从	其他	到	我们的	自己的	.

例如，当它从别人那里传到我们自己那里时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɔːst] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	may	be	presumed	that	Milton's	Paradise	Lost	,	being	in	English	,
它	可能	是	假定	那	米尔顿的	天堂	丢失的	,	存在	在	英语	,

可以推测，弥尔顿的《失乐园》是用英语写成的，

[ɪz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] (['vʌlgərli] ['spiːkɪŋ]) [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .

is	well	understood	(	vulgarly	speaking	)	by	Englishmen	.
是	出色地	理解	(	粗俗地	请讲	)	经过	英国人	.

英国人（通俗地说）对此非常了解。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ,

But	notwithstanding	That	,
但	虽然	那	,

尽管如此，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ([æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]) [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['poʊəm]

were	it	possible	(	as	I	think	it	is	not	)	to	have	all	That	amazing	Poem
是	它	可能的	(	作为	我	思考	它	是	不是	)	到	有	全部	那	惊人的	诗

[æz; əz] [wel] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['lætn] ,

as	well	translated	into	Latin	,
作为	出色地	翻译	进入	拉丁	,

如果有可能（虽然我认为不可能），将那首令人惊叹的诗全部翻译成拉丁文，

[ɔːr] [griːk] , [æz; əz][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [meɪ] [biː; bi] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt]

or	Greek	,	as	some	Parts	of	it	certainly	may	be	;	with	what
或者	希腊语	,	作为	一些	部分	的	它	当然	可能	是	;	和	什么

或者希腊语，因为它的某些部分肯定是希腊语；用什么

['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Pleasure	should	we	read	it	!
乐趣	应该	我们	读	它	!

读到它真是令人愉悦！

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

And	he	who	would	not	read	such	a	Translation	with	Pleasure	,	will	,	I	believe	,
和	他	WHO	会	不是	读	这样的	一个	翻译	和	乐趣	,	将要	,	我	相信	,

我相信，那些读了这样的译本却不感到愉悦的人，

[biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [teɪst] [ʌv; əv]['poʊətri][nɑːt]['truːli][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

be	allowed	by	all	who	have	a	right	Taste	of	Poetry	not	truly	to	understand
是	允许	经过	全部	WHO	有	一个	正确的	品尝	的	诗	不是	真的	到	理解

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	Original	.
这	原来的	.

允许所有有权利欣赏诗歌的人，不必真正理解原作。

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [kəm'pærɪsn]

Besides	what	I	have	said	concerning	the	Delight	arising	from	Imitation	,	Comparison
除了	什么	我	有	说	有关	这	喜	产生	从	模仿	,	比较

, [ænd; ənd][və'raɪəti] ,

,	and	Variety	,
,	和	种类	,

除了我之前所说的关于模仿、比较和多样性带来的乐趣之外，

[wɪtʃ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	respects	the	Relation	between	the	Version	,	and	the
哪个	尊重	这	关系	之间	这	版本	,	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ðə; ði] [træns'leɪtərz] [wɜːrk] ,

Original	;	the	Translator's	Work	,
原来的	;	这	译者的	工作	,

它尊重译本与原文之间的关系；译者的工作，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ə; eɪ] [nuː] ['poʊəm]

even	to	Those	who	understand	the	Original	,	is	in	a	great	measure	a	New	Poem
甚至	到	那些	WHO	理解	这	原来的	,	是	在	一个	伟大的	措施	一个	新的	诗

:

:

:

即使对于那些了解原作的人来说，这首诗在很大程度上也是一首新诗：

[ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['ɔθɝz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]

The	Thought	,	and	Contrivance	are	his	Author's	;	but	his	Language	,	and
这	想法	,	和	装置	是	他的	作者的	;	但	他的	语言	,	和

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

the	Turn	of	his	Versification	,
这	转动	的	他的	韵律	,

思想和构思出自作者之手；但他的语言和诗歌风格，

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	Expressions	,	are	his	own	.
和	表达式	,	是	他的	自己的	.

而这些表达方式，都是他自己的。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

What	I	have	offered	upon	this	Subject	relates	to	Translations	in	general	:
什么	我	有	提供	之上	这	主题	相关	到	翻译	在	一般的	:

我在此主题上提出的观点与翻译的总体情况有关：

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr]

Of	my	own	in	particular	I	have	nothing	to	say	,	but	what	I	have	said	before
的	我的	自己的	在	特别的	我	有	没有什么	到	说	,	但	什么	我	有	说	前

;

;

;

至于我自己，我没什么可说的，除了我以前说过的话；

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

which	is	to	submit	it	to	the	Judgment	of	Others	.
哪个	是	到	提交	它	到	这	判断	的	其他的	.

也就是交由他人评判。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [laɪk] ['vəːdʒil][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

In	Pursuance	of	my	Design	of	endeavouring	to	be	as	like	Virgil	as	possible
在	追究	的	我的	设计	的	努力	到	是	作为	喜欢	维吉尔	作为	可能的

;

;

;

为了实现我力求尽可能像维吉尔一样的目标；

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [blæŋk] [vɜːrs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [raɪm] .

I	have	chosen	Blank	Verse	,	rather	than	Rhime	.
我	有	选定	空白的	诗	,	相当	比	韵律	.

我选择了无韵诗，而不是韵文诗。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [raɪm] ['ɔːf(ə)n][kræmp][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spɔɪl]

For	besides	that	the	Fetters	of	Rhime	often	cramp	the	Expression	,	and	spoil
为了	除了	那	这	镣铐	的	韵律	经常	抽筋	这	表达	,	和	剧透

[ðə; ði] [vɜːrs] ,

the	Verse	,
这	诗	,

此外，韵律的束缚常常会限制表达，破坏诗歌的优美。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [trænz'leɪt] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

and	so	you	can	both	translate	more	closely	,
和	所以	你	能	两个都	翻译	更多的	密切	,

这样你们俩就能翻译得更准确了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['fʊli] [ɪk'spres] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːθər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən]

and	also	more	fully	express	the	Spirit	of	your	Author	,	without	it	,	than
和	还	更多的	完全	表达	这	精神	的	你的	作者	,	没有	它	,	比

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

不用它，反而更能充分表达作者的精神；

[aɪ] [seɪ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [sə'poʊzɪŋ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər]['iːkwəl] , [blæŋk] [vɜːrs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

I	say	besides	This	,	supposing	other	Circumstances	were	equal	,	Blank	Verse	is	in	it
我	说	除了	这	,	假如	其他	情况	是	平等的	,	空白的	诗	是	在	它

[self] ['betər] .

self	better	.
自己	更好的	.

除此之外，假设其他条件相同，无韵诗本身更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

It	is	not	only	more	Majestick	,	and	Sublime	,	but	more	Musical	,	and
它	是	不是	仅有的	更多的	威严的	,	和	升华	,	但	更多的	音乐	,	和

[hɑːr'moʊniəs] :

Harmonious	:
和谐	:

它不仅更加雄伟壮丽，而且更加悦耳动听，更加和谐动听：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [raɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [truː] [sens] [ʌv; əv]

It	has	more	Rhime	in	it	,	according	to	the	ancient	,	and	true	Sense	of
它	有	更多的	韵律	在	它	,	根据	到	这	古老的	,	和	真的	感觉	的

[ðə; ði][wɜːrd] ,

the	Word	,
这	单词	,

根据古人对词语的真正理解，它包含更多韵律。

[ðæn; ðən] [raɪm] [ˌaɪ 'tiː][self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [juːst] .

than	Rhime	it	self	,	as	it	is	now	used	.
比	韵律	它	自己	,	作为	它	是	现在	用过的	.

比韵律本身更胜一筹，正如它现在被使用的那样。

[fɔːr; fər][ɪn] [its] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['vaʊəlz] ,

For	in	it's	original	Signification	,	it	consists	not	in	the	Tinkling	of	Vowels	,
为了	在	它是	原来的	意义	,	它	由	不是	在	这	叮叮当当	的	元音	,

[ænd; ənd] ['kɔnsənənts] ;

and	Consonants	;
和	辅音	;

因为在其最初的含义中，它并不在于元音和辅音的叮当声；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['siləblz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər]

but	in	the	metrical	Disposition	of	Words	,	and	Syllables	,	and	the	proper
但	在	这	度量	处置	的	字	,	和	音节	,	和	这	恰当的

['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] ['nʌmbərz] ;

Cadence	of	Numbers	;
节奏	的	数字	;

但在词语和音节的韵律安排，以及数字的正确节奏方面；

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][laɪk] ['endiŋz] , [ðæn; ðən]

which	is	more	agreeable	to	the	Ear	,	without	the	Jingling	of	like	Endings	,	than
哪个	是	更多的	同意	到	这	耳朵	,	没有	这	叮当	的	喜欢	结局	,	比

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

没有类似结尾的叮当声，听起来比有叮当声的听起来更悦耳。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [huːz] [ɪr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

The	Reader	may	say	,	To	whose	Ear	is	it	so	?
这	读者	可能	说	,	到	谁	耳朵	是	它	所以	?

读者可能会问：这话究竟是说给谁听的呢?

[tuː; tə] [jɔːrz] [pər'hæps] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][maɪn] .

To	Yours	perhaps	;	but	not	to	Mine	.
到	此致	也许	;	但	不是	到	矿	.

或许对你来说是，但对我来说却不是。

[ænd; ənd][aɪ][grænt][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

And	I	grant	all	This	to	be	matter	of	Fact	,	rather	than	of	Reason	;
和	我	授予	全部	这	到	是	事情	的	事实	,	相当	比	的	原因	;

我承认这一切都是事实，而非理性；

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛksˈɛl'aɪ]]

[	Pg	xli	]
[	页	xli	]

[第 xli 页]

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [voʊts] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['ɑːrgjuːmənts] .

and	to	be	determined	by	Votes	,	rather	than	Arguments	.
和	到	是	决定	经过	投票	,	相当	比	论点	.

由投票决定，而非辩论决定。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dʒiːnjəsɪz] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɪn]['poʊətri] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

And	accordingly	a	great	Majority	of	the	best	Genius's	,	and	Judges	in	Poetry	now	living	,
和	因此	一个	伟大的	多数	的	这	最好的	天才的	,	和	法官	在	诗	现在	活的	,

因此，当今在世的大多数最杰出的天才诗人以及诗歌界的评判者，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [kən'vəːst] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

with	many	of	whom	I	have	frequently	conversed	upon	this	Subject	,
和	许多	的	谁	我	有	频繁地	交谈	之上	这	主题	,

我曾多次与他们中的许多人讨论过这个话题，

[hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

have	determined	in	favour	of	this	way	of	Writing	.
有	决定	在	偏爱	的	这	方式	的	写作	.

已决定采用这种写作方式。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] ,

And	among	Those	who	are	dead	,
和	之中	那些	WHO	是	死的	,

在那些已故之人中，

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [rɔs'kɔmən] ([tuː; tə][ə'mɪt] ['ʌðər] ,

the	same	was	the	Opinion	not	only	of	my	Lord	Roscommon	(	to	omit	others	,
这	相同的	曾是	这	观点	不是	仅有的	的	我的	主	罗斯康芒	(	到	忽略	其他的	,

不仅罗斯康芒勋爵（此处省略其他人的意见）也持相同观点，

) [bʌt; bət][ʌv; əv] [-] ['mɪstər] .

)	but	of	[	21	]	Mr	.
)	但	的	[	-	]	先生	.

但 [21]先生

['draɪdən] [hɪm'self] ; [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best] ['poʊət] ,

Dryden	Himself	;	who	was	the	best	Rhimer	,	as	well	as	the	best	Poet	,
德莱顿	他本人	;	WHO	曾是	这	最好的	-	,	作为	出色地	作为	这	最好的	诗人	,

德莱顿本人；他既是最优秀的韵文作家，也是最优秀的诗人。

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

of	the	Age	in	which	he	lived	.
的	这	年龄	在	哪个	他	居住地	.

他所处时代的产物。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [let][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

And	indeed	let	but	a	Man	consult	his	own	Ears	.
和	的确	让	但	一个	男人	咨询	他的	自己的	耳朵	.

的确，人只需听听自己的耳朵就知道了。

— — [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [paʊər]

—	—	Him	the	Almighty	Pow'r
—	—	他	这	全能者	力量

——全能的神

['hedlɔːŋ] , ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'θɪriəl] [skaɪ] ,

Hurl'd	headlong	,	flaming	from	th	'	ethereal	Sky	,
被扔出	一头扎	,	炽盛	从	th	-	空灵的	天空	,

从虚无缥缈的天空中，带着火焰，猛然抛向空中。

[wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [kəm'bʌstʃən] , [daʊn]

With	hideous	Ruin	,	and	Combustion	,	down
和	可怕	废墟	,	和	燃烧	,	向下

伴随着可怕的毁灭和燃烧，向下

[tuː; tə] ['bɑːtəmləs] [pɜːr'dɪʃn] ; [ðer; ðər][tuː; tə] [dwel]

To	bottomless	Perdition	;	there	to	dwell
到	无底	毁灭	;	那里	到	住

坠入无底的毁灭；在那里居住

[ɪn] [ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd]['piːn(ə)l]['faɪər] ;

In	Adamantine	Chains	,	and	penal	Fire	;
在	金刚石	链条	,	和	刑事	火	;

在金刚锁链和刑罚之火中；

[huː] [dəːst] [dɪ'faɪ][tiː 'eɪtʃ] - [ɑːm'nɪpətənt] [tuː; tə][ɑːrmz] .

Who	durst	defy	th	'	Omnipotent	to	Arms	.
WHO	杜斯特	违抗	th	-	无所不能	到	武器	.

谁敢违抗全能者的武装?

[naɪn] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] ['meʒərz] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt]

Nine	times	the	Space	that	measures	Day	,	and	Night
九	时代	这	空间	那	措施	天	,	和	夜晚

九倍于昼夜的空间

[tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [men] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [kruː]

To	mortal	Men	,	he	with	his	horrid	Crew
到	凡人	男人	,	他	和	他的	可怕的	全体人员

对凡人来说，他和他的可怕船员

[leɪ] - , ['raʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [gʌlf] ,

Lay	vanquish'd	,	rowling	in	the	fiery	Gulph	,
莱	-	,	罗琳	在	这	火热	海湾	,

战败倒下，在烈焰滔天的海湾中划桨，

[kən'faʊndɪd] , [ðoʊ] - - — —

Confounded	,	tho	'	immmortal	—	—
令人困惑	,	虽然	-	-	—	—

困惑，即便永生——

[huː] [ðæt] ['hiːrz] [ðɪs] , [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [raɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	that	hears	This	,	can	think	it	wants	Rhime	to	recommend	it	?
WHO	那	听到	这	,	能	思考	它	想要	韵律	到	推荐	它	?

听到这话的人，会觉得这是 Rhime 想推荐的吗?

[ɔːr] ['ræðər] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [fɑːr] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	rather	does	not	think	it	sounds	far	better	without	it	?
或者	相当	做	不是	思考	它	声音	远的	更好的	没有	它	?

或者说，他觉得没有它听起来并没有好多少?

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [prə'duːst] [ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	purposely	produced	a	Citation	,	beginning	and	ending	in	the	Middle	of	a
我	故意	生产	一个	引用	,	开始	和	结束	在	这	中间	的	一个

[vɜːrs] ;

Verse	;
诗	;

我特意制作了一段引文，开头和结尾都在一首诗的中间；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [ɔːr] [ðæt] [fʊt] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , [ænd; ənd]

because	the	Privilege	of	resting	on	this	,	or	that	Foot	,	sometimes	one	,	and
因为	这	特权	的	休息	在	这	,	或者	那	脚	,	有时	一	,	和

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] ,

sometimes	another	,
有时	其他	,

因为有权选择靠在这只脚上，或者那只脚上休息，有时靠这只脚，有时靠那只脚。

[ænd; ənd][soʊ] [daɪ'vəːsɪfaɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['bjuːti] [ʌv; əv]

and	so	diversifying	the	Pauses	,	and	Cadences	,	is	the	greatest	Beauty	of
和	所以	多元化	这	停顿	,	和	节奏	,	是	这	最	美丽	的

[blæŋk] [vɜːrs] ,

Blank	Verse	,
空白的	诗	,

因此，丰富多样的停顿和韵律是无韵诗最大的魅力所在。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] , [ðə; ðɪ] ['griːks] , [ænd; ənd]

and	perfectly	agreeable	to	the	Practice	of	our	Masters	,	the	Greeks	,	and
和	完美	同意	到	这	实践	的	我们的	大师	,	这	希腊人	,	和

['roʊmənz] .

Romans	.
罗马书	.

完全符合我们先祖、希腊人和罗马人的习俗。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] ['rerli] [ɪn] [raɪm] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['friːkwənt] , [ðə; ðɪ]

This	can	be	done	but	rarely	in	Rhime	:	For	if	it	were	frequent	,	the
这	能	是	完毕	但	很少	在	韵律	:	为了	如果	它	是	频繁	,	这

[raɪm] [wʊd] [biː; bi] ,

Rhime	would	be	,
韵律	会	是	,

这在韵文中虽然可以做到，但很少见：因为如果这种情况经常发生，韵文就会变得.....

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [lɔːst][baɪ][ˌaɪ 'tiː] :

in	a	manner	,	lost	by	it	:
在	一个	方式	,	丢失的	经过	它	:

某种程度上，被它所迷失：

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [vɜːrs] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] ;

The	End	of	almost	every	Verse	must	be	something	of	a	Pause	;
这	结尾	的	几乎	每一个	诗	必须	是	某物	的	一个	暂停	;

几乎每一节诗的结尾都必须有一个停顿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentəns] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

and	it	is	but	seldom	that	a	Sentence	begins	in	the	Middle	.
和	它	是	但	很少	那	一个	句子	开始	在	这	中间	.

句子从中间开始的情况非常罕见。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][vɜːrb]['æftər][ðə; ði] [ə'kjuːzətɪv] [keɪs] ;

The	same	may	be	said	of	placing	the	Verb	after	the	Accusative	Case	;
这	相同的	可能	是	说	的	放置	这	动词	后	这	宾格	案件	;

同样的情况也适用于将动词放在宾格之后；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['æftər][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] ; [bəuθ] [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][læst] , [ɑːr; ər]

and	the	Adjective	after	the	Substantive	;	both	which	,	especially	the	last	,	are
和	这	形容词	后	这	实质性	;	两个都	哪个	,	尤其	这	最后的	,	是

[mɔːr] ['friːkwənt] [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ,

more	frequent	in	Blank	Verse	,
更多的	频繁	在	空白的	诗	,

以及名词后的形容词；这两种情况，尤其是后一种情况，在无韵诗中更为常见。

[ðæn; ðən][ɪn] [raɪm] .

than	in	Rhime	.
比	在	韵律	.

比韵律更甚。

[ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ;

This	Turn	of	Expression	likewise	is	agreeable	to	the	Practice	of	the	Ancients	;
这	转动	的	表达	同样地	是	同意	到	这	实践	的	这	古代人	;

这种表达方式也符合古代的习俗；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['grændʒər] , [ænd; ənd]['mædʒəsti]

and	even	in	our	own	Language	adds	much	to	the	Grandeur	,	and	Majesty
和	甚至	在	我们的	自己的	语言	添加	很多	到	这	宏伟	,	和	威严

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

of	the	Poem	,
的	这	诗	,

即使使用我们自己的语言，也能大大增添诗歌的宏伟和庄严。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

if	it	be	wrought	with	Care	,	and	Judgment	.
如果	它	是	锻	和	关心	,	和	判断	.

如果是用谨慎和判断力完成的。

[æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsoʊ]

As	does	also
作为	做	还

也一样

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪ]]

[	Pg	xlii	]
[	页	xlii	]

[第 xlii 页]

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪntə'spɜːsɪŋ] ([fɔːr; fər] [dʒuː'dɪʃəs] , [ænd; ənd] ['sperɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]) [ʌv; əv]

the	judicious	interspersing	(	for	judicious	,	and	sparing	it	must	be	)	of
这	明智的	穿插	(	为了	明智的	,	和	节省	它	必须	是	)	的

[æn'tiːk] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

antique	Words	,	and	of	such	as	,
古董	字	,	和	的	这样的	作为	,

巧妙地穿插（因为必须巧妙且节制）古代词汇，以及其他类似的词汇，

['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lætn] , [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] :

being	derived	from	Latin	,	retain	the	Air	of	That	Language	:
存在	衍生的	从	拉丁	,	保持	这	空气	的	那	语言	:

源自拉丁语，保留了该语言的韵味：

[bəuθ] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ɪ'fekt] [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] , [ðæn; ðən][ɪn] [raɪm] ;

Both	which	have	a	better	Effect	in	Blank	Verse	,	than	in	Rhime	;
两个都	哪个	有	一个	更好的	影响	在	空白的	诗	,	比	在	韵律	;

这两种手法在无韵诗中比在韵文中效果更好；

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][wʌn] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

by	Reason	of	a	certain	Majestick	Stiffness	,	which	becomes	the	one	,	more	than
经过	原因	的	一个	肯定	威严的	刚性	,	哪个	变成	这	一	,	更多的	比

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

由于某种威严的刚硬，它比另一个更胜一筹。

['mɪltən] [ɪn'diːd] [hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] :

Milton	indeed	has	,	I	think	,	rather	too	much	of	This	:
米尔顿	的确	有	,	我	思考	,	相当	也	很多	的	这	:

我认为，弥尔顿确实在这方面做得有点过头了：

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . ['filips] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

And	perhaps	the	most	ingenious	Mr	.	Philips	has	too	much	imitated	him	in
和	也许	这	最多	巧妙	先生	.	飞利浦	有	也	很多	模仿	他	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

或许最有才华的菲利普斯先生在模仿他方面做得太多了；

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [wel] [naɪ] ['iːkwəld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪŋgjələr] ['bjuːtiːz] .

as	he	has	certainly	well	nigh	equalled	him	in	his	most	singular	Beauties	.
作为	他	有	当然	出色地	夜	等于	他	在	他的	最多	单数	美女	.

他在最独特的佳作中几乎已经与他比肩了。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɪfnəs] ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	speak	of	this	Stiffness	only	in	some	particular	Passages	,	for	which	it
我	说话	的	这	刚性	仅有的	在	一些	特别的	段落	,	为了	哪个	它

[ɪz]['prɑːpər] :

is	proper	:
是	恰当的	:

我只在某些特定的段落中提及这种僵硬感，因为在这些段落中提及它是恰当的：

[fɔːr; fər][blæŋk] [vɜːrs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] , [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [smuːð] , [æz; əz][sɔːft] , [ænd; ənd]

For	Blank	Verse	,	when	it	pleases	,	can	be	as	smooth	,	as	soft	,	and
为了	空白的	诗	,	什么时候	它	请	,	能	是	作为	光滑的	,	作为	柔软的	,	和

[æz; əz] ['floʊɪŋ] , [æz; əz] [raɪm] .

as	flowing	,	as	Rhime	.
作为	流动	,	作为	韵律	.

无韵诗，如果愿意的话，可以像韵文一样流畅、柔和、优美。

[naʊ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'loʊn] ([wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər]) [wɪtʃ] [blæŋk] [vɜːrs] [hæz; həz] [ə'bʌv]

Now	these	Advantages	alone	(	were	there	no	other	)	which	Blank	Verse	has	above
现在	这些	优势	独自的	(	是	那里	不	其他	)	哪个	空白的	诗	有	多于

[raɪm] ,

Rhime	,
韵律	,

仅凭这些优点（如果没有其他优点的话），无韵诗就比韵文诗更有优势。

[wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleʒər] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]

would	more	than	compensate	for	the	Loss	of	that	Pleasure	which	comes	from
会	更多的	比	补偿	为了	这	损失	的	那	乐趣	哪个	来	从

[ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['siləblz] ;

the	Chiming	of	Syllables	;
这	鸣响	的	音节	;

足以弥补失去音节交响所带来的乐趣；

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] , ['biːɪŋ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr]

the	former	,	by	reason	of	those	Advantages	,	being	,	all	things	considered	,	even	more
这	以前的	,	经过	原因	的	那些	优势	,	存在	,	全部	事物	经过考虑的	,	甚至	更多的

['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ,

musical	,	and	harmonious	,
音乐	,	和	和谐	,

由于这些优势，前者综合所有因素来看，甚至更具音乐性和和谐性。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] .

as	well	as	more	noble	,	and	sublime	,	than	the	latter	.
作为	出色地	作为	更多的	高贵	,	和	升华	,	比	这	后者	.

而且比后者更高尚、更崇高。

[ə'pɑːn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

Upon	Varying	the	Pauses	it	is	to	be	observed	,
之上	变化	这	停顿	它	是	到	是	观察到	,

改变停顿时间后，需要观察到以下现象：

[ðæt] [tuː] [vəːsiz] [tə'geðər] [ʃʊd; ʃəd] ['rerli] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [fʊt] ;

that	Two	Verses	together	should	rarely	pause	at	the	same	Foot	;
那	二	诗句	一起	应该	很少	暂停	在	这	相同的	脚	;

两节诗很少会在同一音符处停顿；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

for	a	Reason	too	plain	to	be	mentioned	.
为了	一个	原因	也	清楚的	到	是	提及	.

原因显而易见，不便提及。

[aɪ] [sed] ['rerli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [soʊ] [strɪkt] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

I	said	rarely	;	because	there	is	no	Law	so	strict	in	Things	of	This	Nature	,
我	说	很少	;	因为	那里	是	不	法律	所以	严格的	在	事物	的	这	自然	,

我说“很少”，是因为在这类事情上没有如此严格的法则。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	it	is	sometimes	a	Vertue	to	break	it	.
但	那	它	是	有时	一个	美德	到	休息	它	.

但有时打破它反而是一种美德。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] ,

And	tho	'	it	be	one	great	Privilege	in	this	sort	of	Verse	,
和	虽然	-	它	是	一	伟大的	特权	在	这	种类	的	诗	,

虽然这是这类诗歌中的一项巨大特权，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɪriəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ;

to	make	a	full	Period	at	the	Beginning	,	or	in	the	Middle	of	a	Line	;
到	制作	一个	满的	时期	在	这	开始	,	或者	在	这	中间	的	一个	线	;

在行首或行中间画一个完整的句号；

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

yet	you	may	do	it	too	often	.
然而	你	可能	做	它	也	经常	.

但你可能做得太频繁了。

['mɪltən] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌz] [soʊ] ; [huː] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['θɜːrti] , [ɔːr] ['fɔːrti] [vəːsiz] [tə'geðər] ,

Milton	,	I	think	,	does	so	;	who	sometimes	gives	you	thirty	,	or	forty	Verses	together	,
米尔顿	,	我	思考	,	做	所以	;	WHO	有时	给予	你	三十	,	或者	四十	诗句	一起	,

我认为弥尔顿就是这么做的；他有时会把三十节或四十节诗放在一起写。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['pɪriəd] .

not	one	of	which	concludes	with	a	full	Period	.
不是	一	的	哪个	结束	和	一个	满的	时期	.

没有一个句子以句号结尾。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kəm'pærɪsn] .

But	to	return	to	our	Comparison	.
但	到	返回	到	我们的	比较	.

但让我们回到我们的比较上来。

[ðoʊ] - [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] ['ræðər] ['mætər] [ʌv; əv] [sens] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

Tho	'	all	This	be	rather	Matter	of	Sense	,	than	of	Reason	;
虽然	-	全部	这	是	相当	事情	的	感觉	,	比	的	原因	;

虽然这一切更多的是感官问题，而不是理性问题；

[jet] [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['dʒiːnjəsɪz] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɪn]['poʊətri] ;

yet	I	appealed	to	the	best	Genius's	,	and	Judges	in	Poetry	;
然而	我	上诉	到	这	最好的	天才的	,	和	法官	在	诗	;

但我还是向最杰出的天才和诗歌评委们求助；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['dʒʌdʒɪz] .

because	it	is	a	great	Mistake	to	think	that	all	Ears	are	equally	Judges	.
因为	它	是	一个	伟大的	错误	到	思考	那	全部	耳朵	是	同样地	法官	.

因为认为所有耳朵都能做出同样公正的判断，这是一个很大的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [neɪ] ['betər] , [biː; bi] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ɔːl] ['pɜːrsənz] [hæv; həv] ['iːkwəli] [ɪrz] [fɔːr; fər]

It	may	as	well	,	nay	better	,	be	affirmed	that	all	Persons	have	equally	Ears	for
它	可能	作为	出色地	,	不	更好的	,	是	确认	那	全部	人	有	同样地	耳朵	为了

['mjuːsɪk] .

Musick	.
音乐	.

不，更确切地说，可以断言所有人类都同样具有欣赏音乐的能力。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪz][nɑːt] ['pjʊrli] ['ɔːr'gænɪkəl] , [ænd; ənd] [dɪ'pendz] [nɑːt] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mekənɪzəm]

This	Sentiment	is	not	purely	Organical	,	and	depends	not	solely	upon	the	Mechanism
这	情绪	是	不是	纯粹	有机	,	和	取决于	不是	仅	之上	这	机制

[ʌv; əv] [sens] .

of	Sense	.
的	感觉	.

这种情感并非完全是有机的，也不完全取决于感觉机制。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ;

The	Judgment	has	a	Share	in	it	:	Or	if	it	has	not	;
这	判断	有	一个	分享	在	它	:	或者如果		它	有	不是	;

判决对此有份；或者，如果它没有份；

[ðer; ðər][ɪz] ([wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]) [soʊ][kloʊz][æn; ən]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

there	is	(	which	amounts	to	much	the	same	)	so	close	an	Union	between	the
那里	是	(	哪个	金额	到	很多	这	相同的	)	所以	关闭	一个	联盟	之间	这

[soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][mæn] ,

Soul	and	Body	of	Man	,
灵魂	和	身体	的	男人	,

人的灵魂与肉体之间存在着（本质上也大同小异的）如此紧密的联系，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] ,

as	also	between	the	Spirit	and	the	Diction	,
作为	还	之间	这	精神	和	这	措辞	,

同样，在精神与言语之间也是如此。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv]['poʊətri] ;

which	may	be	called	the	Soul	and	Body	of	Poetry	;
哪个	可能	是	称为	这	灵魂	和	身体	的	诗	;

可以称之为诗歌的灵魂和躯体；

[ðæt] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːsənz] [maɪnd][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['veri] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [sens] .

that	the	Poetical	Turn	of	any	Person's	Mind	affects	the	very	Organs	of	Sense	.
那	这	诗意的	转动	的	任何	人的	头脑	影响	这	非常	器官	的	感觉	.

任何人的诗意倾向都会影响其感官器官。

['riːdɚz] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [miːn] [teɪsts] [meɪ] ['relɪʃ] [raɪm] [best] ;
Readers **of** **vulgar** **and** **mean** **Tastes** **may** **relish** **Rhime** **best** **;**
读者 的 庸俗 和 意思是 口味 可能 尽情享用 韵律 最好的 ;

喜欢庸俗低级趣味的读者或许最能欣赏《韵律》;

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [sʌm; səm]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best] [teɪst] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
and **so** **may** **Some** **even** **of** **the** **best** **Taste** **;** **because** **they** **have** **been**
和 所以 可能 一些 甚至 的 这 最好的 品尝 ; 因为 他们 有 到过
[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
habituated **to** **it** **.**
习惯性的 到 它 .

甚至一些品味最好的人也可能如此;因为他们已经习惯了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][blæŋk] [vɜːrs] ; [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk]
But **the** **more** **they** **accustom** **themselves** **to** **Blank** **Verse** **;** **the** **better** **they** **will** **like**
但 这 更多的 他们 习惯 他们自己 到 空白的 诗 ; 这 更好的 他们 将要 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] :
it **:**
它 :

但他们越习惯无韵诗,就会越喜欢它:

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xliii** **]**
[页 四十三]

[第 43 页]

— — — [ˌes 'aɪ] - [stɛs] ,
— **—** **—** **Si** **propius** **stes** **,**
— — — 硅 - stes ,

———Si propius stes,

[tiː] - ['mɑ.d͡ʒɪs] — —
Te **capiet** **magis** **—** **—**
特 - 魔法 — —

Te capiet magis——

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ,
After **all** **,** **I** **cannot** **agree** **with** **Those** **,**
后 全部 , 我 不能 同意 和 那些 ,

毕竟,我无法同意他们的观点。

[huː] [ɪn'taɪərli] [kən'dem] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [raɪm] ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] ;
who **entirely** **condemn** **the** **Use** **of** **Rhime** **even** **in** **an** **Heroic** **Poem** **;**
WHO 完全 谴责 这 使用 的 韵律 甚至 在 一个 英勇 诗 ;

他们完全谴责在英雄史诗中使用韵律;

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dʒekt] [ðæt] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['draɪdən] ,
nor **can** **I** **absolutely** **reject** **That** **in** **Speculation** **,** **which** **Mr** **.** **Dryden** **,**
也不 能 我 绝对地 拒绝 那 在 推测 , 哪个 先生 . 德莱顿 ,

我也不能完全否定德莱顿先生在《推测》一书中的观点。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [poʊp] [hæv; həv] [i'nəubld] [baɪ][ðer; ðər] ['præktɪs] .
and **Mr** **.** **Pope** **have** **ennobled** **by** **their** **Practice** **.**
和 先生 . 教皇 有 贵族 经过 他们的 实践 .

教皇先生因其实践而变得高尚。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [vjuːz] , [ðoʊ] - [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
I **acknowledge** **too** **that** **,** **in** **some** **particular** **Views** **,** **tho** **'** **not** **upon** **the** **Whole** **,**
我 承认 也 那 , 在 一些 特别的 浏览 , 虽然 - 不是 之上 这 所有的 ,

我也承认,在某些特定观点中,虽然并非在所有观点中都是如此,

[ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

This	Way	of	Writing	has	the	Advantage	over	the	other	.
这	方式	的	写作	有	这	优势	超过	这	其他	.

这种写作方式比其他方式更有优势。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [aʊt] [mɔːr] [laɪnz] , [wɪtʃ] , ['sɪŋgli] [kən'sɪdərd] , [lʊk] [miːn] , [ænd; ənd] [loʊ] ,

You	may	pick	out	more	Lines	,	which	,	singly	considered	,	look	mean	,	and	low	,
你	可能	挑选	出去	更多的	线条	,	哪个	,	单独	经过考虑的	,	看	意思是	,	和	低的	,

你可能会挑选出更多线条，这些线条单独来看显得刻薄、低劣，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm][wʌn][ɪn] [raɪm] :

from	a	Poem	in	Blank	Verse	,	than	from	one	in	Rhime	:
从	一个	诗	在	空白的	诗	,	比	从	一	在	韵律	:

比起韵文诗，更应选择无韵诗：

[sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['iːkwəl] .

supposing	them	to	be	in	other	respects	equal	.
假如	他们	到	是	在	其他	尊重	平等的	.

假设它们在其他方面都相同。

[teɪk] [ðə; ði] [laɪnz] ['sɪŋgli] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ɔːr][ɪn] ['kʌpləts] ;

Take	the	Lines	singly	by	themselves	,	or	in	Couplets	;
拿	这	线条	单独	经过	他们自己	,	或者	在	对句	;

可以单独欣赏每行诗句，也可以欣赏每行诗句中的对句；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [smuːð] , [ðæn; ðən][ɪn] [raɪm] :

and	more	in	Blank	Verse	shall	be	less	strong	,	and	smooth	,	than	in	Rhime	:
和	更多的	在	空白的	诗	将	是	较少的	强的	,	和	光滑的	,	比	在	韵律	:

而且，无韵诗的韵律会比押韵诗更弱、更不流畅：

[bʌt; bət] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][blæŋk] [vɜːrs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

But	then	take	a	considerable	Number	together	;	and	Blank	Verse	shall	have
但	然后	拿	一个	大量	数字	一起	;	和	空白的	诗	将	有

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][bəuθ] [rɪ'gɑːrdz] .

the	Advantage	in	both	Regards	.
这	优势	在	两个都	问候	.

但是，如果将相当数量的诗歌放在一起；那么，无韵诗在这两方面都将具有优势。

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ðʌs] , [naʊ] , [ðen] , [hɪm; ɪm] , & [siː] . [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

Little	,	and	ignoble	Words	,	as	Thus	,	Now	,	Then	,	Him	,	&	c	.	on	the	one
小的	,	和	卑鄙的	字	,	作为	因此	,	现在	,	然后	,	他	,	&	c	.	在	这	一

[hænd] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌnz] ,

Hand	;	and	long	ones	,
手	;	和	长的	一个	,

一方面是简短而卑微的词语，如"如此"、"现在"、"那时"、"他"等等；另一方面是冗长的词语，

[æz; əz]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɑːm'nɪpətənt] , ['mædʒəsti] , & [siː] . [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm]

as	Elements	,	Omnipotent	,	Majesty	,	&	c	.	on	the	other	,	would	in	a	Poem
作为	元素	,	无所不能	,	威严	,	&	c	.	在	这	其他	,	会	在	一个	诗

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [raɪm] [saʊnd] [wiːk] ,

consisting	of	Rhime	sound	weak	,
由	的	韵律	声音	虚弱的	,

另一方面，像元素、全能者、威严等等这样的词语，在由韵律构成的诗歌中会显得苍白无力。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] :

and	languishing	,	at	the	End	of	a	Verse	:
和	萎靡不振	,	在	这	结尾	的	一个	诗	:

在诗句的结尾，奄奄一息：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [raɪm] [drɔːz] [aʊt][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]

because	the	Rhime	draws	out	the	Sound	of	those	Words	,	and	makes	them
因为	这	韵律	平局	出去	这	声音	的	那些	字	,	和	制作	他们

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

因为韵律突出了这些词语的发音，使它们更容易被注意到。

[ænd; ənd]['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ɪr] : [ˌwer'æz] [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] ,

and	taken	notice	of	by	the	Ear	:	Whereas	in	Blank	Verse	they	are	covered	,
和	已采取	注意	的	经过	这	耳朵	:	然而	在	空白的	诗	他们	是	涵盖	,

并被耳朵所注意到：而在无韵诗中，它们则被掩盖了，

[ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [laɪn] .

and	concealed	by	running	immediately	into	the	next	Line	.
和	暗	经过	跑步	立即地	进入	这	下一个	线	.

并立即跑到下一行进行隐藏。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , , [ɔːr]

And	yet	a	considerable	Number	of	Lines	are	not	,	in	the	Main	,	Prosaick	,	or
和	然而	一个	大量	数字	的	线条	是	不是	,	在	这	主要的	,	平凡	,	或者

[flæt] ;

Flat	;
平坦的	;

然而，相当多的诗句总体上并不平淡乏味；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [raɪm] .

but	more	Noble	,	than	if	they	were	all	in	Rhime	.
但	更多的	高贵	,	比	如果	他们	是	全部	在	韵律	.

但比起全部都用韵文表达，他们显得更加高贵。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [aʊt][ʌv; əv] ['mɪltənz] ['pærədaɪs][lɔːst] , [bʊk] [iː] .

For	Instance	,	the	following	Verses	out	of	Milton's	Paradise	Lost	,	Book	II	.
为了	实例	,	这	下列的	诗句	出去	的	米尔顿的	天堂	丢失的	,	书	二	.

例如，以下摘自弥尔顿的《失乐园》第二卷的诗句。

[ʌv; əv] ['hɛvən] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] — —

Of	Heav'n	were	falling	,	and	these	Elements	—	—
的	天堂	是	坠落	,	和	这些	元素	—	—

天上的元素正在坠落，而这些元素——

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd]['naɪtər] - [hɪm; ɪm] — —

Instinct	with	Fire	,	and	Nitre	hurry'd	him	—	—
本能	和	火	,	和	硝	-	他	—	—

火的本能，以及硝石的催促——

['teɪkən] ['sɪŋgli] , [lʊk] [loʊ] , [ænd; ənd] [miːn] ; [bʌt; bət] [preɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

taken	singly	,	look	low	,	and	mean	;	but	pray	read	them	in	Conjunction	with
已采取	单独	,	看	低的	,	和	意思是	;	但	祈祷	读	他们	在	连词	和

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

单独来看，它们显得低俗卑鄙；但请将它们与其他事物结合起来阅读；

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [wɪl] [biː; bi][set][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	then	see	what	a	different	Face	will	be	set	upon	them	.
和	然后	看	什么	一个	不同的	脸	将要	是	放	之上	他们	.

然后看看他们会展现出怎样截然不同的面貌。

— — [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðɪs] [freɪm]

—	—	Or	less	than	if	this	Frame
—	—	或者较少的		比	如果	这	框架

——或者少于此帧

[ʌv; əv] ['hɛvən] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts]

Of	Heav'n	were	falling	,	and	these	Elements
的	天堂	是	坠落	,	和	这些	元素

天上的元素正在坠落，这些元素

[ɪn] - [hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æks(ə)l][tɔːrn]

In	Mutinie	had	from	her	Axle	torn
在	-	有	从	她	轴	撕裂

在叛变中，她的车轴被撕裂了

[ðə; ði] ['stedfəst] [ɜːrθ] .

The	stedfast	Earth	.
这	坚定不移	地球	.

坚韧不拔的地球。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][seɪl] - [brɔːd] [vænz]

At	last	his	sail	-	broad	Vans
在	最后的	他的	帆	-	广阔	范斯

最后，他那宽阔的帆篷

[hiː; hi] [spredz] [fɔːr; fər] [flaɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [smoʊk] , & [siː] .

He	spreads	for	flight	;	and	in	the	surging	Smoke	,	&	c	.
他	传播	为了	航班	;	和	在	这	滔滔	抽烟	,	&	c	.

他展开双翼准备逃走；在汹涌的烟雾中，等等。

— — [hæd; həd][nɑːt][baɪ] [ɪl] [tʃæns]

—	—	Had	not	by	ill	chance
—	—	有	不是	经过	患病的	机会

——若非出于不幸的巧合

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]]

[	Pg	xliv	]
[	页	xliv	]

[第 xliv 页]

[ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'bʌf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː'mʌltʃuəs] [klaʊd]

The	strong	Rebuff	of	some	tumultuous	Cloud
这	强的	回绝	的	一些	动荡的	云

一些动荡云的强烈反击

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd]['naɪtər] , - [hɪm; ɪm]

Instinct	with	Fire	,	and	Nitre	,	hurry'd	him
本能	和	火	,	和	硝	,	-	他

火与硝石的本能驱使着他。

[æz; əz] ['meni] [maɪlz] [ə'lɔːft] .

As	many	miles	aloft	.
作为	许多	英里	高空	.

在高空数英里处。

[ðæt] ['fjʊri] ;

That	fury	stay'd	;
那	愤怒	留下	;

那股怒火一直持续着；

[ɪn][ə; eɪ] ['bɑːgi] ['səːtis] , ['niːðər] [siː] ,

Quench'd	in	a	boggy	Syrtis	,	neither	Sea	,
淬火	在	一个	沼泽地	叙尔蒂斯	,	两者都不	海	,

在沼泽遍布的叙尔特斯河中解渴，既非海洋，

[nɔːr] [gʊd] [draɪ][lænd] : [naɪ] - [ɑːn][hiː; hi] [ferz] ,

Nor	good	dry	Land	:	Nigh	founder'd	on	he	fares	,
也不	好的	干燥	土地	:	夜	-	在	他	票价	,

也不是好的旱地：他几乎在旅途中搁浅了。

[tredɪŋ] [ðə; ði] [kruːd] [kən'sɪstəns] — —

Treading	the	crude	Consistence	—	—
踩踏	这	原油	浓度	—	—

踏上粗糙的一致性——

[ðʌs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [vɪθ] [bʊk] .

Thus	again	in	the	VIth	Book	.
因此	再次	在	这	第六	书	.

第六卷中也出现了这种情况。

[hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sentər] [ʃʊk] .

Had	to	her	Center	shook	.
有	到	她	中心	摇晃	.

她感到一阵剧烈的颤抖。

[wʌt] ['wʌndər] ?

What	wonder	?
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[wen] — —

when	—	—
什么时候	—	—

什么时候 -

[hæd; həd][nɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɪŋ] [ɑːm'nɪpətənt] — —

Had	not	th	'	Eternal	King	Omnipotent	—	—
有	不是	th	-	永恒	国王	无所不能	—	—

若非永恒全能的君王——

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər] [maɪt] ; [ðoʊ] - [nʌmbɝd] [sʌtʃ] — —

And	limited	their	Might	;	tho	'	number'd	such	—	—
和	有限的	他们的	可能	;	虽然	-	编号	这样的	—	—

并限制了他们的力量；尽管人数众多——

[ðiːz] [vəːsiz] [dɪs'dʒɔɪntɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [meɪk] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['fɪgjər] :

These	Verses	disjointed	from	their	Fellows	make	but	an	indifferent	Figure	:
这些	诗句	脱节的	从	他们的	研究员	制作	但	一个	冷漠	数字	:

这些诗句若与其它诗句脱节，则只能构成一个平庸的形象：

[bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]

But	read	the	following	Passage	and	I	believe	you	will	acknowledge	there	is	not
但	读	这	下列的	通道	和	我	相信	你	将要	承认	那里	是	不是

[wʌn][bæd] [vɜːrs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

one	bad	Verse	in	it	:
一	坏的	诗	在	它	:

但请阅读以下经文，我相信您会承认其中没有一句不好的经文：

[soʊ] ['ʌndər] ['faɪəri] [koʊp] [tə'geðər]

So	under	fiery	Cope	together	rush'd
所以	在下面	火热	应付	一起	匆忙

所以在激烈的应对下，我们一起冲了过去。

[bəuθ] ['bætlz] [meɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ruːɪnəs] [ə'sɔːlt] ,

Both	Battles	maine	,	with	ruinous	Assault	,
两个都	战斗	缅因州	,	和	毁灭性的	突击	,

两场战役都以毁灭性的袭击告终，

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [reɪdʒ] : [ɔːl] ['hɛvən]

And	inextinguishable	Rage	:	All	Heav'n
和	不灭的	愤怒	:	全部	天堂

以及永不熄灭的愤怒：全天

[rɪ'zaʊndid] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːrθ] [bɪn] [ðen] , [ɔːl] [ɜːrθ]

Resounded	**;**	**and**	**had**	**Earth**	**been**	**then**	**,**	**all**	**Earth**
回荡着	;	和	有	地球	到过	然后	, 全部		地球

回荡着；如果那时地球尚存，那么整个地球

[hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sentər] [ʃʊk] .

Had	**to**	**her**	**Center**	**shook**	**.**
有	到	她	中心	摇晃	.

她感到一阵剧烈的颤抖。

[wʌt] ['wʌndər] ?

What	**wonder**	**?**
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[wen]

when

什么时候

什么时候

['mɪljənz] [ʌv; əv] [fɪrs] - ['eɪndʒəlz] [fɔːt]

Millions	**of**	**fierce**	**encountring**	**Angels**	**fought**
百万	的	凶猛的	-	天使	战斗

数百万凶猛的遭遇天使展开了战斗

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [wiːld]

On	**either**	**side**	**;**	**the**	**least**	**of**	**whom**	**could**	**wield**
在	任何一个	边	;	这	至少	的	谁	可以	挥

双方；其中最弱小的一方也能挥舞

[ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd][ɑːrm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs]

These	**Elements**	**,**	**and**	**arm**	**him**	**with**	**the**	**force**
这些	元素	,	和	手臂	他	和	这	力量

这些元素，并赋予他力量

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['riːdʒənz] .

Of	**all**	**their**	**Regions**	**.**
的	全部	他们的	地区	.

在他们所有的地区中。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [paʊər] ,

How	**much**	**more**	**of**	**pow'r**	**,**
如何	很多	更多的	的	力量	,

还有多少力量?

['ɑːrmi] - [genst] ['ɑːrmi] , ['nʌmbərləs] , [tuː; tə] [reɪz]

Army	**'**	**gainst**	**Army**	**,**	**numberless**	**,**	**to**	**raise**
军队	-	对抗	军队	,	无数	,	到	增加

军队对抗军队，人数众多，要发动

['dredf(ə)l] [kəm'bʌstʃən] , ['wɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb] ,

Dreadful	**Combustion**	**,**	**warring**	**,**	**and**	**disturb**	**,**
可怕	燃烧	,	战争	,	和	打扰	,

可怕的燃烧，战争，以及骚乱

[ðoʊ] - [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] , [ðer; ðər] ['hæpi] ['neɪtɪv] [siːt] :

Tho	**'**	**not**	**destroy**	**,**	**their**	**happy**	**native**	**Seat**	**:**
虽然	-	不是	破坏	,	他们的	快乐的	本国的	座位	:

虽然没有摧毁，但他们幸福的故乡：

[hæd; həd][nɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɪŋ] [ɑːm'nɪpətənt]

Had	**not**	**th**	**'**	**Eternal**	**King**	**Omnipotent**
有	不是	th	-	永恒	国王	无所不能

若非永恒全能的君王

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['hɛvən] [haɪ] ['oʊvər] - -

From	his	strong	Hold	of	Heav'n	high	over	-	rul'd
从	他的	强的	抓住	的	天堂	高的	超过	-	-

他从天上的强大掌控中高高举起王冠

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər] [maɪt] ; [ðoʊ] - [nʌmbɚd] [sʌtʃ]

And	limited	their	Might	;	tho	'	number'd	such
和	有限的	他们的	可能	;	虽然	-	编号	这样的

并限制了他们的力量；尽管人数众多。

[æz; əz] [iːtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['liːdʒən] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd]

As	each	divided	Legion	might	have	seem'd
作为	每个	分割	军团	可能	有	似乎

每个分裂的军团看起来可能都是如此

[ə; eɪ] - [hoʊst][ɪn] [streŋθ] , [iːtʃ] [ɑːrmd] [hænd]

A	num'rous	Host	in	strength	,	each	armed	hand
一个	-	主持人	在	力量	,	每个	武装	手

人数众多，实力雄厚，每人都手持武器

[ə; eɪ] ['liːdʒən] — —

A	Legion	—	—
一个	军团	—	—

军团——

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'viː]]

[	Pg	xlv	]
[	页	xlv	]

[第 xlv 页]

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	Short	,
在	短的	,

简而言之，

[ə; eɪ]['poʊəm] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [raɪm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər][ɔːl] ([ɔːr][fɑːr]

a	Poem	consisting	of	Rhime	is	like	a	Building	in	which	the	Stones	are	all	(	or	far
一个	诗	由	的	韵律	是	喜欢	一个	建筑	在	哪个	这	石头	是	全部	(	或者	远的

[ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [hjuːn] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪg'zæktnəs] ;

the	greatest	part	of	them	)	hewn	with	equal	Exactness	;
这	最	部分	的	他们	)	凿	和	平等的	精确	;

一首由韵文构成的诗就像一座建筑物，其中所有的石头（或者说绝大多数的石头）都是以同样的精确度切割的；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [wel] ['dʒɔɪntɪd] : ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	are	all	of	a	Shape	,	and	not	so	well	jointed	:	Every	one	of	them	,
但	是	全部	的	一个	形状	,	和	不是	所以	出色地	关节	:	每一个	一	的	他们	,

但它们都是某种形状，而且关节不太牢固：它们每一个，

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [self] , [ɪz] ['betər] [skwerd] , [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɪn] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] ,

by	it	self	,	is	better	squared	,	than	some	in	another	Building	,
经过	它	自己	,	是	更好的	平方	,	比	一些	在	其他	建筑	,

它本身就比另一栋楼里的某些东西要好得多。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['fɪgjərz] .

in	which	they	are	of	different	Figures	.
在	哪个	他们	是	的	不同的	数据	.

它们的形状各不相同。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [ɪn] [ðɪs] ['lætər] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] , [wɪtʃ] , ['teɪkən] ['seprətli] ,

But	tho	'	in	this	latter	there	shall	be	a	few	,	which	,	taken	separately	,
但	虽然	-	在	这	后者	那里	将	是	一个	很少	,	哪个	,	已采取	分别地	,

但是，尽管在后一种情况下会有一些，单独来看，

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [wel] : [jet] [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['biːɪŋ] ['betər] [ə'dʒʌstɪd]

do	not	look	so	well	:	yet	some	running	into	others	,	and	all	being	better	adjusted
做	不是	看	所以	出色地	:	然而	一些	跑步	进入	其他的	,	和	全部	存在	更好的	调整

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

看起来不太好：但有些人遇到了其他人，大家相处得更好了；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt] ,

it	shall	not	only	upon	the	Whole	,	but	with	regard	to	any	considerable	Part	,
它	将	不是	仅有的	之上	这	所有的	,	但	和	看待	到	任何	大量	部分	,

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [self] ,

by	it	self	,
经过	它	自己	,

它不仅适用于整体，而且就其本身而言，也适用于任何相当大的部分。

[biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæbrɪk] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

be	a	stronger	,	and	a	more	beautiful	Fabrick	,	than	the	former	.
是	一个	更强	,	和	一个	更多的	美丽的	织物	,	比	这	以前的	.

成为比以前更强大、更美丽的 Fabrick。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [blæŋk] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [proʊz] .

But	we	are	told	that	Blank	Verse	is	not	enough	distinguished	from	Prose	.
但	我们	是	讲述	那	空白的	诗	是	不是	足够的	杰出的	从	散文	.

但有人告诉我们，无韵诗与散文之间并没有足够明显的区别。

[ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	Answer	must	be	,	It	is	according	as	it	is	.
这	回答	必须	是	,	它	是	根据	作为	它	是	.

答案一定是：它就是这样。

[ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪz][nɑːt] ;

That	of	our	English	Tragedies	,	I	confess	,	is	not	;
那	的	我们的	英语	悲剧	,	我	承认	,	是	不是	;

我承认，我们英国的悲剧并非如此；

[ðoʊ] - ['veri] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

tho	'	very	proper	for	the	Purpose	to	which	it	is	apply'd	.
虽然	-	非常	恰当的	为了	这	目的	到	哪个	它	是	-	.

虽然非常适合其应用目的。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtli] [kɔːl] [proʊz] - , ['ræðər] [ðæn; ðən] [vɜːrs] .

This	indeed	is	what	the	French	rightly	call	Prose	mesurée	,	rather	than	Verse	.
这	的确	是	什么	这	法语	没错	称呼	散文	-	,	相当	比	诗	.

这的确是法国人所说的“韵律散文”（Prose mesurée），而不是“诗歌”（Verse）。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['eni] ['poʊəm] ,

But	much	worse	is	to	be	said	of	any	Poem	,
但	很多	更糟	是	到	是	说	的	任何	诗	,

但对于任何一首诗来说，情况都可能更糟。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['miːtər] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn]

which	is	only	written	in	the	Shape	of	Metre	,	but	has	no	more	of	Verse	in
哪个	是	仅有的	书面	在	这	形状	的	仪表	,	但	有	不	更多的	的	诗	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它只是以韵律的形式写成，但其中不再包含诗歌的成分。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [raɪm] ; [noʊ] ['hɑːrməni] , [ɔːr] ['prɑːsədi] , [noʊ] [truː] ['metrɪk(ə)l]['keɪd(ə)ns] ;

than	of	Rhime	;	no	Harmony	,	or	Prosody	,	no	true	Metrical	Cadence	;
比	的	韵律	;	不	和谐	,	或者	韵律	,	不	真的	度量	节奏	;

与其说是韵律，不如说是和声；没有和声，没有韵律，没有真正的韵律节奏；

[hæf] [ðə; ði] [laɪnz] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['siləblz] , [æz; əz] ['tɔːrment] , ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]

half	the	Lines	concluding	with	double	Syllables	,	as	Torment	,	Greatness	,	and
一半	这	线条	总结	和	双倍的	音节	,	作为	折磨	,	伟大	,	和

[ðə; ði] ['pɑːtɪˌsɪpəlz] ['endɪŋ] [ɪn] [ɪŋ] .

the	Participles	ending	in	ing	.
这	分词	结束	在	ing	.

一半的句子以双音节结尾，如 Torment、Greatness，以及以 ing 结尾的分词。

[ðɪs] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [proʊz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; - [tɪz] [proʊz] [ə'pɑːn]

This	deserves	not	so	much	as	the	Name	of	Prose	on	Horseback	;	'	Tis	Prose	upon
这	值得	不是	所以	很多	作为	这	姓名	的	散文	在	马背	;	-	的	散文	之上

['krʌtʃɪz] ;

Crutches	;
拐杖	;

这与其说是“骑马散文”，不如说是“拄拐杖上的散文”。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [proʊz] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] .

and	of	all	Prose	the	vilest	.
和	的	全部	散文	这	最卑鄙的	.

而且是所有散文中最卑劣的。

[bʌt; bət] [ɪf] [blæŋk] [vɜːrs] [biː; bi] ['leɪbərd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃntli]

But	if	Blank	Verse	be	laboured	,	as	it	ought	to	be	;	it	is	sufficiently
但	如果	空白的	诗	是	辛勤劳作	,	作为	它	应该	到	是	;	它	是	足够

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [proʊz] .

distinguished	from	Prose	.
杰出的	从	散文	.

但是，如果无韵诗像它应该的那样精心创作，它就与散文有足够的区别。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [fiːt] , [nɔːr] ['kwɑːntətiz] , [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ;

We	have	no	Feet	,	nor	Quantities	,	like	the	Ancients	;
我们	有	不	脚	,	也不	数量	,	喜欢	这	古代人	;

我们没有像古人那样的脚，也没有数量；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] ['evər] [sə'plaɪ] [ðæt] ['diːfekt] :

and	nothing	in	our	poor	Language	will	ever	supply	That	Defect	:
和	没有什么	在	我们的	贫穷的	语言	将要	曾经	供应	那	缺点	:

我们贫乏的语言永远无法弥补这一缺陷：

[raɪm] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rhime	is	at	least	as	far	from	doing	it	,
韵律	是	在	至少	作为	远的	从	正在做	它	,

韵律至少离做到这一点还差得很远。

[æz; əz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] [blæŋk] [vɜːrs] : [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [soʊ]

as	the	more	Advantageous	Variety	of	Cadences	in	Blank	Verse	:	Which	requires	so
作为	这	更多的	有利	种类	的	节奏	在	空白的	诗	:	哪个	需要	所以

[mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ker] ,

much	the	more	Care	,
很多	这	更多的	关心	,

作为无韵诗中更具优势的韵律形式：这需要更多的细致处理，

[ænd; ənd] [ɑːrt] , [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['grɑːvlɪŋ]

and	Art	,	to	work	it	up	into	Numbers	,	and	Support	it	from	groveling
和	艺术	,	到	工作	它	向上	进入	数字	,	和	支持	它	从	卑躬屈膝

['ɪntuː] [proʊz] .

into	Prose	.
进入	散文	.

以及艺术，将其转化为数字，并将其从卑躬屈膝的状态转化为散文。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['fɜ:rðər] , [ðæt] ['meni] [ˌimpə'fekʃəns] , [bəuθ][ɪn]

Which	naturally	leads	us	to	observe	further	,	that	many	Imperfections	,	both	in
哪个	自然	线索	我们	到	观察	更远	,	那	许多	瑕疵	,	两个都	在

[θɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Thought	,	and	Expression	,
想法	,	和	表达	,

这自然而然地引导我们进一步观察到，思想和表达中都存在许多缺陷。

[wɪl] [bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn] [raɪm] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [blæŋk] [vɜ:rs] :

will	be	overlooked	in	Rhime	,	which	will	not	be	endured	in	Blank	Verse	:
将要	是	被忽视的	在	韵律	,	哪个	将要	不是	是	忍受	在	空白的	诗	:

在韵文中会被忽略，但在无韵诗中是不能容忍的：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['hɔ:rəs] [ə'plaɪz] [tu:; tə] ['kɑ:mədi] ;

So	that	the	same	may	be	said	of	This	,	which	Horace	applies	to	Comedy	;
所以	那	这	相同的	可能	是	说	的	这	,	哪个	贺拉斯	适用	到	喜剧	;

同样的话也适用于贺拉斯用来形容喜剧的这一论断；

- — — ['hæbɪri:]

Creditur	—	—	habere
-	—	—	哈贝雷

Creditur——habere

- ['mɪnɪməm] ; [ˌɛsˌi'di:]['heɪbɪt] — — ['tɑ:ntɔ:]

Sudoris	minimum	;	sed	habet	—	—	tanto
-	最低限度	;	sed	哈贝特	—	—	短刀

苏多里斯最小； sed habet——tanto

[plʌs] - , ['kwɑ:ntoʊ] - ['maɪnəs] — —

Plus	oneris	,	quanto	veniæ	minus	—	—
加	-	,	数量	-	减	—	—

加上oneris，Quanto veniæ减去——

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]]

[	Pg	xlvi	]
[	页	xlvi	]

[第 xlvi 页]

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] , [raɪm] [ɪz] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [mɔ:r] ['i:zi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] :

I	do	not	say	,	Rhime	is	,	all	things	considered	,	more	easy	than	the	other	:
我	做	不是	说	,	韵律	是	,	全部	事物	经过考虑的	,	更多的	简单的	比	这	其他	:

我并不是说，综合所有因素来看，韵律比其他方法更容易：

[ðæt] [pɔɪnt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [wel] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

That	Point	cannot	be	well	determined	;	because	it	relates	to	the	particular
那	观点	不能	是	出色地	决定	;	因为	它	相关	到	这	特别的

['dʒi:njəsɪz][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['pɝ:sənz] .

Genius's	of	particular	Persons	.
天才的	的	特别的	人	.

这一点无法准确确定，因为它与特定人物的特定天赋有关。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [ɪf] [aɪ] ['nevər] [meɪd] [wʌn] [gʊd] [vɜ:rs] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [gʊd]

For	my	own	part	,	if	I	never	made	one	good	Verse	,	I	have	made	many	good
为了	我的	自己的	部分	,	如果	我	绝不	制成	一	好的	诗	,	我	有	制成	许多	好的

[raɪmz] :

Rhimes	:
韵脚	:

就我个人而言，即使我从未创作过一首好诗，我也创作过许多优美的韵脚：

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [bəuθ][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] ['i:zi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [blæŋk] [vɜ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

But	supposing	Both	to	be	equally	easy	,	I	should	chuse	Blank	Verse	,	for	the
但	假如	两个都	到	是	同样地	简单的	,	我	应该	选择	空白的	诗	,	为了	这

['ri:z(ə)nz] [ɔ:l'redi] [ə'lɛdʒd] .

Reasons	already	alledged	.
原因	已经	据称	.

但假设两者同样容易，我会选择无韵诗，原因如上所述。

['æftər] [ɔ:l] [wɪtʃ] , [ɪf] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [blæŋk] [vɜ:rs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [proʊz] ;

After	all	which	,	if	some	Gentlemen	are	resolved	that	Blank	Verse	shall	be	Prose	;
后	全部	哪个	,	如果	一些	先生们	是	已解决	那	空白的	诗	将	是	散文	;

尽管如此，如果某些绅士决心将无韵诗视为散文；

[ðeɪ] [hæv; həv][maɪ] [fri:] [li:v] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] :

they	have	my	free	Leave	to	enjoy	their	Saying	:
他们	有	我的	自由的	离开	到	享受	他们的	说	:

他们可以自由享受他们的格言：

[prə'vaɪdɪd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðerz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

provided	I	may	have	Theirs	to	think	they	mean	nothing	by	it	;
假如	我	可能	有	他们的	到	思考	他们	意思是	没有什么	经过	它	;

前提是我可以理解他们的意思，认为他们并没有别的意思；

[ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [raɪm] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]['mi:tər] ; ['kɑ:nsɪkwentli] [ðæt] [ðə; ði]

unless	they	can	prove	that	Rhime	is	essential	to	Metre	;	consequently	that	the
除非	他们	能	证明	那	韵律	是	基本的	到	仪表	;	最后	那	这

['gɒθs] ,

Goths	,
哥特人	,

除非他们能证明韵律对格律至关重要；因此，哥特人，

[ænd; ənd] [mʌŋks] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [in'ventə] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊmər] , [ænd; ənd]

and	Monks	were	the	first	Inventers	of	Verse	;	and	that	Homer	,	and
和	僧侣	是	这	第一的	发明家	的	诗	;	和	那	荷马	,	和

['və:dʒil] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪltən] ,

Virgil	,	as	well	as	Milton	,
维吉尔	,	作为	出色地	作为	米尔顿	,

僧侣是诗歌的最初发明者；荷马、维吉尔以及弥尔顿，

[roʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [proʊz] .

wrote	nothing	but	Prose	.
写道	没有什么	但	散文	.

我只写了散文。

['mɪltən] [ɪn'di:d] [hæz; həz] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lu:sər] [ænd; ənd] ['wikər] [və:siz] ;

Milton	indeed	has	too	many	of	those	looser	and	weaker	Verses	;
米尔顿	的确	有	也	许多	的	那些	松散	和	较弱	诗句	;

弥尔顿确实有太多那种松散而薄弱的诗句；

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][noʊ] [və:siz] [æt; ət][ɔ:l] .

as	he	has	some	Lines	which	are	no	Verses	at	all	.
作为	他	有	一些	线条	哪个	是	不	诗句	在	全部	.

因为他有些诗句根本算不上诗句。

[ði:z] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

These	for	Instance	,
这些	为了	实例	,

例如，

[bɜ:rnt] ['æftər][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [pɪt] :

Burnt	after	them	to	the	bottomless	Pit	:
烧焦的	后	他们	到	这	无底	坑	:

他们之后，也被烧入了无底深渊：

[ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪl] :

In	the	Visions	of	God	;	It	was	a	Hill	:
在	这	愿景	的	上帝	;	它	曾是	一个	爬坡道	:

在神的异象中；那是一座小山：

[ɑːr; ər] [laɪnz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ten] ['siləblz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [vəːsiz] ,

are	Lines	consisting	of	ten	Syllables	;	but	they	are	no	more	English	Verses	,
是	线条	由	的	十	音节	;	但	他们	是	不	更多的	英语	诗句	,

它们是每行十个音节的诗句；但它们不再是英文诗句了。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [griːk] [wʌnz] .

than	they	are	Greek	ones	.
比	他们	是	希腊语	一个	.

它们更像是希腊人。

['meni] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] [saʊnd] [ænd; ənd]

Many	irregular	and	redundant	Verses	,	and	more	of	an	ill	Sound	and
许多	不规律的	和	多余的	诗句	,	和	更多的	的	一个	患病的	声音	和

['keɪd(ə)ns] ,

Cadence	,
节奏	,

诗句繁复冗赘，音韵和节奏也略显生硬。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

are	to	be	met	with	in	his	Poem	;	sometimes	a	considerable	Number	of
是	到	是	遇见	和	在	他的	诗	;	有时	一个	大量	数字	的

[ðem; ðəm] [tə'geðər] .

them	together	.
他们	一起	.

在他的诗歌中会遇到它们；有时它们会同时出现相当多。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['neglɪdʒəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [tʃɔɪs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Whether	This	was	Negligence	in	him	,	or	Choice	,	I	know	not	.
无论	这	曾是	疏忽	在	他	,	或者	选择	,	我	知道	不是	.

我不知道这是他的疏忽还是他的选择。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['tenə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Certain	it	is	from	the	main	Tenour	of	his	Verification	,
肯定	它	是	从	这	主要的	男高音	的	他的	确认	,

可以肯定的是，这是从他核实的主要内容中得出的结论。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [hə'roʊɪkli] ['sɑːnərəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɑːnt]

than	which	nothing	can	be	more	heroically	sonorous	,	that	it	was	not	Want
比	哪个	没有什么	能	是	更多的	英勇地	响亮的	,	那	它	曾是	不是	想

[ʌv; əv] [ɪr] ,

of	Ear	,
的	耳朵	,

没有什么比这更英勇响亮的了，这并非因为缺乏听力。

['dʒiːniəs] , [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] .

Genius	,	or	Judgment	.
天才	,	或者	判断	.

天才，还是判断力?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ,

What	is	the	true	Cadence	of	an	English	Verse	,
什么	是	这	真的	节奏	的	一个	英语	诗	,

什么是英语诗歌的真正韵律?

[ɪz] [sə'fɪʃntli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['poʊətri] .

is	sufficiently	known	to	the	Ears	of	every	one	who	has	a	Taste	of	Poetry	.
是	足够	已知	到	这	耳朵	的	每一个	一	WHO	有	一个	品尝	的	诗	.

对于任何懂得欣赏诗歌的人来说，这首诗都耳熟能详。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ə'laʊəbl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd]

Sometimes	**it**	**is**	**not**	**only**	**allowable**	**,**	**but**	**beautiful**	**,**	**to**	**run**	**into**	**harsh**	**,**	**and**
有时	它	是	不是	仅有的	允许的	,	但	美丽的	,	到	跑步	进入	残酷的	,	和

[ʌn'iːkwəl] ['nʌmbərz] .

unequal	**Numbers**	**.**
不等	数字	.

有时候，遇到严酷且不平等的数字不仅是允许的，而且是美好的。

['mɪstər] . ['draɪdən] [hɪm'self] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][dɪd]

Mr	**.**	**Dryden**	**himself**	**does**	**it**	**;**	**and**	**we**	**may**	**be**	**sure**	**he**	**knew**	**when**	**he**	**did**
先生	.	德莱顿	他自己	做	它	;	和	我们	可能	是	当然	他	知道	什么时候	他	做过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

德莱顿先生本人就这么做了；而且我们可以肯定，他当时是清楚自己在做什么的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .

as	**well**	**as**	**we**	**could**	**tell**	**him**	**.**
作为	出色地	作为	我们	可以	告诉	他	.

我们尽我们所能告诉他。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [və'raɪəti] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ruːl]

In	**a**	**Work**	**intended**	**for**	**Pleasure**	**,**	**Variety**	**justifies**	**the**	**Breach**	**of**	**almost**	**any**	**Rule**
在	一个	工作	故意的	为了	乐趣	,	种类	证明其合理性	这	违反	的	几乎	任何	规则

,

,
,

在一部旨在娱乐的作品中，多样性几乎可以成为违反任何规则的理由。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] ['rerli] .

provided	**it**	**be**	**done**	**but**	**rarely**	**.**
假如	它	是	完毕	但	很少	.

虽然这种情况很少发生，但确实会发生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] , [wʌt] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪgjərz] ([æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm]

Among	**the**	**Ancient**	**Poets**	**,**	**what**	**are**	**many**	**of**	**those**	**Figures**	**(**	**as**	**we**	**call**	**them**
之中	这	古老的	诗人	,	什么	是	许多	的	那些	数据	(	作为	我们	称呼	他们

) [bəuθ][ɪn] ['prɑːsədi] ,

)	**both**	**in**	**Prosody**	**,**
)	两个都	在	韵律	,

在古代诗人中，韵律学中有多少我们称之为“格律人物”的诗人？

[ænd; ənd]['sɪntæks] , [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːls] ['kwɑːntəti] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['græmər]

and	**Syntax**	**,**	**but**	**so**	**many**	**Ways**	**of**	**making**	**false**	**Quantity**	**,**	**and**	**false**	**Grammar**
和	句法	,	但	所以	许多	方式	的	制作	错误的	数量	,	和	错误的	语法

,

,
,

还有语法，但却有太多方法可以制造错误的数量和错误的语法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ?

for	**the**	**sake**	**of**	**Variety**	**?**
为了	这	清酒	的	种类	?

为了追求多样性?

[fɔːls] , [aɪ] [miːn] , [ˌɔːrdn'erəli] ['spiːkɪŋ] ; [fɔːr; fər] [və'raɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

False	**,**	**I**	**mean**	**,**	**ordinarily**	**speaking**	**;**	**for**	**Variety**	**,**	**and**	**That**	**only**	**,**	**makes**	**it**
错误的	,	我	意思是	,	按说	请讲	;	为了	种类	,	和	那	仅有的	,	制作	它

['elɪgənt] .

elegant	**.**
优雅的	.

不，我的意思是，通常来说；因为多样性，也只有多样性，才使它显得优雅。

['mɪltən] [haʊ'evər] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'regjələr] ['miːtər] : [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

Milton	**however**	**has**	**too**	**much**	**irregular**	**Metre**	**:**	**But**	**if**	**his**	**overruling**	**Genius**	**,**
米尔顿	然而	有	也	很多	不规律的	仪表	:	但	如果	他的	否决	天才	,

然而，弥尔顿的诗歌韵律过于不规则：但如果他的天才凌驾于一切之上，

[ænd; ənd] ['merɪt] [maɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['ɔːθəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ɪk'skjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	**Merit**	**might**	**in**	**Him**	**authorize**	**it**	**,**	**or**	**at**	**least**	**excuse**	**it**	**;**
和	优点	可能	在	他	授权	它	,	或者	在	至少	原谅	它	;

而祂的功德或许可以授权这样做，或者至少可以原谅这样做；

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xlvii**	**]**
[	页	xlvii	]

[第 xlvii 页]

[jet] ['nəʊbɪz] [nɑːn] ['laiset] [es] [tæm] - : [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [træns'leitiŋ] ['vəːdʒil] , [ðə; ði]

yet	**nobis**	**non**	**licet**	**esse**	**tam**	**audacibus**	**:**	**especially**	**when**	**I**	**am**	**translating**	**Virgil**	**,**	**the**
然而	我们	非	licet	esse	塔姆	-	:	尤其	什么时候	我	是	翻译	维吉尔	,	这

[moʊst] [ɪg'zækt] ,

most	**exact**	**,**
最多	精确的	,

然而nobis non licet esse tam audacibus：尤其是当我翻译维吉尔时，最准确的，

[ænd; ənd] ['ækjərət] ['vɝ-sɪfɪkeɪtɚ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] : [ə; eɪ] ['kærəktər] , [haʊ'evər] ,

and	**accurate**	**Versificator**	**in**	**the**	**World**	**:**	**A**	**Character**	**,**	**however**	**,**
和	准确的	验证器	在	这	世界	:	一个	特点	,	然而	,

然而，世界上的准确诗句创造者：一个角色，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]) [wɜːr; wər] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪn]

which	**he**	**would**	**not**	**deserve**	**(**	**for**	**the**	**Reason**	**just**	**mentioned**	**)**	**were**	**he**	**not**	**in**
哪个	他	会	不是	应得	(	为了	这	原因	只是	提及	)	是	他	不是	在

[sʌm; səm] [vəːsiz] [ɪ'regjələr] ,

some	**Verses**	**irregular**	**,**
一些	诗句	不规律的	,

如果不是因为他在某些诗句中表现不端，他（出于刚才提到的原因）就不应该受到这样的对待。

[ænd; ənd] [ʌn'ækjərət] .

and	**unaccurate**	**.**
和	不准确	.

而且不准确。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] ['truːli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ;

I	**am**	**sure**	**I**	**have**	**truly**	**imitated**	**him**	**in**	**That**	**;**
我	是	当然	我	有	真的	模仿	他	在	那	;

我确信我在那方面确实模仿了他；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

I	**wish**	**I**	**may**	**have**	**done**	**so**	**in**	**any**	**thing**	**else**	**.**
我	希望	我	可能	有	完毕	所以	在	任何	事物	别的	.

我希望我能在其他任何方面都这样做。

[tuː] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] , ['iːkwəli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪm] ,

Two	**Things**	**remain**	**to**	**be**	**taken**	**notice**	**of**	**,**	**equally**	**relating**	**to**	**Rhime**	**,**
二	事物	保持	到	是	已采取	注意	的	,	同样地	相关	到	韵律	,

[ænd; ənd] [blæŋk] [vɜːrs] .

and	**Blank**	**Verse**	**.**
和	空白的	诗	.

还有两件事需要注意，这两件事都与韵律诗和无韵诗有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [noʊn] [fɔːlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

It	is	a	known	Fault	in	our	Language	,	that	it	is	too	much	crouded	with
它	是	一个	已知	过错	在	我们的	语言	,	那	它	是	也	很多	拥挤的	和

['mɔnəˌsɪləbəlz] :

Monosyllables	:
单音节词	:

我们的语言存在一个众所周知的缺陷，那就是单音节词过多：

[jet] [sʌm; səm] [vəːsiz] [kən'sɪstɪŋ] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [saʊnd] [wel] [ɪ'nʌf] : [haʊ'evər] , [ðə; ði]

Yet	some	Verses	consisting	wholly	of	them	sound	well	enough	:	However	,	the
然而	一些	诗句	由	完全	的	他们	声音	出色地	足够的	:	然而	,	这

[fjuːər] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

fewer	we	have	of	them	,
更少	我们	有	的	他们	,

然而，有些完全由这类诗句组成的诗句听起来也相当不错：但是，这类诗句越少，

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

the	better	it	is	.
这	更好的	它	是	.

越好越好。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]

I	believe	there	are	as	few	of	them	in	this	Translation	as	in	any	English
我	相信	那里	是	作为	很少	的	他们	在	这	翻译	作为	在	任何	英语

['poʊəm][ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] ;

Poem	of	an	equal	Length	;
诗	的	一个	平等的	长度	;

我认为，这首译诗中的这类错误数量，与同等长度的英文诗歌中的错误数量一样少；

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

which	is	all	I	shall	say	upon	This	Article	.
哪个	是	全部	我	将	说	之上	这	文章	.

关于这篇文章，我就说这么多。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lɪʒn] [ʌv; əv] ['vaʊəlz] : [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

The	Other	is	the	Elision	of	Vowels	:	Upon	which	,	in	my	Opinion	,
这	其他	是	这	省略	的	元音	:	之上	哪个	,	在	我的	观点	,

另一种是元音省略：在我看来，

[ðə; ði] [hæv; həv][ræn]['ɪntuː] [ɪk'striːmz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

the	Criticks	have	ran	into	Extremes	on	both	Sides	.
这	评论家	有	跑	进入	极端情况	在	两个都	侧面	.

评论家们在双方都遇到了极端分子。

['mɪstər] . ['draɪdən] [di'klɛəz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd]

Mr	.	Dryden	declares	for	it	as	a	general	Rule	which	he	has	observed
先生	.	德莱顿	声明	为了	它	作为	一个	一般的	规则	哪个	他	有	观察到

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

without	Exception	,
没有	例外	,

德莱顿先生宣称，这是一条他一直以来都毫无例外遵守的普遍规则：

[ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

in	his	Translation	of	the	Æneis	;
在	他的	翻译	的	这	-	;

在他的《埃涅阿斯纪》译本中；

[-] [ænd; ənd][ɪz] ['ʌtərli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['vaʊəl] ['geɪpɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
[22] and is utterly against a Vowel gaping after another for want of a
[-] 和 是 完全地 反对 一个 元音 张开的 后 其他 为了 想 的 一个
[sɪ'ʒʊrə] ,
Cesura ,
停顿 ,

[22] 并且完全反对由于缺少停顿而导致元音紧接着另一个元音出现空隙，

[æz; əz][hiː; hi] [iks'presiz] [hɪm'self] .
as he expresses himself .
作为 他 表达 他自己 .

正如他所表达的那样。

[ə'nʌðər] [greɪt] ['mæstər][ænd; ənd] [rɪ'faɪnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [-] [ɪz][fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr]
Another great Master and Refiner of our Language [23] is for very little , or
其他 伟大的 掌握 和 精炼厂 的 我们的 语言 [-] 是 为了 非常 小的 , 或者
[noʊ] [ə,briːvi'eɪʃn] ;
no Abbreviation ;
不 缩写 ;

另一位伟大的语言大师和语言改进者[23]主张很少或不使用缩写；

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [mis'teik] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
if I do not mistake his Meaning .
如果 我 做 不是 错误 他的 意义 .

如果我没理解错他的意思的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] ,
It is true , in the Letter , to which I refer ,
它 是 真的 , 在 这 信 , 到 哪个 我 参考 ,

在我所指的那封信中，确实如此：

[hiː; hi] ['instənsiz] ['oʊnli][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['vaʊəl] [iː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːtɪˌsɪpəlz]
he instances only in cutting off the Vowel E at the End of our Participles
他 实例 仅有的 在 切割 离开 这 元音 E 在 这 结尾 的 我们的 分词
['endɪŋ] [ɪn][ed] ;
ending in ed ;
结束 在 编辑 ;

他只在以 ed 结尾的分词末尾省略元音 E 时才会这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaʊəl]
but I presume his Argument is equally designed against the Elision of a Vowel
但 我 怙 他的 争论 是 同样地 设计 反对 这 省略 的 一个 元音
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['vaʊəl] [ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] :
before a Vowel in two different Words :
前 一个 元音 在 二 不同的 字 :

但我认为他的论点同样适用于两个不同单词中省略元音前元音的做法：

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,
And , if I do not forget , he has declared himself of That Opinion ,
和 , 如果 我 做 不是 忘记 , 他 有 声明 他自己 的 那 观点 ,

而且，如果我没记错的话，他已经公开表示赞同这种观点。

[wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]
when I have had the Honour and Pleasure of his most agreeable and
什么时候 我 有 有 这 荣誉 和 乐趣 的 他的 最多 同意 和
[ɪn'strʌktɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
instructive Conversation .
有指导意义的 对话 .

我有幸与他进行了一次愉快而富有启发性的谈话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bəuθ] [ðiːz] [greɪt] [men] , [ðə; ði] [ɪ'lɪʒn] [siːmz]

But	with	humble	Submission	to	both	these	great	Men	,	the	Elision	seems
但	和	谦逊的	提交	到	两个都	这些	伟大的	男人	,	这	省略	似乎

['sʌmtaɪmz] ['prɑ:pər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑ:t] ,

sometimes	proper	,	and	sometimes	not	,
有时	恰当的	,	和	有时	不是	,

但是，出于对这两位伟人的谦卑敬畏，省略有时似乎合情合理，有时则不然。

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)l][ðə; ði] ; [fɔ:r; fər][ə'pɑ:n] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] , [ðə; ði] ['kwestʃən]

in	the	Particle	The	;	for	upon	That	,	and	the	Particle	To	,	the	Question
在	这	粒子	这	;	为了	之上	那	,	和	这	粒子	到	,	这	问题

['tʃi:fli] [tɜ:rnz] ;

chiefly	turns	;
主要	转弯	;

在定冠词“The”中；因为问题主要围绕定冠词“That”和定冠词“To”展开；

[hi:; hi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] [ə'bri:vieɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['raɪtər] :

He	,	and	She	being	but	very	rarely	abbreviated	by	any	tolerable	Writer	:
他	,	和	她	存在	但	非常	很少	缩写	经过	任何	可容忍的	作家	:

“他”和“她”这两个词，极少被任何一位像样的作家缩写：

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['mɪstər] . ['draɪdən] [iks'presiz] [hɪm'self] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , [wen] [hi:; hi]

And	therefore	Mr	.	Dryden	expresses	himself	too	much	at	large	,	when	he
和	所以	先生	.	德莱顿	表达	他自己	也	很多	在	大的	,	什么时候	他

[spi:ks] [ʌv; əv] ['vaʊəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

speaks	of	Vowels	in	general	.
说话	的	元音	在	一般的	.

因此，德莱顿先生在谈论元音时，表达得过于笼统。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪ'lɪʒn] [ɪz]['prɑ:pər] , [ænd; ənd] [wen] [nɑ:t] , [ðə; ði] [ɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dʒʌdʒ] .

And	when	this	Elision	is	proper	,	and	when	not	,	the	Ear	is	a	sufficient	Judge	.
和	什么时候	这	省略	是	恰当的	,	和	什么时候	不是	,	这	耳朵	是	一个	充足的	法官	.

而这种省略何时恰当，何时不恰当，耳朵就足以做出判断。

[ðə; ði] [frentʃ] , [wi:; wi] [noʊ] , [kən'tɪnjuəli] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] [lə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [proʊz] ,

The	French	,	we	know	,	continually	use	it	in	their	Le	,	and	that	in	Prose	,
这	法语	,	我们	知道	,	持续	使用	它	在	他们的	乐	,	和	那	在	散文	,

[ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['dɪskɔ:rs] ,

and	common	Discourse	,
和	常见的	话语	,

我们知道，法国人经常在他们的Le中使用它，而且是在散文和日常对话中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [vɜ:rs] : ['læmɔr] , - , - , & [si:] .

as	well	as	in	Verse	:	L'Amour	,	L'Eternel	,	L'Invincible	,	&	c	.
作为	出色地	作为	在	诗	:	爱	,	-	,	-	,	&	c	.

以及诗歌：L'Amour、L'Eternel、L'Invincible 等。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðer; ðər]['proʊnaʊnz] , [ˌem 'i:] , [ti:] , [ænd; ənd][ˌes 'i:] .

As	also	in	their	Pronouns	,	me	,	te	,	and	se	.
作为	还	在	他们的	代词	,	我	,	te	,	和	塞	.

他们的代词也是 me、te 和 se。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['i:ðər] , [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:l'maɪti]

In	our	English	Poetry	,	I	think	it	may	be	either	,	Th	'	Eternal	,	Th	'	Almighty
在	我们的	英语	诗	,	我	思考	它	可能	是	任何一个	,	钍	-	永恒	,	钍	-	全能者

; [ɔ:r][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,

;	or	The	Eternal	,
;	或者	这	永恒	,

在我们的英语诗歌中，我认为可能是“永恒者”、“全能者”或“永恒者”。

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] : [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [ˈɑːrmi] , [ðə; ði]

The	Almighty	;	but	rather	the	former	:	It	should	be	always	,	The	Army	,	The
这	全能者	;	但	相当	这	以前的	:	它	应该	是	总是	,	这	军队	,	这

['enəmi] ;

Enemy	;
敌人	;

全能者；但更确切地说是前者：应该始终是，军队，敌人；

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xlviii	]
[	页	xlviii	]

[第 xlviii 页]

['nevər] [tiː ˈeɪtʃ] - ['ɑːrmi] , [ɔːr][tiː ˈeɪtʃ] - ['enəmi] .

never	Th	'	Army	,	or	Th	'	Enemy	.
绝不	钍	-	军队	, 或者		钍	-	敌人	.

绝不是军队，也不是敌人。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] :

And	so	in	other	Instances	:
和	所以	在	其他	实例	:

其他情况下也是如此：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪr] ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [wɪl] ['nevər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][tiː ˈeɪtʃ] - [ɪr]) [ɪz]

Of	which	the	Ear	(	which	by	the	way	will	never	endure	the	Sound	of	Th	'	Ear	)	is
的	哪个	这	耳朵	(	哪个	经过	这	方式	将要	绝不	忍受	这	声音	的	钍	-	耳朵	)	是

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] .

always	to	be	Judge	.
总是	到	是	法官	.

其中，耳朵（顺便说一句，它永远不会忍受耳朵的声音）永远是评判者。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] .

But	of	these	Things	too	much	.
但	的	这些	事物	也	很多	.

但这些东西太多了。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [vɜːrs] ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [dis'tiŋgwiʃiz] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n]

The	Kind	of	Verse	therefore	,	which	I	have	chosen	,	distinguishes	this	Translation
这	种类	的	诗	所以	,	哪个	我	有	选定	,	区别	这	翻译

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

from	Those	of	Others	,
从	那些	的	其他的	,

因此，我所选择的这种诗歌形式，使本译本与其他译本区别开来。

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [boʊld] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] :

who	have	gone	before	me	in	this	bold	Undertaking	:
WHO	有	已消失	前	我	在	这	大胆的	承诺	:

那些在我之前踏上这项大胆征程的人：

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['breɪdiːz] [dɪ'zaɪn] ,

For	I	had	never	heard	of	Dr	.	Brady's	Design	,
为了	我	有	绝不	听到	的	博士	.	布雷迪的	设计	,

因为我之前从未听说过布雷迪博士的设计。

- [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrwərdnəs] .

'	till	long	after	This	was	in	a	great	Forwardness	.
-	直到	长的	后	这	曾是	在	一个	伟大的	前瞻	.

直到很久以后，这都是一种伟大的进取精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] ['eksɪkjuːtɪd] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [maɪ]

And	His	being	not	yet	executed	;	He	is	not	to	be	reckoned	among	my
和	他的	存在	不是	然而	执行	;	他	是	不是	到	是	估计	之中	我的

['priːdisesəz] :

Predecessors	:
前任	:

祂尚未被处决；祂不应被算作我的前任：

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

of	whom	I	presume	it	is	expected	that	I	should	now	give	some	Account	.
的	谁	我	怙	它	是	预期的	那	我	应该	现在	给	一些	帐户	.

我想大家大概都希望我能就此事作出一些解释吧。

[wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

When	I	say	my	Translation	is	thus	distinguished	from	Those	of	Others	,
什么时候	我	说	我的	翻译	是	因此	杰出的	从	那些	的	其他的	,

当我说我的译本与他人的译本有此区别时，

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hænəbəl] ['kærɒz] [ɪ'tæliən] - [ɪz][ɪn][blæŋk]

I	speak	of	our	own	Countrymen	;	because	Hannibal	Caro's	Italian	Æneis	is	in	Blank
我	说话	的	我们的	自己的	同胞们	;	因为	汉尼拔	卡罗的	意大利语	-	是	在	空白的

[vɜːrs] ,

Verse	,
诗	,

我指的是我们自己的同胞；因为汉尼拔·卡罗的意大利版《埃涅阿斯纪》是用无韵诗体写成的，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

such	as	it	is	:
这样的	作为	它	是	:

例如：

[fɔːr; fər] [-] ['mɪstər] .

For	[	24	]	Mr	.
为了	[	-	]	先生	.

对于[24]先生

['draɪdənz] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] ;

Dryden's	Character	of	it	is	a	very	true	one	;
德莱顿的	特点	的	它	是	一个	非常	真的	一	;

德莱顿对它的描述非常准确；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	need	not	add	any	thing	to	it	.
和	我	需要	不是	添加	任何	事物	到	它	.

我无需再补充任何内容。

[fjuː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['evər] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [hæd; həd][ə; eɪ] [trʊ]

Few	Persons	were	ever	more	familiarly	acquainted	with	the	Æneis	,	had	a	truer
很少	人	是	曾经	更多的	熟悉地	熟人	和	这	-	,	有	一个	更真实

[gʌst] ,

Gust	,
阵风	,

很少有人比他更熟悉埃涅阿斯纪，拥有更真实的古斯特。

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [ʌv; əv] [its] ['bjuːtiːz] , [ɔːr] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪmənts] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Relish	of	it's	Beauties	,	or	enter'd	more	deeply	into	the	Sentiments	,	into	the
和	尽情享用	的	它是	美女	,	或者	已进入	更多的	深	进入	这	情感	,	进入	这

['veri] [soʊl] ,

very	Soul	,
非常	灵魂	,

并细细品味它的美好，或者更深入地体验它的情感，直至灵魂深处。

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːθər] , [ðæn; ðən] [mə'sjɜːr] - .

and	Spirit	of	it's	Author	,	than	Monsieur	Segrais	.
和	精神	的	它是	作者	,	比	先生	-	.

以及作者的精神，而不是塞格雷斯先生。

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l] ;

His	Preface	is	altogether	admirable	;
他的	前言	是	共	令人钦佩的	;

他的序言非常精彩；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [pər'hæps] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [ə'laʊ]

and	his	Translation	perhaps	almost	as	good	as	the	French	Language	will	allow
和	他的	翻译	也许	几乎	作为	好的	作为	这	法语	语言	将要	允许

;

;

;

他的译文或许已经达到了法语所能达到的最佳水平；

[wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [fɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['epɪk] ['poʊəm] , [æz; əz] [æn; ən] ['æmb(ə)l] [næg] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːr]

which	is	just	as	fit	for	an	Epic	Poem	,	as	an	ambling	Nag	is	for	a	War
哪个	是	只是	作为	合身	为了	一个	史诗	诗	,	作为	一个	漫步	唠叨	是	为了	一个	战争

- [hɔːrs] .

-	Horse	.
-	马	.

这与史诗的意境相得益彰，正如一匹慢悠悠的马与一匹战马的意境相得益彰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ; [ðæt] [nʌn] [raɪt] ['betər] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

It	is	indeed	my	Opinion	of	the	French	;	that	none	write	better	of	Poetry	,
它	是	的确	我的	观点	的	这	法语	;	那	没有任何	写	更好的	的	诗	,

我确实认为法国人最擅长写诗。

[ænd; ənd] [fjuː] ([æz; əz] [tuː; tə] ['miːtər]) [wɜːrs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	few	(	as	to	Metre	)	worse	in	it	.
和	很少	(	作为	到	仪表	)	更糟	在	它	.

（就 Metre 而言）很少有比它更糟糕的。

[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['eksələnt] [fɔːr; fər] [proʊz] ; [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [fɔːr; fər] [vɜːrs] , [ɪ'speʃəli]

Their	Language	is	excellent	for	Prose	;	but	quite	otherwise	for	Verse	,	especially
他们的	语言	是	出色的	为了	散文	;	但	相当	否则	为了	诗	,	尤其

[hə'roʊɪk] .

Heroic	.
英勇	.

他们的语言非常适合散文；但不太适合诗歌，尤其是英雄史诗。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðoʊ] - [ðə; ði] [træns'leitiŋ] [ʌv; əv] ['poʊəmz] ['ɪntuː] [proʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mɑːdərn]

And	therefore	tho	'	the	Translating	of	Poems	into	Prose	is	a	strange	,	modern
和	所以	虽然	-	这	翻译	的	诗歌	进入	散文	是	一个	奇怪的	,	现代的

[ɪn'venʃ(ə)n] ;

Invention	;
发明	;

因此，尽管将诗歌翻译成散文是一种奇怪的、现代的发明；

[jet] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [ber]

yet	the	French	Transposers	are	in	the	right	;	because	their	Language	will	not	bear
然而	这	法语	转座子	是	在	这	正确的	;	因为	他们的	语言	将要	不是	熊

[vɜːrs] .

Verse	.
诗	.

然而，法国的译者们是对的；因为他们的语言不适合诗歌。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['ɪntu:] ['skɑ:tɪʃ] ['mi:tər] [baɪ] ['gɑ:wɪn] ['dʌgləs] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] -

The	Translation	of	the	Æneis	into	Scotish	Metre	by	Gawin	Douglas	Bishop	of	Donkeld
这	翻译	的	这	-	进入	苏格兰	仪表	经过	高文	道格拉斯	主教	的	-

,

,

,

唐凯尔德主教加温·道格拉斯将《埃涅阿斯纪》翻译成苏格兰韵文

[ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wɜ:rk] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər]

is	said	to	be	a	very	extraordinary	Work	by	Those	who	understand	it	better
是	说	到	是	一个	非常	非凡的	工作	经过	那些	WHO	理解	它	更好的

[ðæn; ðən] [aɪ] [du:] :

than	I	do	:
比	我	做	:

那些比我更了解这部作品的人都认为，这是一部非常非凡的作品：

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [greɪt] [men] , [hu:] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

There	being	added	to	it	a	long	List	of	great	Men	,	who	give	him	a
那里	存在	额外	到	它	一个	长的	列表	的	伟大的	男人	,	WHO	给	他	一个

['wʌndərf(ə)l] ['kærəktər] ,

wonderful	Character	,
精彩的	特点	,

此外，还有一长串伟人的名字被添加到他的名单中，这些人赋予了他美好的品格。

[bəuθ] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt] ['poʊət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['paɪəs] ['prelət] .

both	as	an	excellent	Poet	,	and	a	most	pious	Prelate	.
两个都	作为	一个	出色的	诗人	,	和	一个	最多	虔诚的	主教	.

他既是一位杰出的诗人，又是一位极其虔诚的教士。

[wʌt] ['mɪstər] . [poʊp] [sez] [ʌv; əv] - ['hoʊmər] , [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] - [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

What	Mr	.	Pope	says	of	Ogilby's	Homer	,	may	as	well	be	apply'd	to	his
什么	先生	.	教皇	说道	的	-	荷马	,	可能	作为	出色地	是	-	到	他的

['və:dʒɪl] ,

Virgil	,
维吉尔	,

波普先生对奥吉尔比的荷马史诗的评价，同样也适用于他对维吉尔史诗的诠释。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [ɪz] [tu:] [mi:n] [fɔ:r; fər] ['krɪtɪsɪzəm] .

that	his	Poetry	is	too	mean	for	Criticism	.
那	他的	诗	是	也	意思是	为了	批评	.

他的诗歌太过刻薄，不值得批评。

['mɪstər] . ['draɪdən] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [noʊ] [mæn] [ˌʌndər'stʊd] ['və:dʒɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]

Mr	.	Dryden	tells	us	,	that	no	Man	understood	Virgil	better	than	the	Earl	of
先生	.	德莱顿	讲述	我们	,	那	不	男人	理解	维吉尔	更好的	比	这	伯爵	的

['lɔdɝˌdeɪl] ;

Lauderdale	;
劳德代尔堡	;

德莱顿先生告诉我们，没有人比劳德代尔伯爵更了解维吉尔；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [fju:] [dɪd] .

and	I	believe	few	did	.
和	我	相信	很少	做过	.

我相信很少有人这么做。

[hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪti] [nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ðoʊ] - [nɑ:t] [soʊ] [kloʊz] ,

His	Translation	is	pretty	near	to	the	Original	;	tho	'	not	so	close	,
他的	翻译	是	漂亮的	靠近	到	这	原来的	;	虽然	-	不是	所以	关闭	,

他的译文与原文相当接近；虽然并非完全一致。

[æz; əz] [its] ['brevəti] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] ;

as	it's	Brevity	would	make	one	imagine	;
作为	它是	简洁	会	制作	一	想象	;

正如其简洁性所暗示的那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səˈfɪʃntli] [əˈpɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [teɪst] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

and	it	sufficiently	appears	that	he	had	a	right	Taste	of	Poetry	in	general
和	它	足够	出现	那	他	有	一个	正确的	品尝	的	诗	在	一般的

,

,

,

而且，他似乎总体上对诗歌有正确的鉴赏力。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

and	of	Virgil's	in	particular	.
和	的	维吉尔的	在	特别的	.

尤其是维吉尔的作品。

[hiː; hi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [truː] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	shews	a	true	Spirit	;	and	in	many	Places	is	very	beautiful	.
他	展示	一个	真的	精神	;	和	在	许多	地点	是	非常	美丽的	.

他展现了真正的精神；而且在许多方面都非常美丽。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli]

But	we	should	certainly
但	我们	应该	当然

但我们当然应该

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks]]

[	Pg	xlix	]
[	页	xlix	]

[第 xlix 页]

[hæv; həv] [siːn] ['vəːdʒil][fɑːr] ['betər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][hænd] ;

have	seen	Virgil	far	better	translated	by	a	Noble	Hand	;
有	已见	维吉尔	远的	更好的	翻译	经过	一个	高贵	手	;

我曾见过一位高贵之手将维吉尔的作品翻译得比他好得多；

[hæd; həd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɔdɜˌdeɪl] [bɪn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [rɔs'kɔmən] ;

had	the	Earl	of	Lauderdale	been	the	Earl	of	Roscommon	;
有	这	伯爵	的	劳德代尔堡	到过	这	伯爵	的	罗斯康芒	;

如果劳德代尔伯爵是罗斯康芒伯爵的话；

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [pɪr] ['fɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] ,

or	had	the	Scotish	Peer	followed	all	the	Precepts	,
或者	有	这	苏格兰	同伴	随后	全部	这	戒律	,

或者说，如果这位苏格兰贵族遵守了所有戒律，

[ænd; ənd] [bɪn] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

and	been	animated	with	the	Genius	of	the	Irish	.
和	到过	动画	和	这	天才	的	这	爱尔兰	.

并被赋予了爱尔兰人的天才色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第5/5页

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pref.ɪs] [tæsk][ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm]

But	the	most	difficult	,	and	invidious	Part	of	my	prefacing	Task	is	yet	to	come
但	这	最多	难的	,	和	令人厌恶的	部分	的	我的	前言	任务	是	然而	到	来

.

:

.

但我序言任务中最困难、最棘手的部分尚未到来。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vəːdʒil] , ['æftər]

How	could	I	have	the	Confidence	to	attempt	a	Translation	of	Virgil	,	after
如何	可以	我	有	这	信心	到	试图	一个	翻译	的	维吉尔	,	后

['mɪstər] . ['draɪdən] ?

Mr	.	Dryden	?
先生	.	德莱顿	?

继德莱顿先生之后，我怎能有信心尝试翻译维吉尔的作品呢?

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['æftər]['mɪstər] . [poʊp][hæz; həz][ɪn] [ɪ'fekt] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

At	least	to	publish	it	;	after	Mr	.	Pope	has	in	effect	given	us	his
在	至少	到	发布	它	;	后	先生	.	教皇	有	在	影响	给定	我们	他的

[ə'pɪnjən] [bɪ'fɔːr] - [hænd] ,

Opinion	before	-	hand	,
观点	前	-	手	,

至少应该发表出来；在波普先生实际上已经事先向我们表达了他的意见之后，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌndərteɪkər] ([mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][soʊ]

that	such	a	Work	must	be	unsuccessful	to	any	Undertaker	(	much	more	to	so
那	这样的	一个	工作	必须	是	不成功	到	任何	殡仪员	(	很多	更多的	到	所以

[miːn] [ə; eɪ][wʌn] ,

mean	a	one	,
意思是	一个	一	,

这样的作品对任何殡葬承办人来说都必然是失败的（更何况这意味着一个人，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]) [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?

as	I	am	)	by	declaring	that	He	would	never	undertake	it	Himself	?
作为	我	是	)	经过	声明	那	他	会	绝不	承担	它	他本人	?

就像我一样）通过宣称祂永远不会亲自去做这件事?

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [hiː; hi] [meɪks] [ðæt] ['ɪnfərəns] ;

I	do	not	say	he	makes	That	Inference	;
我	做	不是	说	他	制作	那	推理	;

我并没有说他做出了那样的推断；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	his	Modesty	would	not	suffer	him	to	do	it	,
但	如果	他的	谦逊	会	不是	遭受	他	到	做	它	,

但如果他的谦逊不允许他这样做，

[hɪz; ɪz]['merɪt][mʌst; məst][ə'blaɪdʒ] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	Merit	must	oblige	others	to	do	it	for	him	.
他的	优点	必须	必须	其他的	到	做	它	为了	他	.

他的功绩必须使他人有义务为他做这件事。

[aɪ][soʊ][fɑːr] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdraɪdənz] [ɪz] , [ɪn] [ˈmeni]

I	so	far	agree	with	That	most	ingenious	Gentleman	,	that	Mr	.	Dryden's	is	,	in	many
我	所以	远的	同意	和	那	最多	巧妙	绅士	,	那	先生	.	德莱顿的	是	,	在	许多

[pɑːrts] ,

Parts	,
部分	,

我目前同意那位极富才华的先生的观点，即德莱顿先生的作品在很多方面都很出色。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [θɪŋk]

a	noble	,	and	spirited	Translation	;	and	yet	I	cannot	,	upon	the	Whole	,	think
一个	高贵	,	和	精神抖擞	翻译	;	和	然而	我	不能	,	之上	这	所有的	,	思考

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

it	a	good	one	;
它	一个	好的	一	;

译文优美而富有活力；然而，总的来说，我不能认为这是一个好的译本；

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['draɪdən] .

at	least	,	for	Mr	.	Dryden	.
在	至少	,	为了	先生	.	德莱顿	.

至少对德莱顿先生来说是这样。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Not	but	that	I	think	his	Performance	is	prodigious	,	and	exceedingly	for	his
不是	但	那	我	思考	他的	表现	是	惊人	,	和	非常	为了	他的

['ɑːnər] ,

Honour	,
荣誉	,

但我认为他的表现非常出色，尤其值得尊敬。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [wɜːrk] ;

considering	the	little	time	he	allowed	himself	for	so	mighty	a	Work	;
考虑	这	小的	时间	他	允许	他自己	为了	所以	强大的	一个	工作	;

考虑到他留给自己完成如此伟大作品的时间如此之少；

['hævɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][nɑːt][ðə; ði] - ['oʊnli] , [bʌt; bət][ɔːl]['vɜːrdʒɪlz]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs]

having	translated	not	the	Æneis	only	,	but	all	Virgil's	Poems	in	the	Compass
拥有	翻译	不是	这	-	仅有的	,	但	全部	维吉尔的	诗歌	在	这	罗盘

[ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .

of	three	Years	.
的	三	年	.

不仅翻译了《埃涅阿斯纪》，而且在三年内翻译了维吉尔的所有诗歌。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [trʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;

Nobody	can	have	a	truer	Respect	for	That	great	Man	,	than	I	have	;
无人	能	有	一个	更真实	尊重	为了	那	伟大的	男人	,	比	我	有	;

没有人比我更敬重那位伟人；

[ɔːr][biː; bi] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'kjuːzəz] ;

or	be	more	ready	to	defend	him	against	his	unreasonable	Accusers	;
或者	是	更多的	准备好	到	保卫	他	反对	他的	不合理	指控者	;

或者更愿意挺身而出，为他辩护，反驳那些无理的指控者；

[huː] ([æz; əz]['mɪstər] . [poʊp]['dʒʌstli] [əb'zəːvz]) ['envi] , [ænd; ənd] [kə'lʌmniˌeɪt] [hɪm; ɪm] .

who	(	as	Mr	.	Pope	justly	observes	)	envy	,	and	calumniate	him	.
WHO	(	作为	先生	.	教皇	公正地	观察	)	嫉妒	,	和	诽谤	他	.

（正如波普先生所言）他们嫉妒他，并诽谤他。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['iːðər] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

But 但 **I** 我 **hope** 希望 **I** 我 **shall** 将 **not** 不是 **be** 是 **thought** 想法 **guilty** 有罪的 **of** 的 **either** 任何一个 **(** (**I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **they** 他们 **are** 是 **the** 这

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][əb'hɔːr]) [ɪf] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv]

Things 事物 **of** 的 **the** 这 **World** 世界 **which** 哪个 **I** 我 **abhor** 痛恨 **)**) **if** 如果 **I** 我 **presume** 怙 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **his** 他的 **Writings** 著作 **have** 有

[ðer; ðər][dɑːrk] ,

their 他们的 **dark** 黑暗的 **,** ,

但我希望，如果我冒昧地说他的著作中存在阴暗面，我不会被认为犯下这两种罪行（我确信它们是我所厌恶的世俗之事）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [braɪt] [saɪd] ;

as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **their** 他们的 **bright** 明亮的 **Side** 边 **;** ;

以及他们光明的一面；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

and 和 **that** 那 **what** 什么 **was** 曾是 **said** 说 **of** 的 **somebody** 某人 **else** 别的 **may** 可能 **be** 是 **as** 作为 **well** 出色地 **applied** 应用 **to** 到

[hɪm; ɪm] :

Him 他 **:** :

用来形容别人的话，同样也适用于他：

['uːbi] ['benɪ] , ['niːmoʊ] ['miːliːɪs] ; ['uːbi] [meɪl] , ['niːmoʊ] - .

Ubi 育碧 **bene** 好处 **,** , **nemo** 尼莫 **melius** 梅利乌斯 **;** ; **Ubi** 育碧 **male** 男性 **,** , **nemo** 尼莫 **pejus** - **.** .

乌比贝尼，尼莫梅利乌斯； Ubi 男性，nemo pejus。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɝːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

This 这 **may** 可能 **be** 是 **affirmed** 确认 **of** 的 **his** 他的 **Works** 作品 **in** 在 **general** 一般的 **;** ;

这一点可以概括他的所有作品；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

but 但 **I** 我 **am** 是 **now** 现在 **obliged** 有义务 **to** 到 **consider** 考虑 **his** 他的 **Translation** 翻译 **of** 的 **the** 这 **Æneis** - **in** 在 **particular** 特别的 **.** .

但我现在不得不特别考虑他的《埃涅阿斯纪》译本。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'faɪnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

As 作为 **he** 他 **was** 曾是 **the** 这 **great** 伟大的 **Refiner** 精炼厂 **of** 的 **our** 我们的 **English** 英语 **Poetry** 诗 **,** ,

因为他是英国诗歌的伟大提炼者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['mɑːrʃələr] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] ,

and 和 **the** 这 **best** 最好的 **Marshaller** 马歇尔 **of** 的 **Words** 字 **that** 那 **our** 我们的 **Nation** 国家 **had** 有 **then** 然后 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** ,

[prə'duːst] ; [ænd; ənd][ɔːl] ,

produced 生产 **;** ; **and** 和 **all** 全部 **,** ,

以及我们国家当时（至少是）最优秀的语言统筹者；而且所有，

[huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] : [hɪz; ɪz]

who WHO **have** 有 **followed** 随后 **him** 他 **,** , **are** 是 **extremely** 极其 **indebted** 负债累累 **to** 到 **him** 他 **,** , **as** 作为 **such** 这样的 **:** : **his** 他的

[ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [hɪr] ,

Versification 韵律 **here** 这里 **,** ,

那些追随他的人，都对他感激不尽，因为他在此的诗歌创作，

[æz; əz] ['evri] [wer] [els] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['floʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ;

as	every	where	else	,	is	generally	flowing	,	and	harmonious	;
作为	每一个	在哪里	别的	,	是	一般来说	流动	,	和	和谐	;

与其他地方一样，整体上流畅和谐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	a	multitude	of	Beauties	of	all	kinds	are	scattered	through	the	Whole	.
和	一个	民众	的	美女	的	全部	种类	是	疏散	通过	这	所有的	.

各种各样的美丽事物散布在整个世界之中。

[bʌt; bət] [ðen] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] - [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔθɝz] [sens] ; [æz; əz][ə; eɪ]

But	then	,	besides	his	often	grosly	mistaking	his	Author's	Sense	;	as	a
但	然后	,	除了	他的	经常	-	误会	他的	作者的	感觉	;	作为	一个

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [laɪ'senʃəs] .

Translator	,	he	is	extremely	licentious	.
翻译	,	他	是	极其	淫乱	.

但是，除了经常严重误解作者的意图之外，作为一名译者，他还极其放荡不羁。

[wət'evər] [hiː; hi] [ælɛdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

Whatever	he	alledges	to	the
任何	他	边缘	到	这

无论他声称.....

[[ˌpiː 'dʒiː][el]]

[	Pg	l	]
[	页	我	]

[第1页]

['kɑːntreri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ; [hiː; hi] [meɪks] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['ædɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'trentʃɪŋ] ,

contrary	in	his	Preface	;	he	makes	no	Scruple	of	adding	,	or	retrenching	,
相反	在	他的	前言	;	他	制作	不	顾忌	的	添加	,	或者	裁员	,

他在序言中却持相反观点；他毫不犹豫地增添或删减内容。

[æz; əz][hɪz; ɪz][tɜːrn][ɪz][best] [sɜːrvd] [baɪ] ['iːðər] .

as	his	Turn	is	best	served	by	either	.
作为	他的	转动	是	最好的	服务	经过	任何一个	.

因为他的回合最好由其中任何一方来执行。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [wer] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [moʊst][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [hiː; hi][ɪz] [liːst] [ə; eɪ]

In	many	Places	,	where	he	shines	most	as	a	Poet	,	he	is	least	a
在	许多	地点	,	在哪里	他	闪耀	最多	作为	一个	诗人	,	他	是	至少	一个

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ;

Translator	;
翻译	;

在许多地方，他作为诗人的才华最为闪耀，而作为翻译家的才能却最不突出；

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][moʊst][əd'maɪər]['mɪstər] . ['draɪdən] , [juː; jʊ] [siː] [liːst] [ʌv; əv]['vəːdʒɪl] .

And	where	you	most	admire	Mr	.	Dryden	,	you	see	least	of	Virgil	.
和	在哪里	你	最多	钦佩	先生	.	德莱顿	,	你	看	至少	的	维吉尔	.

而你最欣赏德莱顿先生的地方，却最看不到维吉尔的影子。

[ðen] [ˌwer'æz] [maɪ][lɔːrd] [rɔs'kɔmən] [leiz] [daʊn] [ðɪs] [dʒʌst] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]

Then	whereas	my	Lord	Roscommon	lays	down	this	just	Rule	to	be	observed	by	a
然后	然而	我的	主	罗斯康芒	躺下	向下	这	只是	规则	到	是	观察到	经过	一个

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] ,

Translator	with	regard	to	his	Author	,
翻译	和	看待	到	他的	作者	,

鉴于罗斯康芒勋爵制定了译者对待其作者应遵守的公正规则，

[fɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔːlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] , [raɪz] :

Fall	,	as	he	falls	;	and	as	he	rises	,	rise	:
落下	,	作为	他	瀑布	;	和	作为	他	上升	,	上升	:

随他而落，随他而起；随他而起：

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['kaʊntər] - [pɑːrts][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]

Nothing	being	more	absurd	than	for	those	two	Counter	-	parts	to	be	like	a
没有什么	存在	更多的	荒诞	比	为了	那些	二	柜台	-	部分	到	是	喜欢	一个

[per] [ʌv; əv] [skeɪlz] ,

Pair	of	Scales	,
一对	的	秤	,

没有什么比这两个对应物像一对天平一样更荒谬的了。

[wʌn] ['maʊntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪŋks] ; ['mɪstər] . ['draɪdən] ['friːkwəntli] [ækts] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðɪs]

one	mounting	as	the	other	sinks	;	Mr	.	Dryden	frequently	acts	contrary	to	this
一	安装	作为	这	其他	水槽	;	先生	.	德莱顿	频繁地	行为	相反	到	这

['priːsept] ,

Precept	,
戒律	,

一边上升，一边下沉；德莱顿先生经常违背这条准则。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [wer] [hɪz; ɪz] ['ɔːθər] [sɔːz] , [ænd; ənd] ['taʊərz] [ɪn]

at	least	to	the	latter	Part	of	it	:	Where	his	Author	soars	,	and	towers	in
在	至少	到	这	后者	部分	的	它	:	在哪里	他的	作者	翱翔	,	和	塔楼	在

[ðə; ði] [er] ,

the	Air	,
这	空气	,

至少在后半部分是这样：他的作者翱翔天际，巍峨耸立于空中，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['grɔvəlz] , [ænd; ənd] ['flʌtəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	often	grovels	,	and	flutters	upon	the	Ground	.
他	经常	卑躬屈膝	,	和	颤动	之上	这	地面	.

他经常匍匐在地，在地上扑腾。

['instənsiz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kaɪndz][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] .

Instances	of	all	these	Kinds	are	numerous	.
实例	的	全部	这些	种类	是	很多的	.

所有这些类型的例子不胜枚举。

[ɪf] [aɪ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

If	I	produce	a	few	,	it	is	not	to	detract	from	his	Translation	,
如果	我	生产	一个	很少	,	它	是	不是	到	减损	从	他的	翻译	,

如果我贡献一些，那并非为了贬低他的译本。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [maɪ] [oʊn] : [aɪ] [dɪ'test] [ðæt] [beɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

in	order	to	recommend	my	own	:	I	detest	That	base	Principle	of	little	,	and
在	命令	到	推荐	我的	自己的	:	我	厌恶	那	根据	原则	的	小的	,	和

['enviəs] ['spɪrɪts] :

envious	Spirits	:
羡慕	烈酒	:

为了推荐我自己的观点：我憎恶那种卑劣、嫉妒的灵魂的原则：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] [ʌn'dʒenərəs] :

And	besides	,	I	am	sensible	that	it	would	be	as	foolish	,	as	ungenerous	:
和	除了	,	我	是	明智的	那	它	会	是	作为	愚蠢	,	作为	吝啬	:

[fɔːr; fər][ʌv; əv][maɪn] ,

For	of	Mine	,
为了	的	矿	,

而且，我也明白这样做既愚蠢又吝啬：因为我的，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] , [wət'evər] [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [θɪŋk] ;

the	World	will	,	and	ought	to	be	judge	,	whatever	I	say	,	or	think	;
这	世界	将要	,	和	应该	到	是	法官	,	任何	我	说	,	或者	思考	;

无论我说什么、想什么，世界都会评判，也应该评判；

[ænd; ənd] [its] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ɪz] ['nevər] [ɪ'roʊniəs] .

and	it's	Judgment	in	these	Matters	is	never	erroneous	.
和	它是	判断	在	这些	事情	是	绝不	错误	.

而且，它在这些问题上的判断从来都不是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æktɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mə'levələnt] ['krɪtɪsɪzəm] ,

It	is	not	therefore	that	I	am	acted	by	the	Spirit	of	malevolent	Criticism	,
它	是	不是	所以	那	我	是	行动	经过	这	精神	的	恶意的	批评	,

因此，我并非受恶意批评之灵的驱使。

[ɔːr]['krɪtɪsɪzəm] ['kɑːmənli] [soʊ] [kɔːld] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] :

or	Criticism	commonly	so	called	;	which	is	nothing	but	the	Art	of	finding	Fault	:
或者	批评	通常	所以	称为	;	哪个	是	没有什么	但	这	艺术	的	寻找	过错	:

或者说，批评，通常被称为挑剔；它只不过是寻找缺陷的艺术：

[bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ([ðoʊ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd]

But	I	do	it	,	partly	to	justify	my	Undertaking	(	tho	'	of	a	different	Kind
但	我	做	它	,	部分	到	证明合法	我的	承诺	(	虽然	-	的	一个	不同的	种类

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

from	His	,
从	他的	,

但我这样做，部分原因是为了证明我的行为是正当的（尽管与他的行为性质不同，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['tʃiːfli] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn]) [nɑːt][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [maɪ] [pər'fɔːrməns] ; ['pɑːrtli][fɔːr; fər]

which	is	what	I	chiefly	insist	upon	)	not	to	recommend	my	Performance	;	partly	for
哪个	是	什么	我	主要	坚持	之上	)	不是	到	推荐	我的	表现	;	部分	为了

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

the	Instruction	,
这	操作说明	,

（这也是我主要坚持的）不推荐我的表现；部分原因是出于指导目的，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][maɪ][self] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd]

and	Improvement	of	my	self	,	and	others	;	for	the	sake	of	Truth	,	and
和	改进	的	我的	自己	,	和	其他的	;	为了	这	清酒	的	真相	,	和

[truː] ['krɪtɪsɪzəm] ;

true	Criticism	;
真的	批评	;

为了自我提升和帮助他人进步；为了追求真理和进行公正的批评；

[ðæt] [ɪz] , [raɪt] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [gʊd]

that	is	,	right	,	and	impartial	Judgment	,	joined	with	good	Nature	,	and	good
那	是	,	正确的	,	和	公正	判断	,	加入	和	好的	自然	,	和	好的

['mænərz] ; [proʊn] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] ,

Manners	;	prone	to	excuse	,
礼仪	;	易于	到	原谅	,

也就是说，他拥有正确、公正的判断力，同时兼具善良的本性和良好的举止；他容易原谅别人，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ] ; [ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['bjuːtiːz] , [ðoʊ] - ['derɪŋ] [tuː; tə]

but	not	to	falsify	;	and	delighting	to	dwell	upon	Beauties	,	tho	'	daring	to
但	不是	到	伪造	;	和	令人愉悦	到	住	之上	美女	,	虽然	-	大胆	到

[rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn] [fɔːlts] .

remark	upon	Faults	.
评论	之上	故障	.

但不会弄虚作假；乐于欣赏美，也敢于指出缺点。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['strɪktʃəz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] ['oʊnli] ;

Were	we	to	make	a	few	scattered	Strictures	upon	the	First	Book	only	;
是	我们	到	制作	一个	很少	疏散	狭窄	之上	这	第一的	书	仅有的	;

如果我们只对第一卷提出一些零星的限制；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [məˈtɪriəl] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [laɪn] :

we	should	observe	that	he	leaves	out	a	very	material	Word	in	the	very	first	Line	:
我们	应该	观察	那	他	树叶	出去	一个	非常	材料	单词	在	这	非常	第一的	线	:

我们应该注意到，他在第一行就漏掉了一个非常重要的词：

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɜːrst] :

And	That	too	happens	to	be	the	Word	First	:
和	那	也	发生	到	是	这	单词	第一的	:

而这恰好也是第一个词：

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪn] [ˈvɜːrdʒɪlz] [vɜːrs] ;

As	if	That	stood	for	Nothing	,	in	Virgil's	Verse	;
作为	如果	那	站立	为了	没有什么	,	在	维吉尔的	诗	;

仿佛在维吉尔的诗句中，它代表着虚无；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [fɜːrst] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	as	if	First	would	not	have	stood	as	well	as	Forc'd	in	his	own	.
和	作为	如果	第一的	会	不是	有	站立	作为	出色地	作为	被迫	在	他的	自己的	.

仿佛第一人就无法像福克那样坚守自己的阵地。

[ɪˈspeʃəli] , [sɪns] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈædʒɪktɪvz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [- ,

Especially	,	since	there	are	two	Adjectives	more	of	the	same	Signification	[	Expell'd	,
尤其	,	自从	那里	是	二	形容词	更多的	的	这	相同的	意义	[	-	,

尤其是，因为还有两个形容词具有相同的含义[Expell'd,

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [vɜːrs] [bʌt; bət] [wʌn]] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbstəntɪv] ,

and	Exil'd	in	the	next	Verse	but	one	]	agreeing	with	the	same	Substantive	,
和	-	在	这	下一个	诗	但	一	]	同意	和	这	相同的	实质性	,

下一节经文中提到的“流放者”与同一实质内容一致，

[ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈepɪθet] - : [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɪz] [tɔːˈtɑːlədʒi] ,

all	three	to	express	the	single	Epithet	Profugus	:	Which	,	by	the	way	,	is	Tautology	,
全部	三	到	表达	这	单身的	别名	-	:	哪个	,	经过	这	方式	,	是	同义反复	,

[ænd; ənd] [ˈʌtərli]

and	utterly
和	完全地

这三者都表达了同一个别名“Progugus”：顺便说一句，这是同义反复，而且完全是。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [liː]]

[	Pg	li	]
[	页	李	]

[Pg li]

[ˌʌnˈlaɪk] [ˈvɜːrdʒɪlz] [ˈmænər] ; [huː] [ˈnevər] [sez] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] [ˈbjuːti] [ɪz]

unlike	Virgil's	Manner	;	who	never	says	any	thing	in	vain	,	and	whose	chief	Beauty	is
与此不同	维吉尔的	方式	;	WHO	绝不	说道	任何	事物	在	徒劳	,	和	谁	首席	美丽	是

[ˈbrevəti] .

Brevity	.
简洁	.

与维吉尔的风格不同；他从不说任何无意义的话，他的主要美在于简洁。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [tuː] [laɪnz] , - , - - [ɑːr; ər] [left] [aʊt] ;

In	the	very	next	two	Lines	,	Italiam	,	Lavinaque	Littora	are	left	out	;
在	这	非常	下一个	二	线条	,	-	,	-	-	是	左边	出去	;

接下来的两行省略了 Italiam, Lavinaque Littora;

[ðoʊ] - [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] :

tho	'	necessary	to	the	Design	of	the	Poem	:
虽然	-	必要的	到	这	设计	的	这	诗	:

虽然对诗歌的设计是必要的：

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [træns'pəusiŋ][ʌv; əv] - - - [ɔb][ɪ'rɑːm] .

Not	to	mention	his	strange	Transposing	of	sævæ	memorem	Junonis	ob	iram	.
不是	到	提到	他的	奇怪的	转置	的	-	-	-	奥布	伊拉姆	.

更不用说他对 sævæ memorem Junonis ob iram 的奇怪转置了。

[viː] . - .

V	.	28	.
V	.	-	.

V. 28.

[lɔːŋ] ['saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ædɪd] .

Long	cited	by	the	People	of	the	Sky	,	is	entirely	added	.
长的	引用	经过	这	人们	的	这	天空	,	是	完全	额外	.

长期以来被天空之民引用，完全是新增的。

[æz; əz][ɪz] , [viː] . - .

As	is	,	V	.	41	.
作为	是	,	V	.	-	.

原样，V. 41。

[ɪ'lɛktrəz] ['glɔːriz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [bed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .

Electra's	Glories	,	and	her	injur'd	Bed	;	and	the	two	following	Lines	.
伊莱克特拉的	荣耀	,	和	她	-	床	;	和	这	二	下列的	线条	.

厄勒克特拉的荣耀，以及她受伤的床；以及接下来的两行诗句。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [vəːsiz] [tə'geðər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .

The	Addition	of	three	Verses	together	is	too	much	in	all	Reason	.
这	添加	的	三	诗句	一起	是	也	很多	在	全部	原因	.

把三节经文加在一起，无论从哪个角度来看都太多了。

[viː] . - .

V	.	66	.
V	.	-	.

V. 66.

[ðen] [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l][grɑːsps][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [geɪm] , [ɪz] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Then	as	an	Eagle	grasps	the	trembling	Game	,	is	wholly	his	own	.
然后	作为	一个	鹰	抓住	这	发抖	游戏	,	是	完全	他的	自己的	.

然后，就像雄鹰抓住颤抖的猎物一样，猎物就完全属于它了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][viː] . - , - .

And	so	is	V	.	107	,	108	.
和	所以	是	V	.	-	,	-	.

第 107、108 节也是如此。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ə'raʊnd] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] [weɪt] , [ænd; ənd] [ber] [maɪ] [treɪn] .

The	charming	Daughters	of	the	Main	Around	my	Person	wait	,	and	bear	my	Train
这	迷人	女儿们	的	这	主要的	大约	我的	人	等待	,	和	熊	我的	火车

.

:
.

我身边的迷人少女们等待着，并为我托着裙裾。

[viː] . - , - . — — [huːz] [dɪsmɛmbɜ-d] [hændz] [jet] [ber] [ðə; ði][dɑːrt][ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [klentʃ]

V	.	144	,	145	.	—	—	Whose	dismember'd	Hands	yet	bear	The	Dart	aloft	,	and	clench
V	.	-	,	-	.	—	—	谁	肢解	手	然而	熊	这	镖	高空	,	和	紧握

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [spɪr] .

the	pointed	Spear	.
这	尖	矛	.

V. 144, 145.——他们残缺的双手仍高举飞镖，紧握尖矛。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ˈvəːdʒɪl] ;

As	there	is	no	Hint	of	This	in	Virgil	;
作为	那里	是	不	暗示	的	这	在	维吉尔	;

维吉尔的著作中并没有这方面的暗示；

[soʊ][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sens] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][self] .

so	I	doubt	it	is	not	Sense	in	it	self	.
所以	我	怀疑	它	是	不是	感觉	在	它	自己	.

所以我怀疑它本身就没有意义。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,

For	how	the	Hand	of	a	Body	,	which	has	been	dead	seven	Years	,
为了	如何	这	手	的	一个	身体	,	哪个	有	到过	死的	七	年	,

对于一具已经死去七年的尸体的手来说，

[kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [spɪr] [əˈlɔːft] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] .

can	hold	a	Spear	aloft	,	I	cannot	imagine	.
能	抓住	一个	矛	高空	,	我	不能	想象	.

我无法想象有人能高举长矛。

[viː] . - .

V	.	220	.
V	.	-	.

V. 220。

[ænd; ənd] [kwentʃɪz] [ðer; ðər] [ɪˈneɪt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [blʌd] .

And	quenches	their	innate	Desire	of	Blood	.
和	淬火	他们的	先天	欲望	的	血	.

并满足他们与生俱来的嗜血欲望。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['ædɪd] ; [bʌt; bət] [tuː] [groʊs] , [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [fɔːr; fər]['vɜːrdʒɪlz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

This	is	not	only	added	;	but	too	gross	,	and	horrid	for	Virgil's	Meaning	in	that	Place	.
这	是	不是	仅有的	额外	;	但	也	总的	,	和	可怕的	为了	维吉尔的	意义	在	那	地方	.

这不仅是添加的；而且对于维吉尔在那个地方的含义来说，这太粗俗、太可怕了。

[viː] . - .

V	.	233	.
V	.	-	.

V. 233.

['æftər] , [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['rɑːks] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

After	,	Two	Rows	of	Rocks	(	which	,	by	the	way	,
后	,	二	行	的	岩石	(	哪个	,	经过	这	方式	,

之后，两排岩石（顺便说一句，

[ɪz][noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - [ɪn] - -)

is	no	Translation	of	geminique	minantur	in	cœlum	scopuli	)
是	不	翻译	的	-	-	在	-	-	)

是不是 geminique minantur in cœlum scopuli 的翻译）

[ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ; ['kwɔːrəm] [sʌb] [vɝːtɪs] [leɪt] - ['tuːtə]['saɪlənt] .

the	next	Words	are	totally	omitted	;	Quorum	sub	vertice	late	Æquora	tuta	silent	.
这	下一个	字	是	完全	省略	;	法定人数	子	顶点	晚的	-	图塔	沉默的	.

接下来的词语完全省略； Quorum sub vertice late Æquora tuta silent.

[viː] . - .

V	.	459	.
V	.	-	.

V. 459.

[ðen] [ɑːn][jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ['retʃɪd] ['mɔːtəlz] [kɔːl] ,

Then	on	your	Name	shall	wretched	Mortals	call	,
然后	在	你的	姓名	将	可怜	凡人	称呼	,

那时，可怜的凡人将呼唤你的名号。

[ɪz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['mʌltə] ['tɪˌbiː] ['ænti] [ə'raːs] ['nɔstrə] [kə'det] ['hɑːstiə]['dekstrə] .

is	not	included	in	Multa	tibi	ante	aras	nostra	cadet	hostia	dextra	.
是	不是	包括	在	穆尔塔	胫骨	赌注	阿拉斯	我们的	学员	霍希亚	右旋糖酐	.

不包含在 Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra 中。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [nɑːt][ʌv; əv] ['retʃɪd]

He	is	speaking	of	himself	,	and	his	Friends	in	particular	;	not	of	wretched
他	是	请讲	的	他自己	,	和	他的	朋友们	在	特别的	;	不是	的	可怜

['mɔːtəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

Mortals	in	general	;
凡人	在	一般的	;

他指的是他自己，尤其是他的朋友们；而不是泛指可怜的凡人；

[ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv] [prer] .

of	Thanksgiving	,	not	of	Prayer	.
的	感恩	,	不是	的	祷告	.

是感恩，不是祈祷。

[viː] . - . — — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['welkəm] , [jet] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪn]

V	.	886	.	—	—	You	shall	find	,	If	not	a	costly	Welcome	,	yet	a	kind	,	is	no	more	in
V	.	-	.	—	—	你	将	寻找	,	如果	不是	一个	昂贵	欢迎	,	然而	一个	种类	,	是	不	更多的	在

['vəːdʒil] ,

Virgil	,
维吉尔	,

V. 886.——你会发现，即使不是昂贵的欢迎，但至少是友善的欢迎，在维吉尔的作品中已不复存在。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

than	it	is	like	his	Stile	.
比	它	是	喜欢	他的	风格	.

比起他的风格，这更像他的风格。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flætnəs] , [ænd; ənd] [loʊ] [ɪk'spreʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]

But	as	for	the	Flatnesses	,	and	low	prosaick	Expressions	,	which	are	not	a
但	作为	为了	这	平坦	,	和	低的	平凡	表达式	,	哪个	是	不是	一个

[fjuː] ,

few	,
很少	,

但至于那些平淡乏味、低俗乏味的表达方式，数量还不少，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪm] ['niːðər] ['kʌvərz] , [nɔːr][iks'kjuːziz] ;

and	which	even	the	Rhime	neither	covers	,	nor	excuses	;
和	哪个	甚至	这	韵律	两者都不	封面	,	也不	借口	;

而这，连韵律诗都无法涵盖，也无法辩解；

[aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [træn'skraɪb] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	will	for	several	Reasons	forbear	to	transcribe	any	of	them	.
我	将要	为了	一些	原因	忍耐	到	录制	任何	的	他们	.

由于种种原因，我将不予誊写其中任何一篇。

[ðiːz] [e'retə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] ['oʊnli] ,

These	Errata	which	I	have	mentioned	in	the	First	Book	only	,
这些	勘误表	哪个	我	有	提及	在	这	第一的	书	仅有的	,

这些勘误我只在第一本书中提到过。

([ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] ,

(	and	there	are	in	it	many	more	such	,
(	和	那里	是	在	它	许多	更多的	这样的	,

（而且其中还有更多这样的例子，）

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd]) [ɑːr; ər] ['iːðər] [ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə] , [ɔːr] [kəː'teilɪŋ] ,

which	I	have	not	mentioned	)	are	either	in	adding	to	,	or	curtailing	,
哪个	我	有	不是	提及	)	是	任何一个	在	添加	到	,	或者	限制	,

（我尚未提及）要么是增加，要么是减少，

[ɔːr] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

or	mistaking	the	Sense	of	the	Original	.
或者	误会	这	感觉	的	这	原来的	.

或者误解了原文的含义。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] ,

But	upon	the	Article	of	adding	to	his	Author	,	and	altering	his	Sense	,
但	之上	这	文章	的	添加	到	他的	作者	,	和	改变	他的	感觉	,

但是，关于增添作者姓名并改变其含义的条款，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [fɔːlt] [ɪn]['mɪstər] . ['draɪdən] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .

there	is	one	Fault	in	Mr	.	Dryden	which	is	not	to	be	pardoned	.
那里	是	一	过错	在	先生	.	德莱顿	哪个	是	不是	到	是	赦免	.

德莱顿先生有一个不可饶恕的缺点。

[aɪ] [miːn] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [sens] ,

I	mean	when	he	does	it	directly	contrary	not	only	to	the	Sense	,
我	意思是	什么时候	他	做	它	直接地	相反	不是	仅有的	到	这	感觉	,

我的意思是，当他这样做不仅完全违背常理时，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] ;

but	to	the	Temper	and	Genius	of	his	Author	;
但	到	这	脾气	和	天才	的	他的	作者	;

但要符合作者的性情和才华；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn] [ðoʊz] ['instənsiz] [wɪtʃ] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊət] ,

and	that	too	in	those	Instances	which	injure	him	not	only	as	a	good	Poet	,
和	那	也	在	那些	实例	哪个	损伤	他	不是	仅有的	作为	一个	好的	诗人	,

而且，这些事情不仅损害了他作为一位优秀诗人的声誉，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

but	as	a	good	Man	.
但	作为	一个	好的	男人	.

但他是一个好人。

[æz; əz]['vəːdʒil][ɪz][ðə; ði][moʊst] [tʃeɪst] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd][hæz; həz]['evər][ðə; ði]

As	Virgil	is	the	most	chaste	,	and	modest	of	Poets	,	and	has	ever	the
作为	维吉尔	是	这	最多	贞洁	,	和	谦虚的	的	诗人	,	和	有	曾经	这

维吉尔是最纯洁、最谦逊的诗人，而且一直以来都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][liː]]

[	Pg	lii	]
[	页	lii	]

[第 lii 页]

[strɪktɪst] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['diːs(ə)nsi] ; ['æftər][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]['jɑːrbəs][tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] ,

strictest	Regard	to	Decency	;	after	the	Prayer	of	Iarbas	to	Jupiter	in	the	Fourth	Book	,
最严格的	看待	到	体面	;	后	这	祷告	的	伊尔巴斯	到	木星	在	这	第四	书	,

对礼仪的严格尊重；继第四卷中伊阿巴斯向朱庇特祈祷之后，

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [ðʌs] :

he	proceeds	thus	:
他	收益	因此	:

他这样做：

[tæləbɪs] - - , - -
Talibus orantem dictis , arasque tenentem
塔利布斯 - - , - -

Talibus orantem dictis, arasque tenentem

[ɔdiːɪt] [ˌɑːmˈnɪpəˌtɛnz] ; - [æd] - -
Audiit omnipotens ; oculosque ad mœnia torsit
审计 全能者 ; - 广告 - -

审计全能；眼科和莫尼娅托西特

['riːdʒiə] , & - - - [əˈmɑːntiːz] .
Regia , & oblitos famæ melioris amantes .
王王 , & - - - 情人 .

Regia, & oblitos famæ melioris amantes。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [wel] - ['mænərd] , [mɔːr] ['delɪkət] , [ænd; ənd]['truːli][vʌːdʒiliən] , [ðæn; ðən]
What could be more well - mannered , more delicate , and truly Virgilian , than
什么 可以 是 更多的 出色地 - 有礼貌的 , 更多的 精美的 , 和 真的 维吉尔 , 比
[ðə; ði] ['swiːtnəs] ,
the Sweetness ,
这 甜味 ,

还有什么比这更彬彬有礼、更细腻、更真正具有维吉尔风格呢?

[ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - - - [əˈmɑːntiːz]
and Softness of that remote , insinuating Expression , oblitos famæ melioris amantes
和 柔软 的 那 偏僻的 , 暗示 表达 , - - - 情人
?
?
?

和那遥远的、含沙射影的表达的温柔，obtos famæ melioris amantes?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] ['mɪstər] . ['draɪdən] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɪn'taɪər][wʌnz] ;
For this Piece of a Verse Mr . Dryden gives us Three entire ones ;
为了 这 片 的 一个 诗 先生 . 德莱顿 给予 我们 三 全部的 一个 ;

对于这首诗的片段，德莱顿先生提供了三个完整的诗句；

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [træn'skraɪb] .
which I will not transcribe .
哪个 我 将要 不是 录制 .

我不会将其转录。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][ɑːr; ər] ['toʊtəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] [hɪm'self] [ɪn'sensəb(ə)l]
The two first are totally his own ; and to One who is not himself insensible
这 二 第一的 是 完全 他的 自己的 ; 和 到 一 WHO 是 不是 他自己 麻木不仁
[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
of Shame ,
的 耻辱 ,

前两项完全是他自己的；而对于一个并非麻木不仁的人来说，

[ðoʊz] [fʊlsəm] [ɪk'spreʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['nɔːʃəs] .
those fulsom Expressions must be very nauseous .
那些 富尔瑟姆 表达式 必须 是 非常 恶心 .

那些夸张的表情一定让人非常恶心。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ɪn'diːd] [ɪz]['vɜːrdʒɪlz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] ['streɪndʒli] ,
Part of the last Verse indeed is Virgil's ; and it comes in strangely ,
部分 的 这 最后的 诗 的确 是 维吉尔的 ; 和 它 来 在 奇怪的 ,

最后一段诗句的一部分确实出自维吉尔之手；而且它的出现方式很奇特。

['æftər][ðə; ði] ['oʊdiəs] [stʌf] [ðæt] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
after the odious Stuff that goes before it .
后 这 令人厌恶的 东西 那 去 前 它 .

在前面那些令人厌恶的东西之后。

[ɪf] [ˈvəːdʒil][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [gʊd] [ˈkwɑːləti] [mɔːr]

If	Virgil	can	be	said	to	be	remarkable	for	any	one	good	Quality	more
如果	维吉尔	能	是	说	到	是	卓越	为了	任何	一	好的	质量	更多的

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈmɑːdəsti] ,

than	for	Modesty	,
比	为了	谦逊	,

如果说维吉尔最杰出的品质不是谦逊，而是其他任何一种，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈrevərəns] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .

it	is	for	his	awful	Reverence	to	Religion	.
它	是	为了	他的	可怕	尊敬	到	宗教	.

这是因为他对宗教有着可怕的崇敬。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən] [ˌreprɪˈzents] [hɪm; ɪm] [dɪˈskraɪbɪŋ] [əˈpɑːloʊz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][wʌn]

And	yet	,	as	Mr	.	Dryden	represents	him	describing	Apollo's	Presence	at	one
和	然而	,	作为	先生	.	德莱顿	代表	他	描述	阿波罗的	在场	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfestəvəlz] ,

of	his	own	Festivals	,
的	他的	自己的	节日	,

然而，正如德莱顿先生笔下他描述阿波罗在他自己的一次节日庆典上的出现时所说，

[hiː; hi] [spiːks] [ðʌs] ; [bʊk] [ˌaɪ ˈviː] .

he	speaks	Thus	;	Book	iv	.
他	说话	因此	;	书	四	.

他如此说道；第四卷。

[viː] . - .

V	.	210	.
V	.	-	.

V. 210.

[hɪmˈself] , [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] , [siːz] [bɪˈloʊ]

Himself	,	on	Cynthus	walking	,	sees	below
他本人	,	在	辛瑟斯	步行	,	看到	以下

他自己，看着辛图斯行走，看到了下面

[ðə; ði] [ˈmeri] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ʃoʊ] .

The	merry	Madness	of	the	sacred	Show	.
这	欢乐	疯狂	的	这	神圣	展示	.

神圣表演的欢乐疯狂。

[ˈvəːdʒil] [sez] , [hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ; [ðæts] [ɔːl] : [ðə; ði] [rest] [ɪz][ˈmɪstər] .

Virgil	says	,	He	walks	on	the	Top	of	Cynthus	;	That's	all	:	The	rest	is	Mr	.
维吉尔	说道	,	他	散步	在	这	顶部	的	辛瑟斯	;	那就是	全部	:	这	休息	是	先生	.

[ˈdraɪdənz] .

Dryden's	.
德莱顿的	.

维吉尔说，他行走在辛托斯山顶；仅此而已：其余部分都是德莱顿先生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ; [ɪn] [wɪtʃ]

And	it	is	exactly	of	a	Piece	with	a	Passage	in	the	Third	Georgick	;	in	which
和	它	是	确切地	的	一个	片	和	一个	通道	在	这	第三	乔治克	;	在	哪个

,

,

,

它与《第三部农事诗》中的一段文字完全吻合；其中，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɔːθər] ,

without	any	sort	of	Provocation	,	or	the	least	Hint	from	his	Author	,
没有	任何	种类	的	挑衅	,	或者	这	至少	暗示	从	他的	作者	,

没有任何挑衅，也没有作者的任何暗示，

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði] ['hoʊli] ['bʊtʃər] .

He	calls	the	Priest	the	Holy	Butcher	.
他	呼叫	这	牧师	这	圣	屠夫	.

他称这位神父为“圣屠夫”。

[ɪf] ['mɪstər] . ['draɪdən] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [priːsts] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; ['vəːdʒil][dɪd][nɑːt] .

If	Mr	.	Dryden	took	Delight	in	abusing	Priests	,	and	Religion	;	Virgil	did	not	.
如果	先生	.	德莱顿	采取	喜	在	滥用	神父	,	和	宗教	;	维吉尔	做过	不是	.

如果说德莱顿先生以抨击神父和宗教为乐，那么维吉尔则不然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [faɪn] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

It	is	indeed	wonderful	that	a	Man	of	so	fine	,	and	elevated	a	Genius	,
它	是	的确	精彩的	那	一个	男人	的	所以	美好的	,	和	升高	一个	天才	,

一位如此优秀、如此杰出的天才，真是令人惊叹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['draɪdən] ['sɜːrt(ə)nli]

and	at	the	same	time	of	so	good	a	Judgment	,	as	Mr	.	Dryden	certainly
和	在	这	相同的	时间	的	所以	好的	一个	判断	,	作为	先生	.	德莱顿	当然

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

同时，德莱顿先生的判断力也确实非常出色，

[kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'dʊr] [ðoʊz] - [aɪ'diːəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'petʃuəli] [ri'dʒɔisiz] ;

could	so	much	as	endure	those	clumsey	Ideas	,	in	which	he	perpetually	rejoices	;
可以	所以	很多	作为	忍受	那些	-	想法	,	在	哪个	他	永恒地	欢欣鼓舞	;

他甚至能够忍受那些他一直乐此不疲的笨拙想法；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [æz; əz][tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

and	that	to	such	a	degree	,	as	to	thrust	them	into	Translations	,
和	那	到	这样的	一个	程度	,	作为	到	推力	他们	进入	翻译	,

并且达到如此程度，以至于将它们推向翻译领域。

['kɑːntreri] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

contrary	not	only	to	the	Design	,	and	Meaning	,	but	even	to	the	Spirit	,
相反	不是	仅有的	到	这	设计	,	和	意义	,	但	甚至	到	这	精神	,

[ænd; ənd] ['tempər] ,

and	Temper	,
和	脾气	,

不仅违背了设计和意义，甚至违背了精神和气质，

[ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] .

and	most	distinguishing	Character	of	his	Author	.
和	最多	区别	特点	的	他的	作者	.

以及他作者最显著的性格特征。

[ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] [fɜːrst] ['iliəd] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz]

Thus	in	his	Translation	of	the	last	Lines	of	Homer's	First	Iliad	he	describes
因此	在	他的	翻译	的	这	最后的	线条	的	荷马	第一的	《伊利亚特》	他	描述

[ðə; ði][gɔdz] ,

the	Gods	,
这	神	,

因此，在他翻译的荷马史诗《伊利亚特》第一部最后几行中，他描述了诸神。

[ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː] [vəːsiz] ,

and	Goddesses	as	being	drunk	;	and	that	in	no	fewer	than	three	Verses	,
和	女神们	作为	存在	醉	;	和	那	在	不	更少	比	三	诗句	,

女神们被描绘成醉酒的样子；而且在不少于三节诗中，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ɪk'spreʃənz]

and	in	some	of	the	coarsest	Expressions
和	在	一些	的	这	最粗糙	表达式

以及一些最粗俗的表达方式

[[ˌpiː 'dʒiː] [liː]]
[Pg liii]
[页 liii]

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv] :
that our Language will admit of :
那 我们的 语言 将要 承认 的 :

我们的语言将允许：

[ˌwer'æz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɪvz] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
Whereas the Original gives not the least Intimation of any such thing ;
然而 这 原来的 给予 不是 这 至少 暗示 的 任何 这样的 事物 ;

而原著丝毫没有暗示过此类事情；

[bʌt; bət]['oʊnli] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
but only says that they were sleepy , and went to bed .
但 仅有的 说道 那 他们 是 困 , 和 去 到 床 .

但他们只说他们很困，然后就去睡觉了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪr] [ə'gen] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['poʊps] [ə'pɪnjən] ,
And therefore here again I cannot be of Mr . Pope's Opinion ,
和 所以 这里 再次 我 不能 是 的 先生 . 教皇的 观点 ,

因此，在这一点上，我无法赞同波普先生的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrld] [ðæt] ['mɪstər] . ['draɪdən] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv]
that it is a great Loss to the Poetical World that Mr . Dryden did not live
那 它 是 一个 伟大的 损失 到 这 诗意的 世界 那 先生 . 德莱顿 做过 不是 居住
[tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['iliəd] .
to translate the Iliad .
到 翻译 这 《伊利亚特》 .

德莱顿先生未能亲眼见证他翻译《伊利亚特》，这对于诗歌界来说是一个巨大的损失。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['spesɪmən] [wɪtʃ]
If we may judge of what the Whole would have been by the Specimen which
如果 我们 可能 法官 的 什么 这 所有的 会 有 到过 经过 这 标本 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] ;
he has left us ;
他 有 左边 我们 ;

如果我们能根据他留给我们的样本来判断整体会是什么样子；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrld] [ðæt] ['mɪstər] . ['draɪdənz] ['vɜːrʒ(ə)n][dɪd]
I think it was a Gain to the Poetical World that Mr . Dryden's Version did
我 思考 它 曾是 一个 获得 到 这 诗意的 世界 那 先生 . 德莱顿的 版本 做过
[nɑːt] ['hɪndər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['poʊps] .
not hinder us from Mr . Pope's .
不是 阻碍 我们 从 先生 . 教皇的 .

我认为，德莱顿先生的译本没有妨碍我们欣赏蒲柏先生的译本，这对诗歌界来说是一件好事。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .
Which may be said , without any great Compliment to the latter .
哪个 可能 是 说 , 没有 任何 伟大的 赞扬 到 这 后者 .

这么说，并非是对后者的赞扬。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪdənz] ['sɪŋkɪŋ] , [wer] [hɪz; ɪz] ['ɔːθər] [moʊst]
As to the Instances of Mr . Dryden's sinking , where his Author most
作为 到 这 实例 的 先生 . 德莱顿的 下沉 , 在哪里 他的 作者 最多
[rɪ'mɑːrkəbli] ['raɪzɪz] ,
remarkably rises ,
非常 上升 ,

至于德莱顿先生的低谷时期，以及他笔下作者最令人瞩目的崛起时刻，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [flæt] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɔːðər] [ɪz][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] ['elɪgənt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] :

and	being	flat	where	his	Author	is	most	remarkably	elegant	;	they	are	many	:
和	存在	平坦的	在哪里	他的	作者	是	最多	非常	优雅的	;	他们	是	许多	:

而他本人则非常优雅，文笔也十分流畅优美；这样的例子不胜枚举：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [kwoʊ'teɪʃənz] ; [kwaɪt]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'vɪdiəs] [wʌnz] ,

But	I	am	almost	tired	with	Quotations	;	quite	tired	with	such	invidious	ones	,
但	我	是	几乎	疲劳的	和	引文	;	相当	疲劳的	和	这样的	令人厌恶的	一个	,

[æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ;

as	these	are	;
作为	这些	是	;

但我几乎已经厌倦了引语；尤其厌倦了像这样令人反感的引语；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['tempər] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn]

it	being	(	as	I	said	)	much	more	agreeable	to	my	Temper	to	remark	upon
它	存在	(	作为	我	说	)	很多	更多的	同意	到	我的	脾气	到	评论	之上

['bjuːtiːz] ,

Beauties	,
美女	,

正如我所说，欣赏美物更符合我的性情。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə'fekʃəns] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ,

than	upon	Faults	,	and	Imperfections	;	especially	in	the	Works	of	great	Men	,
比	之上	故障	,	和	瑕疵	;	尤其	在	这	作品	的	伟大的	男人	,

与其关注缺点和瑕疵，不如关注伟人的作品；

[huː] ([ðoʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] [θɪŋz] [nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fendɪd] ,

who	(	tho	'	they	may	have	written	many	things	not	capable	of	being	defended	,
WHO	(	虽然	-	他们	可能	有	书面	许多	事物	不是	有能力的	的	存在	辩护	,

尽管他们可能写过许多无法辩护的东西，

[jet]) [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] [mɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][əd'maɪər] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [prɪ'tend]

yet	)	have	written	many	more	,	which	I	can	only	admire	,	but	do	not	pretend
然而	)	有	书面	许多	更多的	,	哪个	我	能	仅有的	钦佩	,	但	做	不是	假装

[tuː; tə]['iːkwəl] .

to	equal	.
到	平等的	.

然而）我还写了很多其他作品，我只能钦佩，但不敢说自己能与它们相提并论。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

And	That	is	the	present	Case	.
和	那	是	这	展示	案件	.

这就是目前的情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['menʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

I	shall	therefore	mention	but	one	Example	of	this	Kind	;
我	将	所以	提到	但	一	例子	的	这	种类	;

因此，我仅举一个例子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['eləgənsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] , [dɪ'skraɪbɪŋ]

And	it	is	the	unutterable	Elegancy	of	these	Lines	in	the	Fourth	Book	,	describing
和	它	是	这	难以言喻	优雅	的	这些	线条	在	这	第四	书	,	描述

[ðə; ði] - - [aʊl] :

the	Scrietch	-	Owl	:
这	-	-	猫头鹰	:

而第四卷中描写鸣叫猫头鹰的这些诗句，其优美程度令人难以言表：

- - , - ['kɑːrmaɪn] ['bjuːboʊ]

Solaque	culminibus	,	ferali	carmine	bubo
-	-	,	-	胭脂红	淋巴结肿大

Solaque culminibus, ferali 胭脂红 bubo

- ['kwɛri] , & [lɔŋgəz] [ɪn] - ['duːsɪreɪ]['vəusiːz] .

Sæpe	**queri**	**,**	**&**	**longas**	**in**	**fletum**	**ducere**	**voces**	**.**
-	奎里	,	&	长	在	-	ducere	声音	.

Sæpe queri 和 longas in fletum ducere voces。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] ?

How	**is**	**This**	**translated**	**in**	**the**	**following**	**Verses**	**?**
如何	是	这	翻译	在	这	下列的	诗句	?

以下经文如何翻译"This"?

[ɔːr] ['ræðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æt; ət][ɔːl] ?

Or	**rather**	**is**	**it**	**translated**	**at**	**all**	**?**
或者	相当	是	它	翻译	在	全部	?

或者说，它到底有没有被翻译?

— — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [noʊt]

—	**—**	**With**	**a**	**boding**	**Note**
—	—	和	一个	预兆	笔记

——带着一个不祥的预兆

[ðə; ði]['sɑːlətəri] - - [aʊl] [streɪnz] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;

The	**solitary**	**Scrietch**	**-**	**Owl**	**strains**	**her**	**Throat**	**;**
这	孤	-	-	猫头鹰	菌株	她	喉	;

孤零零的鸣鸮用力鸣叫;

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪmniz] [tɑːp] , [ɔːr] ['tɜːrɪts] [haɪt] ,

And	**on**	**a**	**Chimney's**	**Top**	**,**	**or**	**Turret's**	**height**	**,**
和	在	一个	烟囱的	顶部	,	或者	炮塔的	高度	,

在烟囱顶上，或者塔楼的高度上，

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [əb'siːn] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

With	**Songs**	**obscene**	**disturbs**	**the**	**Silence**	**of**	**the**	**Night**	**.**
和	歌曲	猥亵	扰乱	这	沉默	的	这	夜晚	.

淫秽的歌声扰乱了夜晚的宁静。

[tuː; tə] [prə'duːs] [mɔːr] ['instənsiz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrk]

To	**produce**	**more**	**Instances**	**would**	**be**	**needless**	**;**	**because**	**One**	**general**	**Remark**
到	生产	更多的	实例	会	是	不必要	;	因为	一	一般的	评论

[ˌsjuːpə'siːdz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

supersedes	**them**	**all**	**.**
取代	他们	全部	.

无需列举更多实例，因为一条总则足以凌驾于所有实例之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]

It	**is**	**acknowledged**	**by**	**every**	**body**	**that**	**the**	**First**	**Six**	**Books**	**in**	**the**	**Original**	**are**	**the**
它	是	已确认	经过	每一个	身体	那	这	第一的	六	图书	在	这	原来的	是	这

[best] ,

best	**,**
最好的	,

所有人都公认原著的前六卷是最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [sɪks][ɑːr; ər][soʊ][ɪn]['mɪstər] . ['draɪdənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**most**	**perfect**	**;**	**but**	**the**	**Last**	**Six**	**are**	**so**	**in**	**Mr**	**.**	**Dryden's**	**Translation**	**.**
和	这	最多	完美的	;	但	这	最后的	六	是	所以	在	先生	.	德莱顿的	翻译	.

而且是最完美的；但最后六首诗在德莱顿先生的译本中也是如此。

[nɑːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['vəːdʒil] ['prɑːpərli] [sɪŋks] , [ɔːr][flægz][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;

Not	**that**	**even**	**in**	**These**	**Virgil**	**properly**	**sinks**	**,**	**or**	**flags**	**in**	**his**	**Genius**	**;**
不是	那	甚至	在	这些	维吉尔	适当地	水槽	,	或者	旗帜	在	他的	天才	;

并不是说即使在这些作品中，维吉尔的才华也完全没有衰退或减弱;

[bʌt; bət]['oʊnli][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

but	only	he	did	not	live	to	correct	them	,	as	he	did	the	former	.
但	仅有的	他	做过	不是	居住	到	正确的	他们	,	作为	他	做过	这	以前的	.

但他却没能像纠正前者那样，活着去纠正他们。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ]

However	,	they	abound	with
然而	,	他们	盛产	和

然而，它们却比比皆是

[[ˌpi: 'dʒi:]['lɪv]]

[	Pg	liv	]
[	页	生活	]

[Pg liv]

['bju:ti:z] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [du:][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [mɔ:r] , [æz; əz]

Beauties	in	the	Original	;	and	so	indeed	they	do	in	the	Translation	,	more	,	as
美女	在	这	原来的	;	和	所以	的确	他们	做	在	这	翻译	,	更多的	,	作为

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

原文的美就在于此；而译文更是如此，正如我所说。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst][sɪks] : [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ri:dz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ]

than	the	First	Six	:	Which	is	visible	to	any	one	that	reads	the	Whole	with
比	这	第一的	六	:	哪个	是	可见的	到	任何	一	那	阅读	这	所有的	和

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Application	.
应用	.

比前六个更明显：任何认真阅读全文并加以应用的人都能看到这一点。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] , [ðæt] [wer] ['mɪstər] . ['draɪdən] [ʃaɪnz] [moʊst] ,

I	observed	in	the	last	place	,	that	where	Mr	.	Dryden	shines	most	,
我	观察到	在	这	最后的	地方	,	那	在哪里	先生	.	德莱顿	闪耀	最多	,

我最后观察到，德莱顿先生最闪光的地方，

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [si:] [li:st] [ʌv; əv]['və:dʒil] .

we	often	see	least	of	Virgil	.
我们	经常	看	至少	的	维吉尔	.

我们往往很少见到维吉尔的作品。

[tu:; tə][ə'mɪt] ['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑ:ps]['fɔ:rdʒɪŋ] ['θʌndər]

To	omit	many	other	Instances	,	the	Description	of	the	Cyclops	forging	Thunder
到	忽略	许多	其他	实例	,	这	描述	的	这	独眼巨人	锻造	雷

[fɔ:r; fər]['dʒu:pɪtər] ,

for	Jupiter	,
为了	木星	,

省略其他诸多例子，仅描述独眼巨人为朱庇特锻造雷霆：

[ænd; ənd] ['ɑ:rmər] [fɔ:r; fər] , [ɪz] ['elɪgənt] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði]

and	Armour	for	Æneas	,	is	elegant	,	and	noble	to	the	last	degree	in	the
和	盔甲	为了	埃涅阿斯	,	是	优雅的	,	和	高贵	到	这	最后的	程度	在	这

['lætn] ;

Latin	;
拉丁	;

埃涅阿斯的盔甲，用拉丁语来说，优雅而高贵，堪称极致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	it	is	so	to	a	very	great	degree	in	the	English	.
和	它	是	所以	到	一个	非常	伟大的	程度	在	这	英语	.

在英语中，这种情况尤为突出。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ?

But	then	is	the	English	a	Translation	of	the	Latin	?
但	然后	是	这	英语	一个	翻译	的	这	拉丁	?

那么，英语是拉丁语的翻译吗?

['hɪðər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][baɪ] [naɪt]

Hither	the	Father	of	the	Fire	by	Night
这里	这	父亲	的	这	火	经过	夜晚

夜火之父在此

[θruː] - [ðə; ði] [braʊn] [er] [prɪ'sɪpɪteɪts] [hɪz; ɪz] [flaɪt] :

Thro	'	the	brown	Air	precipitates	his	Flight	:
喉咙	-	这	棕色的	空气	沉淀物	他的	航班	:

他的飞行穿过棕色的空气:

[ɑːn][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ænvɪl] [hɪr] [biː; bi] [faʊnd]

On	their	eternal	Anvils	here	be	found
在	他们的	永恒	铁砧	这里	是	成立

在他们永恒的铁砧上，他们将在此找到

[ðə; ði] ['breðrən] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [goʊ] [raʊnd] .

The	Brethren	beating	,	and	the	Blows	go	round	.
这	弟兄们	殴打	,	和	这	打击	去	圆形的	.

弟兄们互相殴打，拳脚相加。

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['truːli] [poʊ'etɪkl] , [ðæn; ðən] [ðoʊz]

Our	Language	,	I	think	,	will	admit	of	few	things	more	truly	Poetical	,	than	those
我们的	语言	,	我	思考	,	将要	承认	的	很少	事物	更多的	真的	诗意的	,	比	那些

[fɔːr] [laɪnz] .

four	Lines	.
四	线条	.

我认为，我们的语言中很少有比这四行诗更具诗意的东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][ɑːr; ər][set][tuː; tə]['rendər]

But	the	two	first	are	set	to	render
但	这	二	第一的	是	放	到	使成为

但前两个已经准备好渲染

['hʌk] [tʌŋk] - - [dɪsɛndət] ['eˌbi]['æltoʊ] .

Huc	tunc	Ignipotens	cœlo	descendit	ab	alto	.
胡克	tunc	-	-	下降	ab	阿尔托	.

Huc tunc Ignipotens coelo 后代 ab alto。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ['eˌbi]['æltoʊ][ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] ; [nɔːr][ʌv; əv][baɪ] [naɪt] , [braʊn] [er] ,

There	is	nothing	of	cœlo	ab	alto	in	the	Version	;	nor	of	by	Night	,	brown	Air	,
那里	是	没有什么	的	-	ab	阿尔托	在	这	版本	;	也不	的	经过	夜晚	,	棕色的	空气	,

版本中没有 cœlo ab alto；也没有 by Night, brown Air。

[ɔːr] [prɪ'sɪpɪteɪts] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

or	precipitates	his	Flight	in	the	Original	.
或者	沉淀物	他的	航班	在	这	原来的	.

或者加速他在原著中的逃亡。

[ðə; ði] [tuː] [læst][ɑːr; ər][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]

The	two	last	are	put	in	the	room	of
这	二	最后的	是	放	在	这	房间	的

最后两个人被安置在房间里。

['ferəm] - ['væstoʊ][sai'kləupiːz][ɪn]['æn.troʊ] ,

Ferrum	exercebant	vasto	Cyclopes	in	antro	,
铁	-	瓦斯托	独眼巨人	在	人胃	,

Ferrum exercebant bado Cyclopes in antro，

[brɑːn'tɛsk] , - , & ['nuːdəs] ['membrə] - .
Brontesque , Steropesque , & nudus membra Pyracmon .
勃朗特式 , - , & 裸背 膜 - .

勃朗特式、立体式和裸体膜火龙兽。

['væstoʊ][ɪn]['æn.troʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,
Vasto in antro in first of these Lines ,
瓦斯托 在 人胃 在 这 第一的 的 这些 线条 ,

Vasto in antro in first of these Lines,

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [laɪn] [ɪn'taɪərli] [ɑːr; ər] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
and the last Line entirely are left out in the Translation .
和 这 最后的 线 完全 是 左边 出去 在 这 翻译 .

译文中完全省略了最后一行。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ænvɪl] ([aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]) [ɔːr] [hɪr] [biː; bi] [faʊnd] ,
Nor is there any thing of eternal Anvils (I wish there were) or here be found ,
也不 是 那里 任何 事物 的 永恒 铁砧 (我 希望 那里 是) 或者 这里 是 成立 ,

这里也找不到任何永恒的铁砧（我倒希望有），

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [goʊ] [raʊnd] ,
in the Original : And the Brethren beating , and the Blows go round ,
在 这 原来的 : 和 这 弟兄们 殴打 , 和 这 打击 去 圆形的 ,

原文：弟兄们互相殴打，拳头四处乱撞，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ferəm] - .
is but a loose Version of Ferrum exercebant .
是 但 一个 松动的 版本 的 铁 - .

只是 Ferrum exercebant 的松散版本。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [θruː'aʊt] ;
Much the same may be said of the whole Passage throughout ;
很多 这 相同的 可能 是 说 的 这 所有的 通道 自始至终 ;

整段文字大致如此；

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kəm'per] [ðə; ði] ['lætn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
which will appear to Those who compare the Latin with the English .
哪个 将要 出现 到 那些 WHO 比较 这 拉丁 和 这 英语 .

对于那些将拉丁语与英语进行比较的人来说，这一点显而易见。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] ['mɪstər] . ['draɪdən][hæz; həz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['vəːdʒil] ;
In the whole Passage Mr . Dryden has the true Spirit of Virgil ;
在 这 所有的 通道 先生 . 德莱顿 有 这 真的 精神 的 维吉尔 ;

在整篇段落中，德莱顿先生都体现了维吉尔的真正精神；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nevər][ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but he would have had never the less of it ,
但 他 会 有 有 绝不 这 较少的 的 它 ,

但他绝不会因此而轻视它。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['kloʊsli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] .
if he had more closely adhered to his Words , and Expressions .
如果 他 有 更多的 密切 粘着 到 他的 字 , 和 表达式 .

如果他能更严格地遵守自己的言辞和表达方式。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛl'viː]]
[Pg lv]
[页 lv]

[Pg lv]

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ænd; ənd][ðoʊ] - [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Sometimes	**he**	**is**	**near**	**enough**	**to**	**the**	**Original**	**;**	**And**	**tho**	**'**	**he**	**might**	**have**
有时	他	是	靠近	足够的	到	这	原来的	;	和	虽然	-	他	可能	有

[bɪn] ['nɪrər] ,

been	**nearer**	**,**
到过	更近	,

有时他已经足够接近原作；虽然他本可以更接近，

[hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

he	**is**	**altogether**	**admirable**	**,**	**not**	**only**	**as**	**a**	**Poet**	**,**	**but**	**as**	**a**
他	是	共	令人钦佩的	,	不是	仅有的	作为	一个	诗人	,	但	作为	一个

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

Translator	**.**
翻译	.

他不仅作为诗人，而且作为翻译家，都非常令人钦佩。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] ;

Thus	**in**	**the**	**Second**	**Book**	**;**
因此	在	这	第二	书	;

因此在第二卷中；

[pɑːrz] - - -

Pars	**ingentem**	**formidine**	**turpi**
部分	-	-	-

Pars ingentem 福米丁 turpi

- - - , & ['nəutə] - [ɪn]['ælvoʊ] .

Scandunt	**rursus**	**equum**	**,**	**&**	**nota**	**conduntur**	**in**	**alvo**	**.**
-	-	-	,	&	备注	-	在	alvo	.

Scandunt rursus equum，¬a conduntur in alvo。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪg'noʊb(ə)l] [fɪr] ,

And	**some**	**,**	**oppress'd**	**with**	**more**	**ignoble**	**Fear**	**,**
和	一些	,	受压迫的	和	更多的	卑鄙的	害怕	,

还有一些人，遭受着更加卑劣的恐惧压迫，

[ˌriː'maʊnt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][pænt][ɪn] ['siːkrət] [ðer; ðər] .

Remount	**the**	**hollow**	**Horse**	**,**	**and**	**pant**	**in**	**secret**	**there**	**.**
重新安装	这	空洞的	马	,	和	喘气	在	秘密	那里	.

重新骑上空心马，在那里偷偷喘息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] , ['æftər][ðə; ði][læst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][dʒʊ'tɜːrnə] ;

And	**in**	**the**	**Twelfth**	**,**	**after**	**the**	**last**	**Speech**	**of**	**Juturna**	**;**
和	在	这	第十二	,	后	这	最后的	演讲	的	朱图尔纳	;

第十二天，在朱图尔纳的最后一次演讲之后；

['tæntəm] [ɪfɑːtə] , ['keɪpət]['glɔːkoʊ] - - ,

Tantum	**effata**	**,**	**caput**	**glauco**	**contexit**	**amictu**	**,**
坦图姆	埃法塔	,	头	青光眼	-	-	,

Tantum effata, caput glauco contexit amictu,

['mʌltə] - , & [ˌes 'iː]['fluːviəj] ['diː] - ['æltoʊ] .

Multa	**gemens**	**,**	**&**	**se**	**fluvio**	**Dea**	**condidit**	**alto**	**.**
穆尔塔	-	,	&	塞	弗卢维奥	数据包络分析	-	阿尔托	.

Multa gemens，&se Fluvio Dea condidit alto。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [saɪz] ; [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	**drew**	**a**	**length**	**of**	**Sighs**	**;**	**no**	**more**	**she**	**said**	**,**
她	画	一个	长度	的	叹息	;	不	更多的	她	说	,

她叹了口气，不再说话了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æʒər] ['mænt(ə)l] - [hɜːr; hər] [hed] ;

But	with	her	azure	Mantle	wrap'd	her	Head	;
但	和	她	蔚蓝	地幔	-	她	头	;

但她用蔚蓝色的斗篷裹住了头；

[ðen] - ['ɪntuː][hɜːr; hər] [striːm] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪ'sper] ,

Then	plung'd	into	her	Stream	with	deep	Despair	,
然后	-	进入	她	溪流	和	深的	绝望	,

然后，她带着深深的绝望纵身跃入她的溪流中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] ['sɒbz] [keɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][ɪn] [er] .

And	her	last	Sobs	came	bubbling	up	in	Air	.
和	她	最后的	啜泣	来了	冒泡	向上	在	空气	.

她最后的啜泣声如同气泡般涌出空气。

[ðoʊ] - [ðə; ði][læst] [laɪn] [ɪz][nɑːt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

Tho	'	the	last	Line	is	not	expressed	in	the	Original	,	yet	it	is	in	some	measure
虽然	-	这	最后的	线	是	不是	表达	在	这	原来的	,	然而	它	是	在	一些	措施

-
;

imply'd	;
-	;

虽然原文中没有明确表达最后一句，但在某种程度上却是隐含的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][self][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	it	is	in	it	self	so	exceedingly	beautiful	,
和	它	是	在	它	自己	所以	非常	美丽的	,

它本身就非常美丽，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

that	the	whole	Passage	can	never	be	too	much	admired	.
那	这	所有的	通道	能	绝不	是	也	很多	钦佩	.

整部《航海日志》都值得我们反复欣赏。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['eksələnsiːz] [ɪn'diːd] ; [ðɪs] [ɪz]['truːli]['mɪstər] . ['draɪdən] .

These	are	Excellencies	indeed	;	This	is	truly	Mr	.	Dryden	.
这些	是	阁下	的确	;	这	是	真的	先生	.	德莱顿	.

这真是阁下们；这才是真正的德莱顿先生。

[ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniə] - , [ðoʊ] - [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Si	sic	omnia	dixisset	,	tho	'	he	had	approached	no	nearer	to	the	Original
硅	原文如此	奥米尼亚	-	,	虽然	-	他	有	接近	不	更近	到	这	原来的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ;

than	This	;
比	这	;

Si sic omnia dixisset，尽管他没有比这更接近原著；

[maɪ] ['ʌðər] [kˈrɪtɪsɪzəmz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sperd] .

my	other	Criticisms	upon	his	Translation	had	been	spared	.
我的	其他	批评	之上	他的	翻译	有	到过	幸存	.

我对他译本的其他批评意见则被忽略了。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪn] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] ,

And	after	all	,	I	desire	that	Mine	,	being	in	a	different	sort	of	Verse	,
和	后	全部	,	我	欲望	那	矿	,	存在	在	一个	不同的	种类	的	诗	,

毕竟，我渴望我的，存在于另一种诗篇之中，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz]

may	be	considered	as	an	Undertaking	of	another	kind	,	rather	than	as
可能	是	经过考虑的	作为	一个	承诺	的	其他	种类	,	相当	比	作为

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'sel] [hɪz; ɪz] .

an	Attempt	to	excel	His	.
一个	试图	到	Excel	他的	.

可以将其视为另一种事业，而不是试图超越祂。

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [dʌn] ;

For	tho	'	I	think	even	That	may	very	well	be	done	;
为了	虽然	-	我	思考	甚至	那	可能	非常	出色地	是	完毕	;

虽然我认为即使那样也很有可能做到；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɪmpər'fekʃn] ,

yet	I	am	too	sensible	of	my	own	Imperfection	,
然而	我	是	也	明智的	的	我的	自己的	缺陷	,

但我对自己的不完美太过敏感，

[tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .

to	presume	to	say	it	can	be	done	by	Me	.
到	怙	到	说	它	能	是	完毕	经过	我	.

我竟敢妄言这件事我能做到。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] , [bɪ'saɪdz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'lɛdʒd] , [ɪn][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]

I	have	nothing	to	plead	,	besides	what	I	have	already	alledged	,	in	Excuse	of
我	有	没有什么	到	恳求	,	除了	什么	我	有	已经	据称	,	在	原谅	的

[maɪ] ['meni] ,

my	many	,
我的	许多	,

除了我已在《为我众多过错辩解》中所述的那些之外，我没有什么可辩解的了。

[ænd; ənd] [greɪt] [fɔːlts] , [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [boʊld] [dɪ'zaɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	great	Faults	,	in	the	Execution	of	This	bold	Design	;	but	that	I	was
和	伟大的	故障	,	在	这	执行	的	这	大胆的	设计	;	但	那	我	曾是

[drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

drawn	into	it	,
绘制	进入	它	,

这项大胆计划的执行存在诸多缺陷；但我却被卷入其中，

[nɑːt][baɪ] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	by	any	Opinion	of	my	Abilities	to	perform	it	,
不是	经过	任何	观点	的	我的	能力	到	履行	它	,

并非基于对我执行能力的任何意见，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs]

but	by	the	inexpressible	Passion	which	I	have	always	had	for	this
但	经过	这	难以言喻的	热情	哪个	我	有	总是	有	为了	这

[ɪn'kɑːmprəbl] ['poʊət] .

incomparable	Poet	.
无与伦比	诗人	.

但我对他始终怀有难以言喻的热爱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [huːm] ,

With	a	View	to	whom	,
和	一个	看法	到	谁	,

考虑到谁，

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪn'sɜːrt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [stroʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] - ['eksələnt] ['eseɪ] [ɑːn]

I	will	here	insert	a	noble	Stroke	out	of	my	Lord	Roscommon's	excellent	Essay	on
我	将要	这里	插入	一个	高贵	中风	出去	的	我的	主	-	出色的	散文	在

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [vɜːrs] :

Translated	Verse	:
翻译	诗	:

我在此摘录罗斯康芒勋爵关于翻译诗歌的优秀论文中的一段精彩论述：

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz]['prɑːpər][tuː; tə][stænd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Which	,	I	think	,	is	proper	to	stand	in	This	Place	,
哪个	,	我	思考	,	是	恰当的	到	站立	在	这	地方	,

我认为，站在这里是合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛl'viː'aɪ]]
[Pg lvi]
[页 lvi]

[第 lvi 页]

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['prefəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl]
both as a Conclusion of my Preface , and as a Kind of Poetical
两个都 作为 一个 结论 的 我的 前言 , 和 作为 一个 种类 的 诗意的
[ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] :
Invocation to my Work :
调用 到 我的 工作 :

既可作为我序言的结论，也可作为对我作品的一种诗意召唤：

[heɪl] ['maɪti] ['mɑːrəu] !
Hail mighty MARO !
冰雹 强大的 马罗 !

向强大的马罗致敬！

[meɪ] [ðæt] ['seɪkrɪd] [neɪm]
May That sacred Name
可能 那 神圣 姓名

愿那神圣的名字

['kɪnd(ə)l][maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [fleɪm] ;
Kindle my Breast with Thy celestial Flame ;
点燃 我的 胸部 和 你的 天体 火焰 ;

求祢以天火点燃我的心房；

[sə'blaɪm] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][æpt] [wɜːrdz] [ɪn'fjuːz] :
Sublime Ideas , and apt Words infuse :
升华 想法 , 和 易于 字 注入 :

崇高的思想，恰当的措辞：

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪn'strʌkt] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] [mjuːz] .
The Muse instruct my Voice , and THOU inspire the Muse .
这 沉思 指示 我的 嗓音 , 和 你 启发 这 沉思 .

缪斯指引我的声音，而你启发了缪斯。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

- - . [[ˌtuː'tuː]]
Prælectiones Poeticæ . [2]
- - . [2]

Prælectiones Poeticæ.[2]

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] . [[θriː]]
Merchant of Venice . [3]
商人 的 威尼斯 . [3]

威尼斯商人。[3]

[diː] [tuː] [lez] [uː'vrɑːʒɪz] [dəʊnt] [lɛsprɪt] [diː] [lɑːm] [ˌiː es 'tiː]['keɪpəb(ə)l] ,
De tous les Ouvrages dont l'Esprit de l'Homme est capable ,
德 我们 莱斯 作品 不 精神 德 《男人》 est 有能力的 ,

De tous les Ouvrages don't l'Esprit de l'Homme est 能力，

[lə]['poʊəm] - [ˌiː es 'tiː][sænz] [duːt] [lə] [plʌs] [ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli] . [[fɔːr]]
le Poem Epique est sans doute le plus accompli . [4]
勒 诗 - est 无 怀疑 勒 加 完成 . [4]

le Poem Epique est sans doute le plus accompli.[4]

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [riːd] ; [ðoʊ] - [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['foʊlioʊ][ænd; ənd]

For	so	it	should	certainly	be	read	;	tho	'	both	in	the	Folio	and
为了	所以	它	应该	当然	是	读	;	虽然	-	两个都	在	这	对开本	和

[ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] [ɪˈdɪʃnz] , - [tɪz] ['ærɪˌstɑːtl] . [[faɪv]]

Octavo	Editions	,	'	tis	Aristotle	.	[	5	]
八开本	版本	,	-	的	亚里士多德	.	[	5	]

确实应该这样解读；尽管在对开本和八开本中，都是亚里士多德。[5]

['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feiblz] . [[sɪks]]

Preface	to	his	Fables	.	[	6	]
前言	到	他的	寓言	.	[	6	]

他的寓言故事序言。[6]

[ɪloʊdʒiːə] [vɝdʒɪli] [kæp] .

Elogia	Virgilii	Cap	.
言辞	维吉尔	帽	.

Elogia Virgilii Cap.

[ˌaɪ ˈviː]['meɪdʒər]['hoʊmɜːroʊ] . [['sɛvən]]

IV	Major	Homero	.	[	7	]
第四	主要的	主场	.	[	7	]

IV Major Homero.[7]

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [drə'mætɪk] ['poʊətri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]

The	Word	was	originally	applied	to	Dramatic	Poetry	,	and	from	thence
这	单词	曾是	起初	应用	到	戏剧性	诗	,	和	从	因此

[træns'fəːd] [tuː; tə]['epɪk] .

transferred	to	Epic	.
转移	到	史诗	.

该词最初用于戏剧诗歌，后来转移到史诗。

['ærɪˌstɑːtl] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

Aristotle	uses	it	in	more	Senses	than	one	;
亚里士多德	用途	它	在	更多的	感官	比	一	;

亚里士多德用这个词表达了不止一种含义；

[wɪtʃ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪn'tɝːprətɝz] .

which	seem	not	to	be	rightly	distinguished	by	his	Interpreters	.
哪个	似乎	不是	到	是	没错	杰出的	经过	他的	口译员	.

他的译者们似乎并没有正确区分这些概念。

[haʊ'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi]

However	we	are	for	that	Reason	more	at	Liberty	to	apply	it	,	as	we
然而	我们	是	为了	那	原因	更多的	在	自由	到	申请	它	,	作为	我们

[θɪŋk] [moʊst]['prɑːpər] . [[eɪt]]

think	most	proper	.	[	8	]
思考	最多	恰当的	.	[	8	]

但是，正因如此，我们才更有权根据我们认为最合适的方式应用它。[8]

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['menʃənz] ['sevrəl] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊz] [tuː; tə][biː; bi]['truːli] [sʌtʃ] ; [wɪtʃ] [jet]

For	he	mentions	several	Episodes	,	which	he	allows	to	be	truly	such	;	which	yet
为了	他	提及	一些	剧集	,	哪个	他	允许	到	是	真的	这样的	;	哪个	然而

[ɑːr; ər]['oʊnli] [kən'viːniənt] ,

are	only	convenient	,
是	仅有的	方便的	,

因为他提到了几个事件，他认为这些事件确实是真实的；然而，这些事件仅仅是出于方便的目的。

[nɑːt] ['nesəseri] .

not	necessary	.
不是	必要的	.

没必要。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sez] , [piː] . - , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

And	**besides**	**,**	**he**	**says**	**,**	**p**	**.**	**100**	**,**	**and**	**in**	**other**	**Places**	**,**
和	除了	,	他	说道	,	p	.	-	,	和	在	其他	地点	,

此外，他在第100页以及其他地方也提到，

[ˌju ɛn 'i] ['epɪsoʊd] [ˌiː es 'tiː][ˌju ɛn 'i]['pɑːrtaɪ] [nɛsɪ'sɛɹ] [diː] [lækʃən] : [ænd; ənd] [jet] , [piː] . - ,

Une	**Episode**	**est**	**une**	**partie**	**necessaire**	**de**	**l'Action**	**:**	**And**	**yet**	**,**	**p**	**.**	**102**	**,**
一个	插曲	est	一	派对	必需品	德	行动	:	和	然而	,	p	.	-	,

Une Episode est une party necessaire de l'Action: 然而，第 14 页。 102、

[lə] [prɪ'mɪr] [plæn][diː] [lækʃən] [kɑːnʃɛnt] [sœl'mɑ̃] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː]['proʊprə] & [nɛsɪ'sɛɹ] - [lɑː]

Le	**premier**	**plan**	**de**	**l'Action**	**contient**	**seulement**	**ce**	**qui**	**est**	**propre**	**&**	**necessaire**	**à**	**la**
乐	总理	计划	德	行动	内容	塞勒门	ce	qui	est	普罗普	&	必需品	-	拉

['feɪb(ə)l] ;

Fable	**;**
寓言	;

行动的首要计划是寓言的必要条件；

& [-] [oˈkʌn] ['epɪsoʊd] .

&	**n'a**	**aucune**	**Episode**	**.**
&	不	绝对没有	插曲	.

并且没有一集。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] . [

By	**which**	**he**	**seems**	**at**	**least**	**to**	**allow**	**that**	**an**	**Episode**	**may**	**not**	**be**	**necessary**	**.**	**[**
经过	哪个	他	似乎	在	至少	到	允许	那	一个	插曲	可能	不是	是	必要的	.	[

[naɪn]]

9	**]**
9	]

由此看来，他似乎至少承认，或许不需要一个插曲。[9]

- - - - - , - ['dɛltə] - - - .

Τὸ	**μεν**	**οὖν**	**ἰδιον**	**τοῦτο**	**,**	**τὰ**	**δ**	**'**	**ἄλλα**	**ἐπεισόδια**	**.**
-	-	-	-	-	,	-	Δ	-	-	-	.

Τὸ μεν οὖν ἰδιον τοῦτο，τὰ δ' ἄλλα ἐπεισόδια。

[poʊ'etɪk] .

Poetic	**.**
诗意的	.

富有诗意。

[kæp][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . [-]

Cap	**XVII**	**.**	**[**	**10**	**]**
帽	十七	.	[	-	]

第十七章。[10]

[ðə; ði][wʌn][ɪz] - , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] - .

The	**one**	**is**	**ἴδιον**	**,**	**the**	**other**	**is**	**οἰκεῖον**	**.**
这	一	是	-	,	这	其他	是	-	.

一个是ἴδιον，另一个是οἰκεῖον。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [kloʊz] , [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ðæn; ðən]

The	**former**	**is**	**of**	**a**	**more**	**close**	**,**	**restrained**	**,**	**and**	**peculiar**	**Signification**	**,**	**than**
这	以前的	是	的	一个	更多的	关闭	,	克制	,	和	奇特	意义	,	比

[ðə; ði] ['lætər] :

the	**latter**	**:**
这	后者	:

前者比后者具有更密切、更克制、更独特的意义：

[ðə; ði]['fɔːrmər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][moʊst]['prɑːpərli][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz]['pɜːrs(ə)n] ; [ðə; ði]['lætər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	former	relating	most	properly	to	a	Man's	Person	;	the	latter	to	his
这	以前的	相关	最多	适当地	到	一个	男人的	人	;	这	后者	到	他的

[pə'zeʃnz] . [-]

Possessions	.	[	11	]
财产	.	[	-	]

前者最恰当地与人的身体有关；后者与人的财产有关。[11]

['prefəs] [tuː; tə]['hoʊmər] . [-]

Preface	to	Homer	.	[	12	]
前言	到	荷马	.	[	-	]

荷马史诗序言。[12]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - . [-]

Dedication	of	the	Æneis	.	[	13	]
奉献	的	这	-	.	[	-	]

《埃涅阿斯纪》献词。[13]

[siː] ['bɒsuː] , [tʃæp] . [ˌaɪ'ɛks] . [-]

See	Bossu	,	Chap	.	IX	.	[	14	]
看	老板	,	查普	.	第九章	.	[	-	]

参见 Bossu，第九章。[14]

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Upon	the	Article	of	Virgil's	Invention	,
之上	这	文章	的	维吉尔的	发明	,

关于维吉尔发明的条款，

[siː] [em] . - [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

see	M	.	Segrais	at	large	in	his	admirable	Preface	to	his	Translation	of	the
看	M	.	-	在	大的	在	他的	令人钦佩的	前言	到	他的	翻译	的	这

- ;

Æneis	;
-	;

详见塞格雷斯先生在其《埃涅阿斯纪》译本的精彩序言；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['draɪdən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - , [piː] . - ,

and	from	him	Mr	.	Dryden	in	his	Dedication	of	the	Æneis	,	p	.	226	,
和	从	他	先生	.	德莱顿	在	他的	奉献	的	这	-	,	p	.	-	,

德莱顿先生在他的《埃涅阿斯纪》献词中（第226页）也提到了他。

& [siː] . [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] . [-]

&	c	.	of	the	Folio	Edition	.	[	15	]
&	c	.	的	这	对开本	版	.	[	-	]

对开本的等等。[15]

['prefəs] [tuː; tə]['dʒuvənəl] . [-]

Preface	to	Juvenal	.	[	16	]
前言	到	尤维纳尔	.	[	-	]

尤维纳利斯序言。[16]

['pærədaɪs][lɔːst] , [bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [-]

Paradise	lost	,	Book	VII	.	[	17	]
天堂	丢失的	,	书	七	.	[	-	]

《失乐园》第七卷。[17]

['prefəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['poʊps]['hoʊmər] . [-]

Preface	to	Mr	.	Pope's	Homer	.	[	18	]
前言	到	先生	.	教皇的	荷马	.	[	-	]

波普先生的荷马史诗序言。[18]

[piː] . - .
P . 142 .
P . - .

第142页。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . [-]
Second Edition . [19]
第二 版 . [-]

第二版。[19]

[piː] . - . [-]
P . 158 . [20]
P . - . [-]

第 158 页。[20]

- .
Præl .
- .

Præl。

['poʊət] .
Poet .
诗人 .

诗人。

['vɑːl] . [aɪ] . - . [ˌtuː'tuː] . [-]
Vol . I . Præl . 2 . [21]
沃尔 . 我 . - . 2 . [-]

第一卷，第2页。[21]

[vəːsiz] [bɪ'fɔːr] [el] . - ['eseɪ] .
Verses before L . Roscommon's Essay .
诗句 前 L . - 散文 .

L. Roscommon 的文章之前的诗句。

[ænd; ənd] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vəːdʒil] . [-]
And Preface to his Virgil . [22]
和 前言 到 他的 维吉尔 . [-]

以及他的《维吉尔》序言。[22]

['prefəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [-]
Preface to it . [23]
前言 到 它 . [-]

前言。[23]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [swɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] . [-]
Dr . Swift in his Letter to the Earl of Oxford . [24]
博士 . 迅速 在 他的 信 到 这 伯爵 的 牛津 . [-]

斯威夫特博士在给牛津伯爵的信中写道。[24]

['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vəːdʒil] .
Preface to his Virgil .
前言 到 他的 维吉尔 .

他的维吉尔作品序言。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['spelɪŋ] : ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [hæd; həd] ['meni] ['dɪfərənsɪz] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt] -
Spelling : English spelling in the 18th century had many differences from present -
拼写 : 英语 拼写 在 这 18th 世纪 有 许多 差异 从 展示 -
[deɪ] ['spelɪŋ] ,
day spelling ,
天 拼写 ,

拼写：18世纪的英语拼写与现代拼写有很多不同之处。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [bɪn] [ri'teind] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
and most of the spelling has therefore been retained without alteration .
和 最多 的 这 拼写 有 所以 到过 保留 没有 改造 .

因此，大部分拼写都保留了下来，没有做任何更改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] : " [ɪk'skrɛsənsɪz] " (
The following may also be correct , and have been retained : " Excrescencies " (
这 下列的 可能 还 是 正确的 , 和 有 到过 保留 : " 排泄物 " (
['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]) ,
Preface p . xiii) ,
前言 p . 十三) ,

以下内容也可能是正确的，并已被保留："赘述"(序言第 xiii 页)，

" [ˌaɪ 'tiː][self] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]) , " - " (['prefəs] [piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]) , " -
" it self " (Preface p . xvii) , " w'on't " (Preface p . xxvii) , " encountring
" 它 自己 " (前言 p . 十七) , " - " (前言 p . xxvii) , " -
" (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] ,
" (Preface p . xliv ,
" (前言 p . xliv ,

"它本身"(序言第 xvii 页)，"不会"(序言第 xxvii 页)，"遭遇"(序言第 xliv 页，

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪltən][ˌpiː'ɛl] [bʊk] [sɪks]) , " [fɔreɪn] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]) , "
a quotation from Milton PL Book 6) , " forreign " (Preface p . xlviii) , "
一个 引述 从 米尔顿 PL 书 6) , " 外国 " (前言 p . xlviii) , "
['lɪtɚəl] " (['prefəs] [piː] . ['ɛks'viː]) ,
litteral " (Preface p . xv) ,
字面意义上的 " (前言 p . 十五) ,

引自弥尔顿《PL》第6卷)，"外国的"(序言第xlviii页)，"字面的"(序言第xv页)，

" ['skɑːtɪʃ] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]) , " - " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]) .
" Scotish " (Preface p . xlviii) , " grosly " (Preface p . xlix) .
" 苏格兰 " (前言 p . xlviii) , " - " (前言 p . xlix) .

"苏格兰"(前言第xlviii页)，"粗俗"(前言第xlix页)。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] " ['iːniid] " [ɪz]['stændərd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spelɪŋ] "
The spelling " Aeneid " is standard in the Introduction , and the spelling "
这 拼写 " 《埃涅阿斯纪》 " 是 标准 在 这 介绍 , 和 这 拼写 "
" [ɪz]['stændərd][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] .
Æneid " is standard in the Preface .
《埃涅阿斯纪》 " 是 标准 在 这 前言 .

导言中"Aeneid"的拼写是标准的，而序言中"Æneid"的拼写是标准的。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mɔːr] ['ɑːbviəs] ['taipəus][hæv; həv] [bɪn] [ə'mendid] :
The following more obvious typos have been amended :
这 下列的 更多的 明显的 拼写错误 有 到过 修订版 :

以下较为明显的拼写错误已予以修正：

" [pə'rɪʃənərz] " [tuː; tə] " [pə'rɪʃənər] " ([ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [piː] . [ˌaɪ 'viː]) " [ˌɛm'ɛn'siː'eɪtʃ] " [tuː; tə] " [mʌtʃ] "
" parishoners " to " parishioners " (Introduction p . iv) " mnch " to " much "
" 教区居民 " 到 " 教区居民 " (介绍 p . 四) " 姆奇 " 到 " 很多 "
(['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː][laɪn] -)
(Preface p . xlv line 14)
(前言 p . xlv 线 -)

将"parishoners"改为"parishioners"(引言第 iv 页) 将"mnch"改为"much"(序言第 xlv 页第 14 行)

" " ; [tuː; tə] " " ; (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [laɪn] -)

"	Transprosers	"	;	to	"	Transposers	"	;	(	Preface	p	.	xlviii	line	23	)
"	转导器	"	;	到	"	转座子	"	;	(	前言	p	.	xlviii	线	-	)

“Transprosers”；至“Transposers”；（序言第 xlviii 页第 23 行）

['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] [hæz; həz] [bɪn] [in'səːtid] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] :

Missing	period	has	been	inserted	on	the	following	pages	in	the	Preface	:
丢失的	时期	有	到过	插入	在	这	下列的	页面	在	这	前言	:

前言的以下几页缺少句号，现已补上：

[piː] . ['ɛks'viː] (['æftər] " [rest] [ɑːr; ər] ['ɛpɪˌsoʊdz] ") , [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] (['æftər] " ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] "

p	.	xv	(	after	"	rest	are	Episodes	"	)	,	p	.	xlii	(	after	"	Vertue	to	break	it	"
p	.	十五	(	后	"	休息	是	剧集	"	)	,	p	.	xlii	(	后	"	美德	到	休息	它	"

) ,

)	,
)	,

第十五页（“其余均为插曲”之后），第四十二页（“打破它的美德”之后），

[ænd; ənd][piː] . [el] (['æftər] " [ɪ'roʊniəs] ") .

and	p	.	l	(	after	"	Erroneous	"	)	.
和	p	.	我	(	后	"	错误	"	)	.

和 p. l（“错误”之后）。

['futnəuts] [faɪv] , [sɪks] , [eɪt] , [naɪn] , - , - ,

Footnotes	5	,	6	,	8	,	9	,	10	,	12	,
脚注	5	,	6	,	8	,	9	,	-	,	-	,

脚注 5、6、8、9、10、12、

- [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] .

13	and	15	in	the	Preface	have	been	particularly	difficult	to	decipher	.
-	和	-	在	这	前言	有	到过	特别	难的	到	解码	.

序言中的第 13 和 15 节尤其难以解读。

['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['futnəuts] [faɪv] , - , - [ænd; ənd] - .

Missing	period	has	been	added	at	the	end	of	footnotes	5	,	11	,	15	and	19	.
丢失的	时期	有	到过	额外	在	这	结尾	的	脚注	5	,	-	,	-	和	-	.

脚注 5、11、15 和 19 的末尾已添加缺失的句号。

[ˌɪnkə'rektli] [pleɪst] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ˌdaɪə'krɪtəks][ɑːn] ['dɪfˌθɔːŋz] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [tekst][hæv; həv]

Incorrectly	placed	breathings	and	diacritics	on	diphthongs	in	the	Greek	text	have
错误地	放置	呼吸	和	变音符号	在	双元音	在	这	希腊语	文本	有

[bɪn] [kə'rektli] [pleɪst] .

been	correctly	placed	.
到过	正确	放置	.

希腊文本中双元音上的呼吸符号和附加符号位置错误，现已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [pə'zɪʃənɪŋ] [ʌv; əv] ['fʊtnoʊt] ['nʌmbərz] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teɪnd] .

Inconsistent	positioning	of	footnote	numbers	has	been	retained	.
不一致	定位	的	脚注	数字	有	到过	保留	.

脚注编号位置不一致的问题已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神